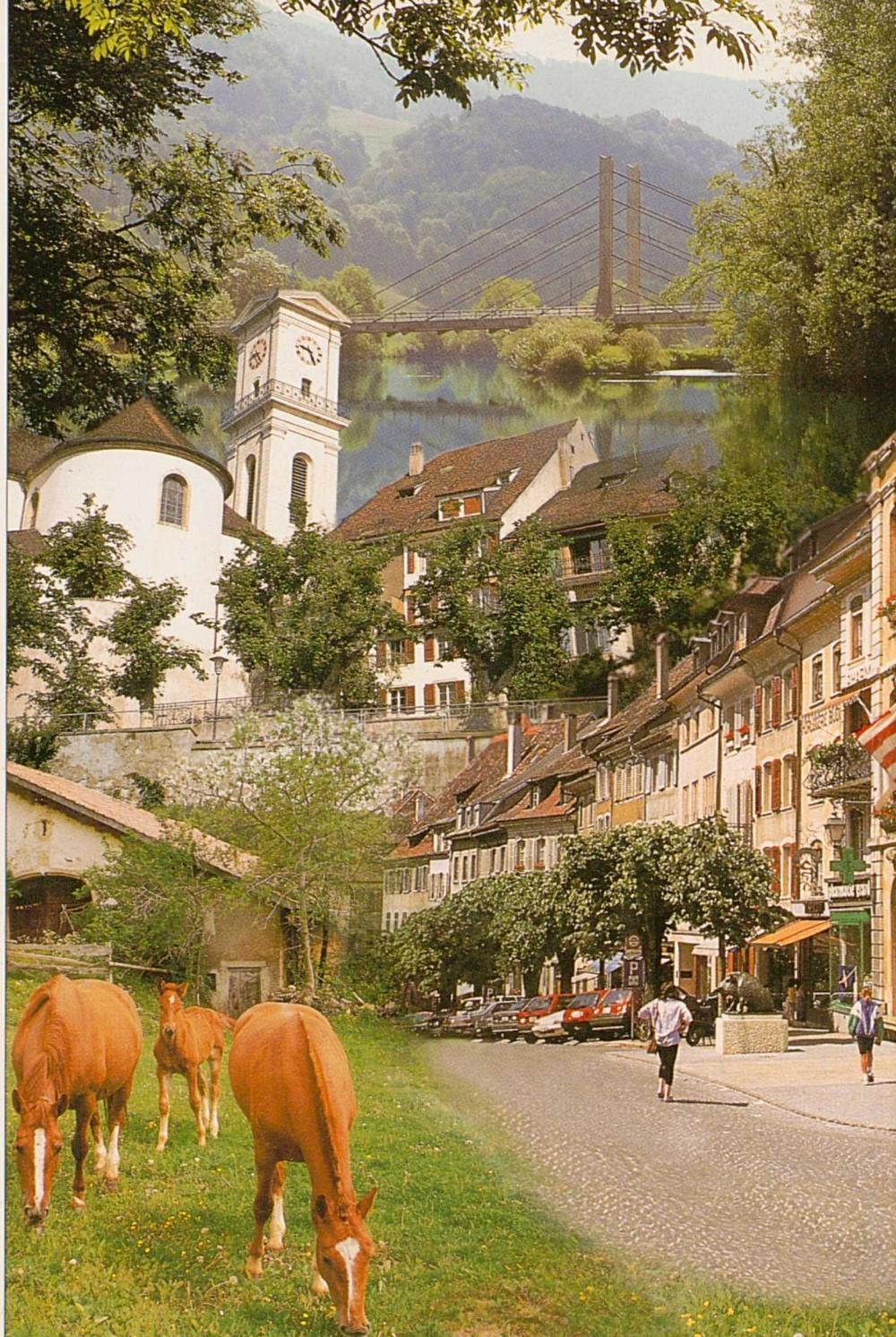


CATHOLIQUE  
DU JURA

# ALMANACH

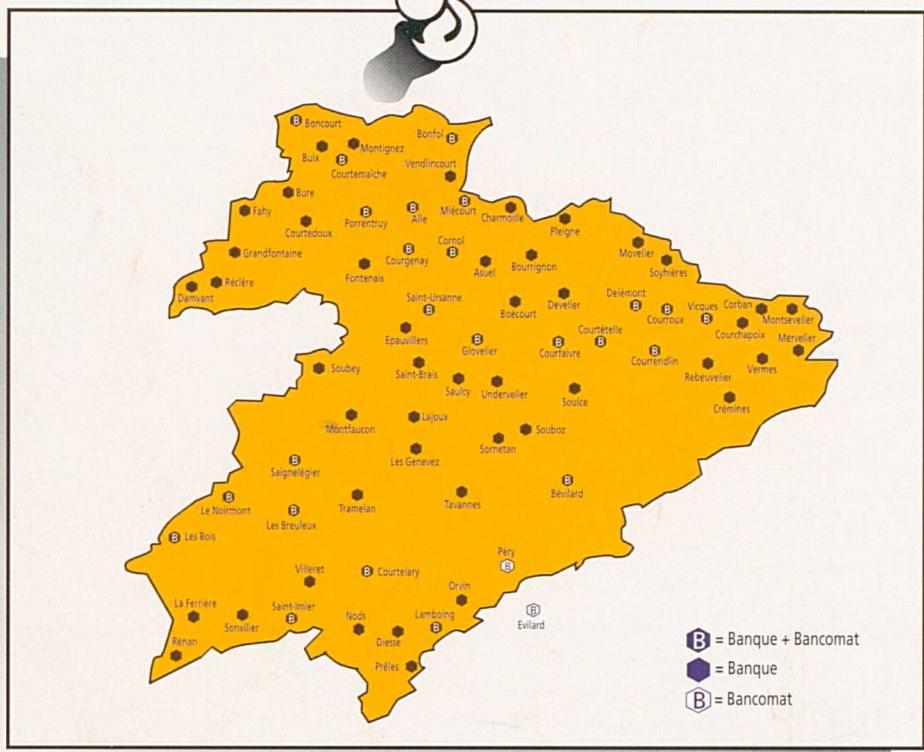


SOUS LE SIGNE  
DE L'OUVERTURE



2001

# Ouvrons la voie



## Avec les Banques Raiffeisen Jurassiennes

Qu'il s'agisse d'épargne, de placements, de trafic des paiements, de crédit, de prêts ou d'hypothèques, les prestations que nous offrons sont très avantageuses. Nous sommes votre partenaire de confiance.

Bibliothèque cantonale  
RAIFFEISEN  
jurassienne  
Don des Capucins  
Delémont - 2002

# SOMMAIRE

Chronologie	3
Mémento	5
Votre année 2001 en un coup d'œil	7
Au fil des mois	8
Personnalités disparues	80
In mémoriam : Maurice Bidaux	81
Les anniversaires de mariage	83
Le langage des fleurs	85
A votre service	87
Les autorités cantonales jurassiennes	103
Espace Moutier	107
A votre service : Moutier	108
Centenaire de la Sainte-Cécile de Moutier	111
Les mineurs ont-il le droit de conclure des contrats ?	112
Informations pour les jeunes	114
Société : Les drogues	116
La Collectivité ecclésiastique du Jura	119
Le Jura pastoral	123
L'Eglise dans le Jura	131
Sacerdoce et chant d'église	143
In mémoriam : Fernand Monnin	147
En mission dans le monde	149
L'Eglise en Suisse et dans le monde	151
L'Eglise réformée du Jura	157
Notre conte : Un veuf bien déçu	163
Histoire du franc français	169
Le coin du patois	173
Chronique agricole	179
Le long du Tabeillon...	187
Portraits et souvenirs des gens d'ici : défunts, jubilaires, anniversaires de mariage et trèfles à quatre	197
Concours de l'Almanach	254

Editeur:

Imprimerie Le Pays SA, Allée des Soupirs 1, 2900 Porrentruy

Tél. 032/465 8939 - Fax 032/466 5104

E-mail : [lepay@bluewin.ch](mailto:lepay@bluewin.ch)

Prix de vente : Fr. 12.-

Régie des annonces : Publicitas SA, Delémont

Conception et coordination Almanach : M.-Anne Anker

Responsable Almanach : Catherine Koller

Mise en pages : Serge Zanolla

Photos de couverture : Jacques Bélat

Chroniques :

Internationale : Pierre-André Chapatte

Nationale : Georges Maillard

Jurassienne : Christian Vaquin

Sportive : Jean-Claude Vuille

Au fil des mois : M.-Anne Anker

Recettes et conseils : FRC, section jurassienne



**Accueillante**

**Solide**

**Régionale**

# BANQUE JURASSIENNE

D'EPARGNE ET DE CREDIT

Bassecourt	Tél. 032 426 74 22
Delémont-Molière	Tél. 032 421 96 96
Delémont-Ville	Tél. 032 421 96 90
Porrentruy	Tél. 032 466 18 67
Moutier	Tél. 032 493 42 62
Saignelégier	Tél. 032 951 15 44
Chevinez	Tél. 032 476 70 10

<http://www.bjd.ch>

<http://www.banque-jurassienne.ch>

Courrier électronique: [info@bjd.rba.ch](mailto:info@bjd.rba.ch)

# L'année 2001 est une année commune

## Chronologie

L'année 2001 est une année commune de 365 jours. C'est la première année du XXI<sup>e</sup> siècle et aussi du troisième millénaire de notre ère.

Elle correspond à l'an :

6714 de la période julienne

5761/5762 de l'ère juive

1421/1422 de l'Hégire

(ou calendrier musulman)

## Comput ecclésiastique

Nombre d'or	7
Épacte	5
Cycle solaire	22
Indiction romaine	9
Lettre dominicale	G
Lettre du martyrologe	e
Régent de l'année : Saturne, puis Jupiter	

## Fêtes mobiles (année liturgique c)

Mardi gras	27 février
Les Cendres	28 février
Pâques	15 avril
Ascension	24 mai
Pentecôte	3 juin
Trinité	10 juin
Fête-Dieu	14 juin <i>(certaines régions le 17 juin)</i>
Jeûne fédéral	16 septembre
1 <sup>er</sup> dimanche de l'Avent	2 décembre

## Fêtes de poursuite

Pâques	du 8 avril au 22 avril
Eté	du 15 juillet au 31 juillet
Noël	du 18 décembre au 1 <sup>er</sup> janvier

## Les 12 signes du zodiaque

### Nord

Bélier	Cancer
Taureau	Lion
Gémeaux	Vierge

### Sud

Balance	Capricorne
Scorpion	Verseau
Sagittaire	Poissons

## Phases de la lune

- Nouvelle lune
- ☽ Premier quartier
- Pleine lune
- ☾ Dernier quartier

## Eclipses et visibilité des planètes

La lune sera éclipsée trois fois cette année : totalement le 9 janvier (éclipse visible chez nous), partiellement le 5 juillet, par la pénombre le 30 décembre.

Le soleil sera éclipsé deux fois : totalement le 21 juin (visible dans l'Atlantique, en Angola, Zambie, Zimbabwe, Mozambique et à Madagascar), annuellement le 14 décembre dans le Pacifique (au sud des îles Hawaii jusqu'en Amérique centrale).

## Commencement des saisons

### Hiver

21 décembre 2000  
avec l'entrée du soleil dans le signe du Capricorne (solstice)

### Printemps

20 mars 2001  
avec l'entrée du soleil dans le signe du Bélier (équinoxe)

### Eté

21 juin 2001  
avec l'entrée du soleil dans le signe du Cancer (solstice)

### Automne

23 septembre 2001  
avec l'entrée du soleil dans le signe de la Balance (équinoxe)

### Hiver

21 décembre 2001  
avec l'entrée du soleil dans le signe du Capricorne (solstice)

## Durée des jours

Janvier	Du 1 <sup>er</sup> au 31 les jours croissent de 59 minutes.
Février	Du 1 <sup>er</sup> au 28 les jours croissent de 84 minutes.
Mars	Du 1 <sup>er</sup> au 31 les jours croissent de 102 minutes.
Avril	Du 1 <sup>er</sup> au 30 les jours croissent de 93 minutes.
Mai	Du 1 <sup>er</sup> au 31 les jours croissent de 71 minutes.
Juin	Du 1 <sup>er</sup> au 21 les jours croissent de 16 minutes et du 21 au 30 ils décroissent de 3 minutes.
Juillet	Du 1 <sup>er</sup> au 31 les jours décroissent de 54 minutes.
Août	Du 1 <sup>er</sup> au 31 les jours décroissent de 90 minutes.
Septembre	Du 1 <sup>er</sup> au 30 les jours décroissent de 96 minutes.
Octobre	Du 1 <sup>er</sup> au 31 les jours décroissent de 96 minutes.
Novembre	Du 1 <sup>er</sup> au 30 les jours décroissent de 72 minutes.
Décembre	Du 1 <sup>er</sup> au 21 les jours décroissent de 18 minutes et du 21 au 31 ils croissent de 4 minutes.

# J.J. LEHMANN

## VIDÉO - TV - HIFI

### COURCHAVON - 032/466 1881

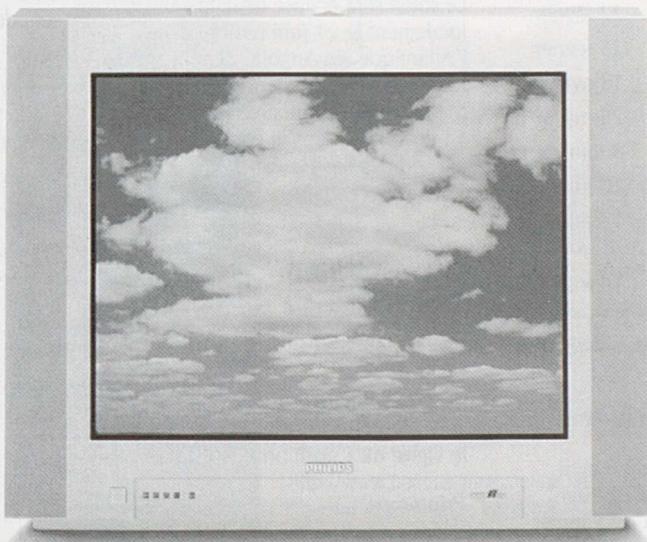
Diplômé ETS électronicien radio et télévision

Service de réparations rapide

*Faisons toujours mieux.*



**PHILIPS**



# MÉMENTO

## CONFÉDÉRATION

### Sessions ordinaires des Chambres fédérales

**Printemps:**  
du 5 au 23 mars

**Eté:**  
du 5 au 22 juin

**Automne:**  
du 17 septembre  
au 5 octobre

**Hiver:**  
du 26 novembre  
au 14 décembre

**Session spéciale**  
du 7 au 11 mai

**Assemblée fédérale  
(Chambres réunies)**  
5 décembre

**Votations fédérales**  
4 mars  
10 juin  
23 septembre  
2 décembre

**Sessions  
du Conseil de l'Europe**  
du 22 au 26 janvier  
du 26 au 30 mars  
du 23 au 27 avril  
du 25 au 29 juin  
du 24 au 28 septembre

## CANTON DU JURA

### Parlement

Les séances du Parlement jurassien sont agendées à fin décembre de chaque année par le bureau du Parlement.

Elles ont lieu une fois par mois, le mercredi, sauf la dernière de l'année.

Les éventuelles votations cantonales coïncident avec un scrutin fédéral.

## VACANCES SCOLAIRES 2000-2001 ET 2001-2002

### • Noël

du lundi 25 décembre 2000  
au samedi 6 janvier 2001

### • Relâche hivernale

du lundi 12 février  
au samedi 17 février 2001

### • Pâques

du lundi 9 avril  
au samedi 21 avril 2001

### • Fin de l'année scolaire

vendredi 6 juillet 2001

### • Eté

du lundi 9 juillet  
au samedi 18 août 2001

### • Début de l'année scolaire 2001-2002

lundi 20 août 2001

### • Automne

du lundi 8 octobre  
au samedi 20 octobre 2001

### • Noël

du lundi 24 décembre 2001  
au samedi 5 janvier 2002

## JOURS FÉRIÉS

### Nouvel-An

(lundi 1<sup>er</sup> janvier)

### Lendemain de Nouvel-An

(mardi 2 janvier)

### Vendredi-Saint

(vendredi 13 avril)

### Lundi de Pâques

(lundi 16 avril)

### Fête du travail

(mardi 1<sup>er</sup> mai)

### Ascension

(jeudi 24 mai)

### Lundi de Pentecôte

(lundi 4 juin)

### Fête-Dieu

(jeudi 14 juin)

### Indépendance cantonale

(samedi 23 juin)

### Fête nationale

(mercredi 1<sup>er</sup> août)

### Assomption

(mercredi 15 août)

### Toussaint

(jeudi 1<sup>er</sup> novembre)

### Noël

(mardi 25 décembre)

Bien que chômé par plusieurs entreprises le lendemain de Noël (26 décembre) n'est pas jour férié dans le canton du Jura.

## AUTRES FÊTES

### Mardi gras

(mardi 27 février)

### Les Cendres

(mercredi 28 février)

### Pâques

(dimanche 15 avril)

### Fête des mères

(dimanche 13 mai)

### Pentecôte

(dimanche 3 juin)

### Jeûne fédéral

(dimanche 16 septembre)

### Saint-Martin

(dimanche 11 novembre)

### Immaculée Conception

(samedi 8 décembre)

## VACANCES HORLOGÈRES

Les dates sont laissées au libre choix des entreprises

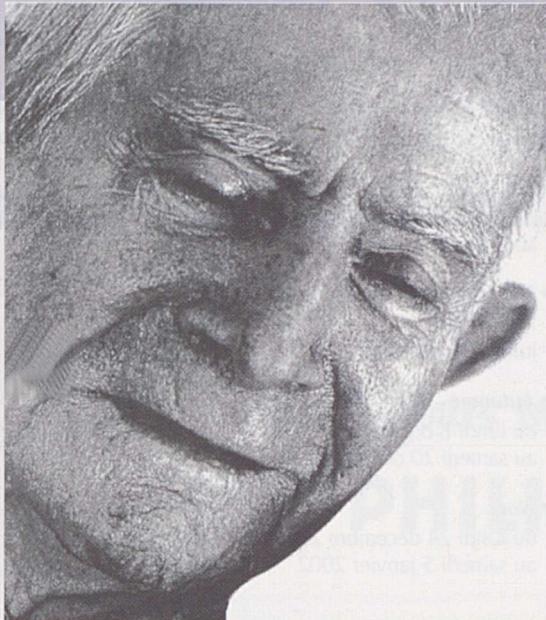
## CHANGEMENT DE L'HEURE

**Eté:** le 25 mars à 2 heures  
(avance d'une heure)

**Hiver:** le 28 octobre à 3 heures  
(recule d'une heure)

# ACHETER À PORRENTRUY

**service, choix et sourire compris.**



Joseph, retraité de 75 ans.

«J'aime bien venir acheter à Porrentruy car les magasins sont assez concentrés ce qui m'évite de trop me fatiguer. Je profite aussi des nombreux estaminets qui font la part belle aux joueurs de cartes. Mais il faut dire que je viens surtout pour l'atmosphère

très conviviale qui y règne. Et puis vous savez, vaut mieux mettre la priorité sur le conseil et la qualité des contacts plutôt que sur autre chose»

## TOUTE L'ANNÉE

**Des rues, des gens et  
des commerçants qui  
vous feront passer  
d'agréables moments.**



*L'an 2000, ensemble!*

## 2001

**JANVIER**

Lun	1	8	15	22	29
Mar	2	9	16	23	30
Mer	3	10	17	24	31
Jeu	4	11	18	25	
Ven	5	12	19	26	
Sam	6	13	20	27	
Dim	7	14	21	28	

**FÉVRIER**

Lun	5	12	19	26
Mar	6	13	20	27
Mer	7	14	21	28
Jeu	1	8	15	22
Ven	2	9	16	23
Sam	3	10	17	24
Dim	4	11	18	25

**MARS**

Lun	5	12	19	26
Mar	6	13	20	27
Mer	7	14	21	28
Jeu	1	8	15	22
Ven	2	9	16	23
Sam	3	10	17	24
Dim	4	11	18	25

**AVRIL**

Lun	2	9	16	23	30
Mar	3	10	17	24	
Mer	4	11	18	25	
Jeu	5	12	19	26	
Ven	6	13	20	27	
Sam	7	14	21	28	
Dim	1	8	15	22	29

**MAI**

Lun	7	14	21	28
Mar	1	8	15	22
Mer	2	9	16	23
Jeu	3	10	17	24
Ven	4	11	18	25
Sam	5	12	19	26
Dim	6	13	20	27

**JUIN**

Lun	4	11	18	25
Mar	5	12	19	26
Mer	6	13	20	27
Jeu	7	14	21	28
Ven	1	8	15	22
Sam	2	9	16	23
Dim	3	10	17	24

**JUILLET**

Lun	2	9	16	23	30
Mar	3	10	17	24	31
Mer	4	11	18	25	
Jeu	5	12	19	26	
Ven	6	13	20	27	
Sam	7	14	21	28	
Dim	1	8	15	22	29

**AOÛT**

Lun	6	13	20	27
Mar	7	14	21	28
Mer	1	8	15	22
Jeu	2	9	16	23
Ven	3	10	17	24
Sam	4	11	18	25
Dim	5	12	19	26

**SEPTEMBRE**

Lun	3	10	17	24
Mar	4	11	18	25
Mer	5	12	19	26
Jeu	6	13	20	27
Ven	7	14	21	28
Sam	1	8	15	22
Dim	2	9	16	23

**OCTOBRE**

Lun	1	8	15	22	29
Mar	2	9	16	23	30
Mer	3	10	17	24	31
Jeu	4	11	18	25	
Ven	5	12	19	26	
Sam	6	13	20	27	
Dim	7	14	21	28	

**NOVEMBRE**

Lun	5	12	19	26
Mar	6	13	20	27
Mer	7	14	21	28
Jeu	1	8	15	22
Ven	2	9	16	23
Sam	3	10	17	24
Dim	4	11	18	25

**DÉCEMBRE**

Lun	3	10	17	24	31
Mar	4	11	18	25	
Mer	5	12	19	26	
Jeu	6	13	20	27	
Ven	7	14	21	28	
Sam	1	8	15	22	
Dim	2	9	16	23	

Rue de l'Hôpital 22  
2800 Delémont  
Tél. 032/422 22 66  
Fax 032/422 22 89

**Primo**  
*Pour passer  
une belle journée,  
chaque jour...*  
**1 dose d'Almanach  
+ 1 dose de produits frais**

**Alimentation  
Ch. & J. Wirz**

*Ouvert tous les lundis matin !*

**visavis**

Gérante:  
Marilyne Marinello  
Route de Bâle 145  
2800 Delémont  
Tél. 032/422 17 30

VOTRE ANNÉE 2001 EN UN COUP D'ŒIL



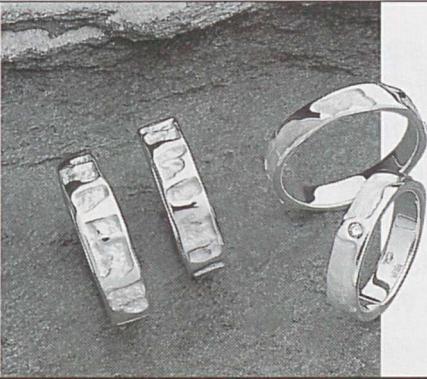
Notre dicton: **Janvier sec et sage est un bon présage**

# JANVIER

## AU FIL DES MOIS...

Lundi	1	Nouvel-An. Sainte Marie, Mère de Dieu	■ P.Q.	gris
Mardi	2	Basile le Grand, Grégoire de Naziance		et froid
Mercredi	3	Geneviève; Odilon		
Jeudi	4	Angèle de Foligno		
Vendredi	5	Edouard		
Samedi	6	Les Trois Rois. Epiphanie		neige
<b>Dimanche</b>	<b>7</b>	<b>Baptême du Seigneur. Raymond de Penyafort</b>		et pluie
Lundi	8	Laurent Justinien	○ P.L.	Durée du jour:
Mardi	9	Alix le Clerc		8 h 43
Mercredi	10	Grégoire X		temps gris
Jeudi	11	Hygin		
Vendredi	12	Tania		neige
Samedi	13	Hilaire		gris et froid
<b>Dimanche</b>	<b>14</b>	<b>2<sup>e</sup> dimanche du t. o. Félix</b>		
Lundi	15	Paul ermite; Maur	○ D.Q.	Durée du jour:
Mardi	16	Marcel 1 <sup>er</sup>		8 h 54
Mercredi	17	Antoine		gris
Jeudi	18	Prisca		clair et froid
Vendredi	19	Marius		
Samedi	20	Fabien et Sébastien		extrêmement
<b>Dimanche</b>	<b>21</b>	<b>3<sup>e</sup> dimanche du t. o. Agnès</b>	○ P.L.	froid
Lundi	22	Vincent, diacre		Durée du jour:
Mardi	23	Emerentienne		9 h 09
Mercredi	24	François de Sales	● N.L.	très froid
Jeudi	25	Conversion de saint Paul		
Vendredi	26	Timothée et Tite		
Samedi	27	Angèle Merici		neige et vent
<b>Dimanche</b>	<b>28</b>	<b>4<sup>e</sup> dimanche du t. o. Thomas d'Aquin</b>		
Lundi	29	Gildas		Durée du jour:
Mardi	30	Martine		9 h 27
Mercredi	31	Jean Bosco		très froid

ALLIANCES



*michel h.*<sup>®</sup>  
BIJOUX OR

Molière 36 - Delémont  
Tél. 032/ 422 74 30

## Pourquoi janvier porte-t-il ce nom ?

Le mois de janvier a été ainsi nommé de *Janus*, divinité à laquelle il était consacré. D'après les légendes romaines, Janus était un roi du Latium à qui, Saturne donna la faculté de connaître le passé et l'avenir. Cette double faculté a conduit à le représenter avec deux visages. Les fêtes de Janus étaient célébrées à Rome le 1<sup>er</sup> janvier. On offrait au dieu de l'encens et des fruits. Les parents et amis s'adressaient des vœux. Les consuls entrant en exercice montaient au Capitole sur un cheval blanc.

C'est en 1564, par l'édit de Charles IX, que le calendrier commença le 1<sup>er</sup> janvier, institué par le pape Grégoire XIII en 1582. Auparavant, le premier jour de l'an était: le solstice d'hiver en Gaule, Noël sous Charlemagne, Pâques sous les Capétiens, l'Annonciation au XIII<sup>e</sup> siècle, puis le 1<sup>er</sup> avril.

On dit d'une personne falote, sans énergie, qu'elle est un « soleil de janvier ».



*Pour attirer la clientèle, un grand restaurateur pose une grande pancarte sur la vitrine de son restaurant sur laquelle on peut lire : « Ici nous parlons français », « Parliamo italiano », « Da sprechen wir Deutsch » et « English spoken ».*

*En face de son établissement, son concurrent réagit immédiatement et écrit sur sa devanture : « Ici on ne parle pas, on travaille ! »*

## IL Y A UN TRUC...

pour se souvenir que bonbon, bonbonnière, bonbonne, embonpoint et néanmoins sont les seuls mots où on trouve un n et non un m devant un b, un m ou un p. Il suffit de se rappeler la phrase suivante : « Je me souviens aussi que les bonbons m'ont donné de l'embonpoint sans néanmoins me transformer en bonbonne. »

## A méditer...

« Le ridicule est comme la mauvaise haleine : on ne le remarque que chez le voisin. »

MALCOLM DE CHAZAL

## Si ce n'est pas vrai, c'est bien trouvé...

Le Vatican est le siège de la papauté depuis le V<sup>e</sup> siècle.

Il doit son nom au Mons Vaticanus, la colline de Rome où il a été édifié. Son nom vient sans doute du latin *vaticinia* qui signifie « endroit divin ».

(Réf. : Encyclopédie de l'inutile, Ed. First)

## Petite annonce

« Cherche manucure qualifiée qui connaît son métier sur le bout des ongles. »

Ne pas oublier...

## MARY-JU boutique

Tous les jeudis :  
nocturne jusqu'à 21 heures

bassecourt

Tél. 032/426 53 13



IMMOBILIER & COURTAJE

AXIC SA

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier !

# Manifestations

**CORNOL** 21 : Assemblée des délégués FJM.

**DELÉMONT** 26 : The Melody Makers de Bâle (Cave à Jazz).

**PORRENTREY** 27 : Chants profanes, Chorale de Delémont (église Saint-Pierre) ; 28 : Ensemble Carpe Diem, Musique de la Renaissance anglaise (Temple) ; 29 : Spectacle d'Anne Roumanoff, humoriste (salle de l'Inter) ; jusqu'au 3 : Angie, 1<sup>re</sup> exposition de peintures (cafétéria de l'Hôpital) ; jusqu'au 7 : Sonia Toporowski, masques (Centre d'art d'en face) ; 27.1-18.2 : C & V (Centre d'art d'en face).

**SAIGNELÉGIER** 27-28 : Courses internationales de chiens de traîneaux.

## Foires

Delémont, 16 ; Porrentruy, 15 ; Saignelégier, 8.

**AIGLE** 21 : Cyclocross national.

**CHÂTEAU-D'ŒX** 20-28 : Semaine internationale de ballons à air chaud.

**GENÈVE** 19-21 : MariNatal, salon du mariage et de la naissance.

**LAUSANNE** 21-28 : Prix de Lausanne, concours international pour jeunes danseurs ; 25-29 : Agrama, foire suisse de la machine agricole.

**LEYSIN** 14-21 : Nescafé World Cup Series of Snowboard.

Toutes les dates des manifestations sont publiées sous toute réserve de modifications en cours d'année.

## La frc propose...

une entrée originale riche en vitamines

## Salade d'hiver au coulis d'orange

Pour 4 personnes

3-4 poignées de doucette

2 belles carottes

1 grosse racine rouge crue

Laver la doucette.

Peler, râper les carottes et la racine rouge.

4 cs graines de tournesol

2 oranges

1 à 2 cm gingembre frais

Peler soigneusement les oranges, les mixer avec le gingembre coupé en dés.

3 cs huile de tournesol

sel, poivre

Ajouter,

assaisonner, mélanger.

Dresser la doucette sur une assiette. Parsemer de graines de tournesol, garnir de rondelles d'orange et arroser de coulis d'orange.

Recette tirée de la brochure **Menus Seniors** FRC 2000.



## Menus Seniors

*Bien manger aujourd'hui pour mieux vivre demain*

Pour tous, mais plus particulièrement pour les personnes de plus de 50 ans, préserver son capital santé doit être une préoccupation constante. Une nourriture équilibrée, une bonne hygiène de vie, des activités physiques régulières permettent de garder la forme pendant de longues années. Prendre de bonnes habitudes lorsqu'on est encore actif et en forme constitue la meilleure prévention. Un des éléments les plus importants est ce qu'on appelle communément « le bien manger ». Il s'agit de ne pas mettre n'importe quoi dans son assiette, mais d'avoir en permanence le souci d'une alimentation saine, variée et équilibrée, tout en conjuguant « le bien manger » avec « le plaisir de manger ».

La brochure que vient de réaliser la section jurassienne de la FRC, composée de conseils et de recettes respectant les principes évoqués ci-dessus, est en vente au bureau FRC-Conseil, rue des Granges 12, Delémont, tél. 032/422 20 20 (ouvert le mardi de 14 à 17 heures.)

Destinée aux personnes de plus de 50 ans, elle est aussi valable pour les familles.

# ALLE

## Le premier téléphone public

Le livre *Les Petignats*, édité en 1981 par les descendants de Jacques Petignat-Rapinez, indique que celui-ci a procédé le 9 avril 1895 à l'installation du premier téléphone public du village à l'*Hôtel de la Gare*.

En 1896 une station intermédiaire reliée au central de Porrentruy est mise en service.

Les premiers abonnés d'Alle au téléphone sont mentionnés dès

cette date dans les archives de Swisscom. Il s'agit à des époques différentes de :

- Hôtel de la Gare
- Jacques Petignat, fils  
Fabrique d'horlogerie
- Joseph Rossé  
Fabrique d'horlogerie
- David Stucki  
Bureau des postes

Le «Café de la Fleur de Lys» devint par la suite l'*«Hôtel de la Gare»*.



## Appariteur ou crieur public

L'appariteur était chargé de diffuser les publications officielles de la commune.

Sa tâche consistait aussi à communiquer certaines informations en relation avec la vie locale (vente de bois, réunions, assemblées, manifestations...).

Il s'annonçait par roulement de tambour puis dès 1920 par le tintement d'une cloche. Il diffusait son message dans les quartiers du village, quelquefois le dimanche à la sortie de la messe.

Au début du 20<sup>e</sup> siècle, l'appariteur était un dénommé Joseph Rossé.

Robert Voélin, nommé à ce poste en 1925, cessa son activité en 1977 soit après 52 ans de bons services. Dans les dernières années de sa «tournée hebdomadaire», il s'arrêtait à 47 endroits. Il fut le dernier appariteur du village d'Alle.

(Références : textes extraits du livre *Alle, reflets du passé et du présent*, paru en mars 2000)

# FLASA

## Filature de laine peignée d'Ajoie S.A.

2942 ALLE

# CHRONIQUE JURASSIENNE

Le 26 décembre 1999, l'ouragan Lothar provoque des dégâts considérables dans les forêts du canton du Jura et du canton de Berne. Ainsi, ce sont quelque 330000 mètres cubes de bois qui sont fauchés dans le Jura. Les pertes économiques pour leurs propriétaires sont à la mesure de la catastrophe: le chiffre de 29 millions de francs est articulé. Des aides fédérales et cantonales sont décidées.

Les Franches-Montagnes et le district de Porrentruy sont davantage touchés que le district de Delémont. Les experts expliquent: aucune essence n'a résisté mieux que les autres: là où l'ouragan a sévi, il a détruit les résineux aussi bien que les feuillus. Les pins se sont révélés particulièrement vulnérables.



330000 mètres cubes de bois sont fauchés dans le Jura.

Photo Bisi

L'Association jurassienne d'économie forestière a reçu le mandat d'organiser la commercialisation du bois endommagé. Le marché étant saturé et les prix en forte baisse, il a été décidé d'aménager des sites de stockage pour conserver le bois et le vendre dans les trois ans. Ainsi, trois centres ont été aménagés à Courgenay, Glovelier et Tramelan, en collaboration avec le Jura méridional.

La protection civile, les pompiers et la population ont déblayé le bois et nettoyé les pâturages. «Une remarquable mobilisation de toutes ces forces a permis de préparer en peu de temps la saison d'estivage» se sont félicitées les autorités. En mai et en juin, l'armée est par ailleurs intervenue pour la remise en état des forêts. L'Association pour la sauvegarde de la Baroche a par ailleurs entre-

pris une action dans le but de sauver le verger jurassien. Elle s'est fixée le but de réunir un million de francs. Selon ses responsables, plus d'un millier d'arbres fruitiers ont été détruits ou endommagés par l'ouragan. Ils mettent en exergue des considérations d'ordre écologique et économique: le verger jurassien est l'un des derniers refuges de la chouette chevêche. Sur le plan économique, nombre d'agriculteurs et de propriétaires tirent un revenu accessoire non négligeable de l'exploitation des vergers.

Dans le Jura méridional, la ville de Moutier a été particulièrement touchée par les conséquences de Lothar (coupures d'électricité notamment). S'agissant des dégâts dans les forêts, le Jura-Sud semble avoir été moins touché que les districts du Nord.

de l'Amoco Cadiz refaisait ainsi surface.

# CHRONIQUE SUISSE

## Pas de bogue de l'an 2000

En Suisse comme ailleurs, le pré-tendu «bogue de l'an 2000» n'est pas venu troubler la fête du Nouvel-An. On s'ennuyait à mourir dans les cellules de crise mises sur pied pour parer aux éventuelles défaillances. Au demeurant, les Suisses ont passé ce cap plutôt calmement. Genève s'est distinguée: les festivités placées sous le thème des quatre éléments – eau, air, terre et feu – ont attiré quelque 200 000 personnes.

## Mais encore...

■ Le 10 janvier, un avion de Crossair de type Saab 340 s'écrase au décollage à Zurich-Kloten. L'accident fait dix morts.

■ Il manque 10 000 informatiens en Suisse, selon le calcul de l'Association suisse pour l'informatique.

# CHRONIQUE MONDIALE

## Lothar et Erika

L'entrée en l'an 2000 a brillé de mille feux à la Saint-Sylvestre. Partout, les festivités ont été grandioses. Mais c'est une Europe blesée par les éléments naturels dont on se souviendra surtout en ce début de l'an 2000. L'ouragan Lothar a ravagé les forêts en Suisse et en France alors que les côtes de l'Atlantique dans le Finistère, le Morbihan et la Vendée étaient souillées par le fioul lourd qui s'échappait des cales de l'Erika, un pétrolier vieux de 24 ans battant un pavillon de complaisance, coulé par la tempête. Le spectre

## Mais encore...

■ En Russie, le président Boris Eltsine rend son tablier et intronise son Premier ministre, le ténébreux Vladimir Poutine qui sera confirmé dans sa nouvelle fonction de président au premier tour des élections le 26 mars.

■ Au Chili, le socialiste Ricardo Lagos, ancien compagnon de Salvador Allende, l'emporte aux présidentielles. En prime, le Chili apprend que Londres va autoriser le retour au pays de l'ancien dictateur Augusto Pinochet. Les autorités britanniques estiment que son état de santé ne permet pas de le traduire en justice.



## CHRONIQUE SPORTIVE

### Flashes

### Double surprise à Cortina d'Ampezzo

Les spécialistes suisses de bobsleigh ont pris l'habitude, ces dernières décennies, de faire la loi dans toutes les compétitions. Le millésime 2000 ne laissera cependant pas un souvenir impérissable. Aux championnats d'Europe, sur la piste très rapide de Cortina d'Ampezzo, Marcel Rohner et Beat Hefti doivent se contenter de la cinquième place (mais oui !) en bob à deux, et en bob à quatre l'équipe Rohner - Nüssli - Hefti - Schaufelberger termine au pied du podium, à six

centièmes de seconde seulement du bronze.

La deuxième surprise de ces joutes européennes est l'apanage de Bruno Mingeon qui décroche le premier titre pour la France en compagnie de Hostache, Fouquet et Robert. En fait, Mingeon ne fait que confirmer son titre de champion du monde obtenu en 1999 sur cette même piste de Cortina. En bob à deux, c'est l'équipage Allemagne II (Lange - Hoppe) qui remporte l'or devant l'Italie (Huber - Ranzi) et Allemagne I (Langen - Zimmermann). Tenant du titre, Reto Götschi plonge dans les profondeurs du classement (14<sup>e</sup> rang).

### Présence jurassienne aux mondiaux de cyclocross

Spécialiste de VTT et de vélo de route, Chantal Daucourt touche également au cyclocross avec un certain bonheur. Régulièrement classée parmi les meilleures aux manches helvétiques et au championnat, qu'elle remporte, d'ailleurs, de manière officieuse, la représentante jurassienne défend les chances de la Suisse aux premiers mondiaux féminins en Hollande, avec Alexandra Baehler. Partie pour un podium, Chantal Daucourt termine finalement dixième, à 3'57" de la vainqueur l'Allemande Hanka Kupfernagel : « Après ma quatrième place à Wetzikon, précisera la Jurassienne, je pensais que le podium n'était pas hors de portée. Mais j'ai rapidement dû déchanter. Je n'étais pas dans un bon jour, les jambes ne suivaient pas... » Chez les hommes, le Hollandais Richard Groenendaal fait finalement échec aux Belges, les grands favoris de ces joutes. Il s'impose avec 38 secondes d'avance sur Mario de Clercq et 42 secondes sur Sven Nijs. Premier Suisse, Roland Schätti termine 12<sup>e</sup> à 2'57".

JANVIER

AU FIL DES MOIS...

**9 janvier:** Relevant de blessure, la patineuse imérienne Alissia Gerber termine cinquième aux championnats de Suisse, à Lugano, dans la catégorie juniors.

**15 janvier:** Ça bouge dans les milieux du tir jurassien. En marge du projet de fusion SCJT/SJTS, le coordinateur Vincent Challet est nommé chef de l'instruction pour la Suisse romande.

**18 janvier:** Victime d'une chute à 3 km de l'arrivée de la 12<sup>e</sup> étape, le Jurassien Celso Gorrara est contraint à l'abandon au Rallye Dakar - Le Caire, souffrant d'une fissure de la cinquième vertèbre et d'un tassement entre les sixième et septième vertèbres.

**21 janvier:** Les lectrices et lecteurs du *Quotidien Jurassien* élisent le judoka Eric Hänni meilleur sportif jurassien du siècle.

**23 janvier:** Olivier Burri et Christophe Hofmann (Toyota Corolla WRC) terminent 8<sup>e</sup> et premier équipage privé au Rallye de Monte-Carlo.

**31 janvier:** Les Américains Lindsay Davenport et André Agassi remportent l'Open d'Australie en battant respectivement en finale Martina Hingis (S) et Evgeni Kafelnikov (Rus).



**Bocks schmid**

Rte de Porrentruy 33  
Tél. 032/422 99 55

2800 Delémont  
Fax 032/422 09 37

- Livraisons rapides
- Contrôle d'installations de gaz

- Ouvert le samedi matin
- Nos dépositaires près de chez vous

Votre distributeur  
pour le gaz propane



**PROPANA**



Notre dicton: **Si février n'a ses bourrasques  
Tous les mois feront des frasques**

# FÉVRIER

## AU FIL DES MOIS...

Jeudi	1	André de Segui	● P.Q.	⠚⠚ très froid
Vendredi	2	Présentation du Seigneur		⠚⠚
Samedi	3	Blaise ; Ansgaire ; Avit		⠚⠚
<b>Dimanche</b>	<b>4</b>	<b>5<sup>e</sup> dimanche du t.o. Gilbert</b>		⠚⠚
Lundi	5	Agathe		Durée du jour :
Mardi	6	Paul Miki et ses compagnons		⠚⠚ 9 h 46
Mercredi	7	Guarin		⠚⠚ neige
Jeudi	8	Jérôme Emilien	○ P.L.	⠚⠚ et froid
Vendredi	9	Apolline		⠚⠚
Samedi	10	Scholastique		⠚⠚
<b>Dimanche</b>	<b>11</b>	<b>6<sup>e</sup> dimanche du t.o. N.-D. de Lourdes</b>		⠚⠚
Lundi	12	Félix d'Abitène		⠚⠚ Durée du jour :
Mardi	13	Séverin		⠚⠚ 10 h 07
Mercredi	14	Cyrille et Méthode ; Valentin		⠚⠚ vent et neige
Jeudi	15	Faustin et Jovite	○ D.Q.	⠚⠚
Vendredi	16	Julienne		⠚⠚
Samedi	17	Les Sept Fondateurs des Servites		⠚⠚ radoux
<b>Dimanche</b>	<b>18</b>	<b>7<sup>e</sup> dimanche du t.o. Théotoine</b>		⠚⠚
Lundi	19	Boniface		⠚⠚ Durée du jour :
Mardi	20	Aimée		⠚⠚ 10 h 29
Mercredi	21	Pierre Damien ; Germain et Randoald		⠚⠚ pluie
Jeudi	22	Chaire de saint Pierre		⠚⠚ et fonte
Vendredi	23	Polycarpe	● N.L.	⠚⠚ de la neige
Samedi	24	Modeste		⠚⠚
<b>Dimanche</b>	<b>25</b>	<b>8<sup>e</sup> dimanche du t.o. Roméo</b>		⠚⠚
Lundi	26	Nestor		⠚⠚ Durée du jour :
Mardi	27	Mardi gras. Honorine ; Gabriel Possenti		⠚⠚ 10 h 52
Mercredi	28	Les Cendres. Romain et Lupicin		⠚⠚ orage

### BULLETIN DE COMMANDE

Le soussigné commande  
.....exemplaire(s) au prix de Fr 49.- /  
port et emballage en plus.

Nom: .....

Prénom: .....

Adresse: .....

Localité: .....

Signature: .....

A retourner à Pro Jura, C.p. 760  
2740 Moutier, fax 493 46 49, tél. 493 18 24

*Un livre qui doit figurer  
dans toutes les bibliothèques jurassiennes*

## Terre jurassienne

DELÉMONT - COURTELARY - FRANCHES-MONTAGNES  
LA NEUVEVILLE - LAUFON - MOUTIER - PORRENTRUY

Préface de Jean-François Leuba, président de l'Assemblée Interjurassienne.

Le premier livre, tout en couleurs, dédié à l'espace interjurassien. Véritable carte de visite économique, culturelle et touristique du Jura, du Jura bernois et du Laufonnais.



**La passion d'un pays  
L'émotion en images**

Commandez ce magnifique ouvrage de 144 pages et 165 illustrations en couleurs. Vous ne le regretterai pas.

## A méditer...

« Un optimiste est quelqu'un qui commence à faire des mots croisés au stylo à bille. »

ANONYME



Un fils demande à son père :

« Dis papa, pourquoi tu as épousé maman ?

- Ah ! toi aussi tu te poses la question... »

## JOUONS

Sur cette carte de visite, les lettres de la profession de Monsieur Brun ont été mélangées. Pour savoir quel est son métier, remettez ces lettres dans le bon ordre.

JACQUES BRUN

Rue des noisettes 8  
Lausanne

DIMASXTEITRE

Solution : TAXIDÉRMISTE

Ne pas oublier...

Pourquoi ?  
février porte-t-il ce nom ?

Le second mois de l'année, et le dernier mois de l'ancienne année romaine. Les Romains l'appelaient *februarius*, de *februare*, purifier, de *Februus*, dieu des morts, parce que c'était dans ce mois que se célébrait la fête expiatoire des Lupercales. En outre, comme à Rome, ce mois est extrêmement pluvieux, ils l'avaient consacré à Neptune, dieu des eaux.

## FRANCIS MONTAVON & Fils S.A.

DÉBROUSSAILLAGE – DÉBARDAGE  
COMBUSTIBLES SOLIDES

Natel 079/639 77 20

GLOVELIER

Tél. + Fax 032/426 60 93  
Natel 079/607 22 19



IMMOBILIER &

AXIC SA

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: www.oxic.ch - E-mail: info@oxic.ch

L'immobilier, c'est notre métier !

# Manifestations

**BASSECOURT** 23-27 : Carnaval du Jura.  
Bure 18 : Concert annuel de la fanfare L'Amicale ; 23-25 : Carnaval.

**DELÉMONT** 3 : New Orleans Hot Shots de Morat (Cave à Jazz) ; 25 : Récital de Sara Gerber, pianiste, à l'Auditorium de la FARB, œuvres de Schumann, Messiaen, Chopin et Beethoven ; 25-27 : Carnaval de Trissville ; 27 : Carnaval des enfants.

**LE NOIRMONT** 8 : Carnaval, Sortie des Sauvages ; 23-27 : Carnaval des Franches-Montagnes.

**PORRENTRUY** 2 : Concert du Chœur Vivaldi ; 17 : Concert du Männerchor (salle du Séminaire) ; 27 : Carnaval des enfants.

**SAIGNELÉGIER** 3-4 : Course moto-neige (17-18 : dates de renvoi).

## Foires

Delémont, 20 ; Porrentruy, 19 ; Saignelégier, 5.

**CRANS-MONTANA** 2-4 : Rassemblement international des montgolfières ; 14-17 : Rock Alp Festival.

**GENÈVE** 2-4 : Salon vacances, sports et loisirs.

**LAUSANNE** 9-11 : MariNatal, salon du mariage et de la naissance ; 14-16 : Entreprises, rendez-vous des acteurs de l'économie.

**LEYSIN ET VILLARS** 3-11 : Championnats du monde juniors de ski alpin.

**PAYERNE** 24 : Bourse vaudoise du vieux jouet.

# la frc propose...

une recette jurassienne de pâté à la gelée

## Pâté de Carnaval de Delémont

*Pour un moule à cake démontable de 30 cm de long*

### Pâte brisée

400 g farine  
200 g beurre de cuisine  
1-2 dl eau tiède  
1/2 cc sel  
200 g pâte feuilletée

Préparer la pâte,  
la laisser reposer quelques  
heures au frigo  
(à couvert ou emballée)

pour le couvercle

### Viande

600-700 g porc (filet, longe)

Couper en longues lamelles

### Marinade

5-7 dl vin rouge  
1 oignon piqué  
thym, poivre

Faire mariner la viande  
3-4 jours

### Farce

150 g porc haché  
sel, poivre  
1 échalote  
persil

Assaisonner le hachis, le  
mélanger à l'échalote et au  
persil hachés finement.  
Ajouter un peu de marinade.

### Montage du pâté

Tapisser le moule d'un papier à pâtisserie, le beurrer. Sortir la pâte brisée du frigo 1 à 2 heures à l'avance. L'abaisser à 3-4 mm de façon à ce qu'elle dépasse un peu les bords du moule. Étaler le hachis au fond. Allonger dessus les tranches de porc bien égouttées et épongées. A volonté intercaler quelques lamelles ou débris de truffe. Veiller à laisser un espace sur les côtés pour la gelée. Recouvrir de pâte feuilletée. Badigeonner les bords à l'eau, bien coller et pincer le tour. Faire 1 à 2 cheminées. Dorer au jaune d'oeuf. Cuire 1 1/2 à 2 heures dans le bas du four préchauffé (250° C). Laisser refroidir dans le moule.

Couler 1 litre de gelée (8 dl d'eau, 2 dl de vin blanc, de la gelée en poudre) à peine froide dans le pâté. Laisser reposer 24 heures au frais (pas au frigo) avant de démouler.

Couper à l'aide d'un couteau électrique.

D'après Joseph Beuret-Frantz dans *Autour de la crêmaillère*, Edition Pro Jura, 1945.



## Les pâté jurassiens traditionnels



Selon tous les témoignages recueillis, les familles bourgeoises faisaient des pâtés à la gelée à Carnaval et à Nouvel-An.

Les paysans faisaient rarement des pâtés et jamais à Saint-Martin.

Joseph Beuret-Frantz appelle à tort « Pâté de Saint-Martin » cette recette originale, car elle ne contient pas de gras et très peu de viande hachée, contrairement aux pâtés classiques.

Quelques familles de Porrentruy préparent aussi un pâté de Carnaval. C'est la variante, à la gelée, du « pâté des princes-évêques ». La recette du pâté des princes-évêques est connue du public seulement depuis 1973 lorsque Mme Gilberte Valet l'a divulguée.

A ce jour, aucune des recettes publiées dans les livres de cuisine ne correspond vraiment à la recette originale. Il en est de même, à une ou deux exceptions près, des pâtés servis et commercialisés sous ce nom. Le vrai pâté des princes-évêques est très coûteux, donc peu intéressant pour une production et une diffusion importante.

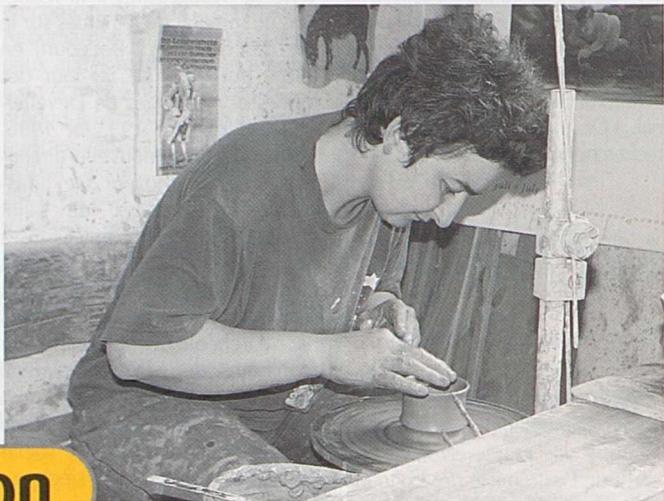
(Voir la revue de l'ASPRUJ 1996 : *L'Hôtâ* N° 20).

**D**ernière représentante d'une tradition plus que séculaire, Félicitas Holzgang est l'unique potière en activité à Bonfol. Elle a pourtant su adapter les formes et les objets de la tradition aux besoins du monde contemporain. Elle se dit plus sculptrice que décoratrice et aime à faire des pièces modelées, parfaits compléments des pièces plus utilitaires, comme les assiettes, les tasses ou les cruches par exemple.

Félicitas Holzgang a eu la chance de faire son métier de sa passion. Originaire du canton de Schwyz, elle fait son apprentissage de potière à Bonfol, puis passe ses examens aux Beaux-Arts de Berne, avant de partir travailler deux ans à Lucerne. Le niveau en Suisse dans ce métier étant relati-

Cette permanence de la tradition et sa passion pour son métier obligent la potière de Bonfol à une lutte constante avec les contraintes et les compromis. Elle se doit également de répondre aux attentes de ses clients, qui viennent dans son atelier trouver des pièces uniques, introuvables ailleurs, ou passer des commandes bien spécifiques. Il faut compter un mois et demi à

tonnes d'argile. De plus, elle fabrique elle-même ses émaux. A côté des nombreux ustensiles traditionnels que l'on peut découvrir chez elle en permanence, Félicitas Holzgang présente chaque année, en automne, une exposition qui lui permet de réaliser d'autres pièces, plus personnelles. Elle invite souvent d'autres artistes ou artisans à travailler



## Passion et tradition de la poterie à Bonfol

vement restreint, elle poursuit ses études en Allemagne, où elle obtient sa maîtrise de céramiste. Puis, appelée par la commune et la Fondation de la poterie de Bonfol, qui ne désiraient pas voir disparaître cette tradition, elle s'installe dans le village en 1991. Sa passion et ses talents de sculptrice la poussent à mêler dans son travail le modelage et la décoration, la création et la fidélité à la tradition. Cette dernière a également évolué ces dernières années. Si les pièces gardent toujours leur caractère utilitaire, Félicitas Holzgang les a adaptées à notre époque, certaines, comme l'écumoire à lait n'ayant plus de raison d'être actuellement.

deux mois pour la création d'une pièce. Ce calendrier est imposé par les différentes étapes de la réalisation d'un objet en terre cuite. Après la création de la pièce à partir de l'argile, le séchage prend généralement deux semaines. Il est suivi par une première cuisson entre 900 et 1000 degrés, par l'émaillage, puis par une deuxième cuisson, entre 1070 et 1100 degrés. Il faut aussi compter avec les « pertes » : la poterie est affaire de physique et de chimie et l'on ne peut jamais être sûr du succès de toutes ces opérations au premier coup, les pièces se réduisant notamment de 12% durant la cuisson. Chaque année, la potière de Bonfol utilise deux à trois

avec elle, peintre, forgeron, orfèvre ou encore souffleur de verre. En 2000, cette présentation était consacrée aux contes et aux fables et était ouverte tous les jours durant l'automne dernier. Félicitas Holzgang a travaillé ces trois dernières années à la création du chemin de croix qui orne les murs de l'église de Bonfol. C'est en fait sa première œuvre permanente qui peut être vue par le public. Elle a également modélisé une crèche pour la paroisse de Beurnevésin.

La potière de Bonfol ouvre les portes de sa maison, située à côté de la Maison communale, de 10 heures à 12 heures et de 13 h 30 à 17 h 30. A noter encore qu'un musée de la poterie devrait voir le jour en mai 2001 à Bonfol.

ROMAIN MEYER

Il ne se passe pratiquement pas un mois sans que les entrailles de la terre jurassienne révèlent de nouveaux secrets: grâce à la construction de la Transjurane, l'archéologie jurassienne est revisitée et, parfois, les appréciations qui faisaient autorité jusque-là revues. L'abondance de ces découvertes incite Pro Jura à éditer une publication de qualité: cahier spécial de la revue *Jura Pluriel*, «Trésors archéologique au fil de la Transjurane» constitue un exemple de vulgarisation. «Une étape décisive a été franchie dans le Jura avec la construction de la Transjurane» explique François Schifferdecker, archéologue cantonal. «Ce grand projet a relancé la recherche.»

## CHRONIQUE MONDIALE

### L'Autriche au ban de l'Europe

Le nouveau gouvernement de coalition du chancelier Wolfgang Schüssel, conservateur, marque une entrée en force du parti de l'extrémiste de droite et populiste Jörg Haider. Les conservateurs et l'extrême-droite se partagent par moitié les portefeuilles. Le président Thomas Klestil a tenté pendant quatre mois de chercher une alternative à cette alliance qu'il jugeait désastreuse pour l'image du pays. En vain. Il n'a pu que contraindre les deux formations à signer une déclaration sur le respect des valeurs démocratiques européennes. Un engagement qui n'a pas empêché l'Union européenne de mettre ses menaces de sanctions en vigueur: gel des contacts officiels et mise sous surveillance du nouveau gouvernement autrichien. Une première dans l'histoire de l'Europe communautaire. Les sanctions seront cependant levées en automne sur la base d'un rapport d'experts mandatés par l'Union européenne.

## CHRONIQUE JURASSIENNE

Les découvertes revêtent une telle ampleur que la revue archéologique suisse *Helvetia archaeologica* y consacre un numéro spécial. Il permet à François Schifferdecker d'illustrer la relecture de l'histoire que permettent les récentes découvertes: «La découverte de vestiges liés à la réduction de mineraux de fer situés sur le site des Boulies, à Boécourt, en 1989, puis la mise au jour des fermes et des forges de Develier-Courtételle entre 1993 et 1996, ont procuré une nouvelle dimension au Haut Moyen Age jurassien. Les légendes de saint Ursanne ou de saint Imier, mises en parallèle à la «*vita*» de saint Germain exigent une relecture à confronter aux données offertes par l'archéologie. L'origine du monastère de Moutier-Grandval prend une autre dimension et peut enfin être replacée dans un cadre politique, économique et social plus clair. (...) Dès le 6<sup>e</sup> siècle au moins, les forgerons-agriculteurs jurassiens produisent plus que leurs besoins: ils devaient déjà exporter, principalement sur le Plateau suisse une production excédentaire.»

Dans le Jura méridional, les recherches vont également bon train. C'est ainsi qu'une ancienne

verrerie, exploitée au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, a été fouillée au Chaluet, près de Court. Il s'agit de la deuxième en importance de Suisse.

Dans la partie francophone du canton de Berne, c'est davantage le rythme d'avancement des travaux qui inquiète: la réalisation complète de la Transjurane n'y est



Photo Bist

*Les entrailles de la terre jurassienne révèlent de nouveaux secrets.*

pas annoncée avant de longues années. Un groupe de pression, constitué de députés, des milieux économiques et d'élus locaux s'est constitué. Conjointement avec le Seeland, il tentera d'obtenir du canton de Berne la finition de l'A16 et de l'A5 jusqu'en 2012. Cette intervention suit de près la publication d'un réquisitoire sévère de l'Union cantonale bernoise de l'industrie (UCI): à ses yeux, les autorités cantonales ne soutiennent pas assez activement la réalisation d'un tronçon routier vital au développement économique régional.

## CHRONIQUE SUISSE

### Les mères sont de plus en plus nombreuses à travailler

C'est le constat de l'Office fédéral de la statistique: près de deux tiers des femmes travaillent après leur premier enfant. Vingt ans auparavant, un quart des femmes seulement continuaient à travailler après la naissance de leur premier

enfant. A noter que l'activité professionnelle des hommes n'est pas touchée par les changements dans la vie familiale.

### Mais encore...

■ Selon l'Office fédéral de l'aménagement du territoire, un mètre carré de campagne disparaît chaque seconde au profit des habitations et des infrastructures. Dans le Jura, la surface bâtie a augmenté de 85 mètres carrés par habitant entre 1979-1985 et 1992-1997: c'est un record suisse.



## CHRONIQUE SPORTIVE

### Flashes

### Les Suisses bronzés à Altenberg

La revanche est un plat qui se mange froid, dit-on. Il faut le croire si l'on se réfère aux performances des bobeurs helvétiques. Particulièrement décevants aux championnats d'Europe à Cortina d'Ampezzo, ils prennent une (petite) revanche sur la piste allemande d'Altenberg, dans le cadre des championnats du monde. Christian Reich et Urs Aeberhard montrent l'exemple dans la compétition à deux en terminant à la troisième place, derrière les deux équipages allemands Langen - Zimmermann et Lange - Hoppe. Christian Reich a posé les jalons

de sa médaille de bronze dans la première manche déjà. Après la deuxième manche ratée de Langen, Reich pouvait même caresser le rêve de ravir l'argent. Mais la hiérarchie a finalement été respectée.

Une semaine plus tard, c'est le même Reich qui se bronce encore dans la compétition à quatre, en compagnie de Bruno et Urs Aeberhard et de Keller. Pour les deux autres médailles, on assiste à un échange de politesse par rapport à la compétition à deux puisque c'est Lange qui s'impose devant Langen... A relever la chute du bob de Marcel Rohner, vainqueur de la Coupe du monde, lors de la première manche, à plus de 100 km/h.

### A un malheureux set d'une grande sensation

L'équipe suisse de tennis a manqué de très peu (un seul petit set) la première sensation de l'an 2000. A Zurich, la formation de Jakob Hlasek s'incline 3-2 devant l'Australie, détentrice de la Coupe Davis. Héros de la finale de Nice il y a deux mois, Mark Philippoussis apporte le point de la victoire à ses couleurs et de la qualification pour les quarts de finale en battant George Bastl dans le dernier simple en cinq sets, 6-7 6-4 3-6 6-3 6-4, après un match épique de 3 h 40', alors que Leyton Hewitt avait égalisé pour l'Australie en s'imposant en quatre manches 6-2 3-6 7-6 6-1, devant Roger Federer. Auparavant, Hewitt s'était imposé contre Bastl, Federer avait battu Philippoussis et en double, Federer et Manta avaient battu Arthurs et Stolle. L'équipe suisse a démontré qu'elle avait largement les moyens de conserver sa place parmi l'élite. Avec ou sans Marc Rosset...

**10-14 février:** Les patineurs Elena Berezhnaya et Anton Shikarulidze en couples, Marina Anissina et Gwendal Peizerat en danse, Yevgheni Plushenko chez les hommes et Irina Slutskaya chez les dames deviennent champions d'Europe à Vienne.

**26 février:** A l'exemple des tireurs, les gymnastes jurassiens, réunis en assemblée à Glovelier, acceptent à leur tour le principe d'une fusion SCJG/AGF.

**27 février:** 5<sup>e</sup> au relais avec le SC Saignelégier, 8<sup>e</sup> sur 30 km, 23<sup>e</sup> à la poursuite, 30<sup>e</sup> sur 50 km aux championnats de Suisse de ski nordique, le Franc-Montagnard Christophe Frédard termine deuxième à la MegaMicro, disputée sur 35 km en style libre, à 1'13" de l'intouchable Russe Alexei Prokhorov, vainqueur en 1 h 21'04".

**27 février:** Déjà vainqueur de Federer en finale du Tournoi de Marseille, Marc Rosset remporte encore le même mois le Tournoi de Londres en boutant de la compétition le Russe Evgeni Kafelnikov. C'est la première fois que le joueur suisse remporte deux tournois importants d'affilée.

**GUTTLI SA**

**TRANSPORT  
TERRASSEMENT  
GÉNIE CIVIL**

**2954 ASUEL  
032 / 462 27 69**

FÉVRIER

AU FIL DES MOIS...



**Notre dicton:** Autant de brumes en mars  
Autant de fruits en mai

# MARS

## AU FIL DES MOIS...

Jeudi	1	Aubin	» vent et froid
Vendredi	2	Simplice	» beau soleil
Samedi	3	Guénolé	»
Dimanche	4	1 <sup>er</sup> dimanche de Carême. Casimir	» P.Q.
Lundi	5	Olive ou Olivia	» Durée du jour:
Mardi	6	Fridolin ; Colette	» 11 h 15
Mercredi	7	Quatre-Temps. Perpétue et Félicité	» pluie
Jeudi	8	Jean de Dieu	»
Vendredi	9	Françoise de Rome	» P.L.
Samedi	10	Anastasie	» chaud
Dimanche	11	2 <sup>e</sup> dimanche de Carême. Euthyme ; Euloge	» neige
Lundi	12	Justine	» Durée du jour:
Mardi	13	Rodrigue et Salomon	» 11 h 39
Mercredi	14	Mathilde	» giboulées
Jeudi	15	Louise de Marillac	» de neige
Vendredi	16	Julien	» D.Q.
Samedi	17	Patrice	» venteux
Dimanche	18	3 <sup>e</sup> dimanche de Carême. Cyrille de Jérusalem	» et glacial
Lundi	19	Joseph, époux de la Vierge Marie	» Durée du jour:
Mardi	20	Wulfran	» 12 h 03
Mercredi	21	Clémence	»
Jeudi	22	Bienvenu	»
Vendredi	23	Turibio de Mongrovejo	»
Samedi	24	Catherine de Suède	» gel matinal
Dimanche	25	4 <sup>e</sup> dimanche de Carême. Annonciation	» N.L.
Lundi	26	Larissa ou Lara	» Durée du jour:
Mardi	27	Pèlerin ou Pérégrin	» 12 h 26
Mercredi	28	Gontran	» dégel
Jeudi	29	Eustase ; Gladys	»
Vendredi	30	Quirin ; Amédée IX	»
Samedi	31	Balbine	»

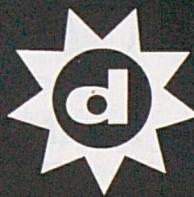
**PHARMACIE**  
**Pré-Guillaume**  
**Homéopathie**  
**Herboristerie**  
**Parfumerie**  
**DELEMONT**

J. Morgenthaler - Monnerat  
S. Nappez Tél. 422 80 45



**DROGUERIE**  
**Centre Magro**  
**Homéopathie**  
**Herboristerie**  
**Parfumerie**  
**COURRENDLIN**

J. Morgenthaler - Monnerat  
Tél. 435 53 55



## Pourquoi mars porte-t-il ce nom?

Vient du latin *Martius*: mois du calendrier romain dédié à Mars, dieu de la guerre. C'était le premier mois de l'année romaine jusqu'à l'institution du calendrier julien, en 46 avant Jésus-Christ. *Martis dies* est le jour de Mars: le mardi.

## A méditer...

« Je ne pense jamais au futur:  
il vient assez tôt. »

ALBERT EINSTEIN



BIEN  
JARDINER  
AVEC  
LA LUNE

## Pourquoi... avons-nous l'habitude de trinquer avant de boire

Faire tinter deux verres l'un contre l'autre, comme on le fait aujourd'hui pour porter un toast, est une coutume qui remonte en fait au Moyen Age, mais pour des raisons nettement moins conviviales. A cette époque, les coupes n'étaient ni en cristal ni même en verre, mais en bois ou en métal (précieux ou non). Et lorsque l'on cognait les coupes avant de boire la première gorgée, ce n'était pas pour trinquer à la santé de quelqu'un, mais bien plutôt pour préserver la sienne! En effet, en ces temps reculés, on avait tôt fait de régler les conflits de voisinage ou d'intérêts en versant quelques gouttes d'arsenic dans le verre de son « hôte » ou de son compagnon de table. Mais très vite les chevaliers trouvèrent une parade très efficace:

ce: ils cognaient violemment leur coupe contre celle de la personne qui la leur avait servie afin d'y déverser une petite quantité de leur breuvage. Une méthode qui s'avéra particulièrement dissuasive et moins aléatoire que l'antidote! Et ce geste a traversé les siècles relativement intact jusqu'à nos jours, bien qu'il n'ait plus du tout la même signification.

(Réf.: *Les jeux de Maxi*, février 2000)

### SAVEZ-VOUS QUE...

Le plus petit muscle de l'être humain se nomme le stapédius. Il se trouve dans l'oreille et ne mesure pas plus de 10 millimètres.

(Réf.: *Encyclopédie de l'inutile*, Ed. First)

Ne pas  
oublier...

**Le radis.** C'est le légume le plus facile à réussir. Les radis ronds viennent mieux pour les cultures de printemps car ils n'ont pas à s'enfoncer dans la terre qui n'est pas encore réchauffée.

**Important:** échelonnez les semis pour étaler vos récoltes car le radis doit être consommé rapidement pour ne pas creuser. Evitez au radis le voisinage du cerfeuil qui le rend piquant, mais aussi celui des Cucurbitacées.

**Les radis et la Lune.** Les phases lunaires favorables au radis sont la Lune descendante pour la préparation du sol et la récolte, la Lune montante pour les semis, et dans tous les cas la Lune décroissante et l'une des trois constellations propices aux racines, le Taureau, la Vierge ou le Capricorne.

**Semez :** 10, 11 et 12 mars; 8 et 9 avril; 4, 5 et 6 mai.  
**Récoltez :** 8 et 9 avril; 4, 5 et 6 mai; 1<sup>e</sup>, 2 et 3 juin.

(Réf.: *Bien jardiner avec la Lune*, Ed. Hachette, 2000)



OFFREZ UN  
**BON-  
CADEAU**

**PHARMACIE FRIDEZ**

2900 Porrentruy Tél. 032/4661191

INSTITUT DE BEAUTÉ  
PARFUMERIE - SOLARIUM



IMMOBILIER &

COURTAGE

**AXIC SA**

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: [www.axic.ch](http://www.axic.ch) - E-mail: [info@axic.ch](mailto:info@axic.ch)

L'immobilier, c'est notre métier!

# Manifestations

ASUEL 31.3-1.4: Marché de printemps.

BASSECOURT 30-31: Irish Celtic Folk Festival, concerts; 30-31: Concert de la FSG La Féminine.

BUIX 17: Concert annuel de la fanfare Union Buix.

CORNOL 10: Concert de la fanfare L'Ancienne.

COURROUX 15: Cirque Starlight.

COURTEMAÎCHE 4: «Carmina Burana», concert de l'Ensemble vocal Kneusslin et de l'Ensemble de cuivres jurassien.

COURTÉTELLE 2: «Carmina Burana», concert de l'Ensemble vocal Kneusslin et de l'Ensemble de cuivres jurassien.

DELÉMONT 4: Les Brandons; 2-18: Delémont: 10 ans de peinture régionale (Restaurant du Soleil); 14-17:

BIMO; 30: Bogalusa New Orleans Jazz Band de Winterthur (Cave à Jazz).

MERVELIER 16-17: Concert de la fanfare.

PORRENTRUY 3: Feu des Brandons (La Perche); 3: Festival vidéo romand de swiss movie; 4: Duo Clair-Obscur, violon et guitare, avec Sabine Maillat et Silvia Re (Temple); 10: Concert annuel de la Chanson de Porrentruy (aula du Collège Saint-Charles); 15-

16: Nouveau spectacle de Cuche et Barbezat, «Bon anniversaire patron!» (salle de l'Inter); 18: Andrea Marcon, orgue (église des Jésuites); 3-25: Martin Adam (Centre d'art d'en face).

## Foires

Delémont, 20; Porrentruy, 19; Saignelégier, 5.

BÂLE 5-7: Carnaval (Mörgerstrach le 5 à 4 heures).

CRANS-MONTANA 9-17: Semaine internationale de bridge.

CULLY 23-31: Cully Jazz Festival.

FRIBOURG 11-18: Festival international du film de Fribourg.

GENÈVE 1-11: 71<sup>e</sup> Salon international de l'automobile.

LAUSANNE 10-18: Habitat et Jardin; 28.3-1.4: Mednat; 29.3-1.4: Brocante de Lausanne; 31.3-8.4: Championnats du monde de curling.

VERBIER 24-25: Red Bull Xtrem.

Verbier 18-19: Compétition X'Treme de snowboard.

# la frc propose...

en avant-goût des fêtes pascales

## Fricassée d'agneau et flageolets

Pour 4 personnes • Temps de cuisson 30 minutes

500 g d'agneau émincé (épaule)

1 cs huile d'olive

sel, poivre

1 dl d'eau, vin blanc ou cidre

3 gousses d'ail  
persil

1-2 feuilles de sauge hachée

Rissoler la viande à feu vif à la poêle.

Assaisonner.

Laisser mijoter 15 à 20 minutes à couvert à feu doux.

Dégraisser si nécessaire. Déglaçer. Ajouter l'ail et les fines herbes hachées.

Cuire encore quelques minutes.

Servir avec des flageolets secs ou frais selon la saison.

Tiré de *Menus Seniors*.

Vite fait...

## Tutti-frutti

*Crème vanille*

1 œuf, 2 cs de sucre

1 cc de féculle, 3 dl de lait

1/2 gousse de vanille

Préparer la crème,  
la faire refroidir.

200 g de macédoine de fruits  
8-10 pêlerines

Couper les fruits frais en morceaux, les disposer dans un compotier, les recouvrir de pêlerines et napper de crème froide.  
Conserver au frigo.

Tiré de *Menus Seniors*.



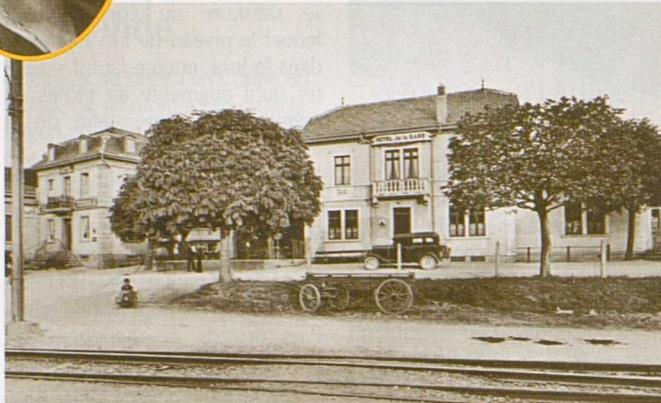
## Astuces

- Pour gagner du temps, utiliser des légumineuses en conserve au naturel.
- Préparer de la même façon une fricassée avec du poulet, de la dinde, du lapin ou du veau.

## Préparation des légumineuses

- Toutes les légumineuses, à part les lentilles, doivent être mises à tremper pendant 8 à 10 heures dans 2 fois leur volume d'eau froide. Bien les égoutter et les rincer.
- Les recouvrir d'eau froide non salée, additionnée d'un filet de vinaigre. Faire cuire à feu doux à couvert.
- Pour éviter d'éventuels problèmes digestifs, toujours jeter l'eau de trempage et éviter d'utiliser l'eau de cuisson.
- Toujours saler en fin de cuisson car le sel durcit les légumineuses.
- Vérifier la date limite de consommation. Plus les légumineuses sont vieilles, plus elles seront dures et difficiles à digérer.

## La fondation et le sauvetage de l'Hôtel de la Gare de Courgenay



L'Hôtel de la Gare de Courgenay, exploité en dernier lieu et pendant 56 ans par les familles Dobler et Gigon, a fermé ses portes en juillet 1997. Ce constat a attristé plus d'un concitoyen. De surcroît, la fermeture de cet établissement survenait après la disparition de plusieurs propriétaires de bâtiments voisins, de sorte que la rue de «la Petite Gilberte» devenait ainsi un quartier morne et inhabité, situé pourtant en plein cœur du village. Cette situation ne manqua pas d'étonner les touristes de passage en terre jurassienne qui, désirant s'arrêter en ce lieu historique, s'interrogeaient sur les raisons d'un pareil abandon.

Une réflexion de quelques mois aura suffit pour me convaincre de la nécessité de tout mettre en œuvre afin de sauver l'Hôtel de la Gare, résidence de la «Petite Gilberte» de Courgenay. Nécessité, ai-je écrit? Comme l'historien l'a relevé, il est inconcevable d'imaginer un mythe sans lieu de mémoire. Depuis près d'un siècle, probablement grâce à Gilberte Montavon et à la célèbre chanson de Hanns in der Gand, Courgenay est ainsi un des villages les plus connus dans toute la Suisse. Sauver l'Hôtel de la Gare, c'était en premier lieu offrir à notre communauté villageoise un site rénové appartenant à l'histoire popu-

laire de la Suisse du 20<sup>e</sup> siècle. C'était aussi donner à la carte historique, touristique et culturelle de la République et Canton du Jura un atout supplémentaire, dont bénéficieront essentiellement nos hôtes confédérés.

### ■ Les différentes étapes

A la suite d'une vente aux enchères publiques survenue le 27 août 1997 à Porrentruy, l'Hôtel de la Gare est devenu la propriété de la Banque Cantonale du Jura, qui cherchait à son tour à le vendre. La réouverture de l'établissement ne pouvait à mon sens intervenir sans une restauration complète des lieux et la mise sur pied d'une structure propre à promouvoir les intérêts culturels qui lui sont indissociablement liés. C'est ainsi qu'en janvier 1998, je pris l'initiative de réunir un groupe d'amis qui partageaient mes préoccupations et qui acceptèrent spontanément de collaborer avec moi, afin de relever ce défi. Il s'agissait de M<sup>me</sup> Eliane Chytill-Montavon, nièce de Gilberte de Courgenay; M. Ernest Cerf, ancien député et ancien maire de Courgenay; M<sup>me</sup> Hubert Comment, notaire; M. Francis Erard, directeur de Pro Jura; M. François Mertenat, ancien ministre (conseiller d'Etat); M. Ervin Montavon, neveu de Gilberte de Courgenay, et M. Gabriel Theubet, député au Parlement jurassien et ancien conseiller national.

(Suite en page 29)

## Paul Bärtschi

- Peinture
- Cheminée
- Tubage inox
- Isolation thermique des façades

Impasse de la Prairie 41  
2900 PORRENTREUY  
Tél. 032/466 57 55 – Natel 079/444 70 67



MARS

## CHRONIQUE JURASSIENNE

Soyons 80000 en 2020! C'est l'objectif que s'est assigné l'Etat jurassien en lançant le projet « Pays ouvert ». Vingt ans après l'entrée en souveraineté, les institutions fonctionnant normalement, gouvernement et parlement jurassiens considèrent qu'il « est temps de se dégager des préoccupations immédiates pour porter la réflexion sur le long terme ».

Quatre tendance négatives retiennent particulièrement l'attention : les performances économiques enregistrées sont modestes; l'avenir démographique est problématique; l'image du canton peu attractive; la pression fiscale particulièrement lourde.

Le canton du Jura dispose d'atouts. Il y a tout d'abord la souveraineté cantonale. « Une région dépourvue de souveraineté politique n'est pas en mesure de lancer un projet de développement efficace parce qu'elle ne dispose pas du pouvoir d'influer sur les paramètres importants de ce développement. » Il y a ensuite un



L'Etat jurassien lance le projet « Pays ouvert ».

vaste espace naturel, disponible et remarquablement préservé. Le canton dispose encore d'une économie en voie de modernisation et au potentiel de développement encourageant; le marché du travail y est souple; il est assorti d'un système efficace de formation professionnelle et continue. Enfin, il se caractérise par une vie socio-culturelle intense, facteur d'intégration sociale.

Le Gouvernement a été chargé par le parlement d'établir un programme de mesures d'attractivité et d'ajustement permettant d'atteindre l'objectif. Ces mesures porteront sur la domiciliation des personnes, l'établissement d'acti-

vités économiques, en particulier. « Nous avons un devoir envers les générations à venir, celui de leur léguer une société en mesure de leur offrir un éventail de possibilités au moins aussi riche que celui dont nous disposons » explique le gouvernement. « On ne peut plus se satisfaire du constat selon lequel le niveau de vie augmente dans le Jura, encore faut-il s'assurer qu'il augmente au moins au même rythme que celui de la Suisse. »

Le Parlement a voté un crédit de 400 000 francs pour mener à bien ce projet qui aura des implications sur tous les domaines essentiels de la vie économique, sociale et culturelle de la population. « Jura Pays ouvert » ne manquera pas d'avoir des répercussions sur l'avenir du Jura historique.

## CHRONIQUE MONDIALE

### Pinochet au Chili

Le gouvernement britannique a rendu sa liberté au général Pinochet qui fait un retour triomphal à Santiago, ce qui ne manque pas de provoquer un profond malaise dans la jeune démocratie chilienne. Quelques mois plus tard, en août, l'immunité parlementaire de l'ancien dictateur sera levée pour le plus grand soulagement des défenseurs de la démocratie et des droits de l'homme: la voie est ouverte pour un jugement du vieux dictateur.

te près de 70% de non. En revanche, la réforme de la justice, qui doit alléger la tâche du Tribunal fédéral et unifier les codes de procédures pénales et civiles cantonaux, passe largement la rampe avec plus de 86% de oui.

### Mais encore

■ Le torchon brûle à l'UDC: Christoph Blocher, qui a publiquement assimilé le socialisme au nazisme, est sommé de s'excuser par son représentant au Conseil fédéral, Adolf Ogi. L'aile zurichoise indispose les Bernois qui se fâchent – un ancien secrétaire démissionne. Plus tard, une formule sera trouvée qui satisfera les socialistes sans faire perdre la face aux démocrates du centre.

### Mais encore...

■ Au Mozambique, des inondations d'une gravité sans précédent font des milliers victimes et menacent le développement d'épidémies et la recrudescence du paludisme.

■ En Espagne, la droite et le Premier ministre au pouvoir José María Aznar remportent un triomphe aux élections législatives.

AU FIL DES MOIS...

## CHRONIQUE SUISSE

### Quatre initiatives populaires sont balayées

Le 12 mars, 41,5% des Suisses en droit de voter donnent un coup de balai: l'initiative fédérale pour une représentation équitable des femmes dans les autorités fédérales (initiative des quotas) est refusée par 82% des voix, l'initiative « rétrotrafic » – elle voulait diminuer le trafic routier de moitié en dix ans – est rejetée par 79% des votants, l'initiative contre la fécondation in vitro par 72% tandis que l'initiative Denner « pour une démocratie directe plus rapide » récol-



## CHRONIQUE SPORTIVE

### Nouveau doublet autrichien à la Coupe du monde

Le baisser de rideau en Coupe du monde de ski alpin a lieu dans la station de Bormio où le Norvégien Ole Christian Furuseth et l'Autrichien Benjamin Raich en profitent pour remporter respectivement les derniers slaloms de la saison 1999-2000, alors que chez les dames, c'est l'Américaine Kristina Koznick et l'Autrichienne Brigitte Obermoser qui se montrent les plus rapides. Cette répétition générale ne change finalement rien au bilan global qui est, une

fois encore, très favorable aux Autrichiens puisque le globe de cristal revient à Hermann Maier et Renate Götschl.

La domination autrichienne a été insolente tout au long de la saison ; elle se concrétise par la conquête de 39 victoires (14 chez les dames et 25 chez les messieurs), contre 8 à l'Italie, 7 à la Slovénie et à la Suisse (Sonja Nef 3, Didier Plaschy 2, Corinne Rey-Belley et Corinne Imligl), 6 à la Norvège et 5 à la France. Surprise, l'Allemagne, une des grandes nations alpines, reste bredouille. En ski nordique, les vainqueurs de la Coupe du monde sont l'Espagnol d'origine allemande Johann Mühlegg et la Norvégienne Bente Martinsen.

### Un Ajoulot au centre de la cible

C'est bien connu, le Jura reste un excellent réservoir de talents au niveau des sports mécaniques. Cela est aussi vrai pour le tir sportif. Chaque année, des groupes, sociétés ou membres individuels ont les honneurs du podium. Surprise néanmoins en ce dimanche 26 mars où la finale des championnats de Suisse à air comprimé, à Lyss, couronne l'Ajoulot Olivier Rérat. C'est un exploit dans la mesure où seul le Fribourgeois Pierre-Alain Dufaux s'était imposé auparavant au niveau romand.

En fait, Olivier Rérat a réalisé plusieurs performances de grande valeur cette saison. Tout d'abord avec son équipe (Chevenez) en alignant 200 points (maximum) au championnat interclubs, puis en tirant 588 points en qualification le jour de la finale (égalant le total du champion 1999 Künzi) et enfin 103,4 points en finale (un résultat rarissime) pour un total de 691,4 points, contre 690,3 (588 et 102,3) à l'international argovien Marcel Bürgi. Cela s'appelle dans le mille.

### Flashes

**5 mars:** Yan Orlandi (FSG Bassecourt) termine 4<sup>e</sup> aux championnats suisses de cross-country, derrière Khelifi, Schweickhardt et Rist. Jérôme Schaffner (FSG Bassecourt) est 12<sup>e</sup> et premier espoir. Chez les dames, le titre revient à la Bernoise Anita Weyermann.

**12 mars:** Christophe Frésard (Muriaux) termine 15<sup>e</sup> et deuxième Suisse au Marathon de l'Engadine, en 1 h 35'33".

**16-19 mars:** 15 records du monde sont battus aux mondiaux en petit bassin à Athènes. La Suédoise Alshammer devient aussi la première nageuse de l'histoire à passer sous les 24 secondes (23"59) sur 50 m libre.

**19 mars:** L'Allemand Erik Zabel remporte Milan - San Remo devant l'Italien Fabio Baldato.

**25 mars:** Le HC Ajoie retrouve sa place en Ligue nationale B.

**26 mars:** Alors que Jean-Claude Kamber termine 14<sup>e</sup> et meilleur Suisse à la manche de l'Euro Clio à Monza, Michael Schumacher remporte son 2<sup>e</sup> GP de F1 de la saison, au Brésil.



pharmacie des franches-montagnes

- Votre équipe de confiance !
- Nombreuses spécialités «maison»



Notre dicton: **Il n'est point d'avril si beau  
Qui n'ait de neige à son chapeau**

# AVRIL

## AU FIL DES MOIS...

Dimanche	1	5 <sup>e</sup> dimanche de Carême. Hugues	● P.Q.	⚡ froid
Lundi	2	François de Paule, ermite		⚡ Durée du jour:
Mardi	3	Richard		⚡ 12 h 50
Mercredi	4	Isidore		⚡ beau et chaud
Jeudi	5	Vincent Ferrier ; Irène		⚡
Vendredi	6	Marcellin		⚡ venteux
Samedi	7	Jean-Baptiste de la Salle		⚡ et averses
Dimanche	8	<i>Les Rameaux.</i> Gautier	○ P.L.	⚡
Lundi	9	Gaucher		⚡ Durée du jour:
Mardi	10	Ezéchiel		⚡ 13 h 13
Mercredi	11	Stanislas		⚡
Jeudi	12	<i>Jeudi-Saint.</i> Jules 1 <sup>er</sup>		⚡ orages
Vendredi	13	<b>Vendredi-Saint.</b> Martin 1 <sup>er</sup>		⚡
Samedi	14	<i>Samedi-Saint.</i> Tiburce ; Valérien		⚡ beau
Dimanche	15	<b>Pâques.</b> Lucius.	○ D.Q.	⚡
Lundi	16	<b>Lundi de Pâques.</b> Benoît-Joseph Labre		⚡ Durée du jour:
Mardi	17	Anicet		⚡ 13 h 36
Mercredi	18	Eleuthère ; Apollon		⚡ temps pluvieux
Jeudi	19	Léon IX		⚡
Vendredi	20	Odette		⚡
Samedi	21	Anselme		⚡
Dimanche	22	2 <sup>e</sup> dimanche de Pâques. Hugues ; Alexandre		⚡ vent
Lundi	23	Georges	● N.L.	⚡ Durée du jour:
Mardi	24	Fidèle de Sigmaringen		⚡ 13 h 58
Mercredi	25	Marc, évangéliste		⚡ pluies froides
Jeudi	26	Boniface et Emeric		⚡
Vendredi	27	Pierre Canisius		⚡ froid et gris
Samedi	28	Pierre Chanel		⚡
Dimanche	29	3 <sup>e</sup> dimanche de Pâques. Catherine de Sienne		⚡ Durée du jour:
Lundi	30	Pie V; Aldobrand	● P.Q.	⚡ 14 h 20

Nous sommes à toutes les foires du Jura  
ainsi qu'au marché de Porrentruy

**JEAN-MARIE RIBEAUD - Horticulteur**  
**OLIVIER RIBEAUD - Pépiniériste**

Plus de 30 ans d'activité

LE JARDINIER DE CŒUVE  
1970 2001

Tél. + Fax  
032/466 66 38

La semaine de la foire d'avril  
n'oubliez pas notre habituelle

**Grande vente-actions  
de petits géraniums**

**A DES PRIX  
D'AVANT-SAISON**

Maintenant, à 15 minutes de Delémont.  
Le samedi, l'établissement ferme à 16 heures.  
Réouverture: lundi à 13h30

*Un gage de qualité et de confiance!*

# Pourquoi avril porte-t-il ce nom ?

Son nom vient du latin *Aprilis* et du verbe *aperire* qui signifie ouvrir, mois où la nature, les bourgeons s'ouvrent. Il était le deuxième mois du calendrier romain avant César et devint le quatrième de l'année grégorienne.



## BIEN JARDINER AVEC LA LUNE

**La carotte** pousse en sol léger, frais et bien ameubli.

**Important :** pour obtenir de belles racines sans déformations, préparez le terrain en retirant soigneusement les grosses pierres et n'apportez pas de fumier frais ou de compost mal décomposé dans le mois qui précède le semis.

Echelonnez vos semis en les espacant de 3 semaines pour récolter sur une plus longue période.

**La carotte et la Lune.** Les phases lunaires favorables à la carotte sont la Lune montante pour le semis, la Lune descendante pour toutes les autres interventions, et

dans tous les cas la Lune croissante et l'une des trois constellations propices aux racines, le Taureau, la Vierge ou le Capricorne.

- Semez : 16 et 17 avril ; 23, 24 et 25 mai.
- Eclaircissez : 4, 5 et 6 mai ; 1<sup>er</sup>, 2 et 3 juin.
- Récoltez : 7, 8, 17, 25 et 26 juillet ; 20, 21, 22 et 23 août ; 18, 19 et 20 septembre.

(Réf. : *Bien jardiner avec la Lune*, Ed. Hachette, 2000)

# A méditer...

« Les principes sont des préjugés de grande taille, c'est tout. »

HERVÉ BAZIN

## Pourquoi... les culottes de golf ont-elles une forme spéciale ?

Grâce à Tintin, nous savons tous à quoi ressemble une culotte de golf... C'est un pantalon, généralement beige, fermé à hauteur de mollets par un élastique qui le colle aux chaussettes. Mais pourquoi donc cette forme bouffante ? C'est parce que tous les golfeurs ne sont pas des honnêtes hommes. Parfois, ils peuvent être tentés de tricher. Voici un exemple : après avoir tiré – et raté – son coup, le golfeur marche vers l'endroit où il aurait souhaité que la balle se trouve. A l'aide d'une poche préalablement trouée, rien de plus facile que de faire glisser une balle à l'intérieur de son pantalon pour la retrouver ensuite à ses pieds, dans l'herbe, sans que personne ne s'en aperçoive. Avec une culotte bouffante, au contraire, il n'y a pas de contestation possible : la balle resterait coincée par l'élastique à hauteur de mollet !

(Réf. : *Les jeux de Maxi*, avril 1999)

Ne pas oublier...

- Depuis plus de 50 ANS •

Entreprise de peinture

 **Siegenthaler**

PORRENTRUY – COURGENAY

Natel 079/251 36 49

Brevet fédéral



IMMOBILIER & COURTAJE

**AXIC SA**

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: [www.oxic.ch](http://www.oxic.ch) - E-mail: [info@oxic.ch](mailto:info@oxic.ch)

L'immobilier, c'est notre métier !

# Manifestations

**BASSECOURT** 7 : Concert de la fanfare Musique Union; 28-29 : Marche populaire.

**COURGENAY** 7 : Journée historique sur la Petite Gilberte; 21-22 : Inauguration officielle de la Petite Gilberte et Festival folklore et musique populaire.

**COURROUX** 7-8 : Bourse aux minéraux et aux fossiles.

**DELÉMONT** 1 : Récital de chant et de piano, à l'Auditorium de la FARB; 27 : Dixie Surprise de Bâle, (Cave à Jazz).

**EPALVILLERS** 28-29 : Marché artisanal.

**MONTFAUCON** 23-24 : Fête de la Saint-Jean.

**PORRENTRUY** 28 : Sonneurs bretons traditionnels, puis petit bal breton avec restauration (Temple); 7-29 : Abstract Design (Centre d'art d'en face).

**SAIGNELÉGIER** 20-21 : Critérium jurassien; 27-28 : Médaille d'Or de la chanson.

## Foires

Les Bois, 28; Les Breuleux, 24; Delémont, 24; Porrentruy, 23; Saignelégier, 2.

**BÂLE** 27.4-6.5 : MUBA.

**GENÈVE** 4-8 : 29<sup>e</sup> Salon international des inventions; 27.4-1.5 : Salon international du livre.

**LE LANDERON** 22 : Championnat suisse de tennis de table.

**LAUSANNE** 24-27 : Computer.

**MORGES** 17-23 : Arvinis.

# La frc propose...

la recette pour champignonneurs heureux

## Omelette aux morilles

Pour 4 personnes

### *Morilles à la crème*

300 g morilles fraîches

20 g beurre

1-2 cs jus de citron  
ciboulette ciselée

sel, poivre

1 dl crème épaisse

### *Omelette française*

4-6 œufs très frais  
sel, poivre

1 cs huile de tournesol

Couper les pieds, laver très soigneusement à l'eau courante. Bien égoutter et éponger. Couper les plus grosses morilles en tranches.

Sauter 5 minutes au beurre, saler poivrer, ajouter le jus de citron et la ciboulette

Ajouter la crème, réchauffer sans cuire.

Battre légèrement à la fourchette les œufs, 2 à 3 cs d'eau, le sel et le poivre.

Chauder dans une poêle. Cuire l'omelette à feu vif en remuant à la fourchette jusqu'à ce qu'elle commence à prendre. Baisser le feu. Lorsque la préparation est suffisamment prise, verser les morilles à la crème, plier l'omelette et la glisser sur un plat chaud. Servir.

### *Avec des morilles séchées*

Laver les morilles. Les faire tremper au moins 1 heure dans moitié eau, moitié lait.

Couper les parties terreuses et rincer à l'eau courante jusqu'à ce qu'elles ne contiennent plus de sable. Essorer.

Préparer comme des morilles fraîches, compter 20 minutes de cuisson.



## Astuce

Au lieu de crème épaisse, utiliser de la demi-crème additionnée d'une cuillère à café de féculle.

## Pour bien se nourrir : le cholestérol

Pendant de nombreuses années, on pensait que le cholestérol contenu dans les aliments (œuf, foie, etc.) influençait directement le cholestérol sanguin. Actuellement, on sait qu'il n'en est rien.

Le cholestérol d'origine alimentaire représente uniquement 25 % du cholestérol sanguin. Les 75 % restants sont fabriqués par notre propre foie.

Le cholestérol contenu dans les aliments influence

donc peu le cholestérol sanguin. Par contre, la quantité et la qualité des matières grasses consommées modulent la fabrication de cholestérol de manière importante. Il est donc inutile de supprimer totalement les œufs et le beurre de l'alimentation, même pour les personnes ayant trop de cholestérol.

Par contre, il faut être attentif aux excès : les œufs doivent être consommés à la place de la viande et non en plus.

La consommation de beurre devrait être limitée à 10 g par jour.

De plus, il est indispensable de réduire au maximum les aliments gras, de cuisiner avec des huiles de bonne qualité nutritionnelle et de manger régulièrement du poisson.

Tiré de *Menus Seniors*.

Alors que notre travail était en pleine gestation, on apprenait qu'un projet similaire était aussi en voie de réalisation dans le canton de Zurich. Lors des nombreux contacts entretenus avec nos homologues alémaniques, la question de la poursuite de notre activité s'est spontanément posée. Forts du constat que les buts poursuivis de part et d'autre étaient complémentaires, la réponse fut sans équivoque : l'action définie en Ajoie ne pouvait être réalisée que par nous-mêmes et rien ne devait interrompre notre élan. C'est ainsi qu'en mars 1998, plusieurs séances nous permettaient de visiter les lieux, de définir précisément notre objectif – à savoir l'achat, la restauration et la réouverture de l'Hôtel de la Gare – et de constituer «L'Association Gilberte de Courgenay».

Malgré une collaboration intense avec la «Fondation Hôtel de la Gare – Gilberte de Courgenay» à Zurich, doublée d'un travail de prospection assidu, les recherches de fonds se sont avérées d'emblée très difficiles. Aussi, faute de ressources financières suffisantes, une première étude de restauration de l'Hôtel de la Gare dut finalement être abandonnée, car son coût dépassait largement les possibilités de l'action de l'association jurassienne.

Notre projet de sauvetage n'aurait probablement pas connu d'issue favorable sans l'intervention dyna-

mique et généreuse de l'industriel bâlois, M. Moritz Schmidli. Dès le printemps 1998, c'est dans un climat de confiance et d'amitié qu'intervinrent plusieurs échanges de vues fructueux au sujet des projets en cours. Ceux-ci finirent par convaincre ce mécène visionnaire, sensible à l'accueil légendaire jurassien. C'est alors qu'il décida d'aider notre association par des dons substantiels permettant d'une part d'acquérir l'Hôtel de la Gare, de concrétiser sa restauration, et comprenant également l'Hôtel du Mont-Terrible, établissement voisin qu'il racheta dans la foulée le 28 août 1998. Vu cette situation totalement nouvelle, plusieurs séances du comité, en présence de notre futur partenaire, débouchèrent le 13 juillet 1998 sur la constitution de la fondation «Gilberte de Courgenay».

L'article 3 des statuts définit les buts de la fondation :

- rappeler une page d'histoire de la Première Guerre mondiale en terre jurassienne;
- rappeler l'action de Gilberte de Courgenay;
- constituer une collection de documents (objets, livres, articles de presse, photos, films, etc.);
- acquérir l'Hôtel de la Gare de Courgenay, le rénover et l'exploiter.

Elle peut conseiller, soutenir, voire parrainer des actions ponctuelles poursuivant les même buts.

Pour atteindre son but, la fondation peut louer, acquérir et construire des immeubles.

Tous les membres du comité de l'«Association Gilberte de Courgenay» devenaient alors membres du conseil de fondation et M. Schmidli y trouvait naturellement sa place. Sur proposition du conseil de fondation, le dixième siège était offert à un représentant du Conseil communal de la localité; c'est ainsi que Mme Elisabeth Siegenthaler assura depuis lors le relais avec l'autorité communale. Finalement, c'est en août 1999 que l'appellation de la Fondation était définitivement adoptée en ces termes : «Hôtel de la Gare – Gilberte de Courgenay, Fondation Klärly et Moritz Schmidli».

M. Schmidli a souhaité que je poursuive mes tâches présidentielles et de coordination. Il a confié la responsabilité des travaux de rénovation à MM. Daniel Waser et Marc Hubscher, deux jeunes architectes romands, qui ont mis toute leur intelligence et leurs compétences au service de leur difficile mission. C'est dans un climat printanier que seront organisées les 7, 20, 21 et 22 avril 2001, les festivités officielles de réouverture de l'Hôtel de la Gare de Courgenay, résidence de la Petite Gilberte, en présence des autorités de la Confédération et des 23 cantons.

**GEORGES ZAUGG**  
Président de la Fondation

## GÉRARD LAPAIRE

HORTICULTEUR

2902 FONTENAIS

TÉL. 032/466 93 16 OU 466 60 15

FLEURS, ARRANGEMENTS DE TOUS GENRES



PLANTONS, ARBUSTES

# CHRONIQUE JURASSIENNE

En matière de décontamination des sites pollués, le canton du Jura a immanquablement marqué des points en 2000. Il a peut-être même fait œuvre de pionnier en obtenant de haute lutte de la chimie le nettoyage complet de la décharge de Bonfol. Bref rappel des faits. Entre 1961 et 1976, plusieurs entreprises de l'industrie chimique bâloise, groupées dans la «Basler Chemische Industrie» (BCI) utilisent la décharge de Bonfol pour y déposer quelque 114 000 tonnes de déchets spéciaux. «On a ainsi constitué à Bonfol une des trois plus impor-



Occupation du site  
par Greenpeace.

tantes décharges chimiques de Suisse» constate le Parlement jurassien.

Au fil des semaines, l'affaire a pris de l'ampleur. L'occupation du site par l'association internationale Greenpeace n'y est pas étrangère. Si sont ajoutés les risques potentiels de pollution des cours d'eau irriguant les territoires de la France voisine. Alertée, Dominique Voynet, ministre française de l'environnement, s'est personnellement intéressée au dossier qui fit l'objet d'une interpellation à l'Assemblée nationale française. Le 17 avril, la ministre rencontre son homologue suisse Moritz Leuenberger, conseiller fédéral. Pierre Kohler, président du Gouvernement jurassien, est convié à l'entrevue. Le 20 avril, le résultat des analyses réalisées sur le site de Bonfol montrent que toute la zone entourant la décharge est contaminée. Appuyé par la commune, le Gouvernement jurassien exige un assainissement urgent. Président du groupe de travail mandaté par le canton du Jura, Walter Wildi estime que la décharge devrait être totalement assainie dans un délai de 3 à 5 ans.

Dans la foulée, le Parlement jurassien vote une résolution dans laquelle il «demande au Gouvernement des entreprises de l'industrie chimique d'entreprendre sans tarder toutes les démarches et tous les travaux nécessaires à l'élimination complète de cette décharge». Acculées, les entreprises chimiques ont dû céder. A la fin du mois d'octobre, elles signaient, à Delémont, un accord-cadre avec

l'Etat jurassien, portant sur l'assainissement total de la décharge, «dans les meilleurs délais, compte tenu notamment des conditions techniques, écologiques et politiques». Le coût des travaux est estimé à 200 millions de francs.

# CHRONIQUE SUISSE

## Les évêques admettent les erreurs de la guerre

L'Eglise catholique est demeurée «trop passive et timorée» à l'égard des réfugiés juifs durant la Seconde Guerre mondiale. Elle doit «reconnaitre sa responsabilité» car «trop peu de choses ont été faites pour protéger les juifs et d'autres réfugiés contre la calomnie, la persécution et la mort». Ces passages sont tirés d'une déclaration historique de la Conférence des évêques suisses (CES). Les évêques ont aussi regretté que l'on n'ait pas jugé bon de retirer les textes antijuifs de la liturgie durant cette période. Le document publié le 14 avril s'inscrit dans le contexte du Grand Jubilé de l'an 2000.

## Mais encore...

■ Le 15 avril, Ursula Koch cède aux pressions et annonce sa démission de la présidence du Parti socialiste suisse ainsi que de tous ses mandats politiques.

# CHRONIQUE MONDIALE

## Microsoft sous le coup de la loi

Après un an et demi de procès, la justice américaine a considéré que Microsoft a violé la législation antitrust par un comportement de prédateur et en maintenant une main de fer sur la concurrence. Reconnu coupable, le géant du logiciel mondial sera sanctionné par l'obligation de démanteler son empire. Pour Washington, le meilleur moyen de mettre un terme aux pratiques de l'entreprise informatique la plus puissante du monde est de la couper en deux. Bill Gates prétend au contraire qu'un démantèlement de son entreprise nuirait à l'innovation et aux consommateurs. Le personnage est richissime, il a de quoi faire traîner la procédure.

## Mais encore...

■ En France, un attentat tue une employée de McDonald's à Quévert, en Bretagne. Le premier mort du terrorisme breton, condamné par l'ensemble des mouvements bretons qui redoutent un amalgame entre les poseurs de bombes et les militants de l'identité bretonne.



# CHRONIQUE SPORTIVE

## La période des classiques

La saison cycliste internationale débute au mois d'avril avec les grandes classiques printanières. Vainqueur de la Coupe du monde 1999, le Belge Andrei Tchmil (37 ans) annonce la couleur en remportant le Tour des Flandres. Après avoir attaqué à 11 km de l'arrivée, le coureur de l'équipe Lotto résiste au retour de ses poursuivants et ajoute ainsi la «Ronde» à son palmarès. Une semaine plus tard (9) c'est un autre ancien de 34 ans, Johan

Museeuw, qui remporte son deuxième Paris - Roubaix après 1996, Tchmil devant se contenter de la 24<sup>e</sup> place. Le Flamand de l'équipe Mapei remporte ainsi en solitaire la 98<sup>e</sup> édition de la course à travers l'Enfer du Nord, avec 15 secondes d'avance sur le Belge Peter Van Petegem. C'est encore un coureur de la Mapei qui franchit en vainqueur le 16 avril le 86<sup>e</sup> Liège - Bastogne - Liège. Il s'agit de l'Italien Paolo Bettini qui couvre les 264 km en 6 h 28'32". Meilleur Suisse, Mauro Gianetti termine à une remarquable sixième place, en dépit d'une chute au pied de la côte de la Redoute.

## (Re)bonjour la Ligue nationale A

Il y a deux ans, l'équipe féminine de volleyball des Franches-Montagnes (VFM) avait obtenu le droit d'évoluer en LNA suite au retrait du RTV Bâle. Ce premier séjour parmi l'élite avait bien vite pris les allures d'un véritable chemin de croix, mais à la suite d'une saison 1999 remarquable en LNB, l'équipe franc-montagnarde retrouve la catégorie supérieure à la force du poignet. Cette fois, l'équipe VFM ne doit rien à personne. Elle a aligné 23 matches d'affilée sans aucune défaite. Sévèrement battues par Glaronia en finale des play-off, les Romano, Habegger, Boillod, Veilleux, Hofmane, Martinsone, Laux, Belgrado et autre Asal ont su réagir quand la situation l'exigeait, face à Genève-Elite (victoires 3-1 et 3-2).

Cette deuxième promotion intervient donc treize mois après une relégation qui aurait certainement plongé bien d'autres clubs dans les querelles internes et les tracas financiers. Il n'en fut rien. Cette promotion couronne tout simplement une saison placée sous le double signe de la constance et de la sérénité.

## Flashes

**Fin mars-début avril:** Maria Petrova et Alexei Tichonov en couples, Marina Anissina et Gwendal Peizerat en danse, Alexei Yagudin et Michelle Kwan sont sacrés champions du monde en patinage artistique, à Nice.

**1<sup>er</sup> avril:** CPZ Lions Zurich est champion de Suisse en hockey sur glace.

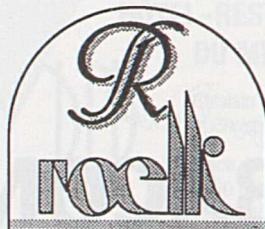
**9 avril:** Déjà vainqueur en Australie et au Brésil, Michael Schumacher réalise le hat trick au GP de Saint-Marin, sur le circuit d'Imola.

**9 avril:** Les Suisses de Berne AAM s'inclinent en finale des championnats du monde de curling, à Glasgow, face aux représentantes canadiennes.

**16 avril:** Yan Orlandi (FSG Bassecourt) remporte le titre de champion de Suisse de semi-marathon, à Schwytz.

**23 avril:** Rodrigo Pessoa (Brésil) décroche sa troisième Coupe du monde de saut d'obstacles, lors de la finale de Las Vegas.

**23 avril:** David Coulthard (GB) gagne le GP de Grande-Bretagne, à Silverstone.



PORRENTRUY • 466 16 77  
COURTEMAÎCHE • 466 15 65

Se recommande pour ses  
**SPÉCIALITÉS DE PÂQUES**

L'adresse où vous trouverez  
la note sucrée qui fera plaisir  
en toutes occasions



Notre dicton: **Chaleur de mai verdit la haie**

**AU FIL DES MOIS...**

Mardi	1	<i>Fête du travail.</i> Joseph, travailleur	¶ venteux
Mercredi	2	Athanase	¶ et froid
Jeudi	3	Philippe et Jacques	¶
Vendredi	4	Florian	¶ bon chaud
Samedi	5	Ange	¶
<b>Dimanche</b>	<b>6</b>	<b>4<sup>e</sup> dimanche de Pâques. Héliodore</b>	¶ Durée du jour :
Lundi	7	Gisèle	○ P.L. ¶ 14 h 40
Mardi	8	Sainte Marie Médiatrice; Désiré	¶ tonnerre
Mercredi	9	Béat	¶ et pluie
Jeudi	10	Solange	¶
Vendredi	11	Mamert	¶
Samedi	12	Nérée et Achille; Pancrace	¶
<b>Dimanche</b>	<b>13</b>	<b>5<sup>e</sup> dimanche de Pâques. Fête des Mères. Rolande</b>	¶ Durée du jour :
Lundi	14	Mathias	¶ 14 h 59
Mardi	15	Sophie	○ D.Q. ¶
Mercredi	16	Ubald	¶ froid
Jeudi	17	Pascal Baylon	¶ et pluie
Vendredi	18	Corinne	¶
Samedi	19	Yves	¶
<b>Dimanche</b>	<b>20</b>	<b>6<sup>e</sup> dimanche de Pâques. Bernardin de Sienne</b>	¶
Lundi	21	Constantin; Gisèle	¶ Durée du jour :
Mardi	22	Julie; Emile	¶ 15 h 16
Mercredi	23	Didier	● N.L. ¶ grêlons
Jeudi	24	<b>Ascension.</b> Madeleine-Sophie Barat	¶
Vendredi	25	Bède le Vénérable; Grégoire VII	¶
Samedi	26	Philippe Néri	¶ assez beau
<b>Dimanche</b>	<b>27</b>	<b>7<sup>e</sup> dimanche de Pâques. Augustin de Canterbury</b>	¶ Durée du jour :
Lundi	28	Germain	¶ 15 h 30
Mardi	29	Géraldine	¶ froid et pluie
Mercredi	30	Quatre-Temps. Jeanne d'Arc	○ P.Q. ¶
Jeudi	31	Pétronille; Visitation de la Vierge	¶

## Tout pour le ménage

- Cadeaux
- Listes de mariage
- Articles de ménage
- Petits appareils électro-ménagers

Jean-Paul  
**BACON**  
 GRAND-RUE 29 • TÉL. 032 466 25 65  
**PORRENTRUY**

# A méditer...

« Les lois sont des toiles d'araignées à travers lesquelles passent les grosses mouches et où restent les petites. »

HONORÉ DE BALZAC



## BIEN JARDINER AVEC LA LUNE

**Le chou pommé et la Lune.** Les phases lunaires favorables au chou pommé sont la Lune montante pour le semis et la récolte, la Lune descendante pour la préparation du terrain et le repiquage, et dans tous les cas la Lune croissante et l'une des trois constellations propices aux feuilles, le Bélier, le Lion ou le Sagittaire.

■ Semez : 19, 20 et 21 mai.  
Repiquez : 23 et 24 juin.  
Récoltez : 6 et 7 septembre ;  
1<sup>er</sup>, 2, 28, 29 et 30 octobre ;  
27 et 28 novembre.

**Le concombre et la Lune.** Les phases lunaires favorables au

## Pourquoi mai porte-t-il ce nom ?

Ce mois, qui est le cinquième dans le calendrier grégorien, était le troisième dans l'année romaine primitive. Son nom, suivant l'étymologie la plus probable vient de la déesse Maïa, mère de Mercure parce que c'était dans les premiers jours de ce mois que les Anciens recommençaient à naviguer. Chez les peuples catholiques, ce mois est particulièrement consacré à la Vierge sous le nom de mois de Marie. Au Moyen Age, les orfèvres lui offraient des ex-voto et les autels étaient fleuris de blanc.

concombre sont la Lune descendante pour la préparation du sol, la Lune montante pour le semis, le pincement et la récolte, et dans tous les cas la Lune croissante et l'une des trois constellations propices aux fruits, le Bélier, le Lion ou le Sagittaire.

■ Semez : le 22 mai.  
Pincez : 15 et 16 juillet.  
Récoltez : 38, 29 et 30 août ;  
8, 25 et 26 septembre.

(Réf. : *Bien jardiner avec la Lune*, Ed. Hachette, 2000)

## DEVINETTE

Quelle est la plante qui vit exactement quatre jours et quatre heures ?

Solution : le pois de semer (c'est heureux)

Ne pas oublier...

## Le muguet porte-bonheur

A saison nouvelle, bonheur nouveau ! On est tout prêt à le croire : sa fragilité, sa blancheur, son parfum délicat incarnent à merveille la fraîcheur, la vivacité et la vigueur du printemps.

De nos jours, on offre, le 1<sup>er</sup> mai, à ceux qu'on aime un brin de muguet censé leur porter bonheur et joie. Une légende rapporte qu'Apollon, le dieu grec de la beauté, de la lumière et des arts, serait à l'origine de cette plante odoriférante destinée aux muses. On dit aussi que le muguet, comme le lys et la rose, fait partie des attributs floraux de la Vierge. Pourquoi donc ne pas marquer le Premier jour du mois de Marie précisément par le don d'une fleur à la Vierge ? D'autres encore pensent que si le muguet est un porte-bonheur, c'est à cause de son parfum envoûtant...

(Réf. : Marie-Odile Andrade, *Les porte-bonheur*, Ed. Christine Bonneton)

**HÔTEL-RESTAURANT DU MIDI**



Ghislain et Christine Pissenem  
Place de la Gare  
2800 Delémont  
Tél. 032/422 17 77

Brasserie - Restaurant  
Salle à manger gastronomique  
Chambres tout confort



**IMMOBILIER & COURTAIGE**

**AXIC SA**  
Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: [www.axic.ch](http://www.axic.ch) - E-mail: [info@xic.ch](mailto:info@xic.ch)

**L'immobilier, c'est notre métier !**

# Manifestations

**CHARMOILLE** 18-20 : Fête régionale des Céciliennes d'Ajoie et du Clos-du-Doubs.

**COURROUX** 4-12 : Quartiers libres de Rock sous le Roc.

**DELÉMONT** 6 : Récital de piano (Collégial); 26 : Danse sur la Doux; 29 : Concert de harpe et saxophones (cinéma Lido).

**GOUMOIS** 26-27 : Coupe du monde de canoë.

**MONTFAUCON ET SAIGNELÉGIER** 29-30.5, 1-2.7-8.7 : 3<sup>e</sup> Tir cantonal jurassien.

**SAIN-T-URSANNE** 20 : Semi-marathon du Jura et course des ponts; 20 : Ensemble La Tromboncina, musique vénitienne du 17<sup>e</sup> siècle (Collégiale).

**VICQUES** 24.5-6.6 : Exposition de Christian Schneiter, taxidermiste (Ferme de La Filature).

## Foires

Bassecourt, 8; Les Breuleux, 15; Delémont, 22; Porrentruy, 21; Saignelégier, 7.

**APROZ** milieu du mois : Finale cantonale des combats de reines.

**LAUSANNE** 22-27 : 3<sup>e</sup> Tournoi des jeunes Grands-Maîtres (échecs); 31.5-3.6 : Fête européenne de la bière.

**LENZBURG** 26-27 : Première rencontre suisse des chorales en costumes.

**MONTREUX** 26.5-1.6 : Rose d'Or; fin du mois : Festival du Rire.

**MORGES** 19-20 : Military Music Morges.

**ROUGEMONT** 23-27 : La Folia, festival de musique ancienne.

**SIERRE** 5 : Tournoi international de street-hockey.

**VILLENEUVE** 12-13 : Fête cantonale des chanteurs vaudois.

## Fêtes de villages

Cœuve : 4 au 6; Courtemaîche : 11 au 13; Fontenais : 9 et 10.

# la frc propose...

une tarte originale pour un repas sans viande

## Tarte aux bettes à l'avoine

Pour 4 personnes

### Pâte brisée à l'avoine

65 g flocons d'avoine très fins

65 g farine mi-blanche

1/2 cc sel

60 g beurre

1 cs huile

3 cs eau

Préparer la pâte, la laisser reposer 30 minutes au frais, à couvert.

Abaïsser, piquer la pâte.

### Garniture

400 g feuilles de bettes

1 oignon haché

1 cc huile

Blanchir les feuilles, les hacher, les faire revenir avec l'oignon.

Répartir sur la pâte.

### Liaison

3 œufs

1 dl lait

sel, poivre

150 g flocons d'avoine

50 g fromage râpé

Préparer un débattu, ajouter les flocons.

Assaisonner.

Verser sur les légumes.

Saupoudrer de fromage.

Cuire 25-30 minutes à four chaud.

Servir avec une salade aux carottes râpées.

## Variantes

- Préparer une pâte brisée uniquement avec de la farine;
- diminuer la quantité de feuilles de bettes et ajouter les côtes, cuites, coupées en petits morceaux;
- remplacer les bettes par des épinards.

Recette tirée de *Menus sans viande* FRC 1990.

## Vite fait...

## Mousse glacée aux fraises

200 g de fraises

2 cs sucre

1 cs de jus de citron

1 yoghourt nature

100 g de séré maigre

1 dl de demi-crème fouettée

Laver les fraises.

Les mixer avec le sucre et le citron.

Fouetter le séré et le yoghourt et ajouter peu à peu le coulis.

Incorporer délicatement la crème fouettée.

Faire prendre 3 heures au congélateur en fouettant toutes les demi-heures ou en sorbetière.

Recette tirée de la brochure *Menus Seniors* FRC 2000.



Souvenir de Soulce

## Paysans-forestiers-poissiers au 19<sup>e</sup> siècle

Selon toute vraisemblance, la récolte de la poix blanche a connu son apogée dans le vallon de Soulce au 19<sup>e</sup> siècle. La première opération de cette ancienne activité consistait, au moyen de la hache de poissier, à inciser à trois endroits différents l'écorce d'un gros épicéa. Cette incision provoquait une sécrétion abondante de résine. La récolte se faisait périodiquement au moyen d'un gros récipient en écorce de forme conique appelé «reuchon». Une fois récoltée, la poix subissait une cuisson et un filtrage qui la purifiait et la rendait propre à la

consommation. Suite à l'interdiction d'inciser les arbres, décrétée par le Service forestier cantonal, la récolte de la poix cessa en 1907. Les paysans-forestiers se levaient tôt et travaillaient aussi loin que portait le jour pour nourrir leur nombreuse famille. Des résineux qui occupaient une bonne partie de la forêt, ils tiraient la poix et la vendaient pour des préparations pharmaceutiques. Si le gain de la terre et de la poix ne suffisait pas, ils se rendaient encore, à pied et quel que soit le temps, à l'usine de Bonne-Fontaine pour nonante centimes par jour.

## Poltrus

A Soulce, vivait un certain Paul Beuchat, dit Poltrus, qui mourut en 1920 sans avoir jamais su ce qu'était un lit. Afin d'être libre, il allait de ferme en ferme pour accomplir de petits travaux quand il n'était pas dans les bois. On assure qu'il ne quittait jamais une place sans poser en patois une question à haute voix qui résumait bien le personnage:

— Est-ce que j'ai tout — demandait-il à haute voix avant de conclure philosophe — c'est vrai qu'on a vite tout quand on n'a rien.

(Références: Soulce au cœur du Jura et texte de Robert Curtat paru dans L'Echo illustré)

*Fin avril, début mai, venez voir dans notre serre-vente un assortiment féerique de couleurs et de plantes:  
Plantes, plantons, plantez avec nous,  
la réussite est assurée.*

1970

2001

*Un gage de qualité  
et de confiance!*

**LE JARDINIER DE CŒUVE**

**JEAN-MARIE RIBEAUD - Horticulteur**

**OLIVIER RIBEAUD - Pépiniériste**

Tél. + Fax 032/466 66 38

Venez faire vos achats directement à notre établissement à moins de 3 km de Porrentruy.

Une facilité de parquer à coup sûr,  
plus de 30 places de parc à votre disposition.

Le samedi, l'établissement ferme à 16 heures.  
Réouverture: lundi à 13h30

*Du personnel sympa vous y attend!*

# CHRONIQUE JURASSIENNE

L'année 2000 aura à être l'occasion, pour le canton du Jura, de soigner son image tout en attestant le soin que la République entend accorder à ses relations extérieures en raffermisant celles qui existent d'une part et en explorant de nouveaux horizons d'autre part.

Au début du mois de mai, le Jura est l'hôte du Salon du livre de Genève. L'occasion lui est fournie de faire découvrir, dans un décor forestier original, la richesse et la diversité de la création littéraire et artistique qui le caractérise.

« La forêt, qui couvre 44% du sol jurassien nous imprègne et façonne aussi notre façon de penser et sans doute d'écrire » n'a pas manqué de relever Pierre Kohler, président du Gouvernement. « Au moment où les nouveaux moyens de communication, téléphonie mobile, Internet, télévision satellite, contribuent à créer un « homme branché », le Jura veut prendre le contre-pied de cette tendance. (...) Nous voulons rappeler les dimensions indispensables au développement humain,

Photo Bist



celui de l'espace, mais aussi celui de la profondeur intérieure. »

Opérations de relations publiques, contacts diplomatiques et politique aussi. Pour la première fois depuis l'entrée en souveraineté, le canton a reçu la visite officielle d'un chef d'Etat étranger : le 18 mai, Johannes Rau, président de la République fédérale d'Allemagne, a fait une halte à Porrentruy, en compagnie du président de la Confédération.

Cette visite a lieu trois jours avant le vote sur les accords bilatéraux. Le président du Gouvernement jurassien l'a rappelé : « Notre vraie

# CHRONIQUE SUISSE

## Les accords bilatéraux passent la rampe

Le 21 mai 2000 est un « dimanche ensoleillé » après le « dimanche noir » du 6 décembre 1992. Les Suisses ont réservé un bon accueil aux accords bilatéraux passés avec l'Union européenne. Huit ans après l'échec de l'Espace économique européen (EEE), ils disent oui à 67,2%. Deux cantons seulement, le Tessin et Schwytz, ont dit non. La participation au vote a atteint 48%, contre 78,7% pour la votation sur l'EEE. Tous les partis recommandaient le oui, même l'UDC,

sauf les Démocrates suisses et la Lega Ticinese qui avaient lancé le référendum. Reste à interpréter ce résultat : s'agit-il d'un « oui pour s'arrêter là » ou d'un « oui pour aller plus loin » ? Les partis bourgeois penchent pour la première thèse, les socialistes pour la seconde.

## Mais encore...

■ La Confédération et les cantons se mettent d'accord : seize mille Kosovars réfugiés en Suisse seront forcés de quitter le pays dès le 1<sup>er</sup> juin. Des dérogations sont prévues pour les jeunes en formation et les familles appartenant à des minorités ethniques du Kosovo. Jusqu'en avril, plus de 32000 Kosovars s'étaient annoncés pour un retour volontaire.

Visite officielle  
d'un chef d'Etat  
étranger.

richesse, ce sont nos voisins. Comment ne pas se sentir européens, solidaires de nos amis allemands et français qui construisent l'Europe ? Très tôt, le canton du Jura a été un pionnier dans la collaboration entre régions frontalières. Des contacts étroits ont été noués avec les régions françaises voisines. Aujourd'hui c'est en direction du Rhin que nous portons aussi nos efforts. Le Jura a intégré la région européenne du Rhin supérieur. »

# CHRONIQUE MONDIALE

## Israël se retire du Liban

Ehud Barak espérait obtenir un accord de paix avec la Syrie en échange d'un retrait des troupes israéliennes du Liban sud où elles étaient stationnées depuis 1978. Il n'y aura pas d'accord avec Damas et l'Etat hébreu va se trouver dans une si fâcheuse position au Liban sud qu'il prend tout le monde de court en annonçant le 23 mai déjà son retrait immédiat du pays du cèdre. Cette précipitation a été dictée par l'effondrement de l'Armée du Liban sud (ALS), alliée d'Israël, dont les hommes, sentant la situation tourner, déposent les armes par dizaines pour se rendre aux autorités libanaises ou pour se réfugier en Israël. Le retrait israélien est dû aussi à la pression des miliciens du Hezbollah qui a réussi à entraîner des milliers d'habitants à marcher vers leurs anciens villages. Ce départ qui prend des allures de débâcle pour l'Etat hébreu donne un signal aux Palestiniens. Pour beaucoup d'entre eux, la leçon est claire : un mouvement de guérilla résolu a fait plier la plus grande puissance régionale. Ce qui s'est passé au Liban sud peut se reproduire dans les Territoires occupés. La révolte palestinienne de l'automne allait dès lors germer.



## CHRONIQUE SPORTIVE

### Heurs et malheurs des hockeyeurs helvétiques

L'équipe de Ralph Krüger passe par tous les états d'âme aux championnats du monde de hockey sur glace qui se disputent durant deux semaines à Saint-Pétersbourg. D'entrée de jeu, elle tient la formation des Etats-Unis en échec (3-3) avant de se faire humilier par la France (2-4). Ce verdict est d'autant plus brutal que personne ne l'a vraiment envisagé. Quatre jours plus tard, la presse spécialisée qualifie cette même équipe suisse d'héroïque après son match nul (1-1) contre

la Suède, résultat qui boute, par ailleurs, la grande Russie de la compétition.

Ainsi qualifiée pour les quarts de finale, l'équipe suisse prend ses distances en début de rencontre face à la Biélorussie mais s'incline finalement sur le score de 5-3. Dès lors, seul un exploit contre le Canada peut entretenir l'espoir de parvenir en demi-finale. Hélas ! Le rêve s'arrête en fin de partie (seulement où la Suisse s'incline 5-3. Classée finalement sixième, l'équipe de Ralph Krüger a rempli son contrat, même si elle a passé à côté d'un tout grand exploit. Elle a prouvé qu'elle pouvait être bien présente dans les grands rendez-vous.

### Flashes

**1<sup>er</sup> mai:** Eric Palissot, Gabriel Prongué (- 85 kilos) et Thierry Huguenin (- 94 kilos) terminent respectivement 17<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> de leur catégorie aux championnats d'Europe d'haltérophilie à Sofia.

**1<sup>er</sup> mai:** Jean-Claude Kamber termine 5<sup>e</sup> à la manche Euro Clio d'Imola.

**7 mai:** Alors que Mika Hakkinen remporte le GP d'Espagne de Formule 1, l'Italien Paolo Savoldelli s'impose au Tour de Romandie, Christian Sidler terminant 91<sup>e</sup>.

**14 mai:** Sixième en Allemagne une semaine auparavant, Chantal Daucourt occupe le 10<sup>e</sup> rang à Sarentino, manche de la Coupe du monde de VTT.

**20 mai:** Cédric Joudain (- 69 kilos), Eric Palissot (- 85) et Thierry Huguenin (- 94) sont sacrés champions de Suisse en haltérophilie, à Fribourg.

**21 mai:** Michael Schumacher s'impose devant Hakkinen au GP d'Europe au Nürburgring.

**17 et 24 mai:** Après Galatasaray (4-1 contre Arsenal en finale UEFA), c'est le Real Madrid qui remporte la Ligue des champions (3-0 contre Valence) à Paris.

### Martina Hingis à qui perd gagne...

Il y a cinq semaines, Martina Hingis avait perdu sa place de numéro 1 mondiale aux dépens de l'Américaine Lindsay Davenport, malgré une victoire sur sa rivale en finale en Floride. Une victoire au Tournoi de Hambourg lui permettait de retrouver sa couronne. Elle y parvient en battant l'Espagnole Arantxa Sanchez 6-3 6-3 en 1 h 19'. Vite fait, bien fait. Une semaine plus tard, Martina Hingis retrouve la terre battue de Berlin et s'incline en demi-finale face à une autre Espagnole, Conchita Martinez (future vainqueur), sur le score de 7-5 6-4. Défaite qu'elle mettra sur le compte d'une blessure au pied gauche et qui aura pour conséquence de passer à nouveau le relais de numéro 1 mondiale à Lindsay Davenport. Pas pour longtemps puisqu'une semaine plus tard, cette dernière déclare forfait au Tournoi WTA de Madrid, suite à une blessure survenue à l'échauffement avant son huitième de finale du Tournoi de Rome contre l'Italienne Giulia Casoni.

**BITUSAG S.A.**

2855 GLOVELIER  
Tél. 032/4267794

FABRIQUE DE LIANTS ROUTIERS  
ENDUITS SUPERFICIELS : STYRELF 103  
ENROBÉS COULÉS A FROID : SEALGUM  
ENTRETIEN DES ROUTES : ÉMULSION  
LAQUE - BITUME : COLLAGE



Notre dicton: **C'est le mois de juin qui fait le pain**

AU FIL DES MOIS...

Vendredi	1	Pamphile	☀️ beau
Samedi	2	Marcellin et Pierre	☂️ pluie
<b>Dimanche</b>	<b>3</b>	<b>Pentecôte.</b> Charles Lwanga et ses compagnons	⚡
Lundi	4	<b>Lundi de Pentecôte.</b> Clotilde	⌚ Durée du jour:
Mardi	5	Boniface	⏰ 15 h 41
Mercredi	6	Norbert; Claude	○ P.L.
Jeudi	7	Gilbert	☀️ beau et chaud
Vendredi	8	Médard	🐎
Samedi	9	Diane; Anne-Marie	🐎
<b>Dimanche</b>	<b>10</b>	<b>Trinité.</b> Landry	🚴
Lundi	11	Barnabé	⌚ Durée du jour:
Mardi	12	Guy	⌚ 15 h 49
Mercredi	13	Antoine de Padoue	☀️ frais le matin
Jeudi	14	<b>Fête-Dieu.</b> Elisée	☀️ chaud le soir
Vendredi	15	Bernard de Mont-Joux	☂️ pluie
Samedi	16	Ferréol et Ferjeux	🐎
<b>Dimanche</b>	<b>17</b>	<b>11<sup>e</sup> dimanche du t.o.</b> Hervé	☀️ très froid
Lundi	18	Léonce	⌚ Durée du jour:
Mardi	19	Romuald	⌚ 15 h 53
Mercredi	20	Silvère	⼈ le matin
Jeudi	21	Louis de Gonzague	⼈
Vendredi	22	Fête du Sacré-Cœur. Paulin de Nole	☀️ beau et chaud
Samedi	23	<i>Fête de l'Indépendance cantonale.</i> Audrey	☀️
<b>Dimanche</b>	<b>24</b>	<b>12<sup>e</sup> dimanche du t.o.</b> Nat. de saint Jean-Baptiste	🐎 pluie
Lundi	25	Eléonore	⌚ Durée du jour:
Mardi	26	David	⌚ 15 h 53
Mercredi	27	Cyrille d'Alexandrie; Anthelme	☂️ pluie
Jeudi	28	Irénée	⌚
Vendredi	29	Pierre et Paul	☂️
Samedi	30	Martial	☂️

Toutes compositions florales

# FLORANNE

FLEURS

NAISSANCE  
MARIAGE  
ANNIVERSAIRE  
DEUIL

Anne-Marie et Louis Garneret-Sangsue  
Route de Belfort 51  
2900 PORRENTRUY  
Téléphone 032/4665545

# A méditer...

« Le dédain de l'argent est fréquent, surtout chez ceux qui n'en ont pas. »

GEORGES COURTELINE



## BIEN JARDINER AVEC LA LUNE

**La chicorée frisée et la Lune.** Les phases lunaires favorables à la chicorée frisée sont la Lune montante pour le semis et la récolte, la Lune descendante pour la préparation du terrain et le repiquage, et dans tous les cas la Lune décroissante et l'une des trois constellations propices aux feuilles, le Cancer, le Scorpion ou les Poissons.

■ **Semez :** 15, 16 et 17 juin ; 12, 13 et 14 juillet.  
**Repiquez :** 21 et 22 juillet ; 17 et 18 août.  
**Récoltez :** 6 et 7 septembre ; 2, 3 et 4 octobre.

(Réf. : *Bien jardiner avec la Lune*, Ed. Hachette, 2000)

JUNI

AU FIL DES MOIS...

# Pourquoi juin porte-t-il ce nom ?

Son nom vient du latin *junius*. Il était consacré à Lucius Junius Brutus, héros de Rome, à l'origine de la chute de la monarchie et premier consul romain. Il remplaça le nom de *Quintho*. Selon d'autres, il était dédié à Junon, déesse romaine de la nature, des femmes et de la jeunesse. Elle est la sœur et l'épouse de Jupiter. Dans l'ancien calendrier romain, juin était le quatrième mois de l'année et n'avait que 29 jours. Ce fut César qui y ajouta le trentième jour.

## Pourquoi allume-t-on des feux à la Saint-Jean...

Durant la nuit du 23 au 24 juin, il n'est pas rare de voir briller des feux à la campagne. Il est difficile de dire précisément d'où ces feux de la Saint-Jean tirent leur origine. Proche du solstice d'été (le 21 juin), cette fête ne coïncide pas avec le jour le plus long de l'année et ne peut donc pas être assimilé au culte solaire pratiqué par les Gaulois. Malgré les tentatives de l'Eglise pour ôter à ces feux leur caractère païen, d'innombrables superstitions continuent à s'y attacher. Elles sont au nombre de trois : l'eau, les herbes et le feu.

L'eau était indispensable. On devait pour l'été tout purifier, nettoyer maisons et étables...

Les herbes de la Saint-Jean étaient différentes selon les régions : coudrier, fougère, lierre, noyer, millepertuis, armoise, verveine, tilleul, mélisse, serpolet, plantain... Lancer ces herbes au-dessus du brasier leur attribuait des pouvoirs magiques.

Autrefois, les bûchers avaient une valeur magique : on les allumait sur une hauteur, on faisait des rondes et, pour se préserver de diverses maladies ou accidents au cours de l'année, on sautait pardessus le feu. Le bûcher de l'été devait donc protéger des insectes, des maladies ou du mauvais sort !

Ne pas oublier...

## Restaurant du Soleil

CHÂTILLON

Tél. 032/422 1356

Joli but de promenade  
 Bonne restauration  
 Vins de choix  
 Salle pour sociétés

Famille Georges et Rose-Marie Humard



IMMOBILIER & COURTAGE

AXIC SA

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
 Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
 Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier !

# Manifestations

**ALLE** 9: Exposition nationale de chiens de chasse et concours de trompes de chasse; 30.6-1.7: Fête des paysans jurassiens.

**BASSECOURT** 16-17: Tournoi juniors de football.

**BONFOL** 8-10: 3e Festival des fanfares d'Ajoie.

**COURROUX** 24: Brevet VTT Chantal Daucourt.

**DELÉMONT** 1.6-8.7: Exposition Auguste Viatte; 17: Critérium cycliste, Prix du Canton du Jura.

**LE NOIRMONT** 6-7: Fête de l'été.

**MERVELIER** 9-10: Fête régionale des Céciennes.

**MONTSEVELIER** 2-3: Festival FFVT.

**PORRENTTRY** 29-30: Porrentry/Altkirch-Jazz, à Porrentry aux Prés-de-l'Etang, à Altkirch à la place de la Halle au Blé; 29-30: Concours de pêche; 1.6-8.7: Auguste viatte (Hôtel des Halles).

**SAINTE-URSANNE** 9-10: Fête suisse de la voiture ancienne; 15-16: Tournoi du Football-Club.

## Foires

Délémont, 19; Lajoux, 12; Montfaucon, 23 et 24; Porrentruy, 18; Saignelégier, 5.

**ALTDORF** 22-24: Fête des yodleurs de la Suisse centrale.

**FRIBOURG** 14-17 et 22-24: Fête fédérale de musique.

**LAUSANNE** 9: 20<sup>e</sup> anniversaire des 20 km de Lausanne, course populaire; 21: Fête de la musique; 29-30: Fête à Lausanne.

**MORGES** 12-17: Morges-sous-Rires; 13-23: Symposium international de sculpture; 23-24: Mise à l'eau de la galère La Liberté.

**NEUCHÂTEL** 28-30: Festi-Jazz.

**PAYS D'ENHAUT** 9-10: Fête romande des fifres et tambours.

**SIERRA** 14-17: Festival international de la bande dessinée.

## Fêtes de villages

Boncourt: 29.6 au 1.7 juillet; Bonfol: 25 au 27; Berlincourt: 9 et 10; Bressaucourt: 23 et 24; Châtillon: 16 et 17; Montfaucon: 23 et 24; Pleigne: 24; Saulcy: 9 et 10.

# la frc propose...

deux façons d'utiliser les framboises

## Sirop de framboises

1 kg 500 à 2 kg framboises

Trier les framboises, les mettre dans une passoire et les passer rapidement sous l'eau.

Les écraser dans une terrine, couvrir et laisser reposer 3-4 jours au frais (les baies doivent commencer de fermenter pour éviter qu'elles ne prennent en gelée).

Passer à travers un linge mouillé.

700 g sucre par litre de jus

1 jus de citron

Ajouter le sucre, porter à ébullition, cuire 5 minutes.

Ajouter le jus de citron. Mettre en bouteilles à chaud.

Conserver les bouteilles entamées au frigo.

## Vinaigre de framboises

Framboises lavées, bien égouttées

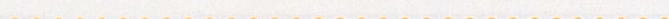
Remplir au trois-quarts un bocal ou une bouteille à large col avec des framboises.

Recouvrir de vinaigre, couvrir et laisser reposer 6 semaines au frais. Filtrer et presser à travers une gaze. Mettre en petites bouteilles, les fermer hermétiquement.

Les bouteilles entamées se conservent longtemps au frigo.

## Utilisation

- Pour préparer de délicieuses salades de doucette, endives belges, haricots verts, lentilles, haricots blancs, etc.
- Pour relever le goût des volailles, des poissons.
- Pour déglacer les magrets ou filets de canards, du gibier, etc.



## frc



## Astuces

- Pour une préparation rapide: verser 1-2 dl de vinaigre bouillant sur une grosse poignée de framboises. Laisser reposer 4 jours, filtrer.
- Aromatiser le vinaigre de vin blanc ou de pomme avec une branche d'estragon, du basilic, du thym ou du romarin en la mettant dans la bouteille et en laissant quelques semaines au frais.
- Remplacer le vin dans les marinades, le déglaçage des viandes et la préparation des sauces par du vinaigre coupé d'eau.

# Astronomiquement votre...

Imaginons un enfant s'étonnant de voir le ciel aussi lointain et un adulte lui répondre «qu'on n'atteint pas le ciel par un simple saut, mais que nous construisons l'escalier pour l'atteindre». Puis, devenu grand, cet enfant se mette à la quête du cosmos et à confectionner, un par un, les outils et les instruments nécessaires pour se rapprocher de l'infini. Lunettes astronomiques, télescopes, photomètres et autres astrographes ont pris forme sous son œil malicieux et sous sa main généreuse. Galilée, Copernic et Flammarion comptent parmi ses meilleurs copains. Ils l'ont aidé à grandir dans la découverte de l'univers des corps célestes.

Au fil des expériences et des rencontres, il construit patiemment les échelons qui le rapprochent des astres, avec, comme il le dit lui-même «le souci de partager ses connaissances, de faire comprendre au public les merveilles du firmament par une bonne vulgarisation de la science des étoiles». Par des démonstrations, des séances d'initiation, des cours dans les écoles et à l'Université Populaire, il transmet ses connaissances théoriques aux autres. Il est à l'origine du développement de l'astronomie dans le Jura.

L'exposition qu'il organise à Vicques, en 1976, après avoir fabriqué un grand télescope à monture équatoriale, donne lieu aux premières rencontres de per-

sonnes intéressées par l'astronomie. Quatre ans plus tard naît la Société jurassienne d'astronomie dont il sera le président pendant une quinzaine d'années. La passion le pousse à vouloir voir toujours plus grand.

En 1986, il est de ceux qui lancent le projet de construction d'un observatoire dans le Jura, observatoire qui verra le jour à Vicques en 1994. Une naissance qui fera le bonheur de toutes celles et ceux qui, à l'image de Jean Friche, lèvent la tête au-dessus des nuages. Une nouvelle ouverture sur les galaxies d'un espace qui nourrit sa vie et ses rêves et qu'il observera toujours avec la curiosité, la spontanéité et l'enthousiasme d'un enfant.



Jean Friche, né à Vicques en 1931 : un autodidacte qui cultive une passion communicative pour l'astronomie.

M.-ANNE ANKER



Vous n'en croirez pas vos

# yeux!

## Maria Galland

La nouveauté des Laboratoires Maria Galland : CONCENTRÉ CONTOUR VELOURS 99. Cette émulsion d'une intensité étonnante contribue à une réduction de la profondeur des rides de 52 %. Un résultat obtenu par des tests. Ne perdez pas de vue une telle innovation en matière de soin et, croyez-nous, ce n'est pas la seule !

Tous nos soins pour vous !  
Egalement salle de gymnastique  
de maintien, sauna, hammam,  
solarium, jacuzzis.

Rue du 24 septembre 3  
2800 Delémont  
Tél. 032/422 86 17

**INSTITUT FRAMIR**

Mireille Winkler

# CHRONIQUE JURASSIENNE

Le 21 juin, le Parlement jurassien prend connaissance du Rapport gouvernemental sur la reconstitution de l'unité du Jura. L'exécutif s'attache à mettre en lumière «l'émergence de la personnalité du Jura bernois». Après «le questionnement sur son statut, sur ses particularités, le Jura bernois découvre son identité propre et ressent le besoin d'affirmer un destin commun aux trois districts. Le vote de Moutier en 1998, notamment la solidarité affichée avec le reste de la région à cette occasion, a sans doute contribué à cette prise de conscience. Les attentes de la ville de Moutier quant à un véritable statut d'autonomie de la région, avec des institutions propres, ne sauraient dès lors être déçues».

Tout démontre «une nette affirmation du Jura bernois pour prendre en main son avenir et exprimer sa volonté». Le Gouvernement jurassien «salue cette évolution qui permettra de resserrer les liens entre les deux parties du Jura historique. Le renforcement de la personnalité du Jura bernois, la création d'institutions politiques propres et des domaines de com-

Photo Bist



Rapport gouvernemental sur la reconstitution de l'unité du Jura.

## CHRONIQUE SUISSE

### Des succès dans la lutte contre le blanchiment d'argent

Au cours de sa deuxième année d'activité, le Bureau de communication en matière de blanchiment d'argent a reçu 370 communications de présomption de telles affaires. Les sommes concernées s'élèvent à 1,544 milliard de francs, cinq fois plus que l'année précédente. La plupart des cas ont été annoncés par les banques. Celles-ci ont pourtant omis d'annoncer les fonds douteux provenant de

petences exclusives permettraient que face aux autorités jurassiennes siègent de véritables interlocuteurs et partenaires, disposant de pouvoirs réels.»

S'agissant des travaux de l'Assemblée interjurassienne et de la mise en place des institutions communes, le Gouvernement constate «qu'elles se mettent en place de manière pragmatique». Et de citer, à titre d'exemple, la désignation d'un délégué commun à l'information pour la Transjurane; la mise sur pied d'une structure commune en matière d'achats et d'assistance pharmaceutique pour les hôpitaux et les institutions de soins et, enfin, la signature «d'une déclara-

tion l'entourage de l'ex-dictateur nigérian Sani Abacha, comme on l'apprendra plus tard: il y en a pour plus d'un milliard de francs, dont quelque 370 millions pour le seul Credit Suisse Group. Des affaires qui ne facilitent pas la tâche des autorités suisses dans la défense du secret bancaire, vivement attaqué par les pays de l'Union européenne notamment.

### Mais encore...

■ Le chômage est tombé en dessous de la barre des 2%. Il s'établit à 1,8% en ce mois de juin, le niveau le plus bas depuis huit ans et demi.

tion ouvrant la porte à un statut bicantonal pour l'Ecole d'ingénieurs de Saint-Ismier».

En conclusion, l'exécutif cantonal, par la voix de son président, a déclaré: «La souveraineté cantonale, au service de l'épanouissement du peuple jurassien tout entier, les citoyennes et citoyens de la République et Canton du Jura ont toujours été prêts à la partager avec leurs frères méridionaux. Ils sont plus que jamais disposés à le faire lorsque ceux-ci en exprimeront la volonté.»

## CHRONIQUE MONDIALE

### Le génome humain décrypté

Avec quinze ans d'avance sur les programmes de recherche menés au niveau international avec le financement de dix-huit pays, la première ébauche du génome humain a été présentée au monde. Cette découverte marque une étape primordiale dans l'histoire de l'humanité et la connaissance du vivant. Grâce à ce décryptage de notre patrimoine héritaire, les chercheurs vont pouvoir s'atteler à l'essentiel: l'études des dizaines de milliers de gènes contenus dans l'ADN qui forment à la fois la mémoire biologique de l'espèce humaine et le fondement de la médecine de l'avenir.

### Mais encore...

■ La découverte à Douvres, dans le nord de la France, de 58 clandestins asiatiques sans vie dans un conteneur à l'arrière d'un camion néerlandais en provenance de Belgique et à destination de la Grande-Bretagne crée la consternation et relance la polémique sur l'asile en Europe.

■ Les deux Corées signent le 14 juin un accord au sommet de Pyongyang, premier pas vers la détente entre les deux pays.



## CHRONIQUE SPORTIVE

### Par qui le scandale arrive

Depuis la retraite de Mohamed Ali, la boxe professionnelle a beaucoup perdu de sa crédibilité. Ce n'est pas l'Américain Mike Tyson, réputé par ses frasques, qui va redorer le blason, en dépit de sa force de frappe impressionnante. Ainsi, au Hampden Park de Glasgow, le poids lourd américain de 33 ans bat son compatriote Lou Savarese par arrêt de l'arbitre après 38 secondes, dans un combat sans titre en jeu. Treize mois

jour pour jour après sa sortie de prison.

C'est le 48<sup>e</sup> succès de Mike Tyson en 52 combats, dont 42 avant la limite, pour trois défaites et un «no contest». Il se prend dès lors pour Jack Dempsey, Sonny Liston : «Je suis le meilleur de tous les temps. Je suis le plus méchant, le plus vicieux de tous les boxeurs.» Et tout ça pour la bagatelle de près de 8 millions de livres. Une somme bloquée par un bijoutier de Londres, à qui Tyson avait «acheté» pour 400000 livres de bijoux au mois de janvier. Un exploit à ranger dans la catégorie «farces et attrapes»...

### Une cavalière ajoulotte dans la cour des grands

Terre du cheval d'élevage, le Jura dispose également d'excellents cavaliers. L'Ajoulotte Dehlia Cœuvray, qui dispose d'excellents chevaux de concours, fait partie du gotha helvétique, au même titre que l'espoir vadais Steve Guerdat. Engagée au CSI-A de Madrid, Dehlia Cœuvray se met d'abord en évidence au Grand Tour en prenant la cinquième place avec *King Cavalier*, avant de terminer sixième au Moyen Tour avec *Sculptured Wiener*.

Le meilleur restait encore à venir. En effet, lors du Prix du Roi, l'épreuve la mieux cotée du concours madrilène, Dehlia Cœuvray tutoie les plus grands et termine à une remarquable troisième place, toujours avec *King Cavalier*. Dans la foulée, l'Ajoulotte participe avec tout autant de succès au CSIO de Lisbonne. Au Grand Prix, remporté par l'Américain Marley Goodman, Dehlia Cœuvray termine sixième et deuxième au niveau suisse avec *King Cavalier*, bien sûr. Enfin, au Prix des Nations, remporté par la France avec Eric Navet, Philippe Leoni, Nicolas Delmotte et Michel Hecart, la Suisse termine sixième avec Markus Hauri, Andreas Ott, Daniel Etter et... Dehlia Cœuvray, montant le célèbre *King Cavalier*.

### Flashes

**10-11 juin:** Mary Pierce (F) et Gustavo Kuerten (Br) remportent les Internationaux de France, à Roland-Garros.

**11 juin:** Aux championnats du monde de VTT, à Sierra Nevada, Chantal Daucourt termine 18<sup>e</sup> à la course des dames, remportée par l'Espagnole Margarita Fullana.

**18 juin:** Contraint à l'abandon au début du mois en Principauté, aux dépens de David Coulthard, Michael Schumacher décroche le 40<sup>e</sup> succès de sa carrière au GP du Canada.

**23 juin:** Après Stefano Garzelli au Giro, c'est Oscar Camenzind qui remporte le Tour de Suisse, alors qu'au championnat national, deux jours plus tard, c'est Markus Zberg qui s'impose devant Marcel Strauss et Roger Beuchat.

**23 juin:** En match de barrage pour l'ascension en deuxième ligue, à Tavannes, le FC Fontenais bat Aarberg 1-0.

**25 juin:** Pour sa dernière sortie en compétition, la GAM décroche deux diplômes en finale suisse grâce à Naima Chételat (N1) et Magali Kläy (juniors). La Neuvevilloise Virginie Honsberger termine 2<sup>e</sup> en seniors.

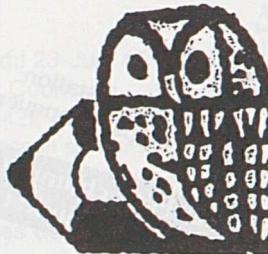
LIBRAIRIE-PAPETERIE

*Thierry Gigan*

- Jeux d'échecs • CD-ROM
- Machines de bureau

Grand-Rue 24  
Tél. 032 / 466 17 60

2900 PORRENTRUY  
Fax 032 / 466 35 31





Notre dicton: **Juillet sans orage, famine au village**

# JUILLET

## AU FIL DES MOIS...

Dimanche	<b>1</b>	13 <sup>e</sup> dimanche du t.o. Esther	froid et gris
Lundi	<b>2</b>	Processe et Martinien	Durée du jour:
Mardi	<b>3</b>	Thomas	15 h 50
Mercredi	<b>4</b>	Elisabeth du Portugal	chaud
Jeudi	<b>5</b>	Antoine-Marie Zaccaria	● P.L.
Vendredi	<b>6</b>	Maria Goretti	très froid
Samedi	<b>7</b>	Guillebaud	
<b>Dimanche</b>	<b>8</b>	<b>14<sup>e</sup> dimanche du t.o. Eugène III</b>	beau temps
Lundi	<b>9</b>	Jean d'Osterwijk	Durée du jour:
Mardi	<b>10</b>	Pacifique	15 h 42
Mercredi	<b>11</b>	Benoît, patron de l'Europe	
Jeudi	<b>12</b>	Gualbert	beau temps
Vendredi	<b>13</b>	Henri ; Joël	● D.Q.
Samedi	<b>14</b>	Camille de Lellis	
<b>Dimanche</b>	<b>15</b>	<b>15<sup>e</sup> dimanche du t.o. Bonaventure</b>	
Lundi	<b>16</b>	N.-D. du Mont-Carmel	Durée du jour:
Mardi	<b>17</b>	Alexis	15 h 31
Mercredi	<b>18</b>	Frédéric	
Jeudi	<b>19</b>	Arsène	pluie
Vendredi	<b>20</b>	Elie	● N.L.
Samedi	<b>21</b>	Laurent de Brindisi	
<b>Dimanche</b>	<b>22</b>	<b>16<sup>e</sup> dimanche du t.o. Marie-Madeleine</b>	bon chaud
Lundi	<b>23</b>	Brigitte	Durée du jour:
Mardi	<b>24</b>	Ursanne et Wandrille	15 h 18
Mercredi	<b>25</b>	Jacques	
Jeudi	<b>26</b>	Joachim et Anne	chaud
Vendredi	<b>27</b>	Pantaléon	● P.Q. et torride
Samedi	<b>28</b>	Nazaire et Celse	
<b>Dimanche</b>	<b>29</b>	<b>17<sup>e</sup> dimanche du t.o. Marthe</b>	
Lundi	<b>30</b>	Pierre Chrysologue	Durée du jour:
Mardi	<b>31</b>	Ignace de Loyola	15 h 01



## Restaurant La Haute-Borne

2800 Delémont  
Tél. 032/422 14 15

Fermé : mardi à 18 h  
Mercredi tout le jour

Manifestation  
à ne pas manquer!

2<sup>e</sup> Fête champêtre  
7 et 8 juillet

# Pourquoi juillet porte-t-il ce nom ?

Ce mois est le septième de l'année depuis la réforme du calendrier romain. A l'époque archaïque, il était le cinquième, et en conséquence, portait le nom de *quintilis* (de *quintus*, 5<sup>e</sup>). Ce fut en l'honneur de Jules César et l'année même de sa mort en 44 avant J.-C., que le consul Marc-Antoine fit donner à ce mois le nom de *julius*, d'où, nous avons fait juillet.

## A méditer...

« Le vrai bonheur coûte peu,  
s'il est cher, il n'est pas  
de bonne espèce. »

CHATEAUBRIAND



### LA LÉGENDE DU BRETELZ

Pour échapper à la pendaison, un boulanger alsacien dût inventer un gâteau où l'on voyait 3 fois le soleil. Il tordit un barreau de sa prison, découvrant la forme magique du bretzel : symbole solaire. Biscuit alsacien en forme de huit, le bretzel est saupoudré de sel ou de graines de cumin.

### Un proverbe de 26 siècles

« Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. » Cette maxime est l'une des nombreuses descendantes d'une célèbre phrase du philosophe grec Esop (560 avant J.-C.): « Il ne faut pas compter ses œufs avant qu'ils n'aient été pondus. » Comme quoi 3000 ans d'histoire n'ont guère changé les hommes...

### JOUONS

A vous de découvrir s'il y a dans cette grille :

trois fleurs  
trois oiseaux  
trois arbres  
trois prénoms

P	A	E
U	I	R
C	A	D

Solution : trois oiseaux : Ara, Pie et Duc



Un homme se présente pour un poste dans une entreprise.

Le directeur lui précise :

« Ce que nous cherchons avant tout, c'est quelqu'un de responsable.

— Vous ne pouvez pas mieux tomber, annonce l'homme fièrement, dans tous mes emplois précédents, chaque fois qu'il se passait quelque chose, on disait que c'était moi le responsable ! »

### CHARADE

Mon premier est un adjectif possessif féminin  
Mon deuxième est une plaque de verre, une vitre  
Mon troisième est un abri construit par certains animaux  
MON TOUT est une bonne pâte

Solution : macaroni (ma - carreau - nid)

Ne pas  
oublier...

### À l'Etain d'art

Rue du 23-Juin 45  
2822 Courroux  
032/422 42 77

Le magasin spécialisé  
de l'étain pour le Jura

Nouveau:  
cadres des églises  
du Jura



IMMOBILIER & COURTAIGE

AXIC SA

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier !

# Manifestations

BASSECOURT 7-8: Fête de l'Etang.  
CÉVEU 8: Course de caisses à savon.  
GOUMOIS 26-27: Coupe du monde de canoë.  
MONT-DE-CÉVEU 27-29: Concours national hippique.  
PORRENTRUY 6-7: Fête de la bière.  
SAIN-T-URSANNE 13-15: Les Médiévales.

## Foires

Delémont, 17; Porrentruy, 16;  
Saignelégier, 2.

BÂLE 13: Jubilé des 500 ans de l'entrée de Bâle-Ville et Bâle-Campagne dans la Confédération.

CHARMEY 15: Fête de lutte suisse.

GENÈVE 27.7-5.8: Fêtes de Genève.

LAUSANNE 4: Athletissima; 6-14: Festival de la Cité.

LEYSIN courant du mois: Salon international du 4x4 et d'aventure.

MONTREUX 6-21: Montreux Jazz Festival.

SION 14, 21, 28.7 et 4, 11.8: Festival international de l'orgue ancien.

LA TOUR-DE-Peilz 28-29: Régate des vieux bateaux.

VERBIER 20-22: Verbier Golf; 20.7-5.8: Verbier Festival & Academy.

VULLY 20-22: Fête de jeunesse; 29: Traversée du lac de Morat.

## Fêtes de villages

Boécourt: 7 et 8; Bourrignon: 21 et 22;  
Bure: 27 au 29; Charmoille: 14 et 15;  
Corban: 7 et 8; Les Genevez: 7 et 8;  
Les Pommerats: 29.6 au 1.7;  
Mervelier: 7 et 8; Montenol: 26;  
Movelier: 6 au 8; Villars-sur-Fontenais: 7.

# la frc propose...

des sauces légères pour accompagner les grillades

## Sauce à la menthe

4 cs cottage cheese ou séré

4 cs yoghourt très froid

3-4 feuilles de menthe hachées

1 gousse d'ail écrasée

1/2 jus de citron

sel, poivre

Mixer le tout.

Vérifier l'assaisonnement.

Servir bien frais.

- Préparer de la même façon de la sauce à la ciboulette ou à l'estragon.
- Pour obtenir une sauce plus épaisse, remplacer le yogourt par 2 cs de mayonnaise.
- Penser aussi aux mayonnaises au séré aromatisées au curry, à la tomate, au raifort.

## Vinaigrette à la tomate

pour accompagner poissons ou viandes

2-3 tomates pelées épépinées  
coupées en tous petits dés

6 cs jus de citron

6 cs huile d'olive  
persil ou aneth haché  
sel, poivre

Mélanger tous les ingrédients  
en fouettant.

Servir frais.



## Préparer des grillades sans risque pour la santé

Les grillades mal faites sont cancérigènes.

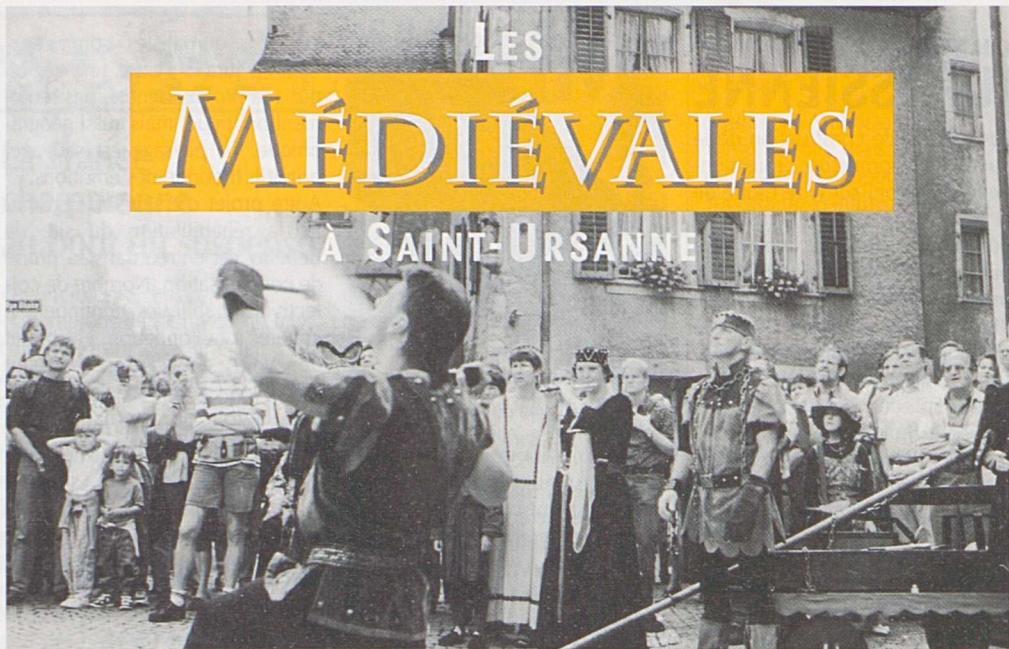
Cependant, il suffit de respecter quelques précautions pour éviter ce risque:

- avec le barbecue utiliser du charbon épuré;
- pour faire un feu, choisir du bois sec de qualité, savoir que plus il y a de fumée plus il y a de risques, éviter de respirer la fumée;
- être patient, attendre qu'il n'y ait plus que des braises et ne jamais griller les aliments directement sur la flamme;
- Laisser une distance suffisante entre le foyer et les aliments;
- bien éponger les morceaux avant de les mettre sur le gril et veiller à ce qu'il ne tombe pas de graisse dans le feu;
- emballer les aliments dans une feuille d'alu, utiliser des plats spéciaux ou mieux choisir un gril à foyer vertical;
- éviter de griller des viandes et des poissons salés et fumés;
- ne jamais consommer d'aliments carbonisés;
- accompagner les grillades de salades, légumes et fruits riches en vitamines C.

Extrait de *Cuisiner en été*, Ligue contre le cancer, 1994.

# LES MÉDIÉVALES

À SAINT-URSANNE



**L**es 13, 14 et 15 juillet 2001, Saint-Ursanne ouvrira à nouveau ses portes sur un univers fantastique, celui de l'époque médiévale chargée de mystères et des valeurs du passé. Les visiteurs seront à nouveau plongés dans ce monde oublié qui fait toujours rêver. Nous pourrons voir travailler comme autrefois les maîtres artisans, visiter le marché vivant, et admirer, mais aussi participer à tous les spectacles proposés durant ce week-end magique.

Les animaux savants feront la joie des petits et des grands, et le campement des militaires vivra au rythme de la cité.

Comme les fois précédentes, la cour des miracles avec ses gueux surprendra encore. Il y aura aussi les combats des guerriers, les cracheurs de feu, les jongleurs, équilibristes, musiciens et danseurs, les

effrayantes gargouilles, les ours, les aigles et autres animaux...

Le dimanche en fin d'après-midi, un grand défilé réunira des centaines de participants costumés et constituera une attraction majeure. Les tavernes animées permettront aux nombreux visiteurs de se restaurer dans cette ambiance unique.

La soirée du vendredi sera consacrée à un spectacle exceptionnel en Suisse.

Un tournoi de chevaliers qui viendront se battre vaillamment pour la plus grande joie de tous, et encore bien d'autres surprises.

En bref, il y aura un spectacle permanent pendant ces journées qui promettent à nouveau de belles émotions et qui laisseront dans tous les coeurs, un souvenir inoubliable.

La première grande fête du troisième millénaire sera belle, très belle.

COMITÉ D'ORGANISATION : LES MÉDIÉVALES



## Restaurant « Chez l'Cabri »

Laurent et Renate Maillard

2923 Courtemaïche

Tél. 032/466 19 93

JUILLET

# CHRONIQUE JURASSIENNE

AU FIL DES MOIS...

Les travaux de construction de la Tour de la formation professionnelle, à Moron, sur le territoire de la commune de Pontenet, ont débuté par la pose de la première pierre le 7 septembre. Porteuse du projet, la Halle des maçons de l'Ecole professionnelle artisanale de Moutier, est l'une des institutions interjurassiennes déjà existantes. En effet, elle accueille des apprentis du canton du Jura et du Jura méridional et est gérée partiairement par la Société des entrepreneurs du canton du Jura et du Jura-Sud.

Photo Bis



**La Tour de Moron symbolise également une ouverture sur l'Europe.**

## CHRONIQUE SUISSE

### Coûts de la santé toujours préoccupants

L'évolution des coûts de la santé reste préoccupante, constate en plein été le Département fédéral de l'intérieur. Les mesures prises ne suffisent pas à freiner la hausse qui s'est élevée pour l'année précédente à 3,9 %. L'augmentation est toutefois plus faible qu'en 1998 (elle était alors de 6,9 %) et en 1997 (5,6 %). Deux mois plus tard, le Conseil fédéral approuve un nouveau tarif médical unifié pour toute la Suisse, le «Tarméd». Les primes d'assurance maladie, annoncées en octobre, prendront l'ascenseur en 2001, particulièrement dans le Jura: +10,1% ce qui met la prime moyenne à 261 fr. 70 dans le canton.

### Mais encore...

Le conseiller fédéral Moritz Leuenberger tranche: la Poste ne pourra augmenter ses tarifs que partiellement en 2001. Seules les lettres pesant plus de 100 grammes coûteront plus cher, 1 fr. 30 pour le courrier A et 1 fr. 10 pour le courrier B jusqu'à 250 grammes.

tion du journaliste: connaissez-vous le Jura?: «C'est une région qui a sa propre identité, pas seulement politique, mais aussi géographique. Le paysage est sauvage, primitif. Il donne des émotions.» Autre projet d'envergure régionale, la réhabilitation du site de Bellelay est entrée dans sa phase de concréétisation. Nombre de collectivités publiques continuent à adhérer à la Fondation. Un projet de Voie de l'Europe, reliant Bellelay à Champoz, est en gestation. La tour de la formation professionnelle se trouve à mi-chemin des deux localités.

## CHRONIQUE MONDIALE

### L'échec de Camp David

Yasser Arafat ayant annoncé son intention de proclamer unilatéralement la création de l'Etat palestinien le 13 septembre, le président Bill Clinton a tenté le sommet de la dernière chance entre Israéliens et Palestiniens à Camp David, lieu symbolique. Bill Clinton aura moins de chance que son prédécesseur Jimmy Carter. Camp David II va se solder par un échec. Ehoud Barak et Yasser Arafat ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les dossiers les plus délicats du processus de paix: le statut de Jérusalem, les frontières du nouvel Etat palestinien et le retour des réfugiés. Ehoud Barak entame ce sommet affaibli par le lâchage de trois formations de droite dans son gouvernement. Yasser Arafat est quant à lui débordé par les Palestiniens de plus en plus déterminés à obtenir par la force les droits qu'ils attendent en vain de se voir reconnaître autour du tapis vert.

### Mais encore...

Le crash d'un Concorde d'Air France près de Paris le 25 juillet fait 113 morts et provoque la suspension immédiate des vols de ces supersoniques.



## CHRONIQUE SPORTIVE

### La France championne au bout du suspense

« Invincibles », « Historique », « Champions de l'Univers », etc. La presse française parlée et audiovisuelle a croulé sur le dithyrambe après la victoire des « bleu » sur l'Italie (2-1 après prolongations) à l'Euro 2000, au stade du Kuip, à Rotterdam. Durant toute la durée de la compétition, les spécialistes avaient prédit que la différence se situerait au niveau du banc. Ils ne se sont pas trompés. Ce sont des hommes frais qui ont frappé au bon moment: Wiltord à la 93<sup>e</sup> minute, et Trezeguet à la 103<sup>e</sup> minute, après l'ouverture du

score de Delvecchio pour l'Italie, à la 52<sup>e</sup> minute.

La France est ainsi devenue la première nation à enchaîner, dans cet ordre, le doublé Coupe du monde/championnat d'Europe. Il faut être clair, cet exploit ne doit rien au hasard, même si les hommes de Roger Lemerre ont eu la baraka durant leur parcours. Pour *L'Equipe*, les « bleu » sont désormais dans le « Panthéon des très rares équipes qui ont marqué l'histoire du football international de leur empreinte éternelle ». Vingt-quatre heures après son sacre, l'équipe de France a été ovationnée sur la Place de la Concorde et sur les Champs-Elysées, en présence de quelque 500 000 personnes.

### La course de tous les défis

En Suisse, deux athlètes dominent le 110 m haies de la tête et des épaules: le Tessinois Paolo Della Santa et le Jurassien Raphaël Monachon. La lutte est encore plus fratricide cette année en raison de la proximité des Jeux de Sydney. Raphaël Monachon sait qu'il est capable de décrocher les minimas fixés à 13"65 par la FSA. Aux championnats suisses, à Lugano (29 juillet), le Jurassien pense avant tout aux Jeux. Il fait beaucoup mieux: il remporte le titre national en 13"61, battant au passage le record jurassien (13"68 depuis le 4 juillet 1998 par lui-même) et faisant la moitié du chemin qui mène à Sydney. Sa qualification définitive, il l'obtiendra au Meeting de Zurich deux semaines plus tard en réalisant 13"65. On connaît la suite, une blessure à l'entraînement la veille des séries à Sydney le privera d'une bonne performance. Mais l'exploit est bien réel.

### Flashes

**9 juillet:** L'Américain Pete Sampras entre dans l'histoire du tennis en remportant le Tournoi de Wimbledon pour la 7<sup>e</sup> fois de sa carrière.

**9 juillet:** Douze personnes sont mortes piétinées dans un mouvement de panique, à Harare (Zimbabwe) au cours d'un match éliminatoire de la Coupe du monde 2002, entre le Zimbabwe et l'Afrique du Sud.

**9 juillet:** La Suisse récolte trois médailles aux championnats d'Europe de triathlon: l'or par équipes et l'argent par Magali Messmer et Reto Hug.

**23 juillet:** Lance Armstrong remporte son deuxième Tour de France, en devançant Jan Ullrich de 6'02".

**30 juillet:** Après David Coulthard au GP de France (2 juillet) et Mika Hakkinen au GP d'Autriche (le 16), c'est le Brésilien Rubens Barrichello qui remporte le GP d'Allemagne, victoire qu'il dédiara, dans l'émotion, à Ayrton Senna.

**30 juillet:** Aux championnats de Suisse VTT, Chantal Daucourt, déjà assurée de sa qualification aux Jeux de Sydney, termine deuxième derrière Barbara Blatter.

SAINT HUBERT  
PHARMACIE  
LE NOIRMONT

VINCENT BOILLAT

© 032 953 12 01

*Le bon conseil près de chez vous!*

- ✓ Votre pharmacie
- ✓ Votre espace santé
- ✓ Votre équipe de confiance
- ✓ Livraison à domicile

Notre dicton: Chaleur d'août, c'est du bien partout



Mercredi	1	Fête nationale. Alphonse de Liguori	
Jeudi	2	Alphonse ; Pierre-Julien Eymard	�� bon chaud
Vendredi	3	Lydia	馬
Samedi	4	Jean-Marie Vianney, curé d'Ars	○ P.L.
<b>Dimanche</b>	<b>5</b>	<b>18<sup>e</sup> dimanche du t.o. Déd. de Ste-Marie-Maj.</b>	馬
Lundi	6	Transfiguration du Seigneur	馬 Durée du jour :
Mardi	7	Sixte II et ses compagnons ; Gaëtan de Thienne	馬 14 h 43
Mercredi	8	Dominique	馬 pluie
Jeudi	9	Julien de Constantinople	馬
Vendredi	10	Laurent, diacre	馬
Samedi	11	Claire	馬
<b>Dimanche</b>	<b>12</b>	<b>19<sup>e</sup> dimanche du t.o. Clarisse</b>	○ D.Q. 馬 averses
Lundi	13	Pontien ; Hippolyte	馬 Durée du jour :
Mardi	14	Maximilien Kolbe	馬 14 h 23
Mercredi	15	<b>Assomption de la Vierge Marie</b>	馬 orage
Jeudi	16	Etienne de Hongrie, Théodule	馬 pluie froide
Vendredi	17	Alype et Possidius; Hyacinthe	馬
Samedi	18	Hélène	馬
<b>Dimanche</b>	<b>19</b>	<b>20<sup>e</sup> dimanche du t.o. Jean Eudes</b>	● N.L. 馬 beau et chaud
Lundi	20	Bernard de Clairvaux	馬 Durée du jour :
Mardi	21	Pie X	馬 14 h 02
Mercredi	22	Sainte Marie Reine	馬 très chaud
Jeudi	23	Rosa de Lima	馬
Vendredi	24	Barthélemy	馬
Samedi	25	Louis de France ; Joseph de Calasanz	● P.Q. 馬 tonnerre
<b>Dimanche</b>	<b>26</b>	<b>21<sup>e</sup> dimanche du t.o. Natacha</b>	馬 et pluie
Lundi	27	Monique	馬 Durée du jour :
Mardi	28	Augustin	馬 13 h 40
Mercredi	29	Martyre de saint Jean-Baptiste	馬
Jeudi	30	Amédée ; Guérin	馬 beau
Vendredi	31	Raymond Nonnat	馬 pluie

## ERIC HELBLING - Fabrique de volets et portes

Rue des Artisans 7  
2830 Courrendlin

Tél. 032/ 435 54 44



### Profitez de notre expérience!

- Fabrication et pose de volets alu de première qualité
- Fourniture et pose de fenêtres PVC Kömmerling
- Façades ventilées Vinylit
- Stores tous systèmes
- Portes de garage

### NOUVEAUTÉ!



Formule « confiance » - Devis - Travail soigné

## Pourquoi août porte-t-il ce nom ?

Ce mois se nommait primitivement *sextilis* dans le calendrier romain parce qu'il était le sixième, l'année commençant au mois de mars. Plus tard, on lui donna en l'honneur de l'empereur Auguste, le nom d'*Augustus* qui est devenu août en français. Ce mois était figuré par un homme nu, buvant dans une grande coupe et muni d'un éventail fait de plumes de paon, ou parfois par l'effigie de la déesse de la moisson, Cérès, couronnée de pavots, vêtue de blanc, portant un flambeau, une gerbe et une faufile et accompagnée d'un chien. A ses pieds se trouvaient une charrue, un joug et un fléau.

### SAVEZ-VOUS QUE...

à l'âge de 60 ans, la plupart d'entre nous ont déjà perdu 50% du sens du goût et 40% de l'odorat? Seule consolation, cette perte se fait si lentement que nous ne nous en apercevons même pas...

### QUESTION D'ORTOGRAPHE

Une faute d'orthographe trop fréquente consiste à écrire le mot *échalote* avec deux *t*, comme Charlotte. Or, l'échalote n'en prend qu'un, à la façon de belote, camelote et pleurote.

### Jouons

En changeant une lettre au mot CANARI, on obtient un nouveau mot qui répond à l'une des quatre définitions suivantes:

1. C'est une fleur.
2. On obtient un marteau.
3. Il vole également comme le canari.
4. C'est une pierre précieuse.

Solution: 3) il vole aussi parce qu'en changeant le final avec un D, on obtient le mot canard



Ne pas oublier...

## A méditer...

« J'ai pris l'habitude de ne jamais donner les raisons d'un refus. Refuser en donnant des raisons, ce n'est point refuser. »

ALAIN

### DEVINETTE

Qui a besoin des pieds pour s'occuper les mains?

Solution: la pédicure

### Le kiwi et ses vitamines

Deux kiwis contiennent plus de potassium qu'une banane de 15 centimètres, plus de fibres que 15 centilitres de céréales, près de deux fois plus de vitamines C qu'une orange et deux fois plus de vitamines E qu'un avocat. Et tout cela pour seulement 90 calories.

(Réf.: Petite encyclopédie de l'inutile, Ed. First)

### Pub!

L'inventeur de la machine à coudre, Isaac Singer, a été le premier, en 1854, à dépenser 1 million de dollars en publicité pour promouvoir son invention.

(Réf.: Petite encyclopédie de l'inutile, Ed. First)

### Hôtel-Restaurant de La Couronne

2935 BEURNEVÉSIN - Tél. 032/474 44 63

Chambres tout confort, salle pour banquets, terrasse

### Manège de la Vendline

➤ ÉCOLE D'ÉQUITATION ➤

FRITURE et en novembre MENU COMPLET DE SAINT-MARTIN

Se recommande : Famille Comte

# Manifestations

**AJOIE** 31.8-1.9: Ronde d'Ajoie.  
**BASSECOURT** 25-26: Journées jurassiennes de jeux.  
**CŒUVE** 11-12: Grand marché artisanal des Echaipouses.  
**DELÉMONT** 6-18: Passeport-vacances; 11-12-15-18-22-24-25-29-31.8 et 1.9: Les Jardins du Rire et des Sourires, spectacle; 10-30: Open Air du Cinéma La Grange (Cour du Château); 17-18: Jazz à la Gare; 18: Marché de l'artisanat.  
**EPAUVILLERS** 4: Les Tchérattes, course à pied et VTT.  
**PORRENTRUY** 1: 1<sup>er</sup> août à la Ferme du Bonheur; 2-4: Festival Rock'Air; 6-12: Passeport-vacances; 18.8-9.9: MICA (Centre d'art d'en face); 31.8-1.9: 10<sup>e</sup> Fête au Faubourg.  
**SAIGNELEGIER** 10-12: Marché-Concours, fête nationale de chevaux; 18-19: Fête romande et interrégionale des patoisans; 25: Marché de bestiaux.  
**SAINTE-URSANNE** 18-19: Course internationale de côte.

## Foires

Bassecourt, 28; Les Bois, 18; Delémont, 21; Le Noirmont, 6; Porrentruy, 20; Saignelégier, 13.  
**FRIBOURG** 21-26: Rencontres de folklore internationales.  
**LAUSANNE** 24-26: International Roller & In-line Contest.  
**LUCERNE** 18-26: Championnats du monde d'aviron.  
**MARTIGNY** 17-19: Championnats du monde masters de lutte.  
**NYON** 8-26: Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres.  
**SIERRE** 12: Course pédestre internationale Sierre-Zinal.  
**VERBIER** 12: Grand Prix du Mont-Fort VTT; 19: Grand Raid Cristalp.  
**VEVEY** fin du mois: Festival des artistes de rue.

## Fêtes de villages

Alle: 24 au 26; Cornol: 10 au 12; Courfaivre: 18 et 19; Courgenay: 17 au 19; Courrendlin-Choindez: 3 au 5; Courroux-Courcelon: 25 au 27; Vicques-Recolaine: 11 et 12.

**la frc propose...**

une recette de poisson vite faite

## Filets de carrelet au poivre vert

Pour 4 personnes

4-8 filets de carrelet frais

1 dl lait

3 cs farine

sel, muscade

3 cs poivre vert

1cs huile de tournesol

1 jus de citron vert

1 dl demi-crème à sauce

1 citron vert

Passer les filets dans le lait et dans le mélange farine, sel, muscade.

Presser les filets dans 1 cs de poivre écrasé.

Rôtir le poisson 4 minutes par côté, réserver au chaud.

Déglaçer avec le citron et la crème.

Ajouter le reste de poivre, réchauffer sans cuire.

Dresser, décorer de rondelles ou quartiers de citron.

Tiré de *Menus Seniors*.

Profiter de l'offre du moment et remplacer les filets de carrelet par les filets d'un autre poisson de mer ou d'eau douce (limande, merlan, bondelle, perche, etc.) ou utiliser des filets congelés.

## Comment reconnaître le poisson frais?



Le poisson frais dégage peu d'odeur et sa chair est ferme.

Un poisson entier a les écailles brillantes, ses yeux ne sont pas enfoncés, ses oreilles sont rouges. Les filets doivent être bien fermes.

## Le poisson a des qualités nutritionnelles très intéressantes

Comme la viande, il apporte des protéines de bonne qualité mais il présente l'avantage d'être moins gras que cette dernière.

Le poisson contient des graisses ayant un effet bénéfique pour la prévention cardio-vasculaire et l'artériosclérose. Il est donc important de manger du poisson au moins deux fois par semaine, même s'il s'agit de poissons gras (saumon par exemple).

En pratique, il faut privilégier les poissons frais, congelés ou les conserves au naturel.

Il est préférable de les préparer avec peu de matière grasse.

■ Les préparations de poisson panées ou précuisinées du commerce, qu'elles soient congelées ou non, sont à éviter, car elles sont très riches en graisses de mauvaise qualité nutritionnelle.

# Des cendres de Planey est né Saint-Brais

Le village de Planey est cité pour la première fois dans un acte du pape Innocent II en date du 14 avril 1139. Il se situait à moins d'un kilomètre du Chésal, au lieu-dit de la Combe-Ruedin, au pâturage de la « Fin-Dessous ».

On sait que vers 1630, la communauté de Planey-Saint-Brais abritait environ quatre cents habitants (sans compter les enfants) avec quatre-vingts feux (foyers, ménages) alors que Saint-Brais, à quelques jets de pierre, ne possédait que quelques maisons.

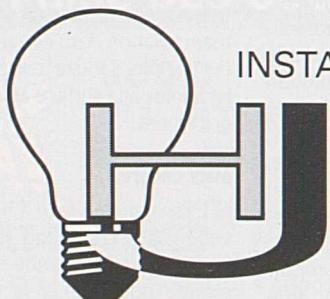
La guerre de Trente Ans qui commença en 1618 à Prague, par une révolte des protestants de Bohème, ne prit notre pays dans

son tourbillon qu'en 1633, mais alors, on ne compte plus les échantillons de peuples qui s'y donnèrent rendez-vous: Suédois, Français, Hongrois, Impériaux et même des Ecossais. On peut deviner avec quelle fureur cette armée infernale s'est répandue à travers les Franches-Montagnes, ravageant et pillant tout, massacrant les gens qui restaient encore et qui n'avaient pu que tardivement quitter leur demeure pour aller chercher refuge ailleurs, jusqu'à Soleure et Fribourg. Les habitants de Planey et du hameau de Saint-Brais avaient tout abandonné et fui avec le maire François Boisson en emportant peu de choses car sa

situation, à l'entrée des Franches-Montagnes en faisait une victime toute désignée. Le 30 décembre 1637, la soldatesque pillait ce qui n'avait pas pu être emporté par les habitants et mettait le feu aux maisons et à l'église.

Cette guerre, aussi tragique fut-elle, a joué un rôle très important dans l'histoire de Planey et de Saint-Brais puisque l'un a disparu dans la tourmente et que l'autre, sous sa forme contemporaine renaquit, dès la fin de cette guerre, de ses propres cendres.

(Références: *Planey et Saint-Brais* de l'abbé Georges Jeanbourquin et article de Paul Noir dans le journal *Le Pays* du 11 janvier 1988)



INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

TÉLÉPHONE

**olissaints**

Chemin des Vauches 3 - 2900 PORRENTRUY  
Tél. 032/466 91 91 – Fax 032/466 91 92

# CHRONIQUE JURASSIENNE

La question de l'autonomie du Jura méridional a alimenté l'actualité politique tout au long de l'année.

Bref rappel : mandaté le 28 janvier 1998 par le Gouvernement bernois, le Conseil régional (groupant députés et préfets du Jura-Sud et de Bienne romande) a mené une « démarche intellectuelle » sur la « manière de réaliser l'autonomie

sation progressive du Jura bernois ». Cette réflexion avait un cadre : celui de la Constitution bernoise ; et des contours : déterminer « ce dont la région a besoin pour que son statut particulier puisse être amélioré ».

Après une quarantaine de séances et une quinzaine d'auditions des milieux régionaux et d'experts, le Conseil régional a présenté un projet qui a fait la quasi unanimité contre lui : hormis les plus fidèles partisans du régime bernois, personne n'a défendu publiquement le succédané de l'actuel conseil – organe de consultation et de proposition, sans compétence – qui était proposé. Les critiques les plus vives ont émané de la Conférence des maires : pour l'essentiel ces derniers ont repris les exigences du Groupe Avenir de la région qui a déposé son rapport au mois d'avril. Réunissant des personnalités autonomistes et antiséparatistes, ce forum demande que le Jura méridional soit doté de réelles compétences décisionnelles et financières, assumées par des organes législatifs et exécutifs élus. Dans la foulée, les maires se sont montrés hostiles à la présence des préfets et des représentants du district de Bienne au sein des nouveaux organes.

Le district de Bienne a lui aussi fait entendre sa voix : contestant la représentation biennaise actuelle au sein du Conseil régional (seul y siègent les trois députés francophones), il demande à être doté d'une institution particulière, comme le Jura méridional.

Du coup, le Conseil régional a été contraint de faire machine arrière : la proposition qu'il a transmise au Gouvernement bernois plaide désormais pour la constitution d'un Conseil du Jura bernois doté de compétences décisionnelles, financières et, de façon limitée, législatives. Un exécutif de cinq membres à temps partiel est préconisé. Il serait élu au suffrage universel, au système proportionnel, dans l'ensemble du Jura-Sud. Un Conseil (législatif) de 30 membres serait par ailleurs

désigné, aussi au suffrage universel, par district. 12 fauteuils seraient réservés d'office aux députés. Les 18 autres seraient pourvus par les urnes. Ce droit que s'arrogent les députés suscite une grande opposition. Les nouvelles institutions pourraient entrer en fonction le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Parmi les autres requêtes figurent une meilleure représentation des francophones dans la haute administration cantonale et la création



## Expo.02: toujours le doute

Décidément, l'Expo.02 connaît des étés difficiles. Cette fois-ci, des experts mettent en doute la qualité des pieux qui doivent supporter les arteplages. L'entreprise Batigroup qui les a installés et l'expo supportera les frais supplémentaires engendrés par les expertises et les travaux supplémentaires nécessaires. L'Expo.02 va néanmoins de l'avant : selon des économistes, elle devrait donner une forte impulsion à l'activité économique des villes de Bienne, Morat et Neuchâtel.

## Mais encore...

■ Choc au Tessin : le président du Tribunal pénal cantonal, le juge Franco Verda, a été arrêté. On le soupçonne de complaisance, voire davantage, avec le mafieux et trafiquant de cigarettes italien Gerardo Cuomo arrêté en mai à Zurich.

■ Le Conseil fédéral veut accorder 80 millions de francs aux cantons périphériques les plus touchés par la restructuration de Swisscom, de la Poste et des CFF. Le Jura attendait davantage.

■ Le 25 août, un garde-chasse abat le loup du val d'Hérens (Valais) qui avait égorgé 321 moutons en un an et demi.

# CHRONIQUE MONDIALE

## Le mystérieux naufrage du Koursk

Le naufrage du sous-marin nucléaire russe *Koursk* en mer de Barents le 19 août provoque la mort de ses 118 membres d'équipage. Cette catastrophe navale, la plus grave enregistrée par la Russie en temps de paix, provoque une crise majeure dans l'opinion publique russe qui critique sévèrement l'attitude de Vladimir Poutine lequel ne daigne pas interrompre ses vacances et qui dénonce l'incompétence de l'armée. Le naufrage a été annoncé deux jours plus tard et Moscou a trop tardé pour accepter enfin une aide internationale pour tenter de sauver d'éventuels survivants. La cause de la catastrophe reste inconnue, les Russes avançant l'explication d'une collision avec un sous-marin occidental, les Occidentaux croyant à la thèse d'une explosion due à la manipulation d'un nouveau type de torpille. Douze corps seront remontés à la surface au mois de novembre.

## Mais encore...

■ L'Espagne fait face à une nouvelle vague d'attentats sans précédent depuis les années 70. Le monde politique et la population se mobilisent contre l'ETA.

# CHRONIQUE SPORTIVE

## Le regroupement des forces

Regroupement, fusion, engagement, disponibilité sont des termes qui reviennent régulièrement dans le langage sportif. Dans le but de sauvegarder la vie associative et promouvoir le sport, les grandes associations jurassiennes favorisent le rapprochement. Après les gymnastes (hommes et dames), ce sont les tireurs qui préparent le projet de fusion SCJT/SJTS. Il est à l'étude depuis le mois de mars et il est soumis aux délégués réunis en assemblée extraordinaire le 25 août à Courgenay. Après discussion, les représentants des

sociétés acceptent à l'unanimité, et sans aucune opposition, les nouveaux statuts de la FJT, ainsi que l'organigramme, par 55 voix contre 3.

Une fois de plus, les tireurs jurassiens ont donc montré l'exemple puisqu'au niveau suisse la fusion devrait intervenir au 1<sup>er</sup> janvier 2002. A l'heure du chacun pour soi, où tout va vite, à l'heure aussi où l'égoïsme fleurit, les tireurs et les gymnastes jurassiens ont l'opportunité d'être réunis pour décider de leur avenir et prêts à accueillir sous leur bannière des sportifs d'autres horizons, unis dans le même esprit de sportivité et de fair-play. La jeunesse est la première gagnante.

## Le grand saut pour Markus Fuchs

Au championnat de Suisse de saut d'obstacles, à Monsmier, l'expérience sort encore vainqueur. Markus Fuchs et Cosima annoncent la couleur lors de la chasse, première épreuve, en réalisant un parcours sans faute. On se met toutefois à rêver côté jurassien puisque Steve Guerdat termine juste derrière, devant l'autre artillerie constituée notamment de Beat Mändli, Urs Fäh, et Willi Melliger. Il en faut cependant davantage pour saper le moral de Fuchs qui remporte encore le Grand Prix, disputé en deux manches, devant Beat Mändli et Beat Röthlisberger, le vainqueur de la Coupe suisse. Et Guerdat? Il y a des jours «sans». Encore quatrième avant les deux dernières manches décisives, où une médaille était encore envisageable, une faute au triple saut lui a été fatale, ainsi qu'à Cayetano qui n'a pas retrouvé les ressources nécessaires pour franchir correctement les derniers obstacles. Verdict: une 8<sup>e</sup> place un peu décevante, de même que la 15<sup>e</sup> de Dehlia Cœuvray, montant King Cavalier.

## Flashes

**6 août:** Le joueur de tennis Yannick Thomet remporte le titre de champion de Suisse juniors, à Zurich.

**13 août:** A Lenzerheide, Charles Rusterholz décroche le titre de champion de Suisse, catégorie cadets A, en triathlon.

**20 août:** Libéré des soucis de Sydney, Raphaël Monachon réalise deux nouveaux exploits sur sa discipline de prédilection, le 110 m haies. Il bat le record jurassien en 13"60 (13 août) ainsi que le record suisse une semaine plus tard (13"48) à Fribourg.

**20 août:** Chantal Daucourt termine 21<sup>e</sup> de la Grande Boucle féminine, remportée par l'Espagnole Joane Somarriba Arrola.

**27 août:** Après avoir repris le pouvoir au GP de Hongrie, Mika Hakkinen remporte encore le GP de Belgique devant les frères Schumacher.

**27 août:** Martin et Paul Laciga décrochent leur troisième titre européen en beach-volley.

## REPRISE DES COURS



### JUDO JU-JITSU

Inscriptions au 032/422 37 81

**ÉCOLE R. AMWEG** 2800 Delémont

Rue des Clarines 4 – Parking à disposition  
Arrêt du bus (Moissons)



IMMOBILIER & COURTAGE

**AXIC SA**

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: www.oxic.ch - E-mail: info@oxic.ch

L'immobilier, c'est notre métier!



Notre dicton:

**Quand vient Saint-Matthieu  
L'été adieu** (21 septembre)

# SEPTEMBRE

## AU FIL DES MOIS...

Samedi	1	Vérène		chaud
Dimanche	2	22 <sup>e</sup> dimanche du t.o. Apollinaire Morel	○ P.L.	Durée du jour: 13 h 17
Lundi	3	Grégoire le Grand		clair et beau
Mardi	4	Jeanne-Antide Thouret		
Mercredi	5	Raïssa		beau et venteux
Jeudi	6	Magne ; Evelyne		
Vendredi	7	Reine ; Régine ; Réjane		
Samedi	8	Nativité de la Vierge Marie		
Dimanche	9	23 <sup>e</sup> dimanche du t.o. Pierre de Claver		pluie
Lundi	10	Pulchérie ; Inès	○ D.Q.	Durée du jour: 12 h 54
Mardi	11	Amé		frais et venteux
Mercredi	12	Quatre-Temps. Guy		
Jeudi	13	Jean Chrysostome		
Vendredi	14	Exaltation de la Croix		pluie
Samedi	15	Notre-Dame des Douleurs		
Dimanche	16	Jeûne fédéral. Corneille et Cyprien ; Edith		
Lundi	17	Robert Bellarmin ; Hildegarde	● N.L.	Durée du jour: 12 h 31
Mardi	18	Jean de Cupertino		
Mercredi	19	Janvier		
Jeudi	20	André Kim et ses compagnons		bonne chaleur
Vendredi	21	Matthieu		
Samedi	22	Maurice et ses compagnons		
Dimanche	23	-25 <sup>e</sup> dimanche du t.o. Lin		
Lundi	24	Gérard	○ P.Q.	Durée du jour: 12 h 08
Mardi	25	Nicolas de Flue, ermite		chaleur estivale
Mercredi	26	Côme et Damien		
Jeudi	27	Vincent de Paul		
Vendredi	28	Laurent Ruiz		pluie
Samedi	29	Michel, Gabriel et Raphaël, archanges		Durée du jour: 11 h 44
Dimanche	30	26 <sup>e</sup> dimanche du t.o. Jérôme ; Ours et Victor		

- Plantons
- Fleurs fraîches
- Confection pour deuil
- Entretien floral des tombes
- Arrangements fleurs séchées



Ouvert  
le dimanche  
de 9 h 30 à 12 h

435 71 31

**COURRENDLIN**  
Famille J. Lehmann

# A méditer...

« L'espoir : une des rares choses que l'on entretienne à peu de frais, souvent même pour rien ! »

PIERRE DANINOS



## BIEN JARDINER AVEC LA LUNE

**L'épinard et la Lune.** Les phases lunaires favorables à l'épinard sont la Lune décroissante, la Lune montante pour le semis et la récolte. La Lune descendante pour la préparation du sol et l'éclaircissement, et l'une des trois constellations propices aux feuilles, le Cancer, le Scorpion ou les Poissons.

■ Semez : 6 et 7 septembre ; 2 et 3 octobre.  
Eclaircissez : 14 et 15 septembre ; 11 et 12 octobre.  
Récoltez : 29, 30 et 31 octobre ; 27 et 28 novembre.

(Réf. : *Bien jardiner avec la Lune*, Ed. Hachette, 2000)

### DEVINETTE

Quel est l'ustensile de cuisine dont le nom commence par ce qu'il contient ?

par T : thé  
Solution : la théière, dont le nom commence

## Restaurant du Violat

COURRENDLIN – Tél. 032/435 52 45

### Cuisine campagnarde

Jours de fermeture:  
lundi et mardi toute la journée

Se recommande: Famille Comte

## Pourquoi septembre porte-t-il ce nom ?

Son nom vient du latin *September*: septième mois du calendrier romain ; du latin *septem*: sept. Ce mois était dédié au dieu forgeron Vulcain, fils de Junon et de Jupiter.

### POURQUOI...

emploie-t-on en magie la formule *abracadabra* ?

*Abracadabra*, la formule rituelle des magiciens, a une origine beaucoup plus sérieuse qu'on ne pourrait le croire. Ce mot viendrait de l'hébreu *abreg ad hâbra* (envoie ta foudre jusqu'à la mort) et protégerait des maladies : on portait autour du cou un talisman en parchemin sur lequel les lettres étaient disposées en triangle inversé afin de diriger vers le bas des énergies d'en haut. Les forces mauvaises disparaissaient alors dans le néant. Au Moyen Age, le mot était employé dans les prières chrétiennes contre les sortilèges et le mauvais œil.

(Réf. : *Les jeux de Maxi* N° 25, juillet 1999)

### LE COUP DE FOUDRE

Les petites annonces sont des sources inépuisables de perles. La suivante est parue il y a quelques années dans un journal d'Afrique du Sud : « Homme, 38 ans, aimerait rencontrer femme la trentaine ayant un tracteur.

P.S. : Envoyez la photo du tracteur s.v.p. »

Ça, c'est une histoire qui va démarrer à... 20 km/h !

(Réf. : *Jeux réponse à tout* N° 23, décembre 1999)

### PETITE ANNONCE

« Baromètre descendu au-dessous de zéro cherche fortifiant pour se remonter. »

Ne pas oublier...

**IMMOBILIER & COURTAIGE**

**AXIC SA**  
Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier !

# Manifestations

**BUIX** 15-16: 12<sup>e</sup> Fête de la vigne et 2<sup>e</sup> Festival de l'humour du Jura.  
**COEUVRE** 2: Marche populaire et course VTT.  
**DELÉMONT** 7-9: 54<sup>e</sup> Fête du peuple jurassien; 10-16: Fêtes du Vorbourg.  
**GRANDFONTAINE** 8-9: Fête des anciennes traditions: les labours à l'ancienne.  
**LA CAQUERELLE** 29-30: Festival de la courge et des légumes oubliés.  
**LE NOIRMONT** 13-15: Festival du Chant du Gros.  
**PORRENTRUY** 22-23: Montgolfiades d'Ajoie (Aérodrome).  
**SAIGNELÉGIER** 8-9: Brocante, foire de l'antiquité et de puces; 15-16: Marché Bio.  
**SOURCE** 29: Traditional Country Festival.

## Foires

Les Breuleux, 24; Delémont, 18; Porrentruy, 17; Saignelégier, 4.  
**AIGLE** 28-30: Trottinette, festival romand du spectacle pour enfants.  
**BIENNE** 1-2: Kermesse de la vieille ville; 11-16: Championnats du monde de grimpe sportive.  
**CHARMEY** 9: Rivella Gruyère Bike; 29: Rindzà-Désalpe.  
**CRAINS-MONTANA** 7-9: Golf European Masters.  
**FRIBOURG** 9: Bénichon; 16, 23 et 30: Festival Michel Corboz; 27.9-7.10: Foire de Fribourg.  
**GENÈVE** 28-30: Salon de la voiture d'occasion.  
**LAUSANNE** 12-23: Comptoir suisse.  
**MARTIGNY** 28.9-7.10: Foire du Valais.  
**NEUCHÂTEL** 28-30: Fête des Vendanges.  
**RECONVILIER** 3: Foire de Chaindon.  
**SIERRE** 1-2: VINEA 2001; 8: Marché des cépages.  
**VEVEY** 1-11: Concours Clara Haskil.

## Fêtes de villages

Buix: 15 et 16; Courtételle: 29 et 30; Develier: 1 et 2; Glovelier: 1 et 2; Miécourt: 7 au 9; Rebeuvelier: 1 et 2; Saint-Ursanne: 29 et 30.

**la frc propose...**

une entrée délicieuse et colorée

## Flan de crevettes au chou

Pour 4 personnes

2-4 fines tranches  
de saumon fumé

150 g de crevettes congélées

10 g beurre

1 cœur de chou frisé ou  
8 feuilles tendres

2 œufs

1 dl demi-crème  
sel, poivre, muscade

Dégeler, rincer les crevettes, les éponger.

Les faire revenir dans le beurre, les retirer et réserver.

Laver et couper le chou en lanières, l'étuver dans le jus des crevettes jusqu'à ce qu'il soit tendre. Saler.

Préparer un débattu, assaisonner.

Réserver quelques belles crevettes.

Beurrer des moules à ramequin individuels, en chemiser le tour avec le saumon et en disposer un morceau au fond.

Recouvrir d'une couche de chou, une couche de crevettes puis une couche de chou.

Napper de débattu.

Placer les moules dans un plat contenant 3-4 cm d'eau bouillante, couvrir d'un papier et faire cuire 10 minutes à 200° C. Contrôler la cuisson avec une aiguille à tricoter.

Sortir du four, laisser reposer 5 minutes. Démouler sur des assiettes chaudes.

Entourer d'une sauce mousseline à la ciboulette. Décorer avec quelques crevettes et brins de ciboulette.

## Sauce mousseline

1 dl mayonnaise au yoghourt

1 dl demi-crème fouettée

Ciboulette finement ciselée

Mélanger délicatement et vérifier l'assaisonnement.



### Astuces

- Ne pas démouler les flans, décorer le dessus et servir la sauce à part.
- Faire la même préparation avec des coquilles Saint-Jacques
- Préparer les flans 1 ou 2 heures à l'avance, les conserver au frigo et les cuire au dernier moment.

# Trois sites dédiés à la plus belle conquête de l'homme

Le soleil pointe à peine au-dessus des cimes des sapins centenaires que déjà, on entend au loin les hennissements de dizaines de chevaux qui s'apprêtent à rejoindre les pâturages boisés pour une journée qui s'annonce belle. L'herbe tendre ruisselant de rosée sera sans aucun doute croquée par les pensionnaires des trois homes de la Fondation pour le cheval. Tranquillement, en file indienne, O'Hara, Don Pablo, Fumet et leurs congénères gagnent ces prairies qui sont devenues leurs résidences pour leurs vieux jours. Depuis plus de quarante ans, le scénario se répète, immuable, que ce soit au Roselet, au Jeanbrenin ou depuis peu à Maison Rouge. Sur ces trois sites magnifiques, le personnel qui s'active du matin au soir est là uniquement pour un seul but: rendre douce la retraite de nos compagnons à quatre pattes qui passent là leurs vieux jours, souvent après des années de bons et loyaux services rendus à l'homme.

En février 1958, un homme, Hans Schwarz, cavalier, journaliste et écrivain, crée la Fondation pour le cheval qui a pour but de sauver des poulains de la boucherie et d'offrir une retraite aux vieux che-

vaux. Tout d'abord installés à Köniz puis à l'île Saint-Pierre, les premiers pensionnaires de M. Schwarz prennent après quelques mois leurs quartiers au Roselet sur un vaste domaine où ils pourront couler des jours paisibles. Rapidement, la philosophie du fondateur va être connue dans l'ensemble de la Suisse et c'est par dizaines que des demandes arri-

victimé de son succès et s'agrandit; en 1980, avec l'acquisition d'un domaine au Jeanbrenin. L'année dernière, en 1999, une nouvelle pierre est apportée à cet édifice avec la création du site de Maison Rouge dominé par le petit cloître des Ursulines datant de 1690. Des 15 hectares du début, on est passé à 90 hectares qui accueillent aujourd'hui 180 che-



Chaque année, plus de 100000 visiteurs font halte sur l'un des trois sites pour admirer les animaux.

vent au siège de la Fondation pour placer des chevaux qui aspirent au repos. Grâce aux publications envoyées aux quatre coins du pays, le site du Roselet devient rapidement un lieu de pèlerinage pour tous les amoureux du cheval qui peuvent admirer les animaux s'ébattre en toute liberté dans les vastes pâturages. Après quelques années d'activité, la Fondation est

vieux dont le sixième est composé d'animaux d'élevage. Car, si la Fondation a pour objectif d'offrir une retraite à ses pensionnaires, elle veut également montrer à ses visiteurs tous les cycles de la vie des chevaux. Ainsi, on peut admirer, aux côtés des «anciens», des juments et leurs poulains qui s'ébattent en troupeaux.

(Suite à la page 65)

## Garage M. Montavon S.A.

Mécanique - Carrosserie  
Automate à essence self-service

**MONTAVON**

MAURICE MONTAVON Tél. 032/422 24 54 2802 DEVELIER



# CHRONIQUE JURASSIENNE

Six ans après sa séance inaugurale, l'Assemblée interjurassienne s'apprête à remettre aux gouvernements jurassien et bernois son rapport portant sur «la recherche d'une solution au problème institutionnel dans le cadre de la Question jurassienne». Elle remettra ses conclusions, assorties d'une résolution, après avoir auditionné quelque 300 personnalités représentant tous les milieux de la région et organisé une présentation publique.



Les délégués de l'Assemblée interjurassienne.

## CHRONIQUE SUISSE

### Quelle place donner à l'anglais à l'école?

L'anglais va-t-il devenir une langue nationale? En tout cas, sa popularité ne se dément pas, surtout en Suisse alémanique. Sans attendre les nouvelles recommandations de la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP), le canton de Zurich annonce son intention de donner la priorité à l'anglais dans l'apprentissage des langues dès 2003. La vice-présidente de la CDIP, la Genevoise Martine Brunschwig Graf, dénonce «l'arrogance» des Zurichoises. Mais d'autres cantons alémaniques attendaient la décision de Zurich pour faire de même. Selon un sondage d'opinion, les Suisses ne désapprouvent pas cette évolution. Même en Suisse romande.

### Mais encore...

■ Soulagement le 24 septembre: les Suisses ont rejeté l'initiative xénophobe qui voulait limiter à 18% le nombre d'étrangers en Suisse. Dans la foulée, les Suisses refusent les trois projets de taxes sur l'énergie qui leur étaient soumis ainsi que le «référendum constructif» suggéré par le Parti socialiste suisse.

Dans un premier temps, les délégués à l'Assemblée interjurassienne ont étudié trois pistes. La première porte sur «l'autonomisation progressive du Jura bernois», la seconde sur la création d'une nouvelle entité cantonale à six districts et la troisième sur la participation commune à une structure supracantonale au niveau de l'Arc jurassien. Si la dernière piste a pu être pratiquement d'emblée écartée, un choix consensuel entre les deux premières options est apparu délicat. Les uns considèrent que l'«autonomisation progressive» ne concerne que le Jura-Sud; les autres que la création d'un nouveau canton à six districts n'est actuellement pas de nature à

réunir une majorité favorable dans le Jura bernois».

Raison pour laquelle l'AIJ s'est rabattue sur une quatrième voie. Celle-ci se décompose en trois phases.

La première, d'une durée de deux ans, sera mise à profit pour créer et mettre en place les instruments de coopération. On fait ici notamment allusion à l'aménagement du statut du Jura-Sud et à la création d'institutions communes.

La deuxième phase, prévue sur quatre années, serait celle de la collaboration interjurassienne. Les autorités et la population «seront en mesure d'apprécier directement les conséquences du partenariat et de la gestion des institutions communes sous souveraineté partagée». Enfin, au terme de six années, interviendra la troisième phase, celle du bilan et des propositions. «Sur la base de ce bilan et de l'appréciation générale de la situation, des propositions pourront être formulées quant à l'avenir de la communauté interjurassienne».

Les délais commenceront à courir dès l'acceptation par les gouvernements de la résolution votée par l'AIJ.

## CHRONIQUE MONDIALE

### La mort d'Oslo

Le Proche-Orient sentait la poudre depuis l'échec de Camp David en juillet. Il ne manquait que l'allumette pour que le feu parte. L'allumette a été fournie par la visite sur l'Esplanade des Mosquées du chef du Likoud, adversaire de toute concession aux Palestiniens. Ressentie comme une provocation par les Arabes, cette visite intempestive a déclenché une nouvelle Intifada dans laquelle les armes, cette fois-ci, se sont ajoutées aux pierres pour rendre le soulèvement palestinien particulièrement sanglant. Ce nouvel embrasement aura sans doute tué le processus de paix initié à Oslo et scellé dans une poignée

de mains historique entre Rabin et Arafat à Washington en 1993. A la mi-novembre cependant, un faible espoir de relancer les négociations demeurait après un accord de cessez-le-feu passé entre l'ancien Premier ministre Shimon Pérès et Yasser Arafat.

### Mais encore...

■ Un sommet du millénaire réunit les dirigeants de la planète à New York au début septembre et s'achève par un engagement de lutte contre la pauvreté.

■ L'augmentation des prix du pétrole provoque une vague de protestation et de manifestation des routiers en Europe. La crise pétrolière a cette vertu de remettre au goût du jour les politiques d'économies d'énergie.

■ En perte de confiance sur le marché des cours, l'euro est refusé en référendum par les Danois.



# CHRONIQUE SPORTIVE

## Les athlètes suisses ouvrent les feux à Sydney

On ne pouvait décentement pas espérer meilleure entrée en matière aux Jeux de Sydney pour la délégation suisse. Lors de la première épreuve, le triathlon féminin, les Suissesses font la course en tête. A l'issue des 1500 m à la natation, 40 km à vélo et 10 km à la course à pied, Brigitte McMahon s'impose en 2 h 00'40". Le tableau est encore complété par la troisième place de Magali Messmer, qui termine à 28 secondes de sa compatriote. Dans le même temps, l'escrimeuse bâloise Gianna Hablützel-Bürki remporte l'argent au concours à l'épée, en s'inclinant en finale face à la Hongroise Timea Nagy, et au concours par équipes, la Suisse, avec Diana Romagnoli, Gianna Hablützel-Bürki et Sophie Lamon, remporte également l'argent face à la Russie. On croit rêver : quatre médailles en trois jours de compétition. Toutes réussies par des dames.

Au tour des messieurs, donc. Au stand de Cecil Park, Michel Ansermet crée la surprise au tir de vitesse pistolet en terminant deuxième, derrière le Russe Sergei Alifireenko. De l'argent encore pour la petite délégation suisse deux jours plus tard grâce

à Xeno Müller dans l'épreuve du skiff messieurs, en aviron, et le lendemain, c'est la vététiste Barbara Blatter qui rencontre le même métal sur la piste sélective du cross-country alors que Christoph Souser termine troisième chez les hommes. Enfin, ces Jeux – considérés comme les plus beaux de l'histoire – se terminent en beauté pour les Suisses, grâce aux cavaliers Leslie McNaught, Markus Fuchs, Beat Mändli et Willi Melliger, médaillés d'argent au concours de saut d'obstacles par équipes, septante-six ans après Alphonse Gemuseus, Werner Stuber et Hans Bühlér. Les Jeux sont faits. Sur le plan suisse et jurassien, ils laissent un peu d'amertume avec Anita Weiermann, André Bucher, Roger Federer, les frères Laciga, ainsi que Raphaël Monachon (privé de finale sur 110 m haies pour raison de blessure) et Chantal Daucourt, qui méritait en tout cas le diplôme olympique. Quant aux dieux des Jeux 2000 ils ont pour nom Marion Jones, Cathy Freeman, Heike Drechsler, Maurice Greene, Michael Johnson, Haile Gebrselassie, Ian Thorpe, Jan Ullrich et autre David Douillet.

### Flashes

**2 septembre :** Lors du premier match du Mondial 2002, la Suisse s'incline devant la Russie, à Zurich, sur le score de 0-1.

**3 septembre :** L'athlète Noémie Sauvage remporte les 100, 200 et 400 m (record jurassien en 55"42) aux championnats suisses jeunesse.

**3 septembre :** Nicolas Althaus gagne la Ronde d'Ajoie, manche du championnat de Suisse des rallyes.

**3 septembre :** La Société de tir de Courtelary remporte le championnat de groupe, catégorie B, avec 334 points.

**10 septembre :** Michael Schumacher s'impose au GP d'Italie et rejoint Hakkinen en tête du championnat du monde.

**10 septembre :** Charles Rusterholz devient champion de Suisse en duathlon, catégorie cadets A.

**24 septembre :** Michael Schumacher termine premier au GP des Etats-Unis et prend la tête du championnat du monde.

# Thomas Miserez

LES BREULEUX, ch. des Barres 7  
032/954 14 45  
LE NOIRMONT, ch. du Muguet 1, 032/953 14 61

- Chauffage • Sanitaire • Air comprimé • Tubage de cheminée • Ferblanterie • Pompe à chaleur



Notre dicton: **A la Saint-Luc**  
**Sème dru ou ne sème plus** (18 octobre)

# OCTOBRE

## AU FIL DES MOIS...

Lundi	1	Thérèse de l'Enfant-Jésus		pluvieux
Mardi	2	Les Saints Anges Gardiens	○ P.L.	et assez froid
Mercredi	3	Chrodegang		
Jeudi	4	François d'Assise		
Vendredi	5	Placide et ses compagnons		
Samedi	6	Bruno		
<b>Dimanche</b>	<b>7</b>	<b>27<sup>e</sup> dimanche du t.o. Notre-Dame du Rosaire</b>		
Lundi	8	Pélagie		Durée du jour:
Mardi	9	Denis et ses compagnons		11 h 21
Mercredi	10	Virgile	○ D.Q.	pluvieux
Jeudi	11	Firmin		et assez froid
Vendredi	12	Dédicace des églises		
Samedi	13	Géraud		
<b>Dimanche</b>	<b>14</b>	<b>28<sup>e</sup> dimanche du t.o. Calliste</b>		
Lundi	15	Thérèse d'Avila		Durée du jour:
Mardi	16	Hedwige	● N.L.	10 h 58
Mercredi	17	Ignace d'Antioche		
Jeudi	18	Luc, évangéliste		pluie et vent
Vendredi	19	Paul de la Croix		
Samedi	20	Félicien		
<b>Dimanche</b>	<b>21</b>	<b>29<sup>e</sup> dimanche du t.o. Ursule</b>		
Lundi	22	Marie-Salomé; Elodie		Durée du jour:
Mardi	23	Jean de Capistran		10 h 36
Mercredi	24	Antoine-Marie Claret	○ P.Q.	
Jeudi	25	Chrysanthé et Darie		assez joli
Vendredi	26	Faulque		et chaud
Samedi	27	Emeline		
<b>Dimanche</b>	<b>28</b>	<b>30<sup>e</sup> dimanche du t.o. Simon et Jude</b>		
Lundi	29	Narcisse		Durée du jour:
Mardi	30	Sérapion; Dorothée		10 h 13
Mercredi	31	Quentin		chaud



Meneau & Cie Sàrl  
Jardinier - Paysagiste

## ENTRETIEN DE JARDIN

Case postale 98 • 2830 Courrendlin

Tél. + Fax 032 / 426 85 67

079 / 208 57 37

*Tailles, tontes, désherbage,  
entretien des pelouses,  
traitement fruitiers*

*Appelez-nous pour  
nos contrats annuels  
forfaitaires*

# A méditer...

« Les préjugés occupent une partie de l'esprit et en infectent tout le reste. »

MALEBRANCHE

## Qui inventa l'histoire de Frankenstein ?

Frankenstein est le titre d'un célèbre roman d'épouvante publié pour la première fois en 1818. Son auteur était une jeune Anglaise de vingt et un ans, Mary Shelley.

C'est l'histoire d'un personnage monstrueux créé artificiellement avec des débris humains par un savant, le docteur Henri Frankenstein. Cette créature sans nom est un des personnages les plus célèbres du cinéma fantastique. Victime de sa laideur, ce monstre finit par se révolter et tue son maître avant de disparaître lui-même. Depuis la naissance du cinéma, ce roman est à l'origine de nombreux films. L'un des plus connus est celui qui fut réalisé par James Whale en 1931. L'acteur qui interprétait le personnage du monstre créé par Frankenstein se nommait Boris Karloff. Durant six semaines, il dut supporter 5 heures de maquillage et 2 heures de démaquillage quotidiennes.

## Alain Chalverat



Tapissier - Décorateur

- Meubles
- Tapis
- Rideaux

2853 COURFAIVRE  
Tél. 032 / 426 60 67

## Pourquoi octobre porte-t-il ce nom?

Le nom de ce mois vient du latin *October*: huitième mois du calendrier romain; du latin *octavus*, huitième, du grec *octo*, huit. Le mois d'octobre était dédié à Cérès, déesse de la végétation, de la nourriture, des cultures. Les Grecs célébraient le dieu du vin : les dionysiaques en l'honneur de Dionysos et les Romains les bacchanales en l'honneur de Bacchus.

### A SAVOIR

Le miroir est un objet « vivant » car il reflète continuellement. Sa position dans la chambre doit être étudiée avec soin : il ne doit pas être appliquée en face d'une fenêtre ou d'une porte. Il fait ricocher l'énergie dans la pièce. Face à votre lit, vous risquez des nuits blanches !

(Réf.: *Les jeux de Maxi N° 21*, mars 1999)

### Alfred Hitchcock

avait une particularité physique. Il n'avait pas de nombril. Celui-ci avait été « éliminé » lors d'une opération chirurgicale subie par le réalisateur britannique.

(Réf.: *Petite encyclopédie de l'inutile*, Ed. First)

### DEVINETTE

Dans un saloon, fréquenté par des cow-boys rapides à manier le revolver, que dit la nappe à la table ?

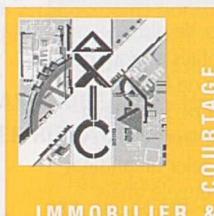
Solution : « Ne t'en fais pas, je te couvre »

### CHARADE

Mon premier est souvent utilisé pour jouer  
Mon deuxième met de l'ordre  
Alors que mon troisième ne dit pas la vérité  
MON TOUT est une perturbation

(de - râuge - ment)  
Solution : dérangement

Ne pas oublier...



### AXIC SA

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier !

OCTOBRE

AU FIL DES MOIS...

# Manifestations

DELÉMONT 12-21: 35<sup>e</sup> Comptoir délé-montain.

SAINT-URSANNE 9-10: Schweizer Oldtimer-Fest.

## Foires

Delémont, 16; Lajoux, 8;  
Porrentruy, 15; Saignelégier, 1.

BÂLE 27.10-11.11: Foire d'automne.

CHARMEY 13-14: Bénichon de la montagne.

FRIBOURG ET MORAT 7: Course commémorative Morat-Fribourg.

GENÈVE 6-7: Bourse internationale aux minéraux.

LAUSANNE 20-21: Animalia; 21:  
Lausanne Marathon.

MARTIGNY 18-20: Rallye du Valais.

PAYS D'ENHAUT 13-14: 25<sup>e</sup> Fête des yodleurs à Châteaux-d'CEx.

## Fêtes de villages

Epiquerez: 6 et 7; Vermes: 7.

## Le congélateur

La chaîne du froid doit toujours être respectée. Pour cela, il faut:

- acheter les aliments congelés au dernier moment et les transporter rapidement dans un sac isothermique;
- ranger les aliments qui seront consommés rapidement dans le compartiment \*\*\* à -18°C du frigo, dans lequel on peut aussi congeler de petites quantités d'aliments et des restes;
- pour congerler de plus grandes quantités et pour des conservations de longue durée, utiliser de préférence un vrai congélateur \*\*\*\*;
- ne pas recongeler un aliment qui a été décongelé, mais l'utiliser immédiatement ou le cuire avant de le recongeler;
- faire régulièrement l'inventaire du congélateur.

# La frc propose...

une recette jurassienne classique

## Knepfles

Pour 4 - 6 personnes

400 g farine mi-blanche

1/2 cc sel

4 œufs moyens

2-3 dl d'eau

ou lait et eau

Tamiser la farine dans une terrine, ajouter le sel.

Battre les œufs avec la moitié du liquide. Mélanger peu à peu à la farine. Ajouter du liquide si nécessaire. Bien fouetter pour obtenir une pâte lisse.

Laisser reposer à couvert 1/2 à 1 heure.

Faire tomber les knepfles par petites quantités dans l'eau bouillante salée.

Les cuire quelques minutes. Lorsqu'ils remontent à la surface, les sortir avec l'écumoire et dresser sur un plat chaud. Parsemer de flocons de beurre.

Pour les réchauffer, les rôtir à la poêle dans 1 cs d'huile ou de beurre.

## Quelques trucs pour réussir les knepfles

La réussite des knepfles dépend de:

### ■ la consistance de la pâte

- La quantité de liquide dépend de la grosseur des œufs. La pâte doit être assez épaisse, elle doit se détacher par morceaux du fouet. Si elle est trop liquide au moment de la cuisson, ajouter un peu de farine et bien mélanger.
- Toujours laisser reposer la pâte à température ambiante.
- Le fouet électrique (crochets) convient parfaitement à la préparation de la pâte.

### ■ la préparation des knepfles

- déposer un peu de pâte sur une planche mouillée, faire tomber des lanières de pâtes dans l'eau en ébullition;
- ou mieux: passer la pâte à l'aide d'une spatule en caoutchouc à travers une passoire spéciale à gros trous.
- On peut aussi utiliser le passe-vite ou une sorte de râpe spéciale.

## Astuces



- Préparer au moins 2 ou 3 portions de knepfles. Les pocher, les passer rapidement sous l'eau froide, bien les égoutter.
- Congeler par portions dans des sachets, dégeler partiellement au frigo ; réchauffer dans beaucoup d'eau bouillante salée.
- Ou disposer dans des plats à four ou à micro-ondes ; dégeler et gratiner au four.

## FONDATION POUR LE CHEVAL

(Suite de la page 59)

Chaque année, selon les estimations, plus de 100 000 visiteurs font halte sur l'un des trois sites pour admirer les animaux dans un premier temps mais aussi pour se ressourcer dans le calme de la nature. Ces visiteurs deviennent, pour une grande part, des amis de la Fondation et contribuent à sa

D' Kurt Weibel d'Herrenschwanden, la Fondation peut se targuer d'une belle réputation bâtie grâce à un travail sérieux et à des soins de haute qualité prodigues aux chevaux. Pour preuve de son succès, cinquante chevaux figurent continuellement sur les listes d'attente. Le propriétaire qui souhaite



Les parrains s'investissent pour «leurs» chevaux.

pérennité par le versement de dons ou en devenant parrain d'un animal. Grâce à ces généreux donateurs, mais également à 50 000 autres personnes qui constituent un large cercle d'amis, la Fondation pour le cheval peut poursuivre ses activités et offrir tout le confort à ses pensionnaires. Ces dons, accueillis avec reconnaissance par les responsables, permettent de faire tourner cette grande entreprise qui compte 25 collaborateurs à plein temps.

Actuellement présidée par le

voir son cheval finir ses jours aux Franches-Montagnes devra attendre au moins une année avant qu'une place se libère. Tout nouveau pensionnaire qui répond aux critères de la Fondation et qui prend ses quartiers au Roselet, au Jeanbrenin ou encore à Maison Rouge devient propriété de la Fondation. Néanmoins, l'ancien propriétaire devra s'acquitter mensuellement d'une pension de 200 francs qui permettra de couvrir une partie des frais de nourriture et de soins. Le reste de la

manne sera apportée par les donateurs et surtout par les parrains qui s'investissent pleinement pour «leurs» chevaux. Régulièrement, ils s'enquièrent de la santé de leur protégé et viennent sur place lui rendre visite et passer un peu de temps avec lui.

Le cycle de la vie se déroule sereinement à la Fondation. Les journées sont faites de tranquillité et de paix mais il arrive également que l'on doive se séparer d'un animal qui arrive au terme de sa vie. Le grand âge souvent mais aussi parfois la maladie obligent les responsables de mettre un terme aux souffrances de l'animal. Dans la dignité, entouré du personnel qui le connaît bien, le cheval peut s'en aller pour le paradis des animaux, endroit qui doit ressembler aux endroits magiques que possèdent la Fondation pour le cheval. Un compagnon s'en va, un autre arrive, un poulain pousse son premier hennissement, c'est ça la vie animale au Roselet, au Jeanbrenin et à Maison Rouge. Le respect et l'amour des animaux qui permettent aux humains de se retrouver autour d'une même passion. La boucle est bouclée, le soleil redescend derrière les sapins pour une nuit claire et étoilée. Un dernier hennissement, l'appel de Fumet, le vétéran de 34 ans à ses amis...

FLORENCE DONZÉ

## TOUSSAINT

Plus de problème pour la décoration de votre tombe, demandez nos jolis arrangements de fleurs tissu.

**Fleurs André**

Faubourg de France 11-13  
2900 PORRENTUY  
032/466 1225

Pour tous vos arrangements floraux d'automne:  
pensées, chrysanthèmes, bruyères et autres.

Une bonne adresse:

**JEAN-MARIE RIBEAUD - Horticulteur**  
**OLIVIER RIBEAUD - Pépiniériste**

LE JARDINIER DE CŒUVE  
1970 2001

Tél. + Fax  
032/466 66 38  
*Un gage de qualité!*  
Grand choix d'arbustes et arbres fruitiers

OCTOBRE

AU FIL DES MOIS...

Les grandes associations jurassiennes continue à jouer un rôle important dans la vie culturelle, sociale et économique du Jura. Trois d'entre elles sont particulièrement à l'honneur.

Ainsi, l'Association pour la défense des intérêts du Jura (ADIJ) fête son 75<sup>e</sup> anniversaire. Pro Jura se donne un nouveau directeur en la personne de Laurent Diercksen, de Bévilard. Il remplace Francis Erard, qui a marqué de son empreinte la vie de l'association au cours de ces trente dernières années. Il a eu l'occasion de présenter son dernier rapport devant

## CHRONIQUE SUISSE



### Les intempéries du siècle en Valais

Décidément, la nature ne cesse de battre des records en matière de destructions. Des pluies incessantes gonflent les torrents, les rivières puis le Rhône au point de couper le Valais complètement du monde durant quelques heures au cours du week-end des 14 et 15 octobre. Gondo, sur le versant italien du Simplon, paie un lourd tribut: 13 morts, un tiers du village emporté par une coulée d'eau et de boue tombée en à peine dix secondes. A Neubrück près de Stalden, quatre maisons ont été emportées et l'on compte quatre morts. Les eaux en folie font des dégâts partout en Valais, pour plusieurs centaines de millions de francs selon certaines évaluations.

### Mais encore...

■ Le 18 octobre, Adolf Ogi annonce sa démission. Il quittera le Conseil fédéral à la fin de son année présidentielle «comme un sportif: au sommet».

■ Christiane Brunner est la nouvelle présidente du Parti socialiste suisse.

## CHRONIQUE JURASSIENNE



l'assemblée générale qui s'est tenue à Saint-Imier. Ce fut l'occasion pour lui de jeter un regard sur le devenir du Pays jurassien: «La situation actuelle ne satisfait personne. Une dynamique de réflexion et de changement est en marche. (...) Le canton du Jura, au vu de sa stagnation démographique, vient de se déclarer «Pays ouvert». Les districts du Jura demeurés rattachés à Berne sont, au pied de l'Himalaya, à la recherche d'un statut relevant presque de la quadrature du cercle. Ce qui est certain, c'est que plus les districts du sud auront de pouvoir sur leurs propres affaires, mieux les intérêts de la région seront défendus. On n'est jamais aussi bien servi que par soi-même. (...) J'ai bon espoir de voir bientôt tous les Jurassiens se retrouver sous le même toit.» Spécialisé dans l'édition, Pro Jura a publié, en cette fin d'année, un ouvrage intitulé *Terre jurassienne*. Le livre présente sur deux cents

## CHRONIQUE MONDIALE



### Milosevic renversé par la rue

Battu aux élections du 24 septembre par le nouveau leader de l'opposition Vojislav Kostunica mais refusant de reconnaître sa défaite, le président Slobodan Milosevic a été chassé du pouvoir par la rue. Les manifestations qui allaient en s'amplifiant depuis le soir des élections ont finalement obtenu pacifiquement ce que l'OTAN n'avait pas réussi à déclencher avec ses bombes, l'affondrement d'un régime qui avait mis à feu et à sang les Balkans. Soulagée de ce dénouement, la communauté internationale allait lever sans tarder les sanctions contre la Serbie. Onze ans après

pages illustrées, un panorama complet des diverses régions du Jura historique. Depuis la publication, il y a trente-cinq ans, du livre *Image du Jura*, de Jean Chausse, il n'existe plus aucun livre illustrant les activités de l'espace jurassien.

L'an 2000 a marqué le jubilé de l'Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts. Cet anniversaire, marqué symboliquement à La Neuveville, lieu de la naissance de l'académie, a été l'occasion de la présentation du troisième volume de l'*Anthologie jurassienne*. Placé sous la responsabilité d'André Wyss, professeur à l'Université de Lausanne, l'ouvrage recense les années 1965 à 2000. Il est le prolongement des deux premiers ouvrages parus en 1964/1965 sous la conduite de Pierre-Olivier Walzer.

Autre ouvrage de référence paru cette année: *Jura - L'Usage des Sens*. Né de la collaboration entre la République et Canton du Jura et les Editions d'Autre part, il est appelé à remplacer la monographie *La République et Canton du Jura* éditée pour la première fois en 1987 et rééditée en 1991.

la chute du Mur de Berlin, le renversement de Milosevic et le tournant démocratique pris par Belgrade permet d'entrevoir une issue à l'imbroglio nationaliste dans les Balkans et une stabilisation de la région.

### Mais encore...

■ Deux semaines après le renversement de Slobodan Milosevic à Belgrade, le premier vote libre après dix années d'apartheid et de terreur est organisé par les forces serbes, le parti du chef de file des Albanais modérés Ibrahim Rugova remporte les élections municipales au Kosovo.

■ En Pologne, le président en exercice Alexandre Kwasniewski est réélu au premier tour contre l'ancien président Lech Wałęsa qui aura mené un combat de trop.



## CHRONIQUE SPORTIVE

### Flashes

### Ferrari retrouve le titre mondial vingt et un ans après Scheckter

Vingt et un ans après le Sud-Africain Jody Scheckter, Michael Schumacher redonne à Ferrari le titre de champion du monde des conducteurs. En s'imposant dans le Grand Prix du Japon, le pilote allemand décroche son troisième succès suprême après les titres qu'il avait déjà obtenus en 1994 et 1995, au volant d'une Benetton. La saison 2000 s'est déroulée sous le signe du duel Schumacher-

Hakkinen, car derrière ces deux hommes, les autres pilotes ont dû se contenter de rôles mineurs. Michael Schumacher a su placer les dernières banderilles au bon moment. En remportant consécutivement les Grands Prix d'Italie, des Etats-Unis et du Japon, il s'est assuré le titre mondial, avant de remporter encore la dernière manche, le Grand Prix de Malaisie, devant David Coulthard. Au total, Michael Schumacher s'est imposé à neuf reprises au cours de cette saison prestigieuse, à sept succès seulement du record du Français Alain Prost, qui avait décroché, on s'en souvient, son quatrième titre mondial en 1993, au volant d'une Williams-Renault.

### Roger Beuchat, guerrier des premières heures

Médaillé de bronze des championnats de Suisse, le professionnel jurassien de *La Poste* Roger Beuchat a eu les honneurs de la sélection suisse pour les championnats du monde sur route, à Plouay. Sans ambition particulière, Roger Beuchat était d'abord au service de l'équipe. Il en alla tout autrement le jour de la course. Figurant dans une des premières échappées de la journée, le coureur jurassien est aux avant-postes durant plus de 170 kilomètres, avant d'être contraint à l'abandon. Un exploit qui restera dans les annales : « Je me suis fait mal. Au début, je n'étais pas très bien, mais cela s'est arrangé au fil des kilomètres », déclarera le Jurassien de 28 ans qui figurera, avec cette performance, en 376<sup>e</sup> position au classement UCI, avec 120 points en fin de saison. Au niveau de la course au titre, c'est un des favoris qui s'impose, en l'occurrence le Letton Romans Vainsteins, trois jours après le sacre de Honchar à la course contre la montre.

**8 octobre :** Les filles de La Baroche et les novices de Rossemaison décrochent le titre de champion de Suisse en inline-hockey.

**11 octobre :** La Slovénie et la Suisse partagent l'enjeu (2-2) dans le cadre d'un match de préparation au Mondial 2002.

**15 octobre :** Avec six victoires et deux 2<sup>e</sup> places, à Bassecourt et Grandval, Jérémie Monnin remporte le titre de champion de Suisse en trial.

**21 octobre :** Le poids lourd américain Mike Tyson bat le Polonais Andrew Golota par abandon à l'appel de la troisième reprise, à Detroit, dans le Michigan.

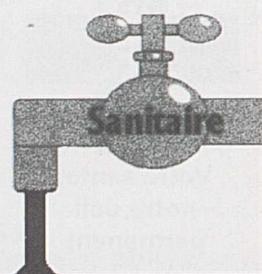
**24 octobre :** Au procès *Festina*, et après vingt-cinq mois de dénégations forcées, Richard Virenque avoue avoir pris des produits dopants au cours de sa carrière de coureur cycliste.

**25 octobre :** Qualifiés pour les Jeux paralympiques de Sydney, Raphaël Isot et Beat Howald terminent 9<sup>e</sup> au km sur piste et 10<sup>e</sup> à la course sur route.



## Rohrer S. A.

Tél. 032 / 471 16 19  
Fax 032 / 471 22 72  
2942 Allé





Notre dicton: **A la Sainte-Catherine**  
**Tout bois prend racine** (25 novembre)

# NOVEMBRE

## AU FIL DES MOIS...

Jeudi	1	La Toussaint	○ P.L.	beau
Vendredi	2	Tous les fidèles défunts		
Samedi	3	Martin de Porrès; Idda; Ambroise		geland clair
<b>Dimanche</b>	<b>4</b>	<b>31<sup>e</sup> dimanche du t.o. Charles Borromée</b>		
Lundi	5	Gérald; Sylvie		Durée du jour:
Mardi	6	Protais		9 h 52
Mercredi	7	Israël; Gautier; Théobald, diacre; Ernest		gris
Jeudi	8	Les 4 Saints Couronnés	○ D.Q.	et froid
Vendredi	9	Dédicace de la Basilique du Latran		
Samedi	10	Léon le Grand		
<b>Dimanche</b>	<b>11</b>	<b>32<sup>e</sup> dimanche du t.o. Martin de Tours</b>		
Lundi	12	Josaphat; René		Durée du jour:
Mardi	13	Imier, ermite		9 h 33
Mercredi	14	Laurent de Dublin; Albéric		venteux et gris
Jeudi	15	Albert le Grand	● N.L.	fort vent
Vendredi	16	Gertrude; Othmar; Eucher		et neige
Samedi	17	Elisabeth de Hongrie		
<b>Dimanche</b>	<b>18</b>	<b>33<sup>e</sup> dimanche du t.o. Dédicace</b>		
Lundi	19	Tanguy		Durée du jour:
Mardi	20	Félix de Valois; Edmond		9 h 15
Mercredi	21	Présentation de la Vierge Marie		forte pluie
Jeudi	22	Cécile		avec neige
Vendredi	23	Clément 1 <sup>er</sup> ; Colomban	○ P.Q.	
Samedi	24	André Dung Loc		
<b>Dimanche</b>	<b>25</b>	<b>Christ-Roi. Catherine d'Alexandrie</b>		
Lundi	26	Ponce, Conrad et Gebhard		Durée du jour:
Mardi	27	Maxime		8 h 59
Mercredi	28	Jacques de la Marche		assez beau
Jeudi	29	Saturnin		gris
Vendredi	30	André	○ P.L.	et froid



Votre santé,  
notre défi  
permanent

Une pharmacienne:  
Deux pharmaciens:

**Christine Grob**  
**Jean Fridez**

**Jean Schwaederle**

et huit assistantes en pharmacie  
sont à votre écoute à la

**PHARMACIE FRIDEZ**

2900 Porrentruy

Tél. 032/466 11 91

Votre pharmacien, un professionnel de la santé,  
toujours disponible, sans rendez-vous et gratuitement

## Pourquoi novembre porte-t-il ce nom ?

Son nom vient du latin *November*: neuvième mois du calendrier romain; du latin *novem*: neuf. Il était dédié à Diane, déesse de la chasse, symbolisant la beauté et la nature.



*Une dame de caractère instable et difficile est allée voir un psy. Au retour, elle confie à son époux: « Le docteur m'a assuré qu'il y avait deux femmes en moi! »*

*– Comme j'aimerais connaître la seconde, soupire le mari.*

### A SAVOIR

L'expression « tirer les marrons du feu » ne signifie nullement tirer profit, mais se donner du mal au profit d'autrui, à la façon de celui qui se brûle les doigts sans croquer les marrons qu'il a lui-même tirés du feu. Jean de la Fontaine, dans la fable « Le Singe et le Chat » a employé cette expression :

« ...Bertrand dit à Raton : Frère, il faut aujourd'hui  
Que tu fasses un coup de maître.  
Tire-moi ces marrons du feu. Si Dieu m'avait fait naître  
Propre à tirer marrons du feu,  
Certes marrons verraien beau jeu.  
Aussitôt fait que dit. Raton avec sa patte,  
D'une manière délicate,  
Ecarte un peu la cendre, et retire les doigts,  
Puis les reporte à plusieurs fois ;  
Tire un marron, puis deux, et puis trois en escroque.  
Et cependant Bertrand les croque... »

## A méditer...

« Tout âge porte ses fruits,  
il faut savoir les cueillir. »

RAYMOND RADIGUET

### La Sainte-Catherine

Le 25 novembre, les jeunes filles qui ont 25 ans et ne sont pas encore mariées « coiffent sainte Catherine ». Cette tradition des couturières de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle demeure dans la mode comme un jour de déguisement. Une catherinette doit porter un chapeau extravagant: vert comme l'espoir et jaune comme la foi ou la famille. Les épingle piquées dans la coiffe sont un rite pour trouver un mari. L'origine vient du Moyen Age où les statues des églises étaient habillées et coiffées, les jeunes filles étant chargées de coiffer sainte Catherine. Sainte Catherine est la patronne des femmes célibataires, fileuses, modistes et couturières.

Ne pas  
oublier...

### Ginette Borer

SALON DE COIFFURE



Chemin des Bâts 6  
DELÉMONT  
Tél. 032/422 1427

### Ne pas confondre : tendresse et tendreté

On parle de la tendresse d'une mère affectueuse, mais de la tendreté d'une viande facile à mâcher.



IMMOBILIER & COURTAJE

### AXIC SA

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier !

# Manifestations

**AJOIE** 10-12: Fête de la Saint-Martin; 17-18: Revira de la Saint-Martin.

**CHEVENEZ** 10-12: Fête de la Saint-Martin.

**BASSECOURT** 29.11-2.12: ARCOM.

**PORRENTRUY** 4: Concert de l'Ensemble vocal d'Ajoie (église Saint-Pierre); 3-25: 2<sup>e</sup> anniversaire du Centre d'art d'en face; 10-11: 5<sup>e</sup> Marché de Saint-Martin.

## Foires

**BÂLE** de fin novembre au 23.12: Marché de Noël.

**GENÈVE** 7-18: Foire de Genève, 49<sup>e</sup> Salon des arts ménagers; 22-25: Salon de la brocante et de l'antiquité.

**MONTREUX** 10: Foire de Brent.

## Fêtes de villages

Chevenez: 10 au 12; Le Noirmont: 4.

## A savoir

*Le repas de Saint-Martin ne s'est jamais composé de striflates, pieds de chèvre, glaces, sorbets et autres fantaisies.*

*Le menu traditionnel ne comporte pas non plus de frites, flouttes, coup du milieu, etc.*

Certains restaurateurs introduisent ces plats dans un menu qu'ils prétendent traditionnel et qui parfois même bénéficie du sigle «Saint-Martin en Ajoie»! A noter que les rösti, les ariaux et les saucisses fraîches n'étaient pas servis dans les familles, ce n'était pas des mets de fête. Ces plats ont été introduits, il y a plusieurs années, par des restaurateurs qui ne mangeaient pas des rösti tous les matins à déjeuner comme les paysans!

# la fr̄c propose...

le dessert traditionnel de Saint-Martin en Haute-Ajoie

## Crème au caramel «avec des neiges»

Pour 4 personnes

### Oeufs à la neige

8 dl lait  
1/2 bâton de vanille  
2 œufs  
une pincée de sel

3 cs sucre

### Crème caramel

6 cs sucre  
3 cs eau

1 œuf  
2 cs sucre  
1 cs féculle

Chauffer le lait avec le bâton de vanille fendu.

Réserver les jaunes, fouetter les blancs avec le sel en neige très ferme.

Incorporer délicatement le sucre. Former des boules à l'aide de 2 cuillères, les pocher 1 minute de chaque côté dans le lait en ébullition. Retirer avec l'écumoire, égoutter, déposer sur une assiette.

Verser le sucre et l'eau dans une poêle, faire caraméliser et verser dans le lait ci-dessus pas trop chaud en remuant. Bien faire fondre.

Fouetter l'œuf et les 2 jaunes réservés avec le sucre et la féculle.

Verser le lait chaud dessus. Passer avant de remettre dans la casserole pour faire épaissir sans laisser bouillir en remuant continuellement. Faire refroidir en fouettant de temps à autre. Dresser les «neiges» sur la crème. Conserver au frigo jusqu'au moment de servir.

Dans certaines familles la crème caramel est remplacée par de la crème vanille.

## Astuce

Pour rattraper une crème qui a cuit et est devenue grumeleuse, la mettre dans une bouteille fermant hermétiquement, secouer vigoureusement juste avant de servir.

Les préparations aux œufs peu ou pas cuites, telles que les crèmes, les œufs à la neige, les mousses et les préparations aux blancs crus ainsi que les mayonnaises, les sauces liées à l'œuf, etc., sont des plats à risques de contamination. Pour éviter tous risques de problèmes dus aux salmonelles, il est important de préparer ces desserts avec des œufs très frais, de les faire refroidir rapidement et de les mettre immédiatement au frigo (maximum 4° C).

Les consommer dans les heures qui suivent. Ne pas garder de restes.





## Atriaux

Hachez une livre de porc qui ne soit pas trop maigre, ajoutez un demi-quart de lard coupé en petits dés, de l'écorce de citron, poivre et sel. Délaiiez avec une tasse d'eau. Coupez en plusieurs pièces une crêpine de porc. Mettez sur chacune une cuillerée de cette viande, faites un trou au milieu dans lequel vous mettrez quelques morceaux de rognons de porc coupés en dés. Enveloppez de la crêpine et formez-en de petits pains que vous rangez dans une tourtière graissée de beurre frais. Panez et faites-les cuire de belle couleur. Vous pouvez les servir avec des choux de toute espèce; une livre suffit pour cinq ou six pièces.

On peut servir des tranches de jambon, des langues fumées et du bœuf salé et fumé avec les légumes.

## Boudin au sang

Ramassez-le dans un vase en tournant pour l'empêcher de se cailler et mêlez-y autant de lait que vous avez de sang; passez-le par un tamis dans une terrine où vous aurez mis poivre, sel, gingembre et marjolaine en poudre. Délaiiez pour faire fondre le sel et les épices. Faites bouillir la crêpine avec la graisse que vous avez enlevée au mou et au foie; coupez-la en filets, mettez-la avec la cervelle dans le sang et remplissez

## TROIS *recettes* ET UN TRUC D'ANTAN

les boyaux. Faites-les cuire lentement dans le chaudron; retirez-les dans l'eau fraîche et faites égoutter sur un linge propre.

### Gelée chaude, autrement dite Bas de soie

Faites dégorger un jour entier les pieds, les oreilles et le groin du porc. Changez-les d'eau une ou deux fois, mettez-les bouillir avec un pot de vin et deux pots d'eau, écumez bien et ajoutez un bouquet de céleri avec racines de persil, deux oignons piqués de clous de girofle, trois ou quatre feuilles de laurier, une racine de gingembre, poivre et sel; bouillez jusqu'à ce que vous puissiez désosser entièrement les pieds; laissez réduire la cuisson à une chopine et demie et passez-la par un tamis. Désossez les pieds pendant qu'ils sont chauds, laissez

bien refroidir le tout, coupez-le par morceaux de l'épaisseur et de la longueur du doigt; tournez chaque morceau dans l'oeuf battu, panez et mettez-les dans une tourtière beurrée pendant une demi-heure au four. Pendant ce temps, préparez la sauce suivante: faites roussir une cuillerée de farine dans du beurre frais, ajoutez une cuillerée d'échalotes hachées, mouillez avec une chopine de vin rouge ou, à défaut, du blanc; mettez-y une poignée de morilles bien échaudées et coupées, ajoutez la cuisson; après l'avoir dégraissée, avec ce qu'il peut y manquer d'assaisonnement, dressez la sauce dans le plat et rangez-y la viande symétriquement.

### Manière de cuire les œufs à la coque

Mettez des œufs tout frais dans un vase que l'on puisse couvrir, versez-y le plus promptement possible de l'eau bouillante et couvrez cinq minutes. Cette manière est infaillible; mais si vous préférez les bouillir, mettez-les dans l'eau bouillante, comptez cent et retirez-les.

(Références : *Le trésor des villes et des campagnes ou la cuisinière à l'usage des ménagères et des jeunes personnes*, imprimerie et lithographie de Victor Michel, Porrentruy, 1862; livre répandu dans nos familles, mais qui ne présente pas de recettes typiquement jurassiennes)

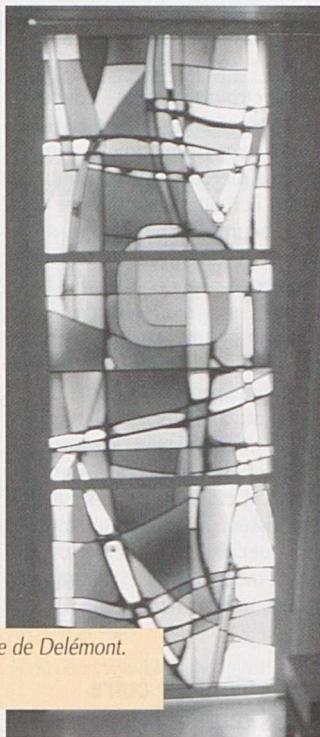
## CUTTAT SA Révision de citernes

Un trou dans votre citerne peut vous coûter une fortune



- Etanchéité de bassins de rétention
- Contrôle et entretien de détecteurs de fuites
- Etude, conception et réalisation de nouvelles installations

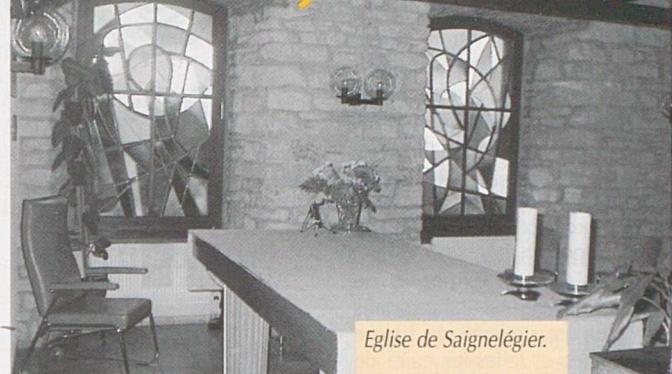
2830 COURRENDLIN  
Tél. 032 / 435 5687



Eglise de Delémont.

Dans plus de 40 églises, temples et chapelles, le Jura recèle des trésors d'art moderne : les vitraux signés par Léger, Estève, Coghuf, Bréchet, Comment et d'autres artistes contemporains vous éblouiront. Déjà les Anciens captaient la lumière à travers leurs verres colorés « le soleil en morceaux » ! Il faut pourtant attendre l'emploi de la fenêtre pour voir apparaître

## A la découverte de la magie des vitraux jurassiens



Eglise de Saignelégier.

ce qu'on connaît du vitrail. Cet art, venu d'Orient, se manifestait par des entrelacs, des feuillages, des rinceaux et des arabesques mais il y manquait toute figure humaine.

C'est en Europe, vers la fin du IX<sup>e</sup> siècle, que le vitrail à personnages, serti de plomb, fait son apparition. Peu de vestiges en regard de la fragilité de la matière ! Au XIII<sup>e</sup> siècle le vitrail se substitue à la fresque. Les XIV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles attestent de vitraux plus clairs, plus froids et plus raffinés. A la fin du XV<sup>e</sup> siècle, la couleur et les tons chauds reviennent tout en conjuguant nombre de prouesses techniques.

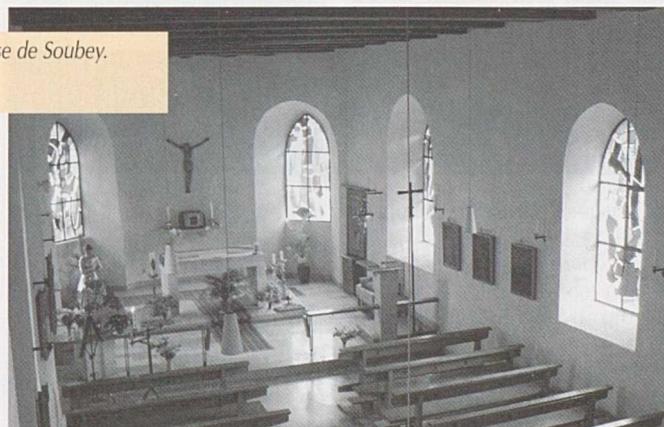
La Renaissance entraîne le vitrail dans une fièvre de vivre à nulle autre pareille. La Réforme va l'ignorer et c'est sa décadence avant sa disparition dans une grande partie de l'Europe. Ce n'est qu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle que sa renaissance aura lieu.

Le Jura n'a pas échappé au renouvellement de l'art sacré et plusieurs sanctuaires en témoignent. Toutefois il y avait le besoin de catalyseur et c'est la France voisine qui le joua à travers l'appel lancé à quelques artistes illustres. Le mérite revient à M<sup>me</sup> Jeanne Bueche, architecte jurassienne, pour avoir fait dériver ce courant d'art sacré sur notre territoire.

L'histoire commence en 1953 avec Fernand Léger pour l'église de Courfaivre. Estève et Bissière en 1958 pour n'en citer que les précurseurs.

Sur une surface géographique modeste, ce sont actuellement plus de 40 églises et chapelles qui offrent leurs vitraux sacrés. Jura Tourisme propose un choix non exhaustif de ces découvertes passionnantes en constante évolution par des visites guidées, de la documentation ou encore par son nouveau site Internet [www.vitrauxjurassiens.ch](http://www.vitrauxjurassiens.ch).

Eglise de Soubey.





## CHRONIQUE SPORTIVE

### Martina Hingis, dernière reine de New York

Battue une semaine auparavant par l'Américaine Lindsay Davenport au Tournoi WTA de Philadelphie, la Suisse Martina Hingis rebondit au Masters de New York. En finale, devant 14000 spectateurs, au Madison Square Garden, la Saint-Galloise bat Monica Seles 6-7 (5-7) 6-4 6-4 à l'issue d'un match extraordinaire de part et d'autre. La N° 1 mondiale enlève ainsi l'ultime finale du Masters disputée dans la prestigieuse enceinte new-yorkaise. Elle avait remporté une première fois ce Masters il y a deux ans en battant Lindsay Davenport en quatre sets. Même si elle a été toute proche de souffrir de crampes en

fin de match, Martina Hingis a été la plus forte sur le plan physique et mental. Le tournant du match s'est indiscutablement situé au cours du deuxième set où la Saint-Galloise a aligné quatre jeux d'affilée. Epargnée par les blessures, Martina Hingis a ainsi terminé l'année en apothéose. Depuis sa défaite en demi-finale de l'US Open face à Venus Williams, Martina Hingis compte 19 victoires contre une seule défaite. A New York, elle a, en l'espace de vingt-quatre heures, résisté aux assauts de deux joueuses qui rêvent toutes les nuits de la balle: Anna Kournikova (avec qui Martina Hingis a également remporté le double au Masters) et Monica Seles. Au palmarès de Martina Hingis, on compte dorénavant 35 titres, dont neuf cette seule saison. En dollars, c'est certainement encore plus impressionnant...

### Les SR Delémont rentrent dans le rang

Ex-pensionnaire de Ligue nationale A, l'équipe des SR Delémont, et avec elle ses plus fidèles supporters, a cru longtemps pouvoir décrocher son billet pour le tour de promotion en Ligue nationale A. Le soufflé est retombé une première fois contre Bellinzona (défaite 1-3) puis définitivement deux semaines plus tard contre Wil (défaite 4-6), perdant encore la Coupe de Suisse en cours de route (défaite de 1-0 après prolongations contre Thoune).

Constat amer, suite après les belles promesses printanières. Les inconditionnels diront que le club de la capitale a perdu son pari... et l'entraîneur Heinz Hermann, mais pas son football...

### Flashes

**2 novembre:** Le Jurassien Yves Marchand annonce sa démission à la présidence de l'OM Marseille.

**5 novembre:** Fabien Vorpe met un terme à sa dernière saison en catégorie poneys en remportant la Coupe de Suisse, avec Royal Classic.

**5 novembre:** Engagée aux CSI-A de Brescia et Vérone, Dehlia Cœuvray termine à chaque fois deux fois troisième, d'abord avec King Cavalier, puis avec Frisky.

**5 novembre:** Déjà vainqueur d'une épreuve avec Mecano, Steve Guerdat remporte encore le concours de saut par équipes au CSI-A de Vienne, en compagnie de Beat Mändli et Willi Melliger.

**12 novembre:** Avec 85 points, Georges Stékoffer remporte le tir du Grütli dans la catégorie invités et Bassecourt termine cinquième au classement des sections.

**22 novembre:** Sur le parquet de la patinoire de Porrentruy, l'équipe suisse de basketball s'incline 53-61 face à l'Angleterre dans le cadre des éliminatoires de l'Euro 2001, devant 2400 spectateurs.



- Maçonnerie
- Béton – Béton armé
- Isolation de façades

#### BOÉCOURT

Tél. 032 / 426 73 53 – Fax 032 / 426 81 73

#### SAINT-URSANNE

Tél. 032 / 461 35 32 – Fax 032 / 461 33 79



Notre dicton: **Neige de Saint-Nicolas  
Donne froid pour trois mois**

# DÉCEMBRE

## AU FIL DES MOIS...

Samedi	1	Eloi; Florence	★★ enneigé
Dimanche	2	1 <sup>er</sup> dimanche de l'Avent. Jean Ruisbrœck; Lucius	★★
Lundi	3	François-Xavier	⌚ Durée du jour:
Mardi	4	Jean Damascène; Barbe	⌚ 8 h 46
Mercredi	5	Quatre-Temps. Sabbas; Gérald	⚡
Jeudi	6	Nicolas	牤 instable
Vendredi	7	Ambroise	⌚ D.Q.
Samedi	8	<b>Immaculée Conception de la Vierge Marie</b>	★★
Dimanche	9	2 <sup>e</sup> dimanche de l'Avent. Valérie	⌚ grand froid
Lundi	10	Melchiade; Eulalie	⌚ Durée du jour:
Mardi	11	Damase 1 <sup>er</sup>	⌚ 8 h 37
Mercredi	12	Jeanne-Françoise de Chantal; Hartmann	⌚ froid
Jeudi	13	Lucie	⌚ neige et radoux
Vendredi	14	Jean de la Croix	● N.L.
Samedi	15	Christiane	⌚ clair
Dimanche	16	3 <sup>e</sup> dimanche de l'Avent. Adélaïde; Alice	牤 et très froid
Lundi	17	Lazare; Gaël	⌚ Durée du jour:
Mardi	18	Gratien	⌚ 8 h 32
Mercredi	19	Urbain	牤 très froid
Jeudi	20	Ursanne	牤
Vendredi	21	Richard	牤
Samedi	22	Flavien	● P.Q.
Dimanche	23	4 <sup>e</sup> dimanche de l'Avent. Jean de Kéty	牤 pluie
Lundi	24	Adam et Eve; Adèle; Charbel et Maklouf	⌚ Durée du jour:
Mardi	25	Noël. Nativité du Seigneur	⌚ 8 h 31
Mercredi	26	Etienne	牤 plus doux
Jeudi	27	Jean	牤
Vendredi	28	Les Saints Innocents	★★
Samedi	29	Thomas Becket	牤 froid
Dimanche	30	Dimanche dans l'octave de Noël. Roger	○ P.L. ⌚ Durée du jour:
Lundi	31	Sylvestre 1 <sup>er</sup> ; Mélanie	⌚ 8 h 34

# GRAVOSIG

Insignes brodés - Autocollants - Prix souvenirs  
Drapeaux - Insignes de fêtes - Verres - Gobelets  
Gadgets publicitaires - T-Shirt - Casquettes

2900 PORRENTRUY  
TEL.032-466 54 56  
FAX 032-466 68 56

# Pourquoi décembre porte-t-il ce nom ?

Son nom vient du latin *December*: dixième mois du calendrier romain; du latin *decem*: dix. Il était protégé par la déesse du foyer Vesta; on célébrait la fin des travaux par les saturnales, en l'honneur de Saturne, dieu du temps, comme le Cronos grec.

# A méditer...

« *L'homme s'appartient quand il ne se compare plus à aucun homme.* »

G. PERROS

## La solstice d'hiver

Au Moyen Age, la Saint-Thomas, la nuit la plus courte de l'année, était célébrée pour trouver un mari ou pour chasser démons et sorcières. Autrefois, on allumait des bougies aux fenêtres pour symboliser le solstice d'hiver.

### Petite annonce

« Particulier complètement à sec cherche argent liquide. »

## SAVEZ-VOUS QUE...

Le drapeau américain laissé sur la lune comporte une barre horizontale pour donner l'impression qu'il flotte dans un univers lunaire sans le moindre souffle de vent.

(Réf.: *Encyclopédie de l'inutilité*, Ed. First)

## La bûche de Noël

La coutume voulait que, la veille de Noël, on aille chercher une énorme bûche de bois franc, appelée bûche de Noël, et qu'on la rapporte à la maison en grande pompe. Le soir de Noël, le maître de maison la plaçait dans l'âtre, procédait à des libations en arrosant le tronc d'huile, de sel et de vin cuit et récitait des prières de circonstance. Dans certaines familles, c'était les jeunes filles de la maison qui allumaient la bûche avec les tisons de celle de l'année précédente, qu'on avait pris soin de conserver précieusement. Dans d'autres familles, c'était plutôt à la mère que revenait ce privilège. Les cendres de cette bûche avaient, dit-on, la propriété de protéger la maison de la foudre. Cette coutume, remontant au XII<sup>e</sup> siècle, avait cours dans la plupart des pays européens. Elle a perduré jusqu'au dernier quart du XIX<sup>e</sup> siècle. La disparition de cette tradition coïncide avec celle des grands âtres, remplacés progressivement par des poêles de fonte. La grosse bûche fut alors remplacée par une petite bûche de bois, parfois rehaussée de chandelles et de verdure, qu'on plaçait au centre de la table comme décoration de Noël.

Aujourd'hui, la bûche de Noël est devenue une pâtisserie traditionnelle, succulent gâteau roulé, glacé de crème à café ou au chocolat et décoré de feuilles de houx et de roses en sucre.

## DEVINETTE

Quelle différence y a-t-il entre un horloger et une girouette?

et l'autre montre le vent  
Solution : Un vend des montre

Ne pas oublier...

### VENTE DE SAPINS DE NOËL

Marché et foire

### PORRENTRUY et DELÉMONT

Et surtout à notre établissement sapins avec racines et arrangements de Noël

JEAN-MARIE RIBEAUD - Horticulteur

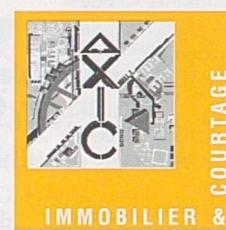
OLIVIER RIBEAUD - Pépiniériste

Tél. + Fax

032/466 66 38

LE JARDINIER DE CŒUVE  
1970 2001

Un gage de qualité et de confiance!



IMMOBILIER &

COURTAGE

AXIC SA

Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont

Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14

Site internet: www.oxic.ch - E-mail: info@oxic.ch

*L'immobilier, c'est notre métier !*

# Manifestations

ASUEL 15-16 : Marché de Noël.  
BASSECOURT 22 : Trial de Noël en salle.  
DELÉMONT 15-16 : Marché de Noël.  
PORRENTRUY 15.12-13.1 : Pitch (Centre d'art d'en face).

**Foires**

Delémont, 18; Porrentruy, 17;  
Saignelégier, 3.

BERNE 1-31 : Marché de Noël.  
GENÈVE 6-9 : Concours hippique international.

**la frc propose...**

un savoureux menu de Noël

**SALADE D'HIVER AU COULIS D'ORANGE**

(voir mois de janvier)

**FLANS DE CREVETTES AU CHOU**

(voir mois de septembre)

**MAGRET DE CANARD À LA FRAMBOISE****MOUSSE DE CÉLERİ****ASSIETTE DE SORBETS ET FRUITS EXOTIQUES**

## Magret de canard à la framboise et mousse de céleri

Pour 4 personnes

2 magrets frais ou dégelés

sel, poivre

1 dl vinaigre de framboises

1 dl demi-crème à sauce

qq grosses framboises

Mousse de céleri

500 g céleri-pomme

500 g de pommes de terre

1dl crème à café

sel, poivre, muscade

Entailler la peau des magrets, les faire griller à la poêle, dans leur propre graisse, 5 minutes côté peau. Retourner et griller l'autre côté 5 minutes. Saler, poivrer.

Baisser le feu, enlever toute la graisse, mouiller et cuire encore quelques minutes à couvert. Ajouter la crème, les framboises, réchauffer.

Cuire les légumes coupés en cubes 15 minutes à la vapeur. Egoutter, écraser, Ajouter la crème, fouetter au fouet électrique ou mixer. Assaisonner.

Dresser les magrets sur la purée de céleri, garnir de fagots de haricots verts (en conserve ou congelés) et de quelques framboises.

**Astuces**

- Simplifier (et alléger) le menu en supprimant les flans de crevettes.
- Alléger la mousse de céleri en remplaçant la crème par du lait entier.

### Choix des fruits exotiques

- Choisir des fruits bien frais et mûrs : des ananas très parfumés au plumet bien vert, des mangues, papayes, litchis parfumés sans taches noires, des fruits de la passion légèrement ridés, des caramboles bien jaunes pour décorer, ils ont peu de goût.
- Eviter d'acheter des fruits durs ; ils ne mûriront pas.
- Ne pas conserver les fruits exotiques au frigo.

# Un chien compromis dans une affaire d'assassinat...

C'est bien cela qu'on peut lire dans un livre savant, qui a pour titre « Peines de mort: histoire et techniques des exécutions capitales des origines à nos jours », qui a pour auteur Martin Monestier, et qui a été édité à Paris. Sans aucune précision supplémentaire, sans aucun détail. On est alors en droit de se demander ce que c'est que cette histoire, qui entache Delémont d'une si triste réputation...

1<sup>er</sup> décembre 1905. Il fait froid dehors. Il fait déjà nuit. En l'auberge de Mettemberg (on écrivait alors ainsi), deux tables sont occupées. L'une par Emile Mergy, 42 ans, tenancier de l'Hôtel de la Croix-Blanche à Soyhières. L'autre par les Scherrer, Jean, le père, 48 ans, Albert, le fils, 19 ans, des Delémontains, des gens qui n'ont point d'emploi fixe. Le molosse des Scherrer se tient tranquille aux pieds de ses maîtres. Mergy est d'heureuse humeur. Il rapporte à la maison un portefeuille bien gonflé. Il veut offrir un verre aux Scherrer. Il leur propose de les conduire jusqu'à Soyhières: le cheval et la voiture attendent devant le café. Les Scherrer refusent, et c'est à pied qu'ils prennent

la route, dans la nuit. Mergy ne s'attarde pas, il retrouve cheval et voiture et entame rapidement la descente.

Moins d'une heure plus tard, le cheval arrive à Soyhières, il traîne une voiture vide, le maître a disparu.

On n'est pas long à retrouver le cadavre de Mergy, dans une flaque de sang, au bord du ruisseau, au fond de la combe de Mettemberg, en contrebas de la route, à mi-distance entre la bifurcation Movelier-Pleigne et l'entrée de Soyhières.

Les Scherrer, rentrés à pied à Delémont, sont arrêtés le soir même à leur domicile, derrière la Tour-Rouge. Couteau et pantalon tachés de sang. Père et fils sont emprisonnés.

L'assassinat ne fait aucun doute. Rattrapés par Mergy, les deux drôles avaient bien voulu monter sur sa voiture et l'avaient attaqué, pour lui dérober son portefeuille. L'autopsie de la victime devait révéler que la lutte avait été rude et que Mergy s'était vaillamment défendu. Avant d'être jeté au-dessous de la route, le corps avait été percé de 20 à 30 coups de couteau. La tête avait été fracassée

*Le dernier cas connu de procès d'animaux est celui d'un chien qui, à Delémont, en Suisse, fut exécuté en 1906 pour avoir participé à un vol avec violence.*

sous une grosse pierre. Les jambes étaient déchirées par des morsures de chien. Les brigands avaient lancé leur bête contre le pauvre homme pour l'immobiliser. L'abbé Arthur Daucourt raconte dans son journal personnel qu'il a assisté au procès des deux assassins, à Delémont, en date du 30 avril 1906: «J'ai été aux assises. Des centaines de gens n'ont pu entrer. Au passage des criminels les rues étaient noires de monde. Le père a fait une triste figure par ses dénégations, le fils était cynique.» Tous les deux sont condamnés à la réclusion à perpétuité.

Le procès a fait grand bruit alors dans *Le Journal des Débats*, dans

(suite au verso)

## LE PAYS

### IMPRIMERIE

2900 Porrentruy  
Tél. 032 / 465 89 39  
Fax 032 / 466 51 04



## ZAHNO

*Cuisines & Confort*

Rue de Soleure 49 2740 MOUTIER

300 m<sup>2</sup> de cuisines  
et d'armoires à visiter absolument

poggen  
pohl

Tél. 032 / 493 31 25

La Croix, dans le New York Herald, et on pouvait lire à peu près ceci de par le monde: «Un chien compromis dans une affaire d'assassinat vient d'encourir les rigueurs de la justice. Le Tribunal de Delémont l'a condamné à mort. La complicité du chien avait attiré l'attention de la cour.» Le journal local nuancait quand même l'appréciation: «Le chien des Scherrer, qui a comparu aux assises de Delémont à côté de ses maîtres, a payé de sa vie sa participation au drame de Soyhières. La cour criminelle a ordonné en effet la confiscation du chien, et l'avocat de M<sup>me</sup> Mergy a demandé, au nom de sa cliente, qu'il soit abattu. On a déféré à ce vœu et un gendarme a exécuté l'infortuné complice des Scherrer dans la cour de la prison de Delémont.»

JEAN-LOUIS RAIS



Au bord de la route montant de Soyhières à Mettembert se dresse un ancien monument surmonté d'une croix. On peut encore y lire: «Passant, souviens-toi dans tes prières de l'âme d'Emile Mergy, aubergiste à Soyhières, assassiné en cet endroit le 1<sup>er</sup> décembre 1905.»

**A PRO  
SENECTUTE**

49, avenue de la Gare  
2800 Delémont  
Tél. 032/4219610  
Fax 032/4219619

° Consultation sociale

° Aide financière

° Moyens auxiliaires

° Aînés + Sport

° Animation

° Repas à domicile

° Préparation à la retraite

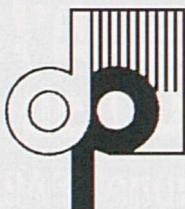
# 2000 25 ans

*Sans vous, jamais nous n'aurions fêté un tel jubilé.  
C'est donc très sincèrement que nous vous disons*

***merci!***

*En 2001, nous resterons toujours votre spécialiste  
en appareils ménagers toutes marques.*

*Nous prêterons également un soin particulier à concevoir  
votre cuisine selon vos propres désirs.*



Centre électroménager  
Agencement de cuisines

**DANIEL PRUDAT**

Courgenay - 471 18 57

2000  
25 ans

**LA COMPÉTENCE DU PROFESSIONNEL ET DE SON SERVICE APRÈS-VENTE**

# Personnalités disparues

- Roger Frison-Roche**, 93 ans, écrivain et guide de montagne français, auteur de *Premier de cordée* (17 décembre).
- Robert Bresson**, 98 ans, cinéaste français (18 décembre).
- Marcel Landowski**, 84 ans, compositeur et chef d'orchestre français, auteur de plus de 200 œuvres (23 décembre).
- Curtis Mayfield**, 57 ans, musicien américain, symbole de la soul music des années 70 (26 décembre).
- Pierre Clémenti**, 57 ans, comédien français (27 décembre).
- Louis Féraud**, 79 ans, maître de la haute couture française (28 décembre).
- Alain Poiré**, 82 ans, producteur de cinéma français (14 janvier).
- Gene Harris**, 66 ans, pianiste de jazz américain (16 janvier).
- Hedy Lamarr**, 86 ans, actrice américaine d'origine autrichienne, pionnière du cinéma glamour (19 janvier).
- Claude Autant-Lara**, 98 ans, cinéaste français (5 février).
- Henry Jaegger**, 72 ans, romancier allemand établi au Tessin (7 février).
- Roger Vadim**, 72 ans, réalisateur de cinéma français d'origine russe, auteur de *Dieu créa la femme* qui a donné à Brigitte Bardot et Catherine Deneuve leurs premiers grands rôles (11 février).
- Charles Schutz**, 77 ans, créateur américain de la bande dessinée *Peanuts* et ses *Charly Brown*, *Lucy*, *Linus* et *Snoopy* (12 février).
- Willy Maltrate**, alias Will, 72 ans, dessinateur belge de bande dessinée, créateur de *Tif et Tondu* (18 février).
- Edmond Kaiser**, fondateur de *Terre des hommes* et de *Sentinelle* (4 mars).
- Habib Bourguiba**, 96 ans, artisan de l'indépendance de la Tunisie, président de 1957 à 1987 (6 avril).
- Barbara Cartland**, 98 ans, écrivain britannique, la reine du roman à l'eau de rose (21 mai).
- Frédéric Dard, alias San-Antonio**, 78 ans, écrivain français domicilié en Suisse, auteur de plus de 300 polars vendus à 220 millions d'exemplaires (6 juin).
- Hafez El Assad**, 69 ans, président de la Syrie (10 juin).
- Werner Lüdi**, 64 ans, saxophoniste, l'un des jazzmen les plus connus de Suisse (21 juin).
- Michel Droit**, 77 ans, écrivain, journaliste et académicien français (22 juin).
- Vittorio Gassman**, 77 ans, comédien, monstre sacré du cinéma italien (28 juin).
- Henri Gault**, 70 ans, journaliste français, coauteur avec Christian Millau du guide gastronomique *GaultMillau* (10 juillet).
- Claude Sautet**, 76 ans, cinéaste français (22 juillet).
- Alec Guinness**, 86 ans, le dernier d'une brillante génération d'acteurs britanniques (5 août).
- Odette Joyeux**, 85 ans, comédienne française (26 août).
- Jacques Chaban-Delmas**, 85 ans, figure emblématique du gaullisme, ancien premier ministre français (10 novembre).
- Léa Rabin**, 72 ans, veuve du premier ministre israélien assassiné en 1995 Yitzhak Rabin (12 novembre).

## Les Prix Nobel 2000

**Paix** Kim Dae-Jung, président sud-coréen, en récompense de son engagement pour le processus de rapprochement entre les deux Corées.

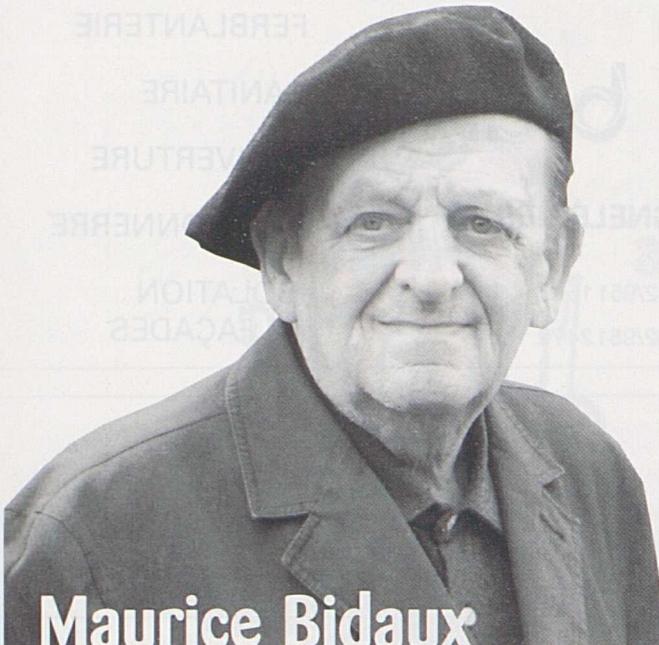
**Littérature** Gao Xingjian, 60 ans, romancier et dramaturge chinois exilé en France depuis 1988. Il avait dénoncé le totalitarisme du régime chinois.

**Médecine** Le pharmacologue suédois Arvid Carlsson, 77 ans, et les deux neurologues américains Paul Greengard, 74 ans, et Eric Kandel, 70 ans, pour leurs travaux qui ont permis de mieux comprendre les mécanismes de la mémoire et la maladie de Parkinson.

**Physique** Le Russe Jores Alferov, 70 ans, et les Américains Herbert Kroemer, 70 ans, et Jack Kilby, 76 ans, trois chercheurs qui ont contribué à imposer les nouvelles technologies de l'information dans notre quotidien grâce à leur rôle dans l'invention des transistors rapides, du circuit intégré et des diodes laser.

**Chimie** Les Américains Alan Heeger, 64 ans, et Alan MacDiarmid, 73 ans, et le Japonais Hideki Shirakawa, 64 ans, pour avoir découvert que les matières plastiques peuvent être conductrices d'électricité.

**Economie** Les Américains James Heckman, 56 ans, et Daniel McFadden, 63 ans, tous deux spécialistes de la microéconométrie, une méthodologie entre l'économie et la statistique, et qui ont largement contribué aux progrès des statistiques et des systèmes de transport.



## Maurice Bidaux s'est éteint

«Quand un vieux s'en va, c'est une bibliothèque qui brûle.» Ce proverbe africain ne s'applique heureusement qu'à moitié à Maurice Bidaux, décédé le 10 octobre 2000. Le célèbre écrivain-paysan de Villars-le-Sec laisse en effet derrière lui seize ouvrages qui témoignent de son attachement à la terre et à la vie paysanne, cette vie de labeur qu'il a tant aimée. Depuis tout gosse

déjà, la plume le démangeait: «Il ne partait jamais sans son carnet dans sa poche», raconte l'un de ses fils.

Son premier livre s'intitule *Chez nous, vers l'Ajoie*. Puis, de Crève paysan paru en 1973 à *La fin des culs-terreux* (qui reçoit le Prix de l'Académie française) ou *Odysée paysanne* en 1975, en passant par *Contes et secrets autour de l'alambric* en 1980, il a magistralement décrit cette vie si difficile.

Mais il ne faut pas oublier deux ouvrages particulièrement intéressants: *Glossaire français-patois, Ajoie-Romandie-Franche-Comté* et le *Glossaire patois-français* parus en 1982 et 1983. L'écrivain a également reçu de nombreuses distinctions, dont la Croix du Combattant et le titre de Chevalier de l'Ordre national du Mérite.

Pendant la guerre, l'écrivain-paysan entra dans la Résistance comme passeur, membre du réseau Henri Martin. Un réseau dont les cinquante membres sont tous morts à Dachau. Tous sauf Maurice qui a réussi à s'enfuir en 1944. Sa ferme fut incendiée par la Gestapo en signe de représailles.

Maurice était né le 23 août 1908 à Villars-le-Sec dans une famille paysanne. En 1939, il épousa Marcelle Veluzat. Le couple eut six enfants dont l'un devait malheureusement décédé en bas âge. A côté de ses activités de paysan et d'écrivain, Maurice Bidaux a aussi organisé de nombreuses fêtes villageoises, des concours d'histoire régionale, des voyages pour les gens démunis. On lui doit aussi la réintroduction dans la région des fameux feux de la Saint-Jean du 24 juin.

Une vie s'éteint en Maurice Bidaux, un écrivain aussi, qui a su dire avec ses mots, sa sensibilité, ce qui aura été le moteur de sa vie. (ck)

(Tiré de différents journaux parus en octobre 2000)

**L'Auberge  
de l'Ours**  
**2943 Vendlincourt**

*Les idées gourmandes  
au fil des saisons*

Sur réservation:  
téléphone 032/474 44 66

# andré brand



SAIGNELÉGIER

Tél. 032/951 1567

Fax 032/951 2472

FERBLANTERIE

SANITAIRE

COUVERTURE

PARATONNERRE

ISOLATION  
DE FAÇADES



## NEW JS MEUBLES

Bureaux - Décorations - Revêtements de sol

Doris et Thierry Theubet

CP 247 Saint-Hubert 7 2854 Bassecourt

Tél. 032/426 71 92 Fax 032/426 72 60



## Restaurant du Cheval-Blanc « Chez Maxime »

Spécialités : Friture de carpe - Menus à la carte

Les pieds de porc à la mode ajoulotte

NOUVEAU : le chapeau tatare

Propriétaire : Famille Rothenbühler  
2923 Courtemaîche  
Tél. 032/466 12 93

Salle pour sociétés  
Fermé lundi et mardi

# La Fleur de Lys

Monique Rérat

## TISSUS :

- pour vêtements, pour rideaux,
- pour décoration, etc.

## MERCERIE :

- vente de machines à coudre ELNA
- réparations toutes marques

Rue du 23-Juin 26 - 2900 PORRENTRUY  
Tél. 032/466 11 12



## Noms traditionnels des anniversaires de mariage

**1 an : Coton**  
**2 ans: Papier**  
**3 ans: Cuir ou Froment**

**4 ans: Cire**  
**5 ans: Bois**  
**6 ans: Fer, Chypre ou de Sucre**

**7 ans: Cuivre ou Laine**  
**8 ans: Coquelicot , Dentelle ou Bronze**  
**9 ans: Faïence ou Céramique**

**10 ans: Etain ou Aluminium**

**11 ans: Corail ou Acier**

**12 ans: Soie ou Lin**

**13 ans: Muguet ou Dentelle**

**14 ans: Ivoire ou Plomb**

**15 ans: Cristal**

**16 ans: Saphir**

**17 ans: Rose**

**18 ans: Turquoise**

**19 ans: Cretonne**

**20 ans: Porcelaine**

**21 ans: Opale**

**22 ans: Bronze ou Ebène**

**23 ans: Béryl**

**24 ans: Satin**

**25 ans: Argent**

**26 ans: Jade**

**27 ans: Acajou**

**28 ans: Nickel**

**29 ans: Velours**

**30 ans: Perles**

**31 ans: Basane**  
**32 ans: Cuivre**  
**33 ans: Porphyre**  
**34 ans: Ambre**  
**35 ans: Corail ou Rubis**  
**36 ans: Mousseline**  
**37 ans: Papier**  
**38 ans: Mercure**  
**39 ans: Crêpe**

**40 ans: Emeraude ou Rubis**

**41 ans: Fer**

**42 ans: Nacre**

**43 ans: Flanelle**

**44 ans: Topaze**

**45 ans: Vermeil ou Saphir**

**46 ans: Lavande**

**47 ans: Cachemire**

**48 ans: Améthyste**

**49 ans: Cèdre**

**50 ans: Or**

**55 ans: Emeraude**

**60 ans: Diamant**

**65 ans: Diamant ou Palissandre**

**70 ans: Platine ou de Grâce**

**75 ans: Albâtre ou Platine**

**80 ans: Chêne**

**85 ans Uranium**



# AJOTEX SA

FABRIQUE DE SOUS-VÊTEMENTS

Route de Cœuve 37-41

2900 PORRENTRUY

Tél. 032/465 89 89

## MAGASIN DE FABRIQUE

Sous-vêtements dames, hommes, enfants et bébés; pyjamas hommes, pulls-shirts, T-shirts; pulls cols roulés, chaussettes, boxers shorts.

NOMBREUX ARTICLES EN PROMOTION!

**Heures d'ouverture:** tous les mercredis, de 14 h à 17 h et les jeudis de 14 h à 18 h.  
Lundi de foire, de 9 h à 11 h et de 14 h à 17 h.



## RESTAURANT SUR-LE-MONT • CŒUVE

Tél. et Fax 032/466 46 66

### Nos spécialités :

- Fondues • Coquelet entier au panier (élevé en liberté)
- Jambon à l'os de la ferme • Friture de carpe
- Saint-Martin (pensez à réserver !) • Grand choix de vins

FERMÉ le lundi et le mardi • OUVERT de mars à décembre (février sur demande)

*Au plaisir de vous accueillir!*

## SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE ET DE GESTION



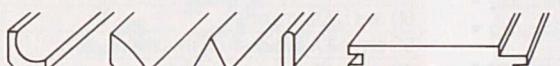
## DIDIER CUENIN

MAÎTRISE + FÉDÉRALE

Route de Cœuve 2  
PORRENTRUY  
Tél. 032/466 78 43  
Fax 032/466 78 03

- Disponibilité, compétence, qualité
- Un bureau fiduciaire d'un nouveau genre
- Efficace pour améliorer vos performances

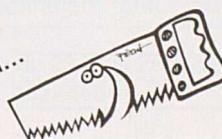
## Artibois S.A.



RABOTERIE

INDUSTRIE DU BOIS

Lames... Panneaux... Carrelets... Planches... Lattes... Listes... Isolation...



Route de Porrentruy  
2942 ALLE  
Jura/Suisse  
Tél. 032/471 19 55

**Prix hit!  
Service rapide**

# Le langage des fleurs



« Toutes ces fleurs symboliques qui disent ce que jamais les mots ne savent aussi bien exprimer. »

LORD BYRON

Amaryllis	Fierté et inconstance
Anémone	Abandon
Aster	Amour confiant
Azalée	Amour timide, sincérité
Belle-de-jour	Coquetterie
Bleuet	Delicatesse
Bouton d'or	Moquerie
Camélia	Constance, modestie
Capucine	Flamme d'amour, ardeur
Coquelicot	Ardeur fragile
Crocus	Joie, allégresse juvénile
Dahlia	Reconnaissance stérile
Fuchsie	Gentillesse
Fusain	Vos charmes sont tracés dans mon cœur
Géranium	Sentiments d'amour, réconfort
Glaïeul	Force de caractère
Héliotrope	Eternel amour, volupté
Hortensia	Froideur
Iris	Bonnes nouvelles
Jacinthe	Grâce et douceur
Jonquille	Désir
Lilas blanc	Jeunesse
Lilas mauve	Amour naissant
Lis blanc	Pureté
Marguerite	Grandeur et fidélité
Mimosa	Sécurité
Muguet	Bonheur
Myosotis	Souvenir fidèle
Narcisse	Egoïsme et vanité
Œillet	Caprice
Œillet blanc	Dédain
Œillet rose	Amour vif et pur
Œillet rouge	Energie
Orchidée	Beauté, ferveur
Pâquerette	Affection partagée, innocence
Pensée	Souvenir d'amour, pensez à moi
Pervenche	Amitié sincère, reconnaissance
Primevère	Premier amour
Rose	Amour, beauté
Rose blanche	Je suis digne de vous
Rose jaune	Jalousie, infidélité, amour vacillant
Rose rouge	Passion
Souci	Peine et chagrin
Tournesol	Orgueil
Tulipe rouge	Déclaration d'amour
Tulipe jaune et panachée	Amour
Véronique	Votre image est gravée dans mon cœur
Violette	Modestie, pudeur
Zinnia	Pensée pour les amis absents

**LA GRANDE TOUR SA**

2900 PORRENTRUY

466 20 12

25 ans



PEUGEOT

HÔTEL - RESTAURANT  
du Jura  
2933 Damphreux  
 032 / 474.41.85

Friture de carpe - pizzas  
Carte de spécialités

Night-Club  
Le Paddock  
2933 Damphreux  
Spectacle - Ambiance  
Ouvert de  
20h à 4h du matin  
  
Nouveau: cuisine chaude jusqu'à 3h du matin

Se recommande: René Voillat



Devis sans engagement

**VERANDASTYL**

Jacques Joliat  
2925 Buix – Tél. 032/475 57 37

Fermetures de balcons  
Loggias – Vérandas  
Jardin d'hiver

Volets et fenêtres en aluminium



**LA LIGNE  
ARTISANE**

Stéphanie Maillard-Rérat  
Avenue de la Gare 37  
2800 Delémont

- Grès
- Verrerie
- Bijoux
- Listes de mariage
- Senteurs

Bernadette Rérat  
Malvoisins 9  
2900 Porrentruy

# ADRESSES UTILES

**Nouveau!** A votre service Moutier

Pages 108 et 109

## Ambulances

Delémont	032/421 21 21
Porrentruy	032/466 12 12
Saignelégier	032/952 12 12
Moutier	032/493 40 40

## Dentistes de service

Urgences	032/466 34 34
Moutier	032/493 75 20
ou 079/3189111	

## Médecins de service

Delémont	032/422 60 60
Porrentruy	032/466 10 10
Fr.-Montagnes	032/952 12 12
Moutier	032/493 11 11

## Pharmacies de service

Delémont	032/423 22 32
Fr.-Montagnes	032/951 12 03
ou 032/953 12 01	

Porrentruy et Moutier  
se référer à l'agenda  
du Quotidien Jurassien

## Contrôle des champignons

Delémont	032/422 44 22
ou Franz Bieber	032/422 63 22
Porrentruy	032/466 10 18
Saignelégier	032/951 11 07
Moutier	032/493 33 03

## Administration jurassienne

Rue du 24-Septembre 2  
2800 Delémont 032/421 51 11

## Administration du district de Delémont

Rue de la Justice 2  
Delémont 032/421 51 11

## Administration du district de Porrentruy

Rue Auguste-Cuenin 15  
Porrentruy 032/466 55 12

## Administration du district des Franches-Montagnes

Place du 23-Juin 6  
Saignelégier 032/951 22 15

## LES COMMUNES du district de Delémont

*Au moment où l'Almanach 2001 paraît, les noms des nouveaux maires du canton ne sont pas encore tous connus...*

### 2854 BASSECOURT

478 m – 3432 habitants  
Bureau 032/426 67 67

### 2856 BOÉCOURT

516 m – 840 habitants  
Bureau 032/426 72 06

### 2803 BOURRIGNON

780 m – 301 habitants  
Bureau 032/431 17 77

### 2843 CHÂTIILLON

523 m – 353 habitants  
Bureau 032/422 94 58

### 2826 CORBAN

525 m – 481 habitants  
Bureau 032/438 82 47

### 2825 COURCHAPOIX

502 m – 438 habitants  
Bureau 032/438 88 54

## 2853 COURFAIVRE

451 m – 1541 habitants  
Bureau 032/426 71 80

## 2830 COURRENDLIN

439 m – 2352 habitants  
Bureau 032/435 51 50

## 2822 COURROUX

421 m – 2718 habitants  
Bureau 032/421 40 00

## 2852 COURTÉTELLE

437 m – 2205 habitants  
Bureau 032/424 43 43

## 2800 DELÉMONT

413 m – 11 563 habitants  
Bureau 032/421 92 19

## 2802 DEVELIER

480 m – 1235 habitants  
Bureau 032/422 15 15

## 2813 EDERSWILER

560 m – 131 habitants  
Bureau 032/431 17 57

## 2855 GLOVELIER

505 m – 1096 habitants  
Bureau 032/426 72 08

## 2827 MERVELIER

558 m – 604 habitants  
Bureau 032/438 80 38

## 2806 METTEMBERT

660 m – 129 habitants  
Bureau 032/431 16 12

## 2828 MONTSEVELIER

568 m – 540 habitants  
Bureau 032/438 80 28

## 2812 MOVELIER

701 m – 420 habitants  
Bureau 032/431 12 82

## 2807 PLEIGNE

814 m – 382 habitants  
Bureau 032/431 15 44

A VOTRE SERVICE

## Restaurant des Trois Rois



BONFOL - Tél. 032 / 474 44 30

- Son menu du dimanche
- Sa nouvelle carte
- Spécialités de fondue chinoise au poisson frais et à la viande sur commande
- Salle de jeux pour enfants

Jacqueline Noirjean et son personnel se réjouissent de vous accueillir

## MARBRERIE



MONUMENTS FUNÉRAIRES  
SCULPTURES  
MARBRERIE D'INTÉRIEUR  
DEVIS ET CATALOGUE

**ROMANO CATELLA**

**SAIGNELÉGIER**

**CH. JOLIMONT 3**

**TÉL. 032/951 18 96**

## MAYER & SOUTTER SA

*Reliure industrielle*



Rue de Lausanne 64

1020 RENENS

Tél. 021 / 633 26 44 - Fax 021 / 633 26 54  
e-mail : info@reliure.ch  
internet : www.reliure.ch

Une des plus grandes reliures de Suisse :

livres ; brochures : piqué dans le pli, couture au fil ; collage : hotmelt, dispersion, PUR ; WIRO

## Auberge de la Verte-Herbe

2354 Goumois - 032 / 951 13 27

Famille Yves Aemisegger  
Fermé le lundi



**Spécialités :**  
Truites aux fines herbes  
Omelette flambée

<b>2832 REBEUVELIER</b>	<b>2926 BONCOURT</b>	<b>2933 DAMPHREUX</b>
674 m – 322 habitants Bureau 032/435 5877	373 m – 1366 habitants Bureau 032/475 5655	421 m – 176 habitants Bureau 032/474 41 32
<b>2842 ROSSEMAISON</b>	<b>2944 BONFOL</b>	<b>2914 DAMVANT</b>
451 m – 525 habitants Bureau 032/422 3654	437 m – 765 habitants Bureau 032/474 4447	611 m – 127 habitants Bureau 032/466 38 70
<b>2873 SAULCY</b>	<b>2904 BRESSAUCOURT</b>	<b>2916 FAHY</b>
910 m – 271 habitants Bureau 032/433 4114	525 m – 385 habitants Bureau 032/466 4114	568 m – 435 habitants Bureau 032/476 66 68
<b>2864 SOULCE</b>	<b>2925 BUIX</b>	<b>2902 FONTENAIS</b>
605 m – 236 habitants Bureau 032/426 7827	382 m – 512 habitants Bureau 032/475 5047	458 m – 1262 habitants Bureau 032/466 28 88
<b>2805 SOYHIÈRES</b>	<b>2915 BURE</b>	<b>2953 FREGIÉCOURT</b>
402 m – 497 habitants Bureau 032/422 0227	590 m – 712 habitants Bureau 032/466 5257	530 m – 148 habitants Bureau 032/462 23 38
<b>2863 UNDERVERELIER</b>	<b>2947 CHARMOILLE</b>	<b>2908 GRANDFONTAINE</b>
539 m – 344 habitants Bureau 032/426 7808	529 m – 337 habitants Bureau 032/462 25 26	531 m – 350 habitants Bureau 032/476 61 74
<b>2830 VELLERAT</b>	<b>2906 CHEVENEZ</b>	<b>2933 LUGNEZ</b>
672 m – 71 habitants Bureau 032/435 6266	491 m – 666 habitants Bureau 032/476 6221	414 m – 230 habitants Bureau 032/474 41 31
<b>2829 VERMES</b>	<b>2932 CŒUVE</b>	<b>2946 MIÉCOURT</b>
568 m – 314 habitants Bureau 032/438 8188	440 m – 658 habitants Bureau 032/466 92 56	485 m – 450 habitants Bureau 032/462 2617
<b>2824 VICQUES</b>	<b>2952 CORNOL</b>	<b>2884 MONTENOL</b>
455 m – 1563 habitants Bureau 032/435 6542	525 m – 793 habitants Bureau 032/462 25 88	700 m – 69 habitants Bureau 032/461 3570
<b>LES COMMUNES du district de Porrentruy</b>	<b>2922 COURCHAVON</b>	<b>2924 MONTIGNEZ</b>
	406 m – 299 habitants Bureau 032/466 11 38	427 m – 253 habitants Bureau 032/475 5156
<b>2942 ALLE</b>	<b>2950 COURGENAY</b>	<b>2883 MONTMELON</b>
450 m – 1577 habitants Bureau 032/471 02 02	488 m – 2135 habitants Bureau 032/471 01 30	586 m – 109 habitants Bureau 032/433 4184
<b>2954 ASUEL</b>	<b>2905 COURTEDOUX</b>	<b>2889 OCOURT</b>
573 m – 238 habitants Bureau 032/462 2819	462 m – 763 habitants Bureau 032/466 29 10	425 m – 127 habitants Bureau 032/461 3868
<b>2935 BEURNEVÉSIN</b>	<b>2923 COURTEMAÎCHE</b>	<b>2953 PLEUJOUSE</b>
429 m – 160 habitants Bureau 032/474 4805	397 m – 646 habitants Bureau 032/466 14 70	585 m – 85 habitants Bureau 032/462 2876

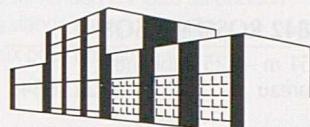
**Ouvert le samedi**

- Préparation TUNING
- Remorques SARIS
- Spécialiste du 4 x 4
- Station self-service AVIA
- Paiement avec chèques REKA
- Achat – Vente – Crédit – Leasing



CHÈVRE SA

Tél. 032/422 68 48

Delémont  
Natel 079/631 78 47  
Fax 032/423 11 39Internet: [www.righi.autoweb.ch](http://www.righi.autoweb.ch)  
E-mail: [righi\\_chevre@bluewin.ch](mailto:righi_chevre@bluewin.ch)**CHAUFFAGE****SANITAIRE**

20 ans d'expérience à votre service  
pour la réalisation de vos travaux

**J.-P. BROQUET S.A.**

Rue des Mûriers 3  
2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 29 25  
Fax 032 / 422 12 83



CENTRE DE GESTION HOSPITALIÈRE  
HÔPITAL ET HOME MÉDICALISÉ SAINT-JOSEPH  
SAIGNELÉGIER

- Prestations de physiothérapie, ergothérapie, diététique, pédicure et coiffure
- Service d'animation et de musicothérapie
- Chambres individuelles et doubles
- Chapelle dans l'institution

Rue de l'Hôpital 11 – 2350 Saignelégier

Tél. 032/952 12 12 – Fax 032/952 15 98

**CHAUFFAGE - SANITAIRE**

Installations en tous genres

**Pierre Voisard**

Chauffour 388

2902 FONTENAIS

Tél. 032 / 466 59 06

**2900 PORRENTRUY**

423 m – 6789 habitants  
Bureau 032/465 7777

**2912 RÉCLÈRE**

592 m – 191 habitants  
Bureau 032/476 6874

**2912 ROCHE D'OR**

842 m – 39 habitants  
Bureau 032/476 3870

**2907 ROCOURT**

512 m – 158 habitants  
Bureau 032/476 66 80

**2882 SAINT-URSANNE**

440 m – 722 habitants  
Bureau 032/461 31 28

**2888 SELEUTE**

651 m – 74 habitants  
Bureau 032/461 37 44

**2943 VENDLINCOURT**

448 m – 554 habitants  
Bureau 032/474 47 43

## **LES COMMUNES des Franches-Montagnes**

**2877 LE BÉMONT**

970 m – 351 habitants  
Bureau 032/951 16 24

**2336 LES BOIS**

1029 m – 1021 habitants  
Bureau 032/961 12 37

**2345 LES BREULEUX**

1020 m – 1342 habitants  
Bureau 032/954 11 20

**2345 LA CHX-DES-BREULEUX**

1006 m – 89 habitants  
Bureau 032/954 18 24

**2875 LES ENFERS**

958 m – 127 habitants  
Bureau 032/955 12 88

**2885 ÉPAUVILLERS**

700 m – 155 habitants  
Bureau 032/461 35 57

**2886 ÉPIQUEREZ**

873 m – 79 habitants  
Bureau 032/955 12 00

**2714 LES GENEVEZ**

1036 m – 513 habitants  
Bureau 032/484 94 88

**2354 GOUMOIS**

496 m – 112 habitants  
Bureau 032/951 24 49

**2718 LAJOUX**

965 m – 632 habitants  
Bureau 032/484 97 27

**2875 MONTFAUCON**

1006 m – 515 habitants  
Bureau 032/955 11 22

**2874 MONTFAVERGIER**

800 m – 49 habitants  
Bureau 032/433 41 83

**2338 MURIAUX-LES EMIBOIS**

962 m – 435 habitants  
Bureau 032/951 19 06

**2340 LE NOIRMONT**

969 m – 1600 habitants  
Bureau 032/953 11 15

**2345 LE PEUCHAPATTE**

1129 m – 39 habitants  
Bureau 032/954 41 79

**2353 LES POMMERATS**

902 m – 263 habitants  
Bureau 032/951 10 12

**2350 SAIGNELÉGIER**

982 m – 2007 habitants  
Bureau 032/951 16 22

**2874 SAINT-BRAIS**

975 m – 224 habitants  
Bureau 032/433 41 41

**2887 SOUBEY**

485 m – 147 habitants  
Bureau 032/955 15 65

**PUBLICAR**

Ajoie et Delémont 0800 55 30 60

**HÔPITAUX****DELÉMONT**

Faubourg des Capucins 30  
032/421 21 21

*Heures de visite:*

13 h 15 à 15 h et 18 h 45 à 19 h 45

*Maternité:*

15 h à 16 h et 19 h 15 à 20 h 15

*Pédiatrie:* 10 h à 12 h et 14 h à 19 h

*Classe privée:* 10 h à 20 h

**PORRENTRUY**

Route de Bure 032/465 65 65  
*Heures de visite:* 13 h à 20 h

*Maternité:*

14 h à 15 h 30 et 18 h 30 à 20 h

*Pédiatrie:* 11 h à 19 h

*Classe privée:* 10 h à 20 h

**SAIGNELÉGIER**

Rue de l'Hôpital 032/952 12 12  
*Heures de visite:* 10 h 30 à 20 h

**MOUTIER**

Rue du Beausite 49 032/494 39 43  
*Heures de visite:*

13 h à 15 h et 18 h 45 à 19 h 45

## **CENTRE JURASSIEN DE RÉADAPTATION CARDIO-VASCULAIRE**

Chemin de Roc-Montès 20  
Le Noirmont 032/957 51 11

*Heures de visite:* 19 h à 22 h

*Sa: l'après-midi et di: toute la journée*

## **DISPENSAIRES ANTITUBERCULEUX**

Place de l'Eglise 7  
Delémont 032/422 17 38

Rue Thurmann 10d  
Porrentruy 032/466 14 33  
ou 032/466 36 67

Rue de la Gruère 6  
Saignelégier 032/951 11 50



Situé au carrefour des Franches-Montagnes, du Clos-du-Doubs, de l'Ajoie et de la vallée de Delémont.

Il est également un point de rencontre apprécié.

Spécialités culinaires de saison.

**Chapelle - Musée - SWINGOLF**

Famille Petignat - 2954 ASUEL

Tél. 032/426 66 56 - Fax 032/426 7317

**La fenêtre en plastique parfaite,  
montée par un professionnel  
de votre région !**

Fenêtres en plastique. Signées

**EgoKiefer**  
Fenêtres et portes

*Marcel Wittemer*

VITRERIE - MENUISERIE

2800 Delémont

Tél. 032/422 12 32



**Votre corps retrouvera sa ligne**  
**PLAN DE RÉGIME**  
avec gouttes et granules homéopathiques  
**Minimum 3 à 4 kilos en 15 jours.**

**PHARMACIE FRIDEZ**

2900 Porrentruy

Tél. 032/466 11 91



**NOVIMMOB S.A.**

Rue de l'Hôpital 41 – 2800 Delémont

Tél. 032/429 49 49 – Natel 079/250 38 89

**Achat – Vente – Courtage – Gérance – Financements**

Particuliers, vous avez un appartement à louer ?  
Nous vous proposons de l'insérer gratuitement sur Internet avec photos et descriptif

<http://www.novimmob.ch>

Renseignements et conditions : e-mail: webmaster@novimmob.ch ou 032/423 49 49

## SERVICES D'AIDE ET DE SOINS À DOMICILE

### DELÉMONT ET ENVIRONS

Rue des Moulins 21  
Delémont 032/422 2166

### HAUT DE LA VALLÉE DE DELÉMONT

Pré Convert 28  
Bassecourt 032/426 8684

### COURRENDLIN ET VAL-TERBI

Résidence Les Pins  
Vicques 032/435 5862

### HAUT-PLATEAU

Bourrignon 032/431 1857

### AJOIE-CENTRE

Rue Achille-Merguin 18  
Porrentruy 032/466 5942

### AJOIE-OUEST

Route de Fahy 161  
Bure 032/466 5066

### TROIS-RIVIÈRES

Charmoille 032/462 2727

### FRANCHES-MONTAGNES

Rue du Pâquier 5  
Le Noirmont 032/953 1766

### «COUP D'CŒUR»

Réseau d'entraide bénévole desservant les communes de Courfaivre, Courtételle et Develier

Rue Abbé-Joliat 10  
Courtételle 032/422 0303

Permanence :  
lu et ma de 14 h à 15 h ; me, je et ve de 16 h à 17 h

## CENTRES DE PLANNING FAMILIAL

### DELÉMONT

Rue du Chalet 3 032/422 3444

### PORRENTRUY

Rue Auguste-Cuenin 032/466 6644

### FRANCHES-MONTAGNES

Le Noirmont 032/953 1766

## CARITAS JURA

### SERVICE SOCIAL

Bellevoise 8  
Delémont 032/422 5622

### LIEU D'ACCUEIL ET DE RENCONTRE LARC

Rue du Stand 4  
Delémont 032/422 6042  
Rue Joseph-Trouillat 13  
Porrentruy 032/466 2616

### ATELIERS, RÉCUPÉRATION

Saint-Henri 5  
Delémont 032/422 7474

### CENTRE D'OPÉRATION UNICEF

Saint-Henri 5  
Delémont 032/422 8239

### VENTE ET RÉPARATION DE MEUBLES

Route du Vorbourg 20  
Delémont 032/422 0560

### VESTIAIRES

Quai de la Sorne 2  
Delémont 032/423 1012

Grand-Rue 18  
Porrentruy 032/466 3825

Rue de l'Hôpital 13  
Saignelégier 032/951 2171

## TRANSPORT HANDICAP «KANGOUROU»

Transport pour personnes âgées ou handicapées

### BASSECOURT

032/426 6094 032/426 6117  
032/426 6873 032/426 7127

### DELÉMONT

le matin : 032/422 8543

### PORRENTRUY

le lundi, mercredi et vendredi, de 14 h à 18 h : 032/466 6329

### FRANCHES-MONTAGNES

032/951 1148

## CROIX-ROUGE SUISSE

Secrétariat jurassien 032/422 8543

## GARDE D'ENFANTS MALADES

*Service de garde mis au point par la Croix-Rouge pour soigner les enfants quand les parents travaillent*

Renseignements :  
Mme Rossé 032/422 8543

Responsable :  
M. Christen natel 079/250 2918

## PRO INFIRMIS JURA

Rue des Moulins 12  
Delémont 032/422 2070

## PRO SENECTUTE JURA

DELÉMONT  
Avenue de la Gare 49  
032/421 9610

SERVICE D'AIDE AU FOYER  
032/421 9610

### FRANCHES-MONTAGNES

Muriax 032/951 1823

### PORRENTRUY

Faubourg de France 20  
032/466 1617

## La garantie de prestations de haute qualité et d'un accueil personnalisé

- Conseil juridique et fiscal
- Administration de sociétés et conseil en placements
- Conseil en direction, planification, finance et marketing
- Tenue de comptabilité, assistance-gestion aux PME
- Révision de sociétés

**KPMG**

A PORRENTRUY  
Rue des Tanneurs 5

Tél. 032/465 81 50  
Fax 032/465 81 59

### ATTENTION...

*Le peinture est fraîche à*



## L'ARC-EN-CIEL

René Choffat • Porrentruy  
Peinture et papiers peints  
Tél. 032/466 3891 Fax 032/466 23 17  
30 000 teintes - 17 qualités

*et mettez-en au moins 2 couches !*

BUREAUTIQUE - INFORMATIQUE  
PORRENTRUY - DELÉMONT - LA CHAUX-DE-FONDS

TEL (032) 465 9 465  
FAX (032) 465 9 468  
e-mail : tibo\_sa@bluewin.ch

**Canon** **Apple**

**hp** HEWLETT PACKARD

Les professionnels en bureautique - informatique à votre service près de chez vous !



Entreprise de menuiserie et charpente

## FROTÉ DENIS & FILS

Tél. (privé) 032/462 26 12

Tél. (prof. et fax) 032/462 22 44

Fils 032/462 22 44

Rue de Cornol 70

2946 MIÉCOURT



**PRO JUVENTUTE JURA****DELÉMONT**

032/422 38 49

**PORRENTRUY**

032/466 50 27

**FRANCHES-MONTAGNES**

Le Noirmont 032/953 12 59

**SOS FUTURES MAMANS**

032/422 26 26

**CENTRES DE PUÉRICULTURE****DELÉMONT ET ENVIRONS**Avenue de la Gare 11  
032/422 55 34**PORRENTRUY ET ENVIRONS**Rue Pierre-Péquignat 22  
032/466 48 78**FRANCHES-MONTAGNES**

Le Noirmont 032/953 17 66

**BABY SITTING****DELÉMONT**Secrétariat de la Croix-Rouge  
032/422 59 57**PORRENTRUY**Secrétariat de la Croix-Rouge  
032/466 63 29**SAIGNELÉGIER**Secrétariat de la Croix-Rouge  
032/951 11 48**NEZ ROUGE**Case postale 643  
Delémont 1 032/423 05 20**OPÉRATION NEZ-ROUGE**

0800 802 208

**ASSOCIATIONS DIVERSES****AA-ALCOOLIQUES ANONYMES**Permanence région Jura  
032/489 32 31**LUTTE CONTRE L'ALCOOLISME**Service cantonal de l'aide sociale  
Delémont 032/420 51 40  
Porrentruy 032/466 68 69**CENTRE CLOS-HENRI**Le Prédame 032/484 98 32  
(traitement et réadaptation pour personnes dépendantes de l'alcool)**SERVICE D'INFORMATION SUR LES INTOXICATIONS**01/251 51 51  
(urgences en cas d'absorption, de contact ou d'inhalation de produits toxiques ou aux effets inconnus)**ASSOCIATION JURASSIENNE DU DIABÈTE**

Cp 3002 – 2800 Delémont 1

**ASSOCIATION JURASSIENNE POUR LES TRAUMATISÉS CRANIO-CÉRÉBRAUX (AJTCC)**Route de Soucle  
Case postale  
Courfaivre 032/427 37 37Local des réunions:  
Route de Porrentruy 16  
Delémont 032/422 21 56**ASSOCIATION POUR L'AIDE DES PERSONNES EN FIN DE VIE ET AUX FAMILLES**Vallée 032/426 68 73  
de Delémont ou 032/422 85 53  
ou 032/435 65 85  
Ajoie 032/466 15 27  
ou 032/465 61 18  
ou 032/476 62 62  
Fr.-Montagnes 032/953 17 66  
ou 032/953 12 29**AMNESTY INTERNATIONAL**Groupe Jura  
Rue du Kirlou 24  
Delémont 032/422 87 65**LIGUE JURASSIENNE CONTRE LE CANCER**Case postale 620  
Rue de l'Hôpital 40  
Delémont 032/422 20 30**ALLÔ CANCER**0800 55 42 48  
(service téléphonique gratuit et anonyme pour les malades du cancer, du lundi au vendredi de 16 h à 19 h)**ASSOCIATION JURASSIENNE D'AIDE AUX FAMILLES D'ENFANTS ATTEINTS DU CANCER**Bruyère 380  
Chevenez 032/476 67 88**ACTION ÉDUCATIVE EN MILIEU OUVERT (AEMO)**Creux de la Terre  
Delémont 032/423 33 88  
(à l'écoute des jeunes et des familles en conflit)**ASSOCIATION LIRE ET Ecrire**032/953 13 88  
(lutte contre l'illettrisme et cours pour adultes rencontrant des difficultés face à l'écrit)**PERMANENCE D3**Chemin de la Doux 1  
2800 Delémont  
(défense et droits des demandeurs d'emploi)**TRAIT D'UNION**Moulins 9  
Delémont 032/423 21 19  
Annonciades 25  
Porrentruy 032/466 26 55  
(centre de consultation pour personnes en recherche d'emploi)**SPA-JURA**

Undervelier 032/426 91 41



DIDIER CHÈVRE  
TAPISSIER DÉCORATEUR

Tout pour votre **INTÉRIEUR**

- Meubles rembourrés
- Revêtements de sols
- Stores intérieurs

Route principale 101 - 2915 BURE  
Tél. + Fax 032/4665042



## CHEVENEZ

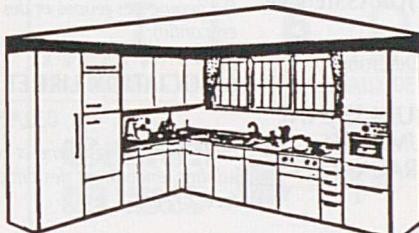
**Restaurant  
du Cheval-Blanc**

Tél. 032/4766231

Spécialités  
campagnardes

(Fermé le lundi)

Se recommande : Famille A. + F. Quiquerez



## Serge Heusler S.à r.l.

Agencement de cuisines  
Sanitaire - Chauffage  
Aspirations centralisées

2932 CŒUVE

Tél. 032/4667448  
Fax 032/4671848

## JARDINERIE PRÉ-MONSIEUR

2942 ALLE



Natel 079/2062423



Pour  
toutes vos fleurs  
et vos plantons,  
ainsi que légumes  
de nos cultures

Création et entretien  
de propriétés

Pour tous vos arrangements  
et décos florales

**DÉPOSE**

Contact:

Fédération jurassienne  
des syndicats chrétiens (FJSC)  
032/422 8866

(lundi et mardi : soutien aux femmes victimes de mobbing et de harcèlement sexuel au travail ; entretiens individuels sur rendez-vous)

**SOLIDARITÉ FEMMES**

Rue de la Gare 36  
2502 Biel 032/322 0344  
(adresse pour les femmes victimes de violences conjugales)

**ASSOCIATION JURASSIENNE DE LA CONDITION PATERNELLE**

Bassecourt 032/426 7925  
Courrendlin 032/435 5011

**ASSOCIATION POUR LA MÉDIATION FAMILIALE**

Case postale 2003  
Delémont 032/422 6644

**SERVICE DE CONSULTATION CONJUGALE ET FAMILIALE CATHOLIQUE**

Delémont, Bellevue 8  
Porrentruy, Thurmann 6  
Saignelégier, Bel-Air 1  
Pour les trois localités :  
032/422 5429

**SERVICE DE CONSULTATION CONJUGALE PROTESTANT**

Rue Centrale 59  
Moutier 032/493 3221

**ASSOCIATION DES LOCATAIRES**

Delémont 032/422 7458  
Porrentruy 032/466 4709  
Fr.-Montagnes 032/951 1273

**FÉDÉRATION ROMANDE DES CONSOMMATEURS**

Rue des Granges 12  
Delémont 032/422 2020

**ASSOCIATION DES PROPRIÉTAIRES FONCIERS**

Rue de l'Avenir 23  
Delémont 032/421 4545  
Chemin de la Perche 2  
Porrentruy 032/466 2465

**GROUPE SIDA JURA**

Route de Porrentruy 6  
Delémont 032/423 2343

**AIDE SUISSE CONTRE LE SIDA**

Faubourg des Capucins 23  
Case postale 2201  
Delémont 032/421 8089

**CENTRE D'ACCUEIL ET DE PRÉVENTION CONTRE LES TOXICOMANIES**

Faubourg des Capucins 23  
Delémont 032/421 8080

**CENTRE D'INFORMATION POUR LES MALVOYANTS ET LES AVEUGLES (CIMA)**

Rue de la Molière 13  
Delémont 032/422 6633

**ASSOCIATION SUISSE DES INVALIDES (ASIV)**

Mme Gréty Hoffmeyer  
Delémont 032/426 7481  
Section Ajoie et Clos-du-Doubs  
Porrentruy 032/466 1411

**ASSOCIATION DES PARENTS DE PERSONNES HANDICAPÉES PHYSIQUES OU MENTALES (INSIEME-AJPHPM)**

Case postale 530  
Delémont 032/422 5609

**LIGUE JURASSIENNE EN FAVEUR DES INFIRMES MOTEURS CÉRÉBRAUX (IMC)**

Rue des Moulins 12  
Delémont 032/422 6655  
(également pour SOS Relève,  
service d'accueil et d'accompagnement des handicapés)

**SOCIÉTÉ SUISSE DE LA SCLÉROSE EN PLAQUES**

Secrétariat romand  
Faubourg de l'Hôpital 9  
2001 Neuchâtel  
032/724 5458

**LIGUE JURASSIENNE CONTRE LA TUBERCULOSE ET LES MALADIES DE LONGUE DURÉE**

M. Pierre Lachat  
Champterez 19  
Bassecourt 032/426 7374

**SEREI**

Case postale 317  
Bassecourt 032/426 1365  
(location de moyens auxiliaires,  
conseils socio-juridiques gratuits,  
agence de voyages pour personnes  
handicapées)

**LIGUE JURASSIENNE CONTRE LE RHUMATISME ET AIDE AUX RHUMATISANTS**

Case postale 153  
Rue Thurmann 10d  
Porrentruy 032/466 6361

**LOISIRS****CENTRES CULTURELS**

Rue de Fer 13  
Delémont  
032/422 5022 ou 032/422 5035  
Grand-Rue 5  
Porrentruy 032/466 9219

**BIBLIOTHÈQUES**

Bibliothèque cantonale  
jurassienne  
Hôtel des Halles  
Porrentruy 032/465 7400  
Bibliothèque paroissiale  
Rue du Prayé 10  
Bassecourt 032/426 6645  
Bibliothèque de la ville  
Rue de l'Hôpital 47  
Delémont 032/422 8313

**Durex** SA

La maison spécialisée  
dans tous les appareils  
pour le chauffage

### Qualité et respect de l'environnement

- Brûleurs à mazout et à gaz
- Chaudières et boîlers
- Régulations automatiques
- Radiateurs et chauffage sol
- Robinetterie
- Citerne en tôle d'acier pour mazout et essence
- Citerne en matière plastique
- Bacs de rétention
- Appareils antitarde

Conseils - Documentation - Devis - Service après-vente

DUREX SA - Appareils thermiques - 2800 Delémont  
Rue Saint-Maurice (Communance) - Tél. 032/422 1722

Atelier  
Rue Saint-Henri 5  
DELÉMONT  
Tél. 032/422 74 74

*On débarrasse*

**CARITAS**  
JURA



*Conseil, écoute*

Service social  
Bellevue 8  
DELÉMONT  
Tél. 032/422 56 22

MEUBLES, BIBELOTS, VAISSELLE, VÊTEMENTS, APPAREILS MÉNAGERS, etc.

#### Marché du meuble d'occasion

Chemin du Vorbourg 20 – DELÉMONT

*Mercredi et vendredi après-midi, de 14 h à 17 h 30*



Votre équipe  
de confiance

**HOMÉOPATHIE – PHYTOTHÉRAPIE  
PRODUITS NATURELS  
LA PHARMACIE VERTE**

**PHARMACIE FRIDEZ**

2900 Porrentruy

Tél. 032/466 11 91

Votre pharmacien, un professionnel de la santé,  
toujours disponible, sans rendez-vous et gratuitement



*Fiduciaire  
Jean-Maurice Maître S.A.*

Tenue de comptabilité – Conseil en organisation d'entreprise – Conseil fiscal  
Vérifications de comptes – Gérance d'immeubles – Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Rue Pierre-Péquignat 12 – PORRENTRUY  
Tél. 032/466 16 14 - 16  
Fax 032/466 48 93

Place du 23-Juin 1 – SAINTELÉGIER  
Tél. 032/951 24 60  
Fax 032/951 19 83

**Bibliothèque des jeunes**

Rue de Fer 13  
Delémont 032/4227328

**Bibliothèque municipale**

Grand-Rue 5 (Hôtel-Dieu)  
Porrentruy 032/4657890

**Bibliothèque des jeunes**

Grand-Rue 5 (Hôtel-Dieu)  
Porrentruy 032/4657891

**BiblioBus  
de l'Université populaire**

Rue de Chêtre 36  
Delémont 032/4214010

**Bibliothèque communale  
et scolaire**  
Le Noirmont**Bibliothèque de la Croix-Rouge**  
Ancien Hôtel de Ville  
Saignelégier**LUDOTHÈQUES**

Bassecourt 032/4265333  
Rue des Granges 8  
Delémont 032/4229621  
Grand-Rue 5 (Hôtel-Dieu)  
Porrentruy 032/4661428

Rue des Chênes 48m  
Boécourt 032/4266627

Hôtel de Ville (1<sup>er</sup> étage)  
Saignelégier

ainsi qu'à Viques, aux Bois, aux Genevez, au Noirmont et aux Breuleux:

se renseigner au Bureau communal  
pour l'adresse, le N° de téléphone  
éventuel et les horaires.

**BILLARD**

Centre de billard La Diagonale  
Rue des Moulins 28  
Delémont 032/4226657

**SALLE DE JEUX**

Churchill Pub  
Porrentruy 032/4663760

**QUILLES**

Centre de jeux de quilles  
Courroux 032/4221367

**BRIDGE**

Réunions à l'Hôtel du Soleil  
à Delémont:  
mercredi et vendredi à 20 h 30,  
samedi à 16 h 30

**ECHECS**

Hôtel du Bœuf à Delémont:  
jeudi à 19 heures  
Collège Stockmar à Porrentruy:  
le jeudi soir

**PHILATÉLIE**

Club philatélique  
de Delémont et environs  
Case postale 369  
2800 Delémont

**SCRABBLE**

A la Croix-Blanche à Bassecourt:  
mercredi à 14 h, jeudi à 20 h 15  
A la mairie à Boncourt:  
mercredi à 20 h  
Restaurant des Viviers à Delémont:  
mardi à 20 h  
Halle polyvalente à Fontenais:  
jeudi à 20 h 15

**SPORTS****PATINOIRES**

Patinoire régionale Delémont S.A.  
Rue du Puits  
Delémont 032/4229383  
Patinoire Couverte d'Ajoie  
Route de Courgenay  
Porrentruy 032/4665412

Centre de Loisirs  
des Franches-Montagnes  
Saignelégier 032/9512474

**PISCINES**

Les Hémionées  
(couverte)  
Boncourt  
032/4756161 et 032/4756165  
Centre sportif La Blancherie  
(plein air et couverte)  
Delémont 032/4229636

**Piscine municipale**

(plein air)  
Porrentruy 032/4662240

**Centre sportif Les Tilleuls**  
(couverte)

Porrentruy 032/4667113

**Centre de Loisirs  
des Franches-Montagnes**  
(couverte)

Saignelégier 032/9512474

**SQUASH**

Salle de squash  
au Tennis Couvert d'Ajoie  
Porrentruy 032/4665498

**TENNIS**

Tennis-Club La Bulle  
Vie-Sainte-Catherine 16  
Delémont 032/4231422 ou 079/4341008

La Croisée  
Rue Emile-Boéchat  
Delémont 032/4229666

Tennis-Club  
Chemin des Bains  
Porrentruy 032/4662835

Tennis Couvert d'Ajoie  
Route de Courgenay  
Porrentruy 032/4665498

**TENNIS-CLUB**

Halle La Clairière  
Rue des Rangiers 46  
Saignelégier 032/9512480

**MINI-GOLFS**

Mini-golf La Pommeraie  
(ouvert tous les jours)  
Rue Emile-Boéchat  
Delémont 032/4226323

Mini-golf de l'Ange  
Route de Porrentruy  
Alle 032/4711330

**SWIN-GOLF**

Swin-Golf La Caquerelle  
(ouvert de mars à novembre)  
Hôtel de La Caquerelle  
032/4266656

**Auberge de la Couronne  
La Theurre**

2350 SAIGNELÉGIER  
Tél. 032/951 1115

Ouvert tous les jours, sauf le lundi

*Spécialités de campagne et brasserie*

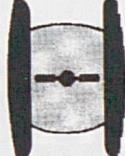


**RAPID'SERVICE  
APPAREILS MENAGERS**

Fabrice Ferrari  
Tél. 032/466 31 73



*Ventes - Réparations toutes marques  
Route de Belfort 65 - 2900 PORRENTRUY*

S.  AUERT  
Miécourt SA

Terminage de boîtes de montres  
2946 Miécourt – Tél. 032 / 462 23 04



Hôtel-Restaurant  
**Le Lion d'Or**

Fabienne et Patrick Helg  
VENDLINCOURT – Tél. 032 / 474 47 02

Terrasse • Spécialités de saison et poissons selon arrivages

*Fermé le lundi*

**MUSÉES****DISTRICT DE DELÉMONT**

*Musée jurassien d'art et d'histoire*  
 Rue du 23-Juin 52  
 Delémont 032/422 8077  
*Musée Chappuis-Fähndrich*  
 Pertuis de La Fin 18  
 Develier 032/422 23 32  
 (objets témoins de la vie quotidienne d'autrefois de 1650 à 1950)

*Musée du Löwenbourg*  
 Pleigne 032/431 12 20

**DISTRICT DE PORRENTRUY**

*Musée du Mont-Repas*  
 La Caquerelle 032/426 6656  
*Musée de la radio*  
 Cornol 032/462 27 74  
 (du mardi au dimanche :  
 de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 18 h)

*Musée jurassien  
 des sciences naturelles*  
 Route de Fontenais 21

Porrentruy 032/466 6812

*Musée de l'Hôtel-Dieu*

Grand-Rue 5

Porrentruy 032/466 7272

*Musée lapidaire*  
 Bâtiment de La Collégiale  
 Saint-Ursanne 032/461 3641

**DISTRICT DES FRANCHES-MONTAGNES**

*Musée rural jurassien*  
 Haut du Village 9  
 Les Genevez 032/484 97 88

*Musée de l'automobile*  
 Muriaux 032/951 10 40

*Musée dépôt de La Traction*  
 Pré-Petitjean  
 Montfaucon 032/955 1030

**À VISITER**

*Zoo de Montfaucon*  
 Montfaucon 039/955 15 42

*Toboroule monorail*  
 Montvoie 032/461 34 46

*Grottes et parc préhistorique*  
 Réclère 032/476 61 55

*Ferme La Filature*  
 Vicques 032/435 58 81  
 (exposition d'animaux naturalisés  
 par Christian Schneiter, taxidermiste)

*Jardin botanique et serres*  
 Porrentruy 032/466 30 15

*Planetarium et télescopes*  
 Chez M. Jean Friche  
 Vicques 032/435 65 49

*Observatoire de Vicques*  
 Vicques 032/435 65 62  
 ou 032/423 3286

# LA MAGIE DES VITRAUX JURASSIENS

Découvrez la magie des vitraux jurassiens.

Dans plus de 40 églises, temples et chapelles, le Jura recèle de trésors d'art moderne. Les vitraux signés par Léger, Estève, Coghuf, Bréchet, Comment et d'autres grands artistes contemporains vous éblouiront.

## OFFREZ UN CADEAU LUMINEUX ET INOUBLIABLE:

une visite commentée des vitraux au gré de l'itinéraire de votre choix.

### RENSEIGNEMENTS

JURA TOURISME À DELÉMONT

TÉLÉPHONE 032 422 97 78

OU SUR INTERNET: [WWW.VITRAUXJURASSIENS.CH](http://WWW.VITRAUXJURASSIENS.CH)



Jura Tourisme



## TELIN SPORT

*Sportifs ou non sportifs...  
nous sommes à votre service!*

TELIN SPORT  
Marcellin Voisard  
Fbg Saint-Germain 2  
Porrentruy  
Tél. 032/466 44 58



### B-BLUE CONCEPT

Impression sur textile : T-shirts,  
casquettes, équipement de sport.  
Articles publicitaires : Stylos,  
briquets, double-mètres...  
Création : Affiches, flyers  
Photocopies : N/B, couleur

F + M Voisard  
Route de Fontenais 1  
Porrentruy  
Tél. 032/466 59 39



LE PARTENAIRE-CONFiance DE VOTRE ENTREPRISE

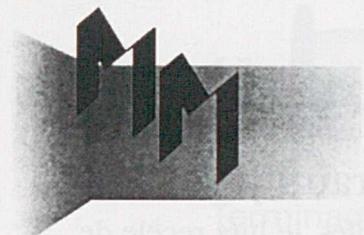
SERVICES FIDUCIAIRES ET COMPTABLES

ORGANE DE RÉVISION, EXPERTISES

CONSEILS EN ORGANISATION D'ENTREPRISE

FISCALITÉ

Fiduciaire Simon Kohler SA 2950 Courgenay Tél.: 032/471 12 80 Fax: 032/471 26 13 E-Mail: kohler-fiduciaire@bluewin.ch



## Michel Meyer

Peinture – Gypserie

Brevet fédéral

Peinture intérieure et extérieure, papiers peints,  
crépis de finition, plafonds suspendus, parois légères

Rue Gustave-Amweg 7  
Tél. 032/466 91 52

2900 PORRENTREUY  
Fax 032/466 29 31



## Alain Boinay

*Installations chauffages*

*Installations sanitaires*

*Tubages de cheminées*

*Réparations en tous genres*

Tél. + Fax 032/474 48 1.  
Natel 079/423 40 51

Vieux-Château 38  
2943 VENDLINCOURT

# Les autorités cantonales jurassiennes



## Le Gouvernement

(5 membres)

### Président :

Pierre Kohler, PDC,  
ministre de l'Environnement  
et de l'Équipement



Pierre Kohler,  
président  
du Gouvernement



Elisabeth Baume-  
Schneider, présidente  
du Parlement



Gérard Piquerez,  
président  
du Tribunal cantonal

### Vice-président :

Claude Hêche, PS,  
ministre de la Santé, des Affaires  
sociales et de la Police

Anita Rion, PLR,  
ministre de l'Education

Gérald Schaller, PDC,  
ministre de la Justice  
et des Finances

Jean-François Roth, PDC,  
ministre de l'Economie  
et de la Coopération

### Chancelier d'Etat :

Sigismond Jacquod

### Vice-chancelier :

Jean-Claude Montavon

## Le Parlement

(60 membres)

### Présidente :

Elisabeth Baume-Schneider (PS)

### 1<sup>re</sup> vice-présidente :

Marcel Hubleur (PLR)

### 2<sup>e</sup> vice-présidente :

Vincent Theurillat (PCSI)

### Présidents des groupes :

CS : Jérôme Corbat

PCSI : Maxime Jeanbourquin

PDC : Claude Jeannerat

PLR : Alain Schweingruber

PS : Pierre-André Comte

## Les députés et suppléants

### DELÉMONT

(29 députés, 13 suppléants)

**CS** : Jérôme Corbat, Delémont;

Odile Montavon, Delémont

**Suppléante** : Emilie Schindelholz,  
Delémont

**PCSI** : Françoise Cattin,  
Bassecourt; Michel Jobin,  
Delémont; Henri Loviat,  
Courroux; Pascal Prince,  
Delémont; Vincent Theurillat,  
Courroux

**Suppléants** : Roland Cattin,  
Courtételle; Philippe Rottet,  
Delémont

**PDC** : Hubert Ackermann,  
Pleigne; Madeleine Amgwerd,  
Delémont; Jean-Louis Chételat,  
Courtételle; Norbert Goffinet,  
Develier; Claude Jeannerat,  
Delémont; Germaine Monnerat,  
Courfaivre; Rémy Montavon,  
Courtételle

**Suppléants** : Eliane Chèvre,  
Bourrignon; Françoise Collarin,

Delémont; Michel Simon,  
Bassecourt

**PLR** : Catherine Gnaegi,  
Delémont; Germain Hennet,  
Delémont; Didier Rossé,  
Courcelon; Alain Schweingruber,  
Delémont

**Suppléants** : Pierre Lovis,  
Boécourt; Yves Luchinger,  
Courroux

**POP** : Rémy Meury, Delémont  
**Suppléant** : Bernard Burkhard,  
Delémont

**PS** : Nathalie Barthoulot,  
Courtételle; Pierre-André Comte,  
Vellerat; Monique Cossali  
Sauvain, Delémont; Gilles  
Froidevaux, Delémont; Francis  
Girardin, Delémont; Jean-Pierre  
Petignat, Courtételle; Claude  
Schlüchter, Delémont; Jean-  
Pierre Schmidt, Courcelon;  
Ursula Yersin, Delémont  
**Suppléants** : Marlyse Fleury,  
Mervelier; Patrice Kamber,  
Courroux; Jacques Riat,  
Delémont

**UDC** : Roland Koller, Bourrignon  
**Suppléant** : René Schaffter, Source

**GIGON S.A.****2900 PORRENTRUY**

Rue du 23-Juin 7  
 Tél. 032 / 466 23 33  
 Fax 032 / 466 71 77



TAPIS • PARQUET • REVÊTEMENT SOLS • RIDEAUX • STORES À LAMELLES • PONÇAGE ET IMPRÉGNATION DE PARQUET



## **GERARD CHALVERAT SA**

- Sanitaire – Chauffage
- pompes à chaleur
- Solaire

DELÉMONT – CHÂTILLON – Tél. + Fax 032 / 422 84 83



Agences officielles :

**Alfa Romeo****Toyota**

**CARROSSERIE ST-CHRISTOPHE SA**

2800 DELÉMONT-DEVELIER - Case postale 262 - Tél. 032 / 422 22 87

Installations frigorifiques Aménagements de magasins

**New FRIGO Tech SA**

2824 VICQUES 2525 LE LANDERON  
 31, rte de Courroux 50, rue du Lac  
 TÉL. 032 / 436 10 07 TÉL. 032 / 751 51 58  
 FAX 032 / 436 10 08 FAX 032 / 751 33 39

KAFFERBERG Kaff

**NEW FRANCIO SA**

31, route de Courroux  
 2824 Vicques 64 28  
 Tél. 032 / 422 43 64  
 Fax 032 / 436 10 08

Machines à café et équipements pour bars et restaurants

Cuisines professionnelles

Equipements frigorifiques

Vente et service après-vente

**FRANCHES-MONTAGNES**

(10 députés, 6 suppléants)

**PCSI**: Lucien Dubail,  
Les Pommerats; Daniel Hubleur,  
Les Bois**Suppléant**: Maxime  
Jeanbourquin, Saignelégier**PDC**: Raphaël Brahier, Lajoux;  
Michel Ketterer, Le Noirmont;  
Alexis Pelletier, Les Breuleux**Suppléants**: François-Xavier  
Boillat, Saignelégier; Vincent  
Gigandet, Le Bémont**PLR**: Frédéric Buechler,  
Le Noirmont; Irène Donzé,  
Les Breuleux**Suppléant**: Pascal Perrin,  
Les Breuleux**PS**: Elisabeth Baume-Schneider,  
Les Breuleux; Marino Cuenat,  
Le Noirmont; Benoît Gogniat,  
Saignelégier**Suppléants**: Luc Maillard, Lajoux;  
Joël Vallat, Saignelégier**PORRENTRUY**

(21 députés, 9 suppléants)

**PCSI**: Claude Laville, Rocourt  
**Suppléant**: Laurent Schaffter,  
Porrentruy**PDC**: Charles Froidevaux,  
Rocourt; Philippe Gigon, Bure;  
Pascal Girardin, Bonfol;  
Jacqueline Hêche, Alle; Charles  
Juillard, Porrentruy; Gérard  
Meyer, Courchavon; Jérôme  
Œuvray, Chevenez; Jean Paupe,  
Seleute; Gabriel Theubet,  
Porrentruy**Suppléants**: Rose-Marie Choffat,  
Cœuve; Jean-Marc Fridez, Buix;  
Gilles Villard, Cornol**PLR**: Jean-Michel Conti,  
Porrentruy; Jean-Rodolphe  
Gerber, Vendlincourt; Marcel  
Hubleur, Porrentruy; Michel  
Juillard, Miécourt; Jean-René  
Ramseyer, Porrentruy; Serge  
Vifian, Alle; Fritz Winkler,  
Miécourt; Georges Zaugg,  
Courgenay**Suppléants**: Carl Bader,  
Porrentruy; Manuel Piquerez,  
Porrentruy; René Riat, Bure**PS**: Pierre-Alain Fridez,  
Fontenais; Ami Lièvre,  
Courtemaîche; Pierre Rota,  
Bressaucourt  
**Suppléants**: Michèle Merçay,  
Porrentruy; Jean-Denis Réat,  
Courtedoux**Les présidents  
du Parlement  
depuis 1979**Roland Béguelin, André Cattin,  
Auguste Hoffmeyer, Liliane  
Charmillot, Bernard Varrin, Jean-  
Louis Wernli, Martin Œuvray,  
Jean-Marie Ory, Jean-François  
Roth, Claude Hêche, Jean-Michel  
Conti, Mathilde Jolidon, Marcel  
Frésard, Edmond Bourquard,  
Michel Cerf, Claude Schlüchter,  
Jean-François Kohler, Hubert  
Ackermann, Claude Laville,  
André Henzelin, Charles  
Froidevaux, Elisabeth Baume-  
Schneider**Les députés jurassiens  
des Chambres  
fédérales en 2001****Conseil des Etats**Pierre Paupe, PDC, Saignelégier  
Pierre-Alain Gentil, PS, Delémont**Conseil national**François Lachat, PDC, Porrentruy  
Jean-Claude Rennwald, PS,  
Courrendlin**Juge suppléante  
au Tribunal fédéral**

Danièle Brahier, PLR, Delémont

**Le Tribunal cantonal**

(5 juges permanents)

**Président**: Gérard Piquerez**Vice-président**: Pierre Broglion**Membres**: Pierre Theurillat,  
Pierre Seidler, Pierre Boinay**Procureur général**: Yves Maître**Substitut du procureur  
général**: Hubert Piquerez**Juge d'instruction cantonal**:  
Jean Crevoisier**Président du Tribunal  
des mineurs**: Yves Richon**Juges de district****DELÉMONT****Président I**: Pierre Lachat  
**Présidente II et juge d'instruction**:  
Corinne Suter**FRANCHES-MONTAGNES**

Philippe Guélat

**PORRENTRUY****Président I**: Daniel Logos.  
**Président II et juge d'instruction**:  
Henri-Joseph Theubet.**Juges administratifs****DELÉMONT**

Carmen Bossart Steulet

**FRANCHES-MONTAGNES**

Philippe Guélat

**PORRENTRUY**

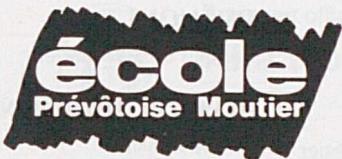
Vincent Willemain

**Service  
de renseignements  
juridiques**Les personnes qui désirent  
consulter le Service de  
renseignements juridiques  
peuvent s'inscrire auprès de la  
Recette et Administration  
de district, contre paiement  
d'un émolument de 20 francs.  
Les consultations ont lieu,  
en principe, tous les lundis  
de 16 à 19 heures, à l'étude  
de l'avocat de service désigné.



*Moutier*

## MISE ET RÉALISE



### COURS DU JOUR

Préparez votre avenir avec nous

**Rentrée : 20 août 2001**

- Diplôme de commerce (GEC)
- Diplôme de secrétaire-comptable
- Diplôme de secrétaire
- Diplôme de secrétaire de direction (GEC)
- Préparation à l'entrée aux écoles :  
école hôtelière, école de tourisme,  
école d'aide en soins infirmiers et de nurses
- Préparation aux apprentissages
- Préparation aux examens PTT, CFF, douane,  
administration
- Classe de perfectionnement 10<sup>e</sup> année

#### NOUS OFFRONS:

Ambiance sympathique

Pédagogie dynamique

Moyens didactiques modernes et informatiques



Hubert Frainier  
directeur

Demandez notre documentation :

### Ecole prévôtoise

Blanche-Terre 20 - 2740 MOUTIER

Tél. 032 / 493 20 33

Fax 032 / 493 67 53

E-mail : Ecpemoutier@bluewin.ch

[www.swiss-schools.ch](http://www.swiss-schools.ch)



## Moutier, ville jurassienne

(Correspondance particulière)

Tôt, samedi matin déjà, les oriflammes et drapeaux flottaient au vent. C'est en effet en ce jour du 9 septembre que Moutier voyait consacrer sa promotion au rang de ville.

A cette occasion, la jeunesse des écoles de la Prévôté défila l'après-midi dans les rues de la Cité. En groupes variés représentant les saisons, des contes tels Blanche-Neige et le Chaperon Rouge, la vie de l'écolier, les plaisirs et les jeux, les costumes de nos terres jurassiennes, tous pleins de goût et de finesse latine, ces enfants récoltèrent les applaudissements d'une foule attendrie et émerveillée.

A 17 h. 45, dans une séance solennelle, le Conseil municipal proclamait que le village de Moutier était promu au rang de ville, parmi les autres cités jurassiennes de St-Imier, La Neuveville, Delémont, Porrentruy, St-Ursanne et Laufon.

A 18 h. un banquet officiel réunissait les trois représentants du Gouvernement bernois, MM. les conseillers d'Etat Gafner, Mœckli et Moine, les autorités municipales et préfectorales, les députés du district et les représentants des villes concours. M. Nyffeler, maire de St-Imier, dans un discours émouvant, remit à la ville de Moutier, le cadeau des autres villes jurassiennes, soit un tableau de la région de Neuveville du maître Robert et une toile de Fahy

brossée par notre grand Schnyder. L'A. D. I. J., Pro Jura et la Société jurassienne d'Emulation, par Me Ribeaud en un toast tout serti de réminiscences historiques sur le bourg de Moutier, remirent à la nouvelle cité une adresse confectionnée par le maître enlumineur Mettler. De son côté, la Bourgeoisie de Moutier offrait à la commune sœur une peinture de Birmann évoquant le vieux pays prévôtois.

La manifestation qui suivit au stand après un cortège conduit par la fanfare municipale permit à Me Born, maire de Moutier, de saluer ses compatriotes prévôtois devenus citadins. Les mercis chaleureux qu'il adressa aux représentants du Gouvernement et aux corporations qui avaient offert des cadeaux furent soulignés par les applaudissements frénétiques de la foule en liesse. M. le conseiller d'Etat Moine apporta le salut-du Gouvernement bernois et rapporta des traits caractéristiques du visage de son enfant qu'était Moutier. Les productions des différentes sociétés locales permirent de revoir la fanfare d'il y a cent ans, une séance du Conseil en 1850 et d'entendre la chanson des Cloches par la voix agréable de M. Claude, etc.

Que Dieu, qui a protégé la Prévôté jusqu'à ce jour, continue de veiller sur Moutier devenu Ville.

M. B.



## ADRESSES UTILES

### Ambulances

032/493 40 40

### Dentiste de service

032/493 75 20 ou 079/318 91 11

### Médecin de service

032/493 11 11

### Contrôle des champignons

032/493 33 03

## HÔPITAL

Rue de Beausite 49  
Moutier 032/494 39 43  
*Heures de visite: 13 h à 16 h*  
*Classe mi-privée: 10 h à 19 h 45*  
*Maternité: 10 h à 19 h 45*  
*Pédiatrie: 10 h à 19 h 45*

## SERVICE D'AIDE ET DE SOINS À DOMICILE

ESPAS  
Rue Centrale 47  
Moutier 032/494 52 22

## SERVICE DES REPAS À DOMICILE

Moutier 032/493 20 72

## ACCORD SERVICE

Service d'accompagnement et de relève à domicile destiné à soulager ceux qui ont la charge d'une personne handicapée ou d'une personne âgée devenue handicapée.

Case postale 435  
2735 Malleray 032/492 21 88

## CENTRE DE PLANNING FAMILIAL

Chemin des Charmilles 4  
Moutier 032/494 30 51

## CARITAS

Route de Soleure 25  
Moutier 032/493 14 41

## PRO INFIRMI

Rue de la Flore 10  
2502 Bienne 032/323 10 33  
Permanence à Moutier:  
3<sup>e</sup> étage de l'Hôtel de Ville,  
1<sup>er</sup> et 3<sup>er</sup> jeudi du mois,  
de 13 h 30 à 15 h 30

## PRO SENECTUTE JURA BENOIS

Rue du Pont 4  
2710 Tavannes 032/481 21 20

## PRO JUVENTUTE

Case postale 827  
Moutier 032/493 56 56

## SOS FUTURES MAMANS

Permanence téléphonique:  
032/422 26 26

## CENTRE DE PUÉRICULTURE

Rue du Clos 3  
Moutier 032/493 20 72

## BABY SITTING

Centre de l'enfance  
Rue du Viaduc 65  
Moutier 032/493 56 31

## ASSOCIATIONS DIVERSES

### AA-ALCOOLIQUES ANONYMES

Permanence téléphonique  
032/487 27 97

## CENTRE CONTACT

Service d'aide et de prévention pour les questions de drogue et d'alcool.

Grand-Rue 36  
2710 Tavannes 032/481 15 16

## SERVICE D'INFORMATION SUR LES INTOXICATIONS

01/251 51 51

(urgences en cas d'absorption, de contact ou d'inhalation de produits toxiques ou aux effets inconnus)

## ASSOCIATION JURASSIENNE POUR LES TRAUMATISÉS CRANIO-CÉRÉBRAUX (AJCC)

Route de Soulce  
Case postale  
2853 Courfaivre 032/427 37 37  
Local des réunions:  
Route de Porrentruy 16  
Delémont 032/422 21 56

**ASSOCIATION EN FAVEUR  
DES PERSONNES  
HANDICAPÉES  
DU JURA BERNOIS**  
(INSIEME et Cerebral)

Pierre-Pertuis 21  
2710 Tavannes 032/4814007  
Delémont (IMC)  
032/4226655

**ASSOCIATION SUISSE  
DES INVALIDES**  
(ASIV)

Bel-Air 23  
Moutier 079/3714869

**SEREI**

*Location de moyens auxiliaires,  
conseils socio-juridiques gratuits,  
agence de voyages pour per-  
sonnes handicapées.*

Case postale 317  
Bassecourt 032/4261365

**ASSOCIATION POUR L'AIDE  
DES PERSONNES EN FIN  
DE VIE ET AUX FAMILLES  
POUR LE JURA BERNOIS**

032/4933673  
ou 032/4922093

**LIGUE CONTRE LE CANCER  
POUR LE JURA BERNOIS**

Bienne 032/3220588

**ASSOCIATION JURASSIENNE  
DE LA CONDITION  
PATERNELLE POUR LE JURA  
ET LE JURA BERNOIS**

Bassecourt 032/4267925  
Courrendlin 032/4355011

**CENTRE INFORMATION  
FEMMES**

Rue de l'Est 6  
Moutier

**SOLIDARITÉ FEMMES**

Rue de la Gare 36  
2502 Biel 032/3220344

**DÉPOSE**

Contact: Fédération jurassienne  
des Syndicats chrétiens (FJSC)  
039/4228866

*Lundi et mardi:  
soutien aux femmes victimes de  
mobbing et de harcèlement  
sexuel au travail. Entretiens indi-  
viduels sur rendez-vous.*

**SERVICE DE CONSULTATION  
CONJUGALE ET FAMILIALE  
DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE**

*Les consultations s'obtiennent  
sur rendez-vous.*

032/4225429

**CENTRE SOCIAL PROTESTANT  
CONSULTATION JURIDIQUE,  
CONJUGALE ET FAMILIALE**

Rue Centrale 59  
Moutier 032/4933221

**CENTRE DE JEUNESSE**

Avenue de la Liberté 5  
Moutier 032/4937535

**SERVICE SOCIAL  
ET DE RÉADAPTATION  
POUR HANDICAPÉS DE LA  
VUE ET AVEUGLES**

Place de la Gare 3  
2502 Biel 032/3236266

*Le lundi et le jeudi de 8 h 30  
à 11 h 30.*

**SERVICE SOCIAL  
TUBERCULOSE ET ASTHME**

*(et autres maladies : cancer,  
affections cardio-vasculaires)*

Rue Industrielle 14  
Moutier 032/4931756

**TRAIT D'UNION**

*Centre de consultation pour per-  
sonnes en recherche d'emploi.*

Rue Centrale 11  
Moutier 032/4931446

**LOISIRS**

**CENTRE CULTUREL  
DE LA PRÉVÔTÉ**

Avenue de la Liberté 5  
Moutier 032/4934511

**BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE**

Avenue de la Liberté 13  
Moutier 032/4935969

**LUDOthèque**

Avenue de la Liberté 13  
Moutier 032/4935010

**ATELIER TOUILLE-TACHES**

(Atelier d'expression pour enfants)  
Rue Centrale 78  
Moutier 032/4937557

**MUSÉES**

**MUSÉE JURASSIEN  
DES BEAUX-ARTS**

Rue Centrale 4  
Moutier 032/4933677

**MUSÉE  
DU TOUR AUTOMATIQUE  
ET D'HISTOIRE DE MOUTIER**

Rue Industrielle 121  
Moutier 032/4936847

**MUSÉE  
DU FILAMENT ROUGE**

(Radios - Electronique ancienne)  
Perrefitte 032/4935728

**MUSÉE DU MARTINET**

Corcelles 032/4999892

**MUSÉE DES FOSSILES**

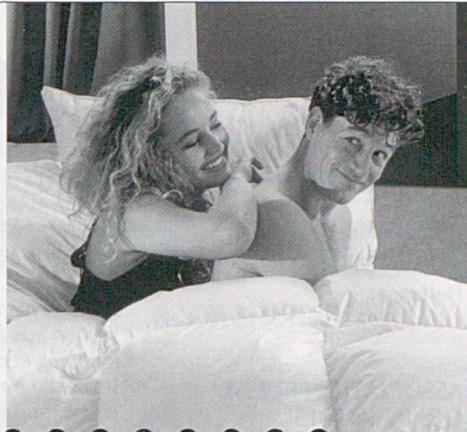
Mont du Graity  
Court 032/4979228

Pour un confort  
infini de  
vos nuits  
choisissez

# **Meublino** *in* *intérieur*

Spécialiste matelas, sommiers et literie  
dans les marques de qualité suisse aux  
meilleurs prix

Tél. 032/467 15 50  
GALERIE INNOVATION  
2900 Porrentruy  
Montage et livraison à domicile



**Discount** toute l'année  
10% de réduction sur matelas  
de marque suisse sur présenta-  
tion de cette annonce!  
Offre non cumulable



**2735 MALLERAY**

Tél. 032/492 19 12  
Fax 032/492 25 88

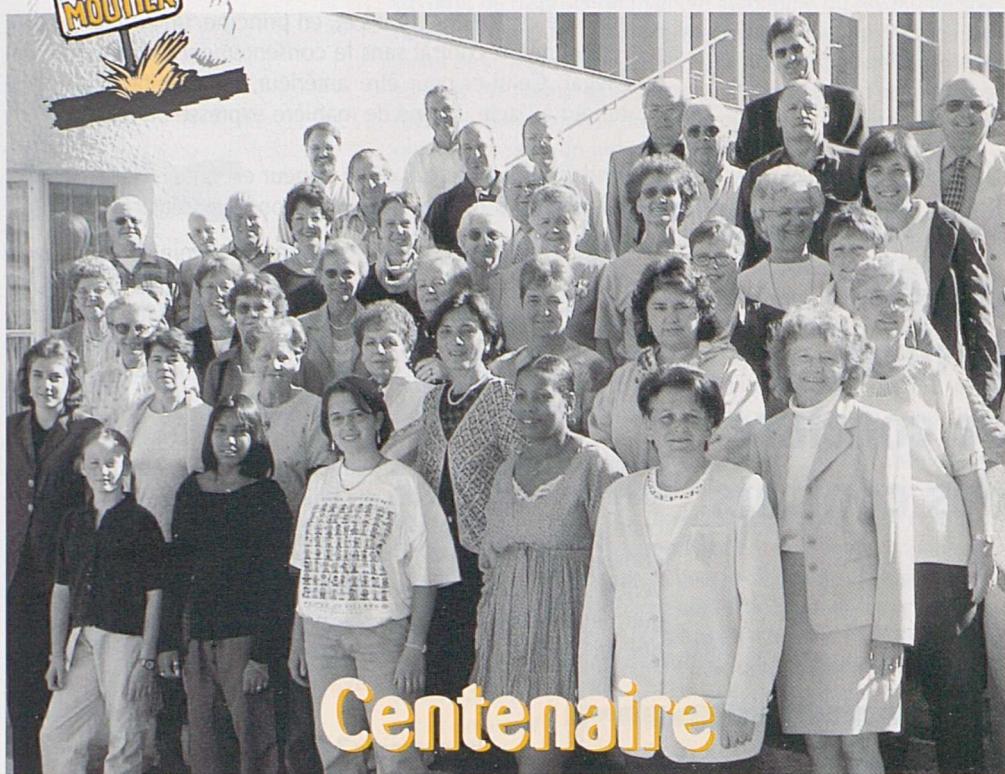
Monuments funéraires

Plans de travail  
pour cuisines

Garniture  
de cheminées, tables

Tous travaux  
en pierre naturelle

**Exposant à Créo'venir à Bassecourt**



## Centenaire de la Sainte-Cécile

Fondé en octobre 1900 ou en août 1901 – les archives ne sont pas très claires à ce sujet – le Chœur mixte Sainte-Cécile de Moutier fêtera son centenaire par une messe d'action de grâces le jour de la fête patronale des saints Germain et Randoald, le 18 février 2001.

Forte de quelques 30 membres fondateurs plus une quinzaine de nouveaux membres actifs admis dans les premiers mois d'existence, la Sainte-Cécile de Moutier se donna les premiers statuts en 1902. On y lit que le but de la société est d'étudier le chant liturgique et de rehausser la beauté du culte catholique. Ernest Marquis fut le premier directeur et Arthur Crevoisier le premier président. Comme toute société, la Sainte-

Cécile de Moutier a eu des hauts et des bas. Parmi les moments douloureux, un « passage à vide » vers la fin de la Deuxième Guerre mondiale. La nécessité d'une chorale animant la liturgie et la vie paroissiale fut marquée par une nouvelle fondation en 1948, sous l'impulsion de M. le curé Freléchoz. Dirigée de main de maître par Gérard Crelier de 1957 à 1996, la société reprit son envol. Aujourd'hui elle compte 58 membres et est dirigée par Jean-Rémy Chalverat.

La Sainte-Cécile de Moutier participa pour la première fois à une Fête centrale de la Fédération des Céciliennes du Jura, à Delémont, en 1913. Prenant part aux cours des années fidèlement aux diverses activités de la fédération,

elle organisa les fêtes centrales de 1927 et 1987, ainsi que la fête régionale de 1956.

Si la société Sainte-Cécile de Moutier est une vieille dame par les années, elle a gardé la vitalité de la jeunesse et est restée dans le vent. En cette année du centenaire, elle est toujours prête à louer Dieu, à aider les assemblées à prier, à faire que les liturgies soient belles et vivantes, bref à témoigner de l'amour de Dieu par ses chants, sa prière et ses actes. Car comme le dit le texte de saint Augustin repris sur la bannière bénie en 1927 : « Qui chante bien, prie deux fois. »

JAN GUILLAUME  
Président du  
Chœur mixte Sainte-Cécile

# Les mineurs ont-ils le droit de conclure des contrats



La majorité est fixée à 18 ans et, en principe, un mineur ne peut pas conclure un contrat sans le consentement de son représentant légal. Celui-ci peut être antérieur, concomitant ou même postérieur à l'acte, donné de manière expresse ou tacite.

Cependant, il est des cas où le mineur est entièrement capable, c'est-à-dire qu'il n'a pas besoin de consentement :

- Lorsqu'il dispose de biens laissés à son administration (argent de poche).
- Lorsqu'il exerce une profession ou une activité rémunérée, avec le consentement du représentant légal. En effet, la gestion et la propriété de ses propres revenus revient au mineur qui exerce une activité professionnelle.

Il est clair que les parents peuvent exiger d'un enfant qui a un revenu une participation à ses frais d'entretien. Sous réserve de cette participation, le mineur peut disposer de manière « autonome » du revenu de son travail. Mais, comme les parents peuvent résilier le contrat de travail de leur enfant, les engagements que peut prendre le mineur ne peuvent pas dépasser le salaire qui lui revient jusqu'à l'expiration ordinaire de résiliation du contrat de travail.

## Un exemple ?

Un mineur a un salaire mensuel de Fr. 1300.- ; le délai de résiliation de son contrat est de deux mois. Il pourra s'acheter, sans le consentement de ses parents, un vélomoteur de Fr. 2600.-, mais pas un scooter de Fr. 4000.-.

## Et qu'en est-il pour les achats courants ?

Dans la vie courante, il est évident que nul ne refusera de servir le mineur qui « fait des commissions pour ses parents ». Le consentement du représentant légal peut en effet être présumé suivant l'âge et l'importance de l'achat. Le mineur doit néanmoins avoir la faculté d'agir raisonnablement par rapport à l'acte qu'il accomplit : c'est ce qu'on appelle la capacité de discernement.

## Les mineurs ont-ils d'autres droits ?

Les mineurs capables de discernement peuvent également :

- Acquérir des droits à titre purement gratuit (recevoir une donation).
- Exercer des droits strictement personnels (droit de s'opposer ou de consentir à un traitement médical, d'intenter l'action en paternité, etc.).

**LA  
frc  
CONSEILLE:**



**VOUS AVEZ  
DES QUESTIONS ?**

Notre bureau FRC-Conseil est à disposition des Jurassiennes et des Jurassiens : Rue des Granges 12, Delémont, le mardi de 14 à 17 heures, tél. 422 20 20

**Aux mineurs :**

- Ce droit de disposer de manière autonome du revenu de son travail a quelque chose de magique, d'excitant ! Toutefois, avant de se lancer dans des achats intempestifs, de vouloir de suite et en même temps assouvir sa fringale d'acquisitions diverses, il vaut mieux prendre son temps, faire une liste des objets convoités en indiquant une note d'importance et d'urgence, et procéder à leur achat l'un après l'autre, lorsque la somme nécessaire pour chacun d'eux aura été économisée. En effet, les achats à crédit, par acomptes, le leasing ainsi que la location-vente coûtent cher, même très cher, et l'objet en question est parfois fichu ou démodé lorsqu'il nous appartient enfin. Alors que prendre le temps de le rêver, avant de pouvoir se l'offrir, c'est déjà une partie de jouissance de l'objet. Ajoutons encore qu'il faut l'accord écrit du représentant légal pour les contrats de crédit et d'emprunt.
- Lors de tout achat, de toute démarche, il est absolument indispensable de lire les conditions. Un exemple vécu, traité dans notre bureau FRC-Conseil à Delémont, démontre fort bien l'importance de la connaissance : un mineur, capable de discernement, a procédé à une location de vidéos. Malgré plusieurs rappels, il oublie toujours de rapporter les cassettes. Après plusieurs mois, il reçoit une facture de Fr. 600.- Sur le contrat, il n'avait simplement pas lu les conditions écrites en petits caractères, qui stipulaient qu'une location journalière serait demandée pour chaque jour de retard !

**Aux parents :**

- Si votre enfant a fait à votre insu un acte juridique quelconque que vous n'approuvez pas, comme par exemple un achat qui dépasse visiblement ses moyens, vous pouvez refuser votre consentement. Dans ce cas, le contrat passé avec l'enfant ne sera pas valable. Vous devez restituer l'objet de la vente et vous pouvez récupérer l'argent versé.
- La notion de «visiblement» doit être évaluée de cas en cas. C'est par exemple au-dessus des moyens d'un enfant de douze ans d'acheter une installation stéréo, mais pas forcément une petite radio portable.
- Si vous n'êtes pas d'accord avec l'acte de votre enfant, vous devez le signaler immédiatement (sinon votre silence sera interprété comme un accord tacite). Toutefois, si le mineur s'est donné faussement pour capable et que son incapacité n'était pas patente, il répond du préjudice causé.
- Fait important : les contrats de crédit et d'emprunt ne sont valables qu'avec l'assentiment écrit du représentant légal au plus tard au moment de la signature du contrat.



## Informations et adresses utiles pour les jeunes

■ Dès 14 ans révolus, il est possible de travailler jusqu'à 40 heures par semaine durant la moitié des vacances et 9 heures par semaine durant l'année scolaire. Dès l'âge de 15 ans, après 9 ans d'école obligatoire, on peut prendre un travail à plein temps avec l'autorisation des parents.

■ Aux yeux du Code pénal, on est un enfant de 7 à 15 ans révolus et un adolescent de 15 à 18 ans, âge de la majorité. A 18 ans, on dispose de tous ses droits civils et politiques. A 16 ans révolus, on peut changer de confession.

■ Pour devenir une baby-sitter, on peut suivre les cours proposés par les sections de la Croix-Rouge. La Croix-Rouge propose également une formation de soins aux personnes âgées et des camps d'été.

Section Croix-Rouge:  
Delémont, tél. 032/422 85 43  
Porrentruy, tél. 032/466 63 29  
Saignelégier, tél. 032/951 11 48

■ Pro Senectute Jura propose aux jeunes des places de stages à court terme de sensibilisation à la profession d'assistant-e social-e.

Pro Senectute Jura  
Avenue de la Gare 49, Delémont  
Tél. 032/421 96 10.

■ Des personnes se relaient 24 heures sur 24, jour et nuit, au bout du fil, pour écouter, aider, conseiller quiconque est en difficulté et sans personne à qui parler (anonymat garanti):

- SOS-Enfants  
Tél. 021/648 11 12, répond aux enfants 24 heures sur 24.
- Besoin d'aide de la part de jeunes:  
**Help o phone**, tél. 157 00 57.

• Le numéro **143 de la Main tendue** répond à toute détresse et aussi aux questions liées à la drogue et aux actes de violences physique, psychique, sexuelle.

• **SOS alcoolisme** répond 24 heures sur 24 au 032/730 40 30 et au 021/312 01 01.

■ **Des problèmes** en apprentissage ou à l'école, avec tes parents ou avec tes amis, des problèmes de drogues, des questions sur l'amour ou la sexualité, pour tout ce qui te tourmente, appelle le **numéro 147** (ligne d'aide aux enfants et aux jeunes).

■ **En cas d'agression**, il faut porter plainte le plus rapidement possible auprès de la police au **Nº 117**.

■ Il existe un service public d'aide aux **victimes d'abus sexuels** à La Chaux-de-Fonds: le SAVAS (Service d'aide aux victimes d'abus sexuels)  
Avenue Léopold-Robert 81  
2300 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 032/913 30 43

■ **ABA =**  
**Association Boulimie Anorexie**  
Jura et Neuchâtel 032/926 77 66  
Lausanne 021/329 04 39  
Genève 022/776 33 02  
Cette association et ses spécialistes conseillent les victimes et leurs proches. L'ABA tient à disposition des intéressés une documentation et les coordonnées de médecins, de diététiciens et hôpitaux.

■ On peut consulter le **Centre médico-psychologique (CMP)** pour des troubles liés à des détresses, angoisses, stress, ruptures, dépressions, tentatives de suicide, deuils, viols, incestes. Il

existe un service spécifiquement destiné aux enfants jusqu'à la fin de la scolarité:

### Centre médico-psychologique pour enfants

- Porrentruy, rue Thurmann 16, tél. 032/466 41 48-49
- Delémont, fbg des Capucins 20, tél. 032/422 51 80
- Saignelégier, rue de la Grue 25, tél. 032/951 12 17

■ Dans le cadre scolaire, l'**Association jurassienne des animatrices en éducation sexuelle (AJDAES)** peut répondre à des demandes collectives concernant la sexualité et servir de relais vers les autres organismes:

Service de l'enseignement,  
rue du 24-Septembre 2  
Delémont, tél. 032/420 51 11

■ **L'ASDFI-Info (Association Suisse pour la Défense de la Famille et de l'Individu)** dispose d'informations sur les sectes et vient en aide aux victimes de ces organisations et à leurs proches:

ASDFI, case postale  
1211 Genève 13  
Tél. 022/788 11 10

■ **Le Centre d'orientation scolaire et professionnelle et de psychologie scolaire (COSP)** dispose de tous les éléments pour préparer un choix professionnel ou d'études. Réorientation, perfectionnement, stages d'informations professionnelles, examens d'orientation, entretiens avec les psychologues-conseillers en orientation.

COSP:  
Delémont, rue de l'Hôpital 6  
Tél. 032/422 77 27  
Porrentruy, rue du Banné 23  
Tél. 032/466 25 30  
Saignelégier, rue Bel-Air 5  
Tél. 032/951 21 10

**Le Centre d'animation jeunesse de l'église catholique (CAJ)** rassemble les informations concernant les jeunes, les camps, les week-ends, les soirées et les pèlerinages. Il assure le relais avec les mouvements et les groupes de jeunes : Delémont, rue du Temple 19, tél. 422 64 65 Porrentruy, Grand-Rue 18, tél. 466 66 14

#### Programme pour l'an 2001 :

- 12 janvier : Soirée d'information sur « Sahara 2001 », à Delémont.
- 3 mars : Soirée intergroupes de jeunes, à Delémont.
- Du 17 au 18 mars : Week-end peau de phoque, au Grand-Saint-Bernard.
- Du 12 au 15 avril : Montées vers Pâques, sur l'ensemble du Jura pastoral.
- 5 mai : Journée Sport-Jura, à Porrentruy.
- 19 mai : Soirée intergroupes de jeunes, à Delémont.
- Du 19 au 20 mai : 4<sup>e</sup> Rassemblement des Groupes de jeunes d'Ajoie et du Clos-du-Doubs : « Les Gaulois de l'an 0 », à la cabane canadienne de Courtemaîche.
- Du 1<sup>er</sup> au 3 juin : Week-end de Pentecôte, à Taizé.
- Durant l'ensemble du mois de juillet : Propositions de plusieurs « camps VOC » avec différentes thématiques, par groupe d'âge.
- Du 15 au 21 juillet : Pèlerinage des jeunes, à Lourdes.

• Du 3 au 13 octobre : Voyage dans le désert tunisien (à partir de 18 ans).

N'hésite pas à téléphoner pour de plus amples renseignements concernant les lieux et les horaires !

**L'animation jeunesse de l'église réformée**, ce sont des rencontres de jeunes pour diverses animations : soirées, échanges, camps.

Un local pour tous est aménagé et équipé au sous-sol du Centre paroissial protestant de Porrentruy, à la rue du Temple 17.

#### Quelques dates pour 2001 :

- 19 janvier : Rencontre œcuménique de jeunes, marche jusqu'à la chapelle de l'Unité à Develier et célébration dans le style Taizé.
- 15 avril : Nuit pascale, rencontre au Centre paroissial dès le samedi soir, marche de nuit jusqu'à Roche d'Or et aube pascale dès 6 heures pour découvrir le premier rayon du soleil de Pâques.

Pour plus de renseignements, appelle l'un des numéros ci-dessous !

Paroisse réformée de Delémont,  
tél. 032/423 25 48

Paroisse réformée de Porrentruy,  
tél. 032/466 18 91

Paroisse réformée des Franches-Montagnes,  
tél. 032/951 21 33

**CREDIT  
SUISSE**

VOTRE BANQUE  
PRES DE CHEZ VOUS.

**L**es générations se suivent et ne se ressemblent pas. Pour s'en assurer il suffit de s'intéresser à la musique qu'écoute la jeunesse aujourd'hui, aux modes actuels de communication ou à l'apparition de la violence chez les enfants et les adolescents.

En ce qui concerne les drogues et leurs utilisateurs, bien qu'il s'agisse d'un monde secret et caché, nous avons perçu des transformations, des évolutions considérables que nous ne maîtrisons pas, mais que nous tentons d'observer. Nous avons découvert qu'en ce qui concerne les nouvelles générations, les produits ont changé, les comportements aussi.

Afin de mieux comprendre, essayons de découvrir l'évolution du sens donné au mot «drogue».

Nous parlons actuellement encore de drogues lorsque nous voulons désigner des produits illégaux. L'interdiction de les consommer est directement liée aux dangers qu'ils représentent pour la santé au niveau psychique ou somatique. Le mot «toxicomanes» désigne les consommateurs. Ces mots font peur. Ils évoquent la mort ou la désinsertion sociale et professionnelle; l'isolement et la marginalité; la délinquance et la maladie. Les consommateurs ressemblent parfois à des «zombies». Ils sont souvent anesthésiés. Ils s'isolent, se cachent, ils sont porteurs d'une image négative de notre société. Ils représentent l'échec, la non-reussite.



Pourtant les représentations sociales changent; le Conseil fédéral lui-même propose de dé penaliser certaines drogues. Il a

Une petite phrase nouvelle a été glissée dans la déclaration:

«Je promets de ne pas consommer de drogues.»

On voit tout de suite que le mot «drogue» n'a pas ici le sens qu'on lui donnait jusqu'à présent. L'athlète promet de ne pas consommer de produits qui le rendraient meilleur, plus performant.

Produits séduisants mais attention aux dégâts. Tout le monde sait bien qu'il y a un revers à la médaille; le dopage favorise les accidents. De nombreux athlètes ayant consommé des «produits-miracles» sont aujourd'hui malades. Certains sont morts trop jeunes. Etonnement, les «nouveaux» toxicomanes ont le même réflexe. Ils utilisent des produits afin d'être plus performants.

Quels sont ces nouveaux produits? Ils ont pour noms: ecstasy, speed, amphétamines, kétamine, GHB, thaïs; la cocaïne s'est elle aussi malheureusement «démocratisée».

Ces produits sont pour la plupart des drogues de synthèse ils sont fabriqués artisanalement dans des laboratoires d'amateurs. Ces drogues peuvent être schématiquement séparées en deux classes selon leurs effets: les stimulants et les hallucinogènes.

## Drogues

mis en place une politique de réduction des risques qui tente de rapprocher les consommateurs des systèmes de soins. On sait que les jeux olympiques d'été ont eu lieu l'été dernier à Sydney et nombreux sont ceux qui ont assisté à la TV à cet événement. Un athlète (lors d'une cérémonie qui date de l'antiquité et qui s'est très peu transformée avec le temps), un athlète est donc monté à la tribune et a prêté serment pour tous les concurrents.

Ces produits sont consommés la plupart du temps le week-end durant de longues soirées. Elles permettent d'avoir de l'énergie, donc de danser, d'être brillant, performant au niveau sexuel, etc. La soirée commencera avec l'absorption de l'ecstasy, sa consommation entraîne une sensation d'euphorie, de maîtrise de son corps, de supériorité, de désinhibition. Afin de faire augmenter l'effet du produit cité le (la) jeune consommera des speeds puis de la cocaïne. Souvent pour calmer ou arrêter cette frénésie et cette agitation, ils (elles) absorberont de l'héroïne pour pouvoir reprendre le boulot lundi matin.

Si les «anciens» consommateurs «perdaient» leur identité, les nouveaux se «fabriquent» une identité! Ces jeunes ne s'identifient pas du tout aux toxicomanes «classiques», disent ne pas dépendre du produit et être bien dans leur peau. Ils (elles) ne s'adressent pas aux institutions qui prodiguent des soins.

### Pourtant plusieurs dangers les guettent

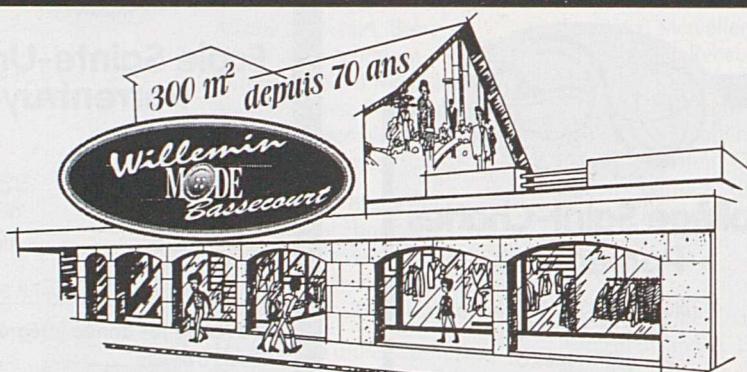
Ces consommations peuvent provoquer des nausées, des vomissements, une tension artérielle élevée, des palpitations cardiaques, de l'insomnie, mais aussi des complications plus graves telles que l'hyperthermie ou des insuffisances hépatiques et parfois des œdèmes cérébraux.

Pour autant qu'ils (elles) passent à côté de ces désagréments, d'autres symptômes apparaissent: le lundi devient difficile à supporter (tension), puis le lundi et le mardi, puis le lundi le mardi et le mercredi et enfin toute la semaine devient lourde à supporter. Des états dépressifs se développent. L'agressivité apparaît. Certaines personnes, déjà fragiles sur le plan psychologique vont connaître des formes de dérapage incontrôlées qui feront empirer leur état. Des crises paranoïaques peuvent parfois apparaître.

Ces états de tension amènent, conduisent facilement à la violence... Un nouveau fléau qui concerne les jeunes et les très jeunes et qui nous laisse désemparés.

Nous nous trouvons face à des problèmes qui certes sont identifiés mais contre lesquels nous ne savons encore que très mal protéger les adolescents. Ceux-ci sont difficile à atteindre, il est difficile d'entrer en relation avec eux. Nous devrons inventer de nouvelles stratégies pour faire prendre conscience aux adolescents que leur conduite est dangereuse.

Certes nous vivons dans une société qui met la réussite et la performance en valeur. N'oublions pas toutefois qu'il est possible de valoriser d'autres concepts pour nos enfants. La solidarité ne serait-elle pas par exemple une valeur fondamentale des héros de demain?



**NOCTURNE JEUDI 21H30**

**lejaby** Toute la mode de Paris  
Chantelle plus de 80 marques

LISE CHARMEL  
**CALIDA**



**HH**<sup>®</sup>  
HELLY HANSEN



**RITEX**  
SWITZERLAND

# Ecoles privées jurassiennes



## Porrentruy

Oiselier 6

Téléphone 032 466 17 64  
Fax 032 466 59 67  
[www.ecole-st-paul.ch](http://www.ecole-st-paul.ch)

## ECOLE SECONDAIRE POUR FILLES 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, 9<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>



## Collège Saint-Charles Porrentruy

Téléphone 032 466 11 57  
Fax 032 466 15 10  
[www.st-charles.ch](http://www.st-charles.ch)

Classes primaires	4 <sup>e</sup> et 5 <sup>e</sup>
Cycle d'orientation	6 <sup>e</sup> et 7 <sup>e</sup>
Classes prééconomiques	8 <sup>e</sup> et 9 <sup>e</sup>
Prégymnase	8 <sup>e</sup> et 9 <sup>e</sup>
Lycée	
10 <sup>e</sup> année	
Enseignement de l'allemand par immersion de la 4 <sup>e</sup> à la 9 <sup>e</sup>	
Internat et externat mixtes	

## Choisir et réussir

C'est par l'initiative et la confiance que se forme l'esprit.

Il faut entourer d'un respect très délicat l'éveil de la pensée personnelle, celui surtout de la vie morale et religieuse.

Il faut stimuler sans cesse, ouvrir des voies, suggérer des expériences, favoriser des initiatives.

Peu à peu, l'enfant devient lui-même un être autonome et libre.

Vatican II, « La Dignité humaine »



## Ecole Sainte-Ursule Porrentruy

Classe prématernelle	dès 3 ans
Classes enfantines	dès 4 ans
Classes primaires	degrés 1 à 6
Classes secondaires	degrés 7 à 10
Classe d'accueil	de 3 à 8 ans
En dehors des heures de classe	de 7 h 30 à 17 h 30

### NOUVEAU : 10<sup>e</sup> année intégrée

- ⇒ cours à niveau
- ⇒ classes mixtes
- ⇒ méthodes de travail
- ⇒ étude et devoirs surveillés
- ⇒ aucune heure blanche
- ⇒ possibilité de prendre le repas de midi
- ⇒ certificat de fin d'études ECS

Renseignements et inscriptions sans engagement :

**Direction :** Tél. 032/466 60 61 - Fax 466 60 67  
[www//porrentruy.com/ursulines/](http://porrentruy.com/ursulines/)



# La Collectivité ecclésiastique catholique-romaine du Jura

## Conseil

(5 membres)

Pierre Berthold,  
Delémont



### MEMBRES

(par circonscriptions)

**Clos-du-Doubs** (Epauvillers, Ocourt-La Motte, Saint-Ursanne et Soubey) : Paul Cerf, Seleute

**Trois-Rivières** (Beurnevésin, Bonfol, Cœuve, Damphreux-Lugnez et Vendlincourt) : Claude André Jr, Beurnevésin ; Francis Ribeaud, Cœuve

**La Baroche** (Alle, Asuel-Pleujouse, Charmoille-Fregié-court, Cornol et Miécourt) : François Caillet, Alle ; Annie Lorentz-Berthold, Charmoille ; Philippe Petignat, Miécourt

**Allaine** (Boncourt, Buix, Courchavon-Mormont, Courtemaîche et Montignez) : André Goffinet, Boncourt ; Yves Lièvre, Courtemaîche ; Josette Martin, Montignez

**Mont-Terri** (Bressaucourt, Courgenay et Fontenais) : Germaine Hanser, Courgenay ; Marie-Line Miserez, Fontenais ; Gérard Savary, Bressaucourt

**Haute-Ajoie** (Bure, Chevenez, Damvant, Courtedoux, Fahy, Grandfontaine-Roche d'Or, Réclère et Rocourt) : Michel Crelier, Bure ; Janine Jobé, Courtedoux ; Corinne Vuillaume, Grandfontaine

**Porrentruy-Ville** (Porrentruy) : Jeanne Cattin, Claudine Cerf, Floriane Chavanne, Nicola Iadarola, Anne-Marie Rebetez,

Monique Seidler, tous domiciliés à Porrentruy

**Vallée de Delémont** (Bassecourt, Boécourt, Courfaivre, Courtételle, Glovelier, Soulce et Undervel) : Marcel Berset, Courfaivre ; François Boillat, Bassecourt ; Gabrielle Christe, Courtételle ; Claire Ory, Courtételle ; Serge Rebetez, Bassecourt ; Michel Simon, Bassecourt ; Justin Viatte, Glovelier ; Gisèle Wiser, Boécourt

**Haut-Plateau** (Bourrignon, Develier, Movelier-Mettembert, Pleigne et Soyhières) : Marcel Ackermann, Bourrignon ; Germain Saucy, Develier

**Saint-Germain** (Corban, Courchapoix, Courrendlin, Courroux, Mervelier, Montsevelier, Rebeuvelier, Vermes et Vicques) : Cécile Chappuis, Courroux ; Raymond Chenal, Courrendlin ; Serge Comte, Châtillon ; Christine Fleury, Courroux ; Christine Kottelat, Mervelier ; Fidèle Monnerat, Corban ; Francis Rais, Vicques ; Yvan Rais, Vermes

**Delémont-Ville** (Delémont) : Jean Aschwanden, Liliane Beuchat, Serge Beuret, Christiane Boillat, Jeannette Boillat, Carmela D'Onofrio, Dominique Lovis, Jean-François Lovis, Juan Paredes, tous domiciliés à Delémont

**Franches-Montagnes ouest** (Les Bois, Les Breuleux et Le Noirmont) : Marcel Adam, Les Breuleux ; Henri Boillat, Les Bois ; Jean-Pierre Jaquet, Le Noirmont

## Assemblée

(60 membres)

Michel Simon,  
Bassecourt



### PRÉSIDENT :

Michel Simon, Bassecourt

### VICE-PRÉSIDENT :

Marcel Adam, Les Breuleux

# WORNI

DROGUERIE

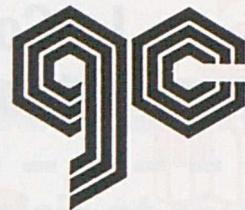
PARFUMERIE  
PHOTO - VIDÉO

Herboristerie - Homéopathie

Votre  
conseiller

Porrentruy  
032/466 11 73

Boncourt  
032/475 59 88



**GERMAIN  
COMTE SA**

BÂTIMENT GÉNIE CIVIL

Rue de l'Avenir 37  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 15 23  
Fax 032/422 80 92



**F. Hanni S.A.**

Télécommunications  
Etudes et projets

*Votre*  
**électricien.**  
**466 14 55**

**PORRENTRUY**

## fenêtre de qualité

Avec test de qualité  
A votre disposition !



Menuiserie d'intérieur – Spécialiste fenêtres

**ADRIEN**



**OGGIER**

et Fils S.A.

2830 COURRENDLIN – Tél. 032/435 50 50

**Franches-Montagnes centre**  
 (Les Pommerats et Saignelégier):  
 Claire Jobin, Saignelégier;  
 Vincent Vuille, Les Pommerats

**Franches-Montagnes est**  
 (Montfaucon et Saint-Brais):  
 François Savary, Montfavergerier

**La Courtine** (Lajoux, Les  
 Genevez et Saulcy): Pierre  
 Gogniat, Lajoux

## Personnes nommées par l'Evêché pour l'Assemblée

Jean-Claude Boillat, Courroux;  
 Vincent Eschmann, Vicques;  
 Renée Cœuvray, Chevenez; Marie-  
 Armelle, Villemain, Saignelégier;  
 Pierre-Louis Wermeille,  
 Delémont

## Commission juridictionnelle

**Président:** Jean-Marie Allimann  
**Vice-présidente:** Geneviève  
 Bugnon  
**Membres:** Etienne Gigon; abbé  
 Philippe Rebetez; Maurice  
 Turberg

## Représentants de la Collectivité ecclésiastique cantonale

A la Commission des finances  
 de l'Evêché:

Robert Salvadé;  
 Pierre-André Schaffter

A la Conférence centrale catho-  
 lique-romaine de Suisse:

Robert Salvadé;  
 Pierre-André Schaffter

## Prêtres jurassiens de l'extérieur

**Berne:** M. l'abbé Philippe Chèvre  
 (paroisse française);  
 Père Roger Gaise, auxiliaire;  
 M<sup>me</sup> Monique Wilhem,  
 assistante pastorale

**Bâle:** Père René Garessus, curé;  
 M. l'abbé Richard Aebi,  
 CSSP, vicaire

**Lucerne:** Père Vivald Monnerat,  
 OFM, directeur de la Mission  
 de langue française;  
 Chanoine Justin Froidevaux,  
 retraité; M. l'abbé Dominique  
 Jeannerat, directeur spirituel  
 du Séminaire

**Gstaad:** M. l'abbé André Flury

**Grandvaux:** M. l'abbé  
 Guy-Michel Lamy

**Sainte-Croix:** M. l'abbé Jean  
 Frund

**Paris:** M. l'abbé Gérard Kohler

**Einsiedeln:** M. l'abbé René  
 Girard, retraité

**Sion:** M. l'abbé René Gysin,  
 retraité

## CITÉ DU VATICAN ROME

S.S. le pape Jean Paul II,  
 chef de l'Eglise catholique-  
 romaine, Cité du Vatican

Mgr Angelo Sodano,  
 secrétaire d'Etat

## Collectivité ecclésiastique cantonale jurassienne de l'Eglise catholique-romaine

Rue de l'Hôpital 26  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/42279 27  
 Fax 032/42209 56

Administrateur:  
 M. Pierre-André Schaffter

## Synode de l'Eglise catholique-romaine dans le canton de Berne

Rue de Plänke 20  
 2501 Bienné  
 Tél. 032/32247 22  
 Fax 032/3225342

Administratrice:  
 M<sup>me</sup> Ursula Muther

## Centre pastoral

Rue de la Molière 26  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/421 98 88  
 Fax 032/421 98 89

Directeur:  
 M. Thierry Corbat

## Caritas Jura

Directeur: M. Jean-Noël Maillard  
 Service social, animation (Bellevoie 8):  
 M<sup>me</sup> Raymonde Farine  
 Ateliers de la Communauté (rue Saint-Henri):  
 M. Bernard Prétot



Electricité – Téléphone  
Télématique

Maîtrise fédérale

Rue des Vauches 7  
2900 PORRENTRUY  
Tél. 032 / 466 33 88

*remercie sa fidèle clientèle  
et lui présente  
ses meilleurs vœux*

## Restaurant du Cheval-Blanc Courtedoux

Tél. 032 / 466 13 82

vous propose :

*ses spécialités campagnardes  
son gâteau au fromage*

*ses filets de perche  
ses filets de truite aux fines herbes  
sa restauration à toutes heures*

*ses menus du dimanche*

*son menu du jour*

Se recommande : Famille Salomon



*Faites  
comme nous,  
mettez-en  
partout !*

Biedermann  
Carrelages

2900 PORRENTRUY

Tél. 032 / 466 33 48

Natel 079 / 250 27 18

Venez visiter  
notre salle d'exposition  
de carrelages à FONTENAIS

Sur rendez-vous au 079 / 250 27 18



Rue du Temple 4  
Tél. 032 / 466 41 19  
2900 PORRENTRUY

# LE JURA PASTORAL

## Diocèse de Bâle

- Mgr Kurt Koch, évêque
- Mgr Martin Gächter, évêque auxiliaire
- Mgr Denis Theurillat, évêque auxiliaire
- Mgr Otto Wüst, ancien évêque de Bâle
- Mgr Joseph Candolfi, ancien évêque auxiliaire
- Mgr Rudolf Schmid, vicaire général
- Mgr Antoine Cadotsch, prévôt de la cathédrale
- M. l'abbé Pierre Rebetez, vicaire épiscopal pour le Jura pastoral, Delémont
- Chanoine Jacques Cœuvray, Boncourt

## VICARIAT ÉPISCOPAL

Abbé Pierre Rebetez, Delémont

## CENTRE PASTORAL DU JURA

M. Thierry Corbat, directeur, Delémont

## AUMÔNERIE DES HÔPITAUX ET HOMES MÉDICALISÉS

Abbé Pierre-Louis Wermeille, Delémont

Mme Béatrice Membrez, assistante pastorale, Delémont

Abbé Yvan Sergy, Bure  
Sœur Antide-Marie Conche, Saignelégier

## AUMÔNERIE DES PRISONNIERS, SIDÉENS ET TOXICOMANES

Abbé Justin Rossé, Delémont  
Sœur Marie-Armelle Villemain, Saignelégier

## CADOS : CATÉCHÈSE DES ADOLESCENTS

M. Adriano Angiolini, Delémont;  
Sœur Elisabeth Stillhard, Les Genevez;  
Sœur Ursula Dörfliiger, Porrentruy

## CAJ : CENTRE D'ANIMATION JEUNESSE

M. Stéphane Brugnerotto, Delémont;  
M. Yannis Cuenot, Porrentruy

## CAJ : ANTENNE JEUNES

M. Michel Monnerat, Moutier

## CATÉCHUMÉNAT DES ADULTES

Mme France Crevoisier, Delémont

## CENTRE CATÉCHÉTIQUE

Mme Chantal Franc, Porrentruy

## CENTRE ST-FRANÇOIS, MONTCROIX, DELÉMONT

Mme Marie-Josèphe Lachat, directrice

## CONSULTATION CONJUGALE

Mme Jacqueline Bussat, Delémont;  
Mme Heidi Grossniklaus, Delémont; Mme Carine Donzé, Bressaucourt

## Les prêtres, diacres et assistants pastoraux

### DOYENNÉ DE PORRENTRUY – SAINT-URSANNE

**Doyen :** Abbé Philippe Rebetez, Saint-Ursanne

**Vice-doyen :** Abbé Christophe Boillat, Boncourt

### SECTEUR PASTORAL DE LA VAB

**Alle – Asuel – Bonfol – Charmoille – Miécourt – Vendlincourt :** Père Jean-Pierre Ripoll, Miécourt, modérateur, répondant de Miécourt,

## MADEP

Mme Monique Reber, Delémont;  
Mme Marie-Antoinette Stouder, Delémont;  
M. Frédéric Chappat, Villeret

## NOTRE-DAME DU VORBOURG

Père Robert Martin;  
Père Dominique Stolz;  
Frère Paul De Cornulier, diacre

## PASTORALE OECUMÉNIQUE SPÉCIALISÉE

Sœur Véronique Vallat, Bienné;  
M. François Crevoisier, Delémont;  
M. Adriano Angiolini, Delémont

## PASTORALE POUR LES MALENTENDANTS

Père Charles Portmann, Glovelier

## SAJP, SERVICE AUDIOVISUEL

M. Jean-Claude Boillat, Delémont

## SIC, SERVICE D'INFORMATION CATHOLIQUE

Mme Monique Rion, Courfaivre

## SERVICE DES VOCATIONS

Père Jean-Pierre Ripoll, Miécourt

Charmoille et Asuel ; abbé Nicolas Bessire, Alle, répondant de Alle ; M. Jean-Charles Mouttet, Alle, animateur paroissial, répondant de Bonfol et Vendlincourt

*Alle (Jean) :* Abbé Nicolas Bessire

*Asuel (Etienne) :* Père Jean-Pierre Ripoll

*Bonfol (Laurent) :* M. Jean-Charles Mouttet

*Charmoille (Etienne) :* Père Jean-Pierre Ripoll

*Miécourt (Marie Nativité) :* Père Jean-Pierre Ripoll

*Vendlincourt (Léger) :* M. Jean-Charles Mouttet



**Pharmacie du Tilleul**  
M<sup>me</sup> M.-L. Steulet

20, rue du 23-Juin – 2800 DELÉMONT  
Tél. 032/421 70 50

# DOVOI

La pommade au jaune d'œuf guérit crevasses, brûlures, irritation de la peau et croûtes de lait chez l'enfant, plaies et blessures.

JUBIN FRÈRES SA



Depuis 25 ans  
nous sommes heureux  
de contribuer au bien-être  
des foyers jurassiens

5 stations-service  
mazout / combustibles  
révision de citernes

Entrepôts et bureaux  
Route d'Alle 4  
**PORRENTRUY**

Tél. 032/466 11 75 – Fax 032/466 29 49

# Bernard Steiner

- Installations sanitaires
- Ferblanterie
- Paratonnerre

## 2350 Saignelégier

Tél. 032/951 11 13  
Fax 031/951 25 23



# Beuret Fleurs

Pour réussir vos fêtes,  
allez chez les spécialistes,  
les fleuristes

Corinne et Jean-Pierre

Rue Pierre-Péquignat 26  
2900 PORRENTRUY  
Tél. 032/466 18 18

**SERVICE FLEUROP**

## SECTEUR PASTORAL DE L'ALLAINE – CŒUVATTE

**Beurnevésin – Boncourt – Buix – Cœuve – Courchavon – Courtemaîche – Damphreux-Lugnez – Montignez:** Abbé Jacques Cœuvray, chanoine, Boncourt, répondant de Boncourt; abbé Christophe Boillat, modérateur et animateur de l'équipe pastorale, Boncourt, répondant de Buix, Damphreux-Lugnez, Beurnevésin; Sœur Marie-Laure Bourquenez, Boncourt, répondante de Courchavon et Montignez; abbé Gilles Chassot, Courtemaîche, répondant de Courtemaîche et Cœuve

**Beurnevésin (Jacques Majeur):** Abbé Christophe Boillat

**Boncourt (Pierre et Paul):** Chanoine Jacques Oeuvray

**Buix (Maurice):** Abbé Christophe Boillat

**Cœuve (Jean Evangéliste):** Abbé Gilles Chassot

**Courchavon (Jean Evangéliste):** Sœur Marie-Laure Bourquenez

**Courtemaîche (Timothée et Symphorien):** Abbé Gilles Chassot

**Damphreux-Lugnez (Ferréol et Ferjeux):** Abbé Christophe Boillat

**Montignez (Martin):** Sœur Marie-Laure Bourquenez

## SECTEUR PASTORAL DE CORNOL – COURGENAY

**Cornol (Vincent):** Abbé Hyacinthe Ya Kuiza N'Guezi

**Courgenay (N.-D. de l'Assomption):** Abbé Hyacinthe Ya Kuiza N'Guezi

## SECTEUR PASTORAL DU CLOS-DU-DOUBS

**Saint-Ursanne – Epauvillers – La Motte – Soubey:** Abbé Philippe Rebetez, doyen, Saint-Ursanne, modérateur et animateur de l'équipe pastorale, répondant de Saint-Ursanne, Epauvillers, La Motte, Soubey; Sœur Marie-

Philippe Dey, Saint-Ursanne; abbé Pierre Comte, Epauvillers

**Saint-Ursanne (Ursanne):** Abbé Philippe Rebetez; Sœur Marie-Philippe Dey

**Epauvillers (Arnould):** Abbé Philippe Rebetez, répondant; abbé Pierre Comte

**La Motte (Valbert):** Abbé Philippe Rebetez

**Soubey (Valbert):** Abbé Philippe Rebetez

## SECTEUR PASTORAL DE LA HAUTE-AJOIE

**Bure (Amand):** Abbé Yvan Sergy

**Chevinez (Maurice):** vacant

**Courtedoux (Martin):** vacant

**Rocourt (François-Xavier):** vacant

**Damvant (Germain de Besançon):** Père René Rebetez

**Réclère (Gervais et Protais):** Père René Rebetez

**Fahy (Pierre):** Abbé Georges Schindelholz

**Grandfontaine (Etienne):** Abbé Georges Schindelholz

## SECTEUR PASTORAL DE PORRENTRUY

**Porrentruy – Bressaucourt – Fontenais:** Abbé Bernard

Miserez, répondant de

Porrentruy, modérateur de l'équipe pastorale; abbé David Pauli, répondant de Fontenais; abbé Raymond Salvadé, Porrentruy; Mme Marie-Josèphe Lachat, assistante pastorale, répondante de Bressaucourt; M. Patrick Fromageat, assistant pastoral

**Porrentruy (Germain d'Auxerre):** Abbé Bernard Miserez; abbé Raymond Salvadé, Porrentruy; M. Patrick Fromageat, assistant pastoral

**Bressaucourt (Etienne):** Mme Marie-Josèphe Lachat, assistante pastorale

**Fontenais (Pierre et Paul):** Abbé David Pauli

## AUTRES SERVICES

**Ministère spécial:** Abbé Roger Noirjean, Porrentruy

## Collège Saint-Charles:

Abbé Hyacinthe Ya Kuiza

N'Guezi, aumônier, Cornol

**Lycée cantonal:** Abbé Bernard Miserez, Porrentruy

**Relais catéchétique:** Mme Yolande Bortoli, Porrentruy

**Diakonie:** Sœur Marie-Ange Fourmond, Boncourt

## PRÊTRES RETRAITÉS DANS LE DOYENNE

MM. les abbés Henri Courbat, Buix; Armand Friche, Saint-Ursanne; François Guenat, Lucelle; André Hubert, Porrentruy; Michel Jolidon, Courchavon; Robert Nagel, Charmoille; Michel Prêtre, Boncourt; Jean-Pierre Schaller, Porrentruy; André Steullet, Porrentruy

## DOYENNÉ DE DELÉMONT – COURRENDLIN

**Doyen:** Abbé Jean-Jacques Theurillat

**Vice-doyen:** Abbé Claude Nicoulin, Courrendlin

## SECTEUR PASTORAL SAINT-HUBERT ET SAINTE-ANNE

**Bassecourt – Boécourt –**

**Glovelier – Soulce – Undervelier :** Père Jean-Claude Cuennet, resp. de l'équipe pastorale, resp. de Boécourt et Glovelier; Père

François Boillat, resp. de Bassecourt; Père Sylvestre Girardin, resp. d'Undervelier et Soulce; Mme Agnès Chavanne Angiolini, assistante pastorale

**Bassecourt (Pierre):** Père François Boillat, responsable de Bassecourt; Mme Agnès Chavanne Angiolini, assistante pastorale

**Boécourt (Sébastien):** Père Jean-Claude Cuennet

**Glovelier (Maurice):** Père Jean-Claude Cuennet

**Soulce (Laurent):** Père Sylvestre Girardin

**Undervelier (Erard):** Père Sylvestre Girardin

**UN BUT DE PROMENADE  
POUR TOUS**

**PRÉHISTO-PARC  
ET GROTTES DE RÉCLÈRE**



**HÔTEL-RESTAURANT  
« LES GROTTES »  
CH-2912 RÉCLÈRE**

TÉL. 032 / 476 6155  
FAX 032 / 476 6233

A votre service  
depuis

**29 ans**

**Jean Kœgler**

Tronçonneuses  
et machines de jardin

**Vente – Service**

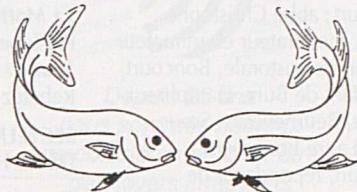
2905 COURTEDOUX  
Tél. 032 / 466 51 43

JUDIN FRÈRES SA

PISCICULTURE

**CHOULAT**

COURTEMAÎCHE



**Michel et Fernand Choulat**

Téléphone 032 / 466 37 37  
Privé 032 / 475 53 58



**Torréfaction  
Commerce de cafés**

CH-2908 Grandfontaine  
Tél. + Fax 032 / 476 60 36

## ÉQUIPE PASTORALE DE COURTÉTELLE – COURFAIVRE – DEVELIER

**Courtételle** (*Sixte*): Abbé Edgar Imier, répondant de Courtételle, responsable de l'équipe pastorale; abbé Maurice Queloz, répondant de Courfaivre et Develier

**Courfaivre** (*Germain d'Auxerre*): Abbé Maurice Queloz.

**Develier** (*Imier*): Abbé Maurice Queloz

## ÉQUIPE PASTORALE DE MOVELIER – PLEIGNE – BOURRIGNON

Père Joseph Fleury, responsable de l'équipe pastorale, répondant de Movelier, Pleigne et Bourrignon; M. Jean-Claude Boillat, animateur en paroisse.

**Bourrignon** (*Sébastien*): Père Joseph Fleury

**Movelier** (*Germain d'Auxerre*): Père Joseph Fleury; M. Jean-Claude Boillat, animateur en paroisse

**Pleigne** (*Pierre et Paul*): Père Joseph Fleury

## SECTEUR PASTORAL DE DELÉMONT – SOYHIÈRES

**Delémont – Soyhières**:

**Delémont** (*Marcel*): Abbé Jean-Jacques Theurillat, doyen, modérateur de l'équipe pastorale; abbé Jean-Pierre Babey; abbé Pierre Salvadé; M. Pascal Marmy-Houlmann, diacre; M. Didier Berret-Lovis, diacre, animateur de l'équipe pastorale; Sœur Anne-Dominique Fournier, auxiliaire

**Soyhières** (*Etienne*): rattachée à Delémont

## SECTEUR PASTORAL SAINT-GERMAIN

**Courrendlin – Corban – Courchapoix – Courroux – Mervelier – Montsevelier – Rebeuvelier – Vermes – Vicques**: Père Marie-

Bernard Farine, répondant de Courchapoix et Vermes; Père Pierre Joye, répondant de Mervelier et Montsevelier; Père Imier Montavon, répondant de Corban; abbé Claude Nicoulin, modérateur de l'équipe pastorale, répondant de Courrendlin; abbé Jean-Noël Theurillat, répondant de Courroux; M. Jean-François Lovis-Friche, diacre, répondant de Vicques et Rebeuvelier

**Courrendlin** (*Germain et Randoald*): Abbé Claude Nicoulin

**Corban** (*Blaise*): Père Imier Montavon

**Courchapoix** (*Imier*): Père Marie-Bernard Farine.

**Courroux** (*Nicolas*): Abbé Jean-Noël Theurillat

**Mervelier** (*Rémy*): Père Pierre Joye

**Montsevelier** (*Georges*): Père Pierre Joye

**Rebeuvelier** (*Jean et Paul*): M. Jean-François Lovis-Friche, diacre

**Vermes** (*Pierre et Paul*): Père Marie-Bernard Farine

**Vicques** (*Valère*): M. Jean-François Lovis-Friche, diacre

## AUTRES SERVICES

**Missione italiana**: Père Romualdo Chiavarino, Delémont

**Misión española et portugaise**: Père Orlando Gaido, Delémont Couvent des Capucins,

**Montcroix**: Père Marie-Bernard Farine, supérieur; Père Pierre Joye; Père Imier Montavon; Frère Gervais Hulmann

**Relais catéchétique**: Mme Marie-Rose Rebetez

## PRÊTRES RETRAITÉS DANS LE DOYENNÉ

MM. les abbés Bernard Bessire, Vicques; Roger Beuchat, Glovelier; Pierre Buchwalder, Boécourt; André Chèvre, Mettembert; Camille Chèvre, Delémont; Fernand Schaller,

Delémont; Père Yves Droux, Soyhières; Père Charles Portmann, Glovelier

## DOYENNÉ DES FRANCHES-MONTAGNES

**Doyen**: Abbé Jean-Marc Dominé

**Vice-doyen**: Abbé Germain Girardin

## SECTEUR PASTORAL DE LA COURTINE

**Lajoux** (*Marie*): Abbé Germain Girardin

**Les Genevez** (*Marie-Madeleine*): Abbé Germain Girardin, rattachée à Lajoux

**Saulcy** (*Antoine de Padoue*): Abbé Germain Girardin, rattachée à Lajoux

## SECTEUR PASTORAL DU NOIRMONT

**Le Noirmont** (*Hubert*): Abbé Jean-Marie Berret

**Les Bois** (*Foy*): Abbé Jean-Marie Berret, rattachée au Noirmont

## SECTEUR PASTORAL SAINT-JEAN

**Les Breuleux – Montfaucon – Les Pommerats – Saignelégier – Saint-Brais**: Abbé Jean-Marc

Dominé, doyen, modérateur et animateur de l'équipe pastorale, répondant de Saignelégier et Saint-Brais; abbé Jean-Pierre Renard, répondant des Breuleux et des Pommerats; abbé Hilaire Mitendo, répondant de Montfaucon

**Les Breuleux** (*Joseph*): Abbé Jean-Pierre Renard

**Montfaucon** (*Jean-Baptiste*): Abbé Hilaire Mitendo

**Les Pommerats** (*Pierre et Paul*): Abbé Jean-Pierre Renard

**Saignelégier** (*Marie*): Abbé Jean-Marc Dominé

**Saint-Brais** (*Brice*): Abbé Jean-Marc Dominé

# A la Clinique horlogère

Christian Etienne, horloger-rhabilleur

## Répare

vos horloges et pendules anciennes; vos montres simples, compliquées.

## Remplace

rapidement piles et bracelets.

### Devis et déplacement

pour les horloges gratuits.

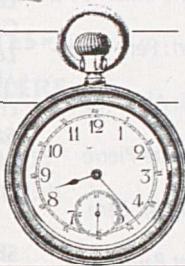
### Achat/vente

de montres anciennes toutes marques.

**NOUVEAU:**  
Rue du Creugenat 29

2900 Porrentruy

Tél. 032 466 14 86



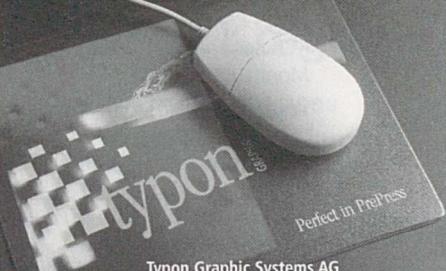
## Perfect in PrePress



Brisque™



RIP once – plot many



Typon Graphic Systems AG  
Dammstrasse 26 3400 Burgdorf Tel. 034 420 77 77

[www.typon.ch](http://www.typon.ch)

Entreprise générale de nettoyages

## PATRICK FRIDEZ



11, route de Fontenais

2900 PORRENTRUY

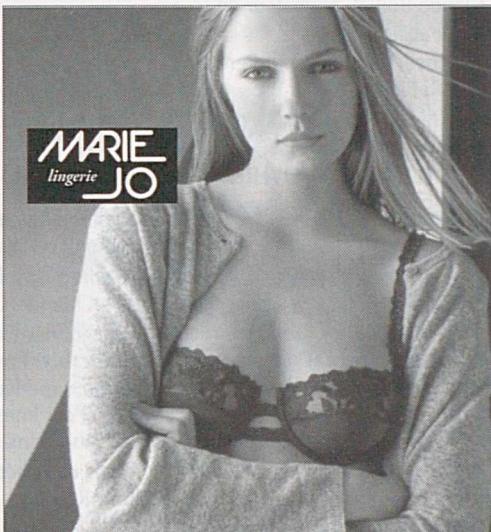
Natel 079 / 251 21 49

Nouveau: nous louons un pont roulant

(hauteur: jusqu'à 10 mètres)

pour industries ou particuliers

**MARIE**  
*lingerie*  
**JO**



**LOUISIANNE**

succ. F. Meury et C. Fedele  
Avenue de la Gare 42 - Centre Apollo  
Delémont - Tél. 032 / 422 94 77

**AUTRES SERVICES**

**Relais catéchétique :** M. François Brahier-Donzé; Sœur Elisabeth Stillhard

**Communauté des « Côtes », Le Noirmont :** Père Germain Jubin, supérieur; Père René Beuret; Père Ephrem Chaignat; Père Fernand Citherlet; Frère Raymond Collin; Père Denis Ribeaud

**PRÊTRES RETRAITÉS DANS LE DOYENNE**

MM. les abbés François Fleury, Saignelégier; Justin Jobin, Saignelégier; Joseph Maillard, Saignelégier; Claude Voillat, Saint-Brais

**DOYENNÉ DE MOUTIER – SAINT-IMIER – BIENNE ROMANDE****Direction du doyenné :**

co-doyen : abbé Yves Prongué  
co-doyen : abbé Pierre Girardin

**SECTEUR PASTORAL ROMAND DE BIENNE**

**Equipe pastorale de langue française :** Abbé Pierre Girardin, co-doyen, modérateur de l'équipe pastorale, répondant de la paroisse Sainte-Marie; M. Philippe Charmillot, assistant pastoral, répondant de la paroisse Nicolas de Flue et Christ-Roi; M. Gaby Noirat, stagiaire, Biennie

**Biennie (Marie) :** Abbé Pierre Girardin, co-doyen, répondant

**Biennie (Christ-Roi) :** M. Philippe Charmillot, assistant pastoral, répondant

**Biennie (Nicolas de Flue) :** M. Philippe Charmillot, assistant pastoral, répondant

**La Neuveville (N.-D. de l'Assomption) :** Abbé Claude Schaller

**AUTRES SERVICES**

**Diakonie :** Sœur Annelies Stengele, Biennie

**Relais catéchétique :** Mme Barbara Von Mérey, Biennie

**Rédaction « angelus » :**

Mme Christiane Gschwind, Biennie

**Missione italiana :** Père Domenico Basile, missionnaire, Biennie

**Misión española :** Père Arturo Gaitán, missionnaire, Biennie;

M. José Luis Marcos, assistant social

**SECTEUR PASTORAL DE PIERRE-PERTUIS**

**Vallon de Saint-Imier :** Abbé Gabriel Aubry, Saint-Imier, modérateur et animateur de l'équipe pastorale, répondant de Saint-Imier; Père Claude Etienne, Corgémont, répondant de Corgémont et Courtelary

**Saint-Imier (Imier) :** Abbé Gabriel Aubry

**Corgémont (Nicolas de Flue) :** Père Claude Etienne

**ÉQUIPE PASTORALE DE MOUTIER**

**Moutier (Germain et Randoald) :** Abbé Jean-Marie Nusbaume, modérateur et animateur de l'équipe pastorale; M. Jean-Claude Sudan, assistant pastoral; M. Michel Monnerat, desservant

et animateur de jeunesse; Sœur Françoise-Romaine Alber

**ÉQUIPE PASTORALE TRAMATA**

Abbé Yves Prongué, Tavannes, co-doyen, modérateur et animateur de l'équipe pastorale, répondant de Tavannes; abbé Andrej Choromanski, Malleray-Bévilard, répondant de Malleray-Bévilard; Mme Chantal Borbély-Ruozi, Tavannes, assistante pastorale, répondante de Malleray-Bévilard; abbé Jean-Marie Rais, Tramelan, répondant de Tramelan

**Tramelan (Michel) :** Abbé Jean-Marie Rais, répondant

**Malleray-Bévilard (Georges) :** Abbé Andrej Choromanski, répondant; Mme Chantal Borbély-Ruozi, assistante pastorale, répondante

**Tavannes (Christ-Roi) :** Abbé Yves Prongué, co-doyen, répondant

**Missione italiana, secteur de Pierre-Pertuis :** Père Esuperanzio Mostardi, missionnaire, Reconvilier

**PRÊTRE RETRAITÉ DANS LE DOYENNE**

Abbé Robert Piegaï, Moutier

**Les évêques suisses****Diocèse de Bâle**

Mgr Kurt Koch, évêque

Mgr Martin Gächter, évêque auxiliaire

Mgr Denis Theurillat, évêque auxiliaire

**Diocèse de Lausanne, Genève et Fribourg**

Mgr Bernard Genoud, évêque, Fribourg; Mgr Pierre Bürcher, évêque auxiliaire, Lausanne; Mgr Pierre Farine, évêque auxiliaire, Genève

**Diocèse de Sion**

Mgr Norbert Brunner, évêque

**Diocèse de Saint-Gall**

Mgr Ivo Fürer, évêque

**Diocèse de Lugano**

Mgr Giuseppe Torti, évêque

**Diocèse de Coire**

Mgr Amédée Grab, évêque, président de la Conférence des évêques suisses; Mgr Peter Henrici, SJ, évêque auxiliaire; Mgr Paul Vollmar, SM, évêque auxiliaire

**Abbaye d'Einsiedeln**

Mgr Georg Holzherr, abbé

**Abbaye de Saint-Maurice**

Mgr Joseph Roduit, abbé

**Abbaye de Mariastein**

Père Lukas Schenker

**Nonce apostolique:**

Mgr Pier Giacomo De Nicolo



## Restaurant du Raisin

Muslima et Christian Scheurer  
2802 DEVELIER  
Tél. 032/422 15 80

*Spécialité : Fondue vigneronne*

Fermé : lundi soir et mardi

## GIRARD MACHINES SA

Machines forestières et de jardin

MICHEL GIRARD



2950 COURGENAY  
Tél. 032/471 18 72  
Fax 032/471 18 81

Depuis 19 ans à votre service  
Agent exclusif pour l'Ajoie :

HONDA

POWER PRODUCTS

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Delémont et Delémont

CUISINES 22 modèles exposés	CARRELAGE 15000 m <sup>2</sup> de stock
SANITAIRES Meubles de salle de bain	APPAREILS MÉNAGERS
TAPIS-NOVILON	PARQUETS FINIS
<b>bati met</b> 20 ANS	
2802 DEVELIER Tél. 032/422 07 68 Fax 032/422 06 51	Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30 Jeudi nocturne jusqu'à 21h00 Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

## TREMPLIN

formation ■ cours d'appoint

Vous avez besoin d'améliorer  
vos connaissances :

«de 16 à 116 ans»  
dans les trois districts  
formation et cours d'appoint

- en français, anglais
- en mathématiques
- en allemand, ch-allemand
- en physique, chimie
- en informatique

Ecole pour adultes - Delémont - Tél./Fax 032/423 38 88



**SCHMUTZ & Cie**  
**P. NOBS succ.**

- Electromécanique et bobinage
- Réparation et vente de moteurs
- Palans et outillage électrique
- Service de dépannage

Rte de Rossemaison 23      Tél. 032/422 14 57  
2800 Delémont                  Fax 032/422 99 86

## Construire en bois

Maison à ossature bois-béton  
Ateliers - Fermes

**ENTREPRISE**  
**MICHEL PLUMEY S.A.**

Construction bois  
Champs du Creux 901  
2908 GRANDFONTAINE  
Tél. 032/476 66 82  
Fax 032/476 72 26



Nous remercions  
l'Imprimerie *Le Pays*  
pour sa fidélité



Les encres d'imprimeries  
de Rapperswil



**Hôtel-Restaurant**  
**de la Gare**

**2855 GLOVELIER**

Fermé le jeudi

- Chambres tout confort

Famille Forlani  
Rue de la Gare 18  
Tél. 032/426 72 22



## Nouvel évêque auxiliaire et vicaire épiscopal

### La Chapelle de l'Unité inaugurée

**L'Année du Jubilé de l'an 2000 a été riche en événements dans le Jura pastoral. Elle fut notamment marquée par la nomination du vicaire épiscopal Denis Theurillat à la fonction d'évêque auxiliaire du diocèse de Bâle. L'abbé Pierre Rebetez lui a succédé en tant que vicaire épiscopal.**

### NOVEMBRE 1999

■ A Moutier, la paroisse catholique, Caritas et la commune ont uni leurs efforts pour l'Atelier Caritas, au service des plus démunis de la société. Aménagé dans l'ancienne usine Petermann, à la rue de Soleure, cet atelier occupe une quinzaine de personnes sans emploi, considérées comme inaptes au placement par l'assurance chômage. Ouvert en juillet, cet atelier a été officiellement inauguré le 10 novembre.

■ A la mi-novembre, à l'instigation du Service jurassien des vocations, une rencontre a eu lieu avec les étudiants en théologie à l'Institut de formation aux ministères. Ils sont au nombre de 16, tous niveaux confondus. Diverses visites étaient à l'ordre du jour. Un temps de rencontre avait été prévu avec le vicaire épiscopal Denis Theurillat, qui leur a fait part des soucis et problèmes qui se posent à l'Eglise dans le Jura pastoral.

■ Le 25 novembre, l'évêque de Bâle a confirmé l'élection de l'abbé Philippe Rebetez, curé de Saint-Ursanne et du Clos-du-Doubs, comme doyen d'Ajoie. Son mandat s'étendra jusqu'au 31 décembre 2003.

### DÉCEMBRE 1999

■ La Collectivité ecclésiastique catholique-romaine du canton du Jura, après avoir fêté ses vingt années d'existence au début de l'année à Corban, a entamé le 16 décembre à Saint-Ursanne une nouvelle législature, la sixième de son histoire. Une messe a tout d'abord été célébrée à la collégiale par le vicaire épiscopal Denis Theurillat. On trouve le détail des autres nominations dans les pages spéciales réservées à cet effet (pp. 119 et 121).

### JANVIER 2000

■ Dimanche 16 janvier, à Chevenez, une messe réunissant les huit paroisses du mini-secteur de Haute-Ajoie a été en quelque sorte l'événement fondateur de ce secteur. Un bulletin paroissial commun aux huit paroisses a vu le jour. Des échanges de chaires ont

eu lieu et la célébration de la Confirmation rassemblera les enfants des huit paroisses.

■ Le 30 janvier, c'est à l'église de Vicques qu'a été marquée l'entrée en fonction de l'équipe pastorale du secteur Saint-Germain. L'équipe de ce secteur ne subit pas de changement de personnes, mais des mutations dans la répartition des paroisses.

■ Hôte de la Mission italienne, le Conseil pastoral du Jura a tenu sa première séance de l'année le 15 janvier à Bienne. Les seize membres du Cpaj ont réfléchi sur le rôle de leur Conseil, sur leur propre rôle, et sur la manière dont peut agir le Conseil. Le vicaire épiscopal Denis Theurillat a placé d'emblée la mission du Cpaj et de ses membres dans le cadre du thème choisi par le diocèse de Bâle pour le Jubilé: « Chacun apporte ce qu'il est personnellement, ce qu'il est en tant que baptisé. »



*Mgr Denis Theurillat, nouvel évêque auxiliaire du diocèse est reçu à Rome par Jean Paul II. Au centre Mgr Grab, président de la Conférence des évêques.*

*Restaurant du Lion d'Or*

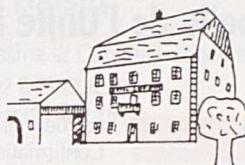
Famille Rondez

Tél. 032 / 462 22 20

Fax 032 / 462 22 32

2952 Cornol

Fermé le lundi

Fermé le lundi et mardi  
de novembre à fin juin

*Spécialités : friture de carpe, cuisses de grenouilles fraîches, entrecôte maison*

ANNIVERSAIRES • MARIAGES • NAISSANCES

ALL'EVENTAIL  
A. Junod

Linge de maison, rotin

Maroquinerie

et bijoux fantaisies

Cadeaux divers

design et artisanat

CENTRE COMMERCIAL

2942 ALLE TÉL. + FAX 032 / 471 18 19

**JEAN-PAUL ERNST**

Reliure - Encadrements  
Reproductions  
Fourniture de matériel

Malvoisins 2 - PORRENTRUY  
Tél. 032 / 466 18 78

**Coiffure Françoise**

2900 Porrentruy  
Rue Joseph-Trouillat 2  
Tél. 032 / 466 39 45

*Françoise et Caroline Aubry  
vous attendent pour vous proposer  
toutes les nouveautés*

**M**arcel Garage et carrosserie  
**du Tabellon**  
ontavon SA Glovelier



**OPEL**

2855 GLOVELIER Tél. 032 / 426 71 29

**MAÎTRE ANDRÉ**

2932 Cœuve  
Tél. 032 / 466 91 82

Menuiserie - Fenêtres bois, bois-métal, PVC  
Plafonds - Isolations - Stores à lamelles  
Moustiquaires - Produits pour imprégner  
le béton Pular 500 - Revêtements de sols  
Tapis de fonds - Parquets - Novilon  
Ponçage de parquets

**La Cabane des Sportifs**

Bernard Friche - Vicques

Tout pour le ski alpin et de fond  
Chaussures - Vêtements de marche  
Course à pied - Training

Tél. 032 / 435 68 06

**AUBERGE  
LA DILIGENCE**

Julien Zurbach-Picht  
2950 Courgenay  
Tél. 032 / 471 11 65

Cuisine française - Menu du jour  
Menu affaire et week-end  
Salle de réunion  
*Laissez-vous tenter et à bientôt !*  
Fermé le dimanche soir et le lundi

Dans toutes les régions du Jura pastoral, la Semaine de prière pour l'unité des chrétiens a été marquée par de nombreuses rencontres interconfessionnelles : échange de chaire, marche des jeunes, représentation théâtrale à l'église Saint-Pierre à Porrentruy, rencontres de foyers mixtes. Cela dans la perspective de l'inauguration de la chapelle de l'Unité, à Develier-Dessus, le 25 juin prochain.

## FÉVRIER

Le 2 février, en la Fête de la Chandeleur, les religieux et religieuses de l'Eglise catholique ont célébré le Jubilé de l'An 2000. Les quatorze Congrégations féminines du Jura pastoral étaient invitées à cette occasion à se rassembler au Carmel de Develier. Les religieuses ont renouvelé leurs vœux au cours de l'Eucharistie concélébrée par les abbés Jean-Marie Nusbaume et Edgar Imer. Ils étaient porteurs d'un message du vicaire épiscopal, qui soulignait l'importance du témoignage de toutes ces vies de prière, de silence et d'apostolat, du «don total à Dieu et aux gens de la terre».

La «Croix du Jubilé» a commencé de circuler dans toutes les paroisses du Jura pastoral. Monumentale, cette croix à l'intérieur de laquelle on peut placer des dizaines de lumignons, a été imaginée par le Comité jurassien de l'Année du Jubilé. Elle a été construite par la paroisse de Moutier au cours de deux montées vers Pâques. En 1998, les confirmants ont assemblé leurs petites croix individuelles évoquant leurs propres souffrances ; en 1999, ils l'ont illuminée en fixant leurs petits lumignons entre ses deux parties, l'une en vitrail superposé à l'autre en bois : la croix du Christ illuminée par la lumière de la Résurrection. La Croix du Jubilé rappelle aussi

qu'elle fut l'instrument de notre salut. Elle est donc une croix d'espérance.

## MARS

Après deux ans de travaux, le Collège Saint-Charles de Porrentruy a retrouvé une nouvelle jeunesse. Sa modernité éclate de partout, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur de ses murs. L'inauguration officielle avait lieu le vendredi 24 mars. Près de 7,4 millions ont été investis, fruits de la générosité des amis du collège. C'est au lendemain du centenaire du collège et dans sa mouvance qu'est née l'idée de cette rénovation. En 1996 donc, une association «Saint-Charles Demain» s'est employée, sous la direction de François Lachat, à réunir les fonds qui permettraient la rénovation de l'établissement. Président du Conseil d'administration du collège, et sans qui cette réalisation magnifique n'aurait certainement pas pu se faire, Charles Burrus souligna dans ses propos l'importance d'une bonne formation et de la spiritualité, la spécificité du Collège Saint-Charles. Il a également rappelé la place que tenait l'école privée dans l'offre pluraliste des écoles jurassiennes, une place complémentaire et non concurrente. Ministre du Département de l'Education, Anita Rion reconnut que le rôle tenu par les écoles privées est utile et nécessaire dans le canton. Elles offrent une alternative, une formation qui se démarque de celle de l'école publique, qu'elle ne doit pas dupliquer. Le lendemain de cette inauguration, le public était invité à visiter l'établissement, où diverses animations d'ordre culturel avaient été programmées.

Dimanche 25 mars, la Fédération des Céciliennes du Jura a tenu son assemblée générale



*La Croix du Jubilé 2000 qui a parcouru toutes les paroisses du Jura pastoral.*

le au Centre l'Avenir à Delémont. Les délégués ont fixé les grands rendez-vous des fêtes régionales en 2001. Lajoux accueillera les chorales des Franches-Montagnes et du Jura-Sud le 6 mai ; Mervelier celles du district de Delémont le 10 juin. Pour la première fois, trois sociétés s'associeront pour mettre sur pied une fête régionale : ce sont celles des cinq villages de La Baroche : Asuel-Pleujouse, Charmoille-Fregiécourt et Miécourt. Ces sociétés recevront les chœurs d'Ajoie et du Clos-du-Doubs le 20 mai 2001.

Le Conseil presbytéral du Jura change de nom et de structures : il devient le Chapitre presbytéral et est composé non seulement de délégués, mais de l'ensemble des prêtres du Jura. Dans ses buts et tâches, le Chapitre presbytéral se donne un temps annuel au moins de convivialité et de partage, de formation et d'information, de réflexion, de prière et de célébration. L'abbé Jean-Pierre Babey en est le président.

# équibat sa

R.ROOS

FENETRES - STORES - VOLETS ALU



Route de Courgenay 283  
2902 FONTENAIS

Tél. 032/466 43 45  
Fax 032/466 72 65  
Natel 079/353 13 53



### Louis Dubey & Fils

Constructions métalliques

Chemin des Combes 68 – 2902 FONTENAIS  
Tél. 032/466 49 06 – Fax 032/466 68 59  
Natel 079/250 42 66

- Serrurerie
- Portes basculantes
- Portes acier
- Fers forgés
- Portes aluminium
- Clôtures

### Jos. Courbat S.A.

BONCOURT-BUIX  
PORRENTRUY

- Travaux publics
- Bâtiments
- Génie civil

Tél. 032/475 51 44



Boulangerie-Pâtisserie

### JOSY CAILLET

2942 ALLE - Tél. 032/471 13 39

*Se recommande pour ses gâteaux  
à la crème et ses pains spéciaux*

BIJOUTERIE - HORLOGERIE

### Réfouss

A. Petignat  
Rue du 23-Juin 4  
PORRENTRUY  
Tél. 032/466 13 36

Toujours un grand choix  
dans tous les articles



Famille Serge Gschwind  
MORMONT - Tél. 032/466 35 33

Jours de fermeture : mardi soir  
et mercredi toute la journée



### Blanchisserie Populaire PERMA EXPRESS

L + D Bregnard - Mühlethaler

Grand-Rue 38/40  
2900 PORRENTRUY  
Tél. 032/466 91 46

## Le Jura honoré par la nomination de Mgr Denis Theurillat, évêque auxiliaire

Par lettre du 17 avril, l'évêque de Bâle s'adressait à toutes les personnes concernées en ces termes :

«Aujourd'hui, à midi, en la cathédrale de Soleure, j'ai pu annoncer la bonne et heureuse nouvelle que notre diocèse aura de nouveau un deuxième évêque auxiliaire en la personne de l'abbé Denis Theurillat, né en 1950 à Epauvillers.»

Dans sa lettre, Mgr Koch dit sa joie et se reconnaissance pour le fait que le successeur de Mgr Joseph Candolfi soit de nouveau de la partie francophone du diocèse. C'est la troisième fois qu'un évêque jurassien accède à l'épiscopat pour le diocèse de Bâle. Mgr Koch rappelle que Jean Paul II a confirmé sa décision de nommer Denis Theurillat et ajoute que l'ordination épiscopale est fixée le 22 juin, jour de la Fête-Dieu, en la cathédrale de Soleure.

### AVRIL

■ Vendredi 7 avril, Mgr Kurt Koch a été le premier invité de la série de rencontres proposée par le Centre Saint-François. Ces rencontres seront axées autour du thème «Ce que je crois». Sur le ton de la confidence, du partage d'expérience plus que sur celui de la conférence, des personnalités du monde politique, artistique, scientifique, économique ou religieux seront invitées tour à tour à parler de ce qui les anime, de ce qui fait leur engagement, quelle que soit leur foi. Une bonne centaine de personnes avaient saisi l'occasion rare d'une rencontre avec l'évêque du diocèse, qui a surtout livré un témoignage de foi.

■ Le Foyer pour étudiants de Zahlé, au Liban, a été inauguré la veille de Pâques. Il est dû en grande partie à «Amitié Jura-Liban», dont le promoteur est l'abbé Claude Schaller, curé de La Neuveville. Nonante Jurassiens avaient fait le déplacement, accompagnés de Mgr Martin Gächter et de Mgr Joseph Candolfi. Comme devait l'affirmer Claude Schaller, dès le début des

travaux, «notre plan pastoral a pour but de faire vivre l'Espérance aujourd'hui chez nous, mais également au-delà de nos frontières. L'audace de notre Eglise se traduit par cette solidarité universelle des chrétiens engagés dans la plaine de la Bekaa, au milieu du Liban meurtri par dix-sept ans de guerre, mais assoiffé de reconstruction et de réconciliation.» Le bâtiment comprend 35 chambres pouvant accueillir 66 étudiants.

### MAI

■ Le 400<sup>e</sup> anniversaire de ce qu'on nomme «Le Saint Crucifix» de Develier, a été commémoré par les trois paroisses du secteur le dimanche 7 mai en l'église du lieu. L'histoire nous apprend que le village de Develier, comme beaucoup de villages de la région, fut dévasté pendant la guerre de Trente Ans. L'église fut incendiée, mais, miracle, le grand crucifix en bois fut retrouvé au milieu des décombres fumants. Il fut dès lors vénéré comme une précieuse relique. Les événements datent de 1637, et dès cette date, il donna lieu à une fête au début du mois de mai.

■ Le Comité jurassien de l'Année Jubilaire a dressé un inventaire des chapelles et oratoires du Jura pastoral. A savoir pas moins de 90 édifices, toujours entretenus, témoins de la piété de nos ancêtres. Une route les reliant a été établie, et le samedi 13 mai, ce sont les cyclistes, emmenés par Claude Jolidon, de Saignelégier, qui étaient invités à inaugurer ce parcours. Un dépliant est à disposition dans les églises.

■ Plus de 80 agents pastoraux ont participé à la session «Entre Sancy» à Porrentruy. Hôtes du Collège Saint-Charles, ils se sont préoccupés de la suite de la redistribution des forces pastorales qui interviendra en été 2001, et de l'élaboration du prochain plan pastoral. Le vicaire épiscopal, en ce qui concerne la redistribution des forces pastorales, annonce deux types de démarches actuellement en cours : l'une auprès des agents pastoraux, l'autre auprès des secteurs. Après la visite de 13 secteurs sur 19, où il rencontra les différents conseils de paroisse et de communautés, de même que les Missions de Bâle, Lucerne et Berne, Denis Theurillat a livré ses constatations.

■ En mai, les organistes du Jura se sont retrouvés à Mervelier pour les assises annuelles de leur association. Le président Paul Simon ouvrit la séance et rappela les temps forts de l'année écoulée. Benoît Berberat lui adressa un message pour ses quarante années d'assiduité aux claviers de Lajoux, puis de Saignelégier. Au cours de l'année 2000, la corporation accueillera un nouvel orgue, celui de Montfaucon.

■ Le traditionnel pèlerinage de mai à Lourdes a connu un grand succès d'affluence en cette Année jubilaire : 500 Jurassiens y ont pris part, alors que 40 malades étaient aussi du voyage. Pour l'ensemble de

**MOD OPTIC****J.-R. & J.-D. WULLSCHLEGER**

Opticien-lunetiers  
Lentilles de contact

Grand-Rue 1a  
PORRENTRUY  
Tél. 032/466 42 52

**CUISINES**  
22 modèles exposés  
**SANITAIRE**  
Meubles de salle de bain  
**CARRELAGE**  
15000 m<sup>2</sup> de stock  
**TAPIS-NOVILON**  
**APPAREILS MENAGERS**  
**PARQUETS FINIS**  
**20 ans**

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

2802 DEVELIER  
Tel. 032/422 87 68  
Fax 032/422 06 51

Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h00  
Jeudi nocturne jusqu'à 21h00  
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

**COIFFURE**  
DAMES ET MESSIEURS

**Jean-Pierre Rérat**

Faubourg Saint-Germain 16  
PORRENTRUY  
Tél. 032/466 59 23

**Horticulteur - Fleuriste**

**Jean-François**  
**Spitznagel**

2, rue Saint-Michel  
2900 Porrentruy  
Tél. 032/466 24 01



- son accueil
- sa cuisine
- ses chambres

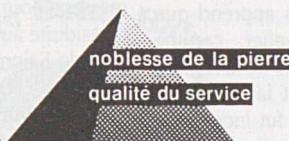
Se recommandent :  
Edith et Francis  
GROSSNIKLAUS

Rue des Malvoisins  
Tél. 032/466 18 27

**expert Guélat**

audio  
telecom  
video

Route de Porrentruy 105  
2915 BURE  
Tél. 032/466 21 24  
Fax 032/466 14 91

**Lachat**

béton - enrobé - gravier

Louis Lachat SA

2954 Asuel

Tél. 032/462 23 81

La Malcôte Tél. 032/462 21 21

Courtételle Tél. 032/422 53 07

Cornol Tél. 032/462 25 52

Glovelier Tél. 079/251 24 48

FERBLANTERIE - COUVERTURE  
SANITAIRES - PARATONNERRE

**BERNARD CHARMILLOT**

2900 Porrentruy

Rte de Courtedoux 14

Tél. 032/466 56 68

Fax 032/466 11 35

Natel 079/250 49 19

la Romandie, 3000 personnes s'étaient inscrites, sous la conduite interdiocésaine de Mgr Norbert Brunner, évêque de Sion. L'abbé Pierre Rebetez était le guide spirituel des Jurassiens. En ce qui concerne l'abbé Jean-Marc Dominé, aumônier des malades et hospitaliers de Lourdes, c'était son dernier voyage en tant qu'aumônier.

## JUIN

■ Le comité de l'agence internationale de presse catholique APIC à Fribourg a choisi Marie-José Portmann-Thiévent comme rédactrice. Native de Saint-Ursanne, elle avait été formée au journalisme au quotidien *Le Pays* à Porrentruy. Puis elle accomplit différentes fonctions dans le domaine de la presse et des médias, notamment à l'agence de presse américaine *Associated Press* à Berne, à *Paroisses Vivantes*, *Grandir* et au *Journal de Caritas Jura*.

■ Samedi 10 et dimanche 11 juin, la Sainte-Cécile de Buix fêtait son demi-siècle d'existence. Cérémonie du souvenir, messe solennelle, apéro en musique et repas officiel composait le programme du dimanche. Marguerite Fridez et Fernand Villat ont reçu la médaille Bene Merenti pour cinquante ans d'activité.

■ Le diocèse de Bâle a célébré l'Année Jubilaire le dimanche de La Trinité, le 18 juin. Cette fête, qui a rassemblé à Soleure un millier de personnes, marquait l'envoi du diocèse dans le troisième millénaire, sur le thème «Vivre en tant que baptisés». Les paroisses des dix cantons, les missions linguistiques, les communautés religieuses et les divers mouvements avaient été invités à envoyer des délégués. Toutes les paroisses du diocèse avaient été invitées à se joindre en même temps à cette célébration.

■ L'école Sainte-Ursule, de Porrentruy, a marqué de façon originale l'arrivée des religieuses dans la cité des Princes-Evêques, il y a 380 ans. Sous la direction de Gérard Demierre, un spectacle avait été conçu à travers tout le bâtiment, avec la participation des religieuses, du corps enseignant et des élèves. Le spectacle a connu un immense succès.

■ Le mercredi 21 juin, *Vie Montante* a fêté ses trente-cinq ans d'existence à Saignelégier. Près de 800 participants y ont pris part. Une messe fut célébrée, puis les participants prirent un repas fraternel qui fut agrémenté par des productions chorales de divers groupes du Jura.

■ La cérémonie d'ordination épiscopale de Mgr Denis Theurillat à la cathédrale de Soleure, le 22 juin, a été empreinte de joie, de simplicité et de recueillement. Seize évêques et archevêques, dont un Allemand et un Français, 120 prêtres et près d'un millier de personnes, dont plus de cinq cents Jurassiens, remplissaient le vaste édifice pour cette cérémonie d'ordination du troisième évêque jurassien de l'histoire. Les «Eglises

sœurs» étaient représentées par l'évêque de l'Eglise catholique chrétienne, Mgr Hans Gerny, l'Eglise orthodoxe de suisse par l'évêque Makarios Lampsakos, la Fédération des Eglises protestantes de Suisse par le pasteur Hans Heinzer, alors que M. Rolf Bloch, ancien président de la Fédération suisse des communautés israélites représentait la communauté juive. Les autorités politiques des cantons diocésains étaient représentées notamment par des conseillers d'Etat bernois et soleurois et le président de la République et Canton du Jura Pierre Kohler, accompagné du ministre Jean-François Roth et du chancelier Sigismund Jacquot. Il appartenait à Vincent Eschmann, président du Conseil pastoral du Jura, de présenter le nouvel évêque. Sœur Anne-Lise Kurmann, chancelière du diocèse, donna lecture de la Bulle de nomination du pape Jean Paul II. L'assemblée a marqué spontanément son assentiment par de vifs applaudissements. Après l'Evangelie, Mgr Kurt Koch souligna que le critère le plus important pour suivre Jésus qui appelle, c'était l'amour. Puis la cérémonie d'ordination se poursuivit, animée par la



*La procession à la chapelle de l'Unité lors du jour de l'inauguration. On reconnaît de gauche à droite Mgr Guerry, évêque catholique-chrétien, Mgr Damaskinos, de l'Eglise orthodoxe et Mgr Kurt Koch.*



Entreprise  
de bâtiments  
et travaux publics

**2942 ALLE**

Tél. 032/471 14 33



Famille Roger Kueny-Billand

2800 DELÉMONT

Tél. 032/422 17 57 - Fax 032/422 04 65

présente ses compliments et se recommande pour :

- sa bonne cuisine
- ses chambres confortables
- sa petite salle pour séance ou repas d'affaires

Grand choix  
de jeux de société et jouets



*Librairie  
Papeterie  
Maître*

Tél. 032/466 13 42 - Fax 032/466 13 52  
PORRENTRUY

Peinture - Plâtrerie

**Alain Génesta**

Brevet fédéral



**Bure - Boncourt**

Tél. 032/466 63 74  
Natel 079/215 42 61

**H. MEYER**

CHARPENTES - COUVERTURES  
ISOLATION - MENUISERIE  
TRAITEMENT DE CHARPENTES  
FAÇADES ÉTERNIT - FERBLANTERIE

VENDLINCOURT  
Tél. 032/474 47 80 - Fax 032/474 50 91

**QUINCAILLERIE**  
**MICHEL NICOULIN**

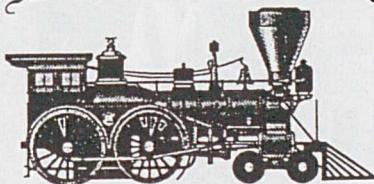
*Fermé le lundi*

Tout pour le ménage  
et le bricolage

Articles et appareils ménagers  
Etain - Listes de mariage  
Vaisselle et couverts plastiques

**Tél. 032/476 60 23 - CHEVENEZ**

*Hôtel de la Locomotive*



Route de France 14 - 2926 BONCOURT  
Tél. 032/475 56 63 - Fax 032/475 62 79  
Se recommande: Bernard Gatherat



chorale du Jura pastoral, dirigé par Gérard Crelier, par la chorale des jeunes du Jura, dirigée par Christophe Wermeille, ainsi que par la Schola de la cathédrale. En résumé, une journée de grande liesse pour notre diocèse, qui avec ce nouvel évêque retrouve une dynamique nouvelle.

■ Dédiée aux douze apôtres, la chapelle de l'Unité à Devèlier-Dessus a été inaugurée le dimanche 25 juin. Elle marque une étape importante dans le progrès de l'œcuménisme. Due à l'initiative des abbés Edgar Imer et Maurice Queloz, cette chapelle, rénovée grâce à la générosité des fidèles, sera un lieu de rencontres et de prière. Une procession sur le «Chemin de l'Unité» se rendit à la chapelle, dont les représentants des cinq confessions (catholique-romaine, orthodoxe, catholique-chrétienne, réformée et l'Armée du Salut) reçurent une clé symbolique. C'est l'élan de toute une région qui a permis, en dix ans, la concrétisation de ce projet. La chapelle de l'Unité devient ainsi source de rayonnement et de ralliement des chrétiens épris d'unité.

## JUILLET

■ Le journal du Centre d'animation jeunesse a fêté le centième numéro de son existence. C'était l'occasion pour ses responsables de revoir sa présentation et d'en relire l'histoire. *Entre tous* paraît tous les deux mois et s'adresse aux 15 - 20 ans, en leur donnant aussi la parole. Au fil du temps, les pages se sont étoffées, et ont passé de 8 à 32 pages, comme le tirage de 350 à 700 exemplaires. Une équipe de douze jeunes travaillent à sa réalisation.

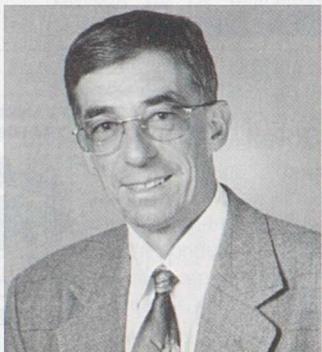
## Août

■ Le 15 août, Fête de l'Assomption de la Vierge Marie, le doyen-

né d'Ajoie et du Clos-du-Doubs avait choisi cette date pour fêter le Jubilé de l'an 2000. Une croix, comme un puzzle à reconstituer, a été érigée sur place, chaque paroisse apportant un élément. La messe de 11 heures fut célébrée par Mgr Denis Theurillat, entouré des prêtres du doyenné. Il devait bénir la croix, dont le socle contenait 31 livrets apportés par chacune des paroisses et qui renfermaient les intentions de prière.

■ A la même date avait lieu le traditionnel rendez-vous des malades et brancardiers de Lourdes à la grotte Sainte-Colombe à Undervelier. L'abbé Jean-Marc Dominé, aumônier de l'association jurassienne des hospitaliers et hospitalières de Notre-Dame de Lourdes a célébré la messe. Sa dernière pour le compte de l'association, car il quitte sa fonction, après dix ans de dévouement. André Kottelat, président de l'association fondatrice et organisatrice de cette journée des malades et handicapés, ainsi que le doyen Pierre Rebetez de Bièvre lui ont rendu un chaleureux hommage.

■ A la fin août, l'évêque du diocèse faisait connaître le nom du nouveau vicaire épiscopal en remplacement de Denis Theurillat. Il s'agit de l'abbé Pierre Rebetez, curé-doyen à Bièvre. C'est après une large consultation que



L'abbé Pierre Rebetez,  
nouveau vicaire épiscopal.

Mgr Koch a pris sa décision. Natif de Bassecourt en 1944, l'abbé Pierre Rebetez fut ordonné prêtre en 1971. Vicaire à Moutier, il devint ensuite membre de l'équipe pastorale de Saignelégier et fut doyen des Franches-Montagnes. En 1991, il arrivait à Bièvre et devenait membre de l'équipe pastorale des trois paroisses. Il devait assumer d'autres tâches pastorales, en particulier celle de directeur diocésain du pèlerinage à Lourdes, depuis neuf ans.

■ Le 20 août, Mgr Denis Theurillat était accueilli avec ferveur dans sa paroisse d'Epauvillers. Une messe unique pour le Clos-du-Doubs avait été préparée. Lors de l'office, Mgr Theurillat souligna l'importance des racines profondes, et donc les siennes, si fondamentales dans cette terre jurassienne.

## SEPTEMBRE

■ La traditionnelle semaine du Vorbbourg a débuté le dimanche 10 septembre. Placée sous le thème «Avec Marie, marchons dans l'esprit du Jubilé», elle a vu des milliers de fidèles affluer tout au long de la semaine.

■ Le samedi 16 septembre avait lieu à Boncourt l'inauguration de la somptueuse résidence qui devient le siège de la Fondation Guilé. Plusieurs années de travaux ont été nécessaires pour permettre aux Légionnaires du Christ de s'y installer. La Fondation Guilé, ancienne résidence de la famille de feu Léon Burrus, est destinée à devenir un centre européen qui vise à promouvoir l'éthique et l'humanisme au travers de la responsabilisation des décideurs. Son centre de recherche et d'échanges permettra aux responsables de haut niveau de réfléchir à la contribution et au rayonnement qu'ils entendent apporter à



### Hôtel-Restaurant Union des Peuples Cornol

Tél. 032/462 2224  
Viviane et Michel Turberg

*se recommandent  
pour leur délicieuse friture de carpe  
sans arêtes et leurs spécialités à la carte*



### A LA PERLE

Grand-Rue 26 - 2900 Porrentruy

Grande variété de cadeaux  
Etains - Porcelaine - Cristaux - etc.  
Listes de mariage

Nettoyage chimique à sec

### ROLAND

Successeur: Françoise Crelier

Allée des Soupirs  
PORRENTRUY  
Tél. 032/466 42 26



Rue de l'Ecole 22 - 2905 Courtedoux  
Tél. 032/466 63 36

Par ces froides soirées...



une délicieuse fondue du Jura!

En vente chez Primo, Vis-à-Vis, Pick Pay et Placette

HORLOGERIE - BIJOUTERIE  
ORFÈVRERIE

### L'Anneau d'Or

Denis Reber-Vuillaume

- Gravage
- Toutes marques de pendules
- Montres - Piles en stock

Grand-Rue 10 - PORRENTRUY

Tél. 032/466 57 22

### Hôtel du Soleil

Famille L. et J.-M. Gumi  
2714 Les Genevez - Tél. 032/484 94 31

#### Les prix grignotés

Spécialités :

Mignons aux morilles  
Filet de bœuf aux cèpes  
Filets de perche

TRANSPORTS  
BRAHIER S.A.



Rue du Côtay 56  
2932 CŒUVE

Tél. 032/466 32 94 - Fax 032/466 36 94  
Natel 079/219 64 59 ou 079/652 23 76



Avant de procéder à la bénédiction du domaine de Guilé à Boncourt, Mgr Kurt Koch salue les artisans de cette réalisation destinée aux Légionnaires du Christ, Bernadette et Charles Burrus.

une civilisation à visage humain. L'institution existe grâce à la générosité de Charles et Bernadette Burrus. Il appartenait d'ailleurs à l'évêque de Bâle, Mgr Kurt Koch, de bénir l'établissement, en présence de quelque 250 personnalités. Charles Burrus remit les clés de l'établissement au Père Luis Garza Medina, vicaire général des Légionnaires du Christ, qui remercia les généreux donateurs.

■ Ce samedi avait également lieu au Cénacle aux Genevez une séance de travail du Conseil pastoral du Jura. C'était la dernière fois que Mgr Denis Theurillat y prenait part en tant que vicaire épiscopal. Le thème central de cette séance portait sur la poursuite et la concrétisation de la réflexion lancée autour de la consultation œcuménique sur l'avenir social et économique de la Suisse. Le message final est prévu pour septembre 2001. Il s'agit jusqu'à cette date de voir ce que peut faire ou créer le Jura pastoral au niveau de l'Eglise locale. Jean-Charles Mouttet était présent à cette séance pour animer et éclairer la réflexion, sur la base du rapport final de son groupe de coordination Arc jurassien de la consultation.

## EN BREF

- La Communauté des Sœurs Oblates de Saint-François de Sales à Soyhières a fêté le 125<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Sœur Marie de Sales Chappuis. Une plaque commémorative a été apposée sur le bâtiment des religieuses. La cause en béatification attend toujours le feu vert de Rome.
- La Communauté des Sœurs de Saint-Paul de Chartres à Porrentruy a fêté le centième anniversaire de son arrivée en Suisse. Une messe d'action de grâces a été célébrée à Cœuve, l'une des nombreuses paroisses où les religieuses ont été actives.
- Pour marquer son trentième anniversaire, Caritas Jura a sollicité la collaboration de l'Association jurassienne des boulanger-pâtissiers, pour mettre sur pied l'action « Pain du Coeur ». Vingt-trois boulangeries ont répondu à l'appel et ont mis en vente ce pain sur quatre samedis.
- Mgr Roger Aubry, missionnaire en Bolivie, a été nommé docteur honoris causa de l'Université catholique de

Bolivie. Retraité, Mgr Aubry a pris une retraite active à Cochabamba.

- Le projet d'implantation d'un épis de blé surmonté d'une modeste croix aux abords de la Transjurane a suscité la polémique dans la presse. Œuvre du sculpteur Camillo, le projet a reçu les autorisations légales nécessaires. Un débat public au Centre Saint-François a été organisé. Le dialogue se poursuivra, mais le projet sera sans doute réalisé.
- A l'occasion du 35<sup>e</sup> anniversaire de son décès, une brochure a été éditée à la mémoire du Père Henri Noir, MSC, natif de Porrentruy, surnommé l'apôtre des mal-logés. On lui doit notamment la construction de 300 maisons pour des familles pauvres à Issoudun. (gs)

■ Cette chronique s'arrête fin octobre.

## † Louis Gisiger

Le Mouvement chrétien des retraités est en deuil. Son ancien président, Louis Gisiger est décédé dans sa 85<sup>e</sup> année.

A sa retraite de vétérinaire en chef de l'armée à Berne, l'officier supérieur qu'était M. Gisiger descendit de son cheval comme il disait et mit son intelligence et son cœur au service de ses frères.

Le MCR le nomma à sa présidence en 1986. Durant six ans, il fut un responsable compétent, dévoué et souriant. Louis fut pour tous les membres du Comité romand un véritable ami très apprécié.

Le Mouvement gardera toujours la marque de ce président remarquable.

YVONNE COLLAUD  
(EXTRAIT DE « VIE MONTANTE »)



## HÔTEL RESTAURANT DE LA CIGOGNE

MIÉCOURT

Tél. 032 / 462 24 24

- Salles pour banquets
- Chambres grand confort

Se recommande : Famille Rérat-Balmer



Depuis 1888  
(5<sup>e</sup> génération)  
parqueteurs  
de père en fils

PARQUETS en tous genres  
PONÇAGE - VITRIFICATION  
SCELLAGE  
NETTOYAGE  
TAPIS ET PVC

### **Jeany Broquet et Stéphane**

Arquebusiers 43  
2800 DELÉMONT  
Fax/Tél. 032 / 422 39 70

## **expert widmer**

2830 Coûrendlin  
Rue du 23-Juin 8  
Tél. 032 / 435 56 56  
Fax 032 / 435 60 65



audio • télécom • vidéo

CUISINES 22 modèles exposés  
SANITAIRE Meubles de salle de bain  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
APPAREILS MÉNAGERS  
TAPIS-HOVILON  
PARQUETS FINIS 20 ANS  
bettinet

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont  
2802 DEVELIER  
Tél. 032/422 87 68  
Fax 032/422 06 51

Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30  
Jeudi nocturne jusqu'à 21h00  
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

## New Calorie

Installations frigorifiques  
Location de déshumidificateurs  
Tél. 032 / 422 72 65  
2852 COURTÉTELLE

## **SANITEX S.A.**

Fabrique d'instruments de médecine  
et de chirurgie pour usage humain et vétérinaire

## **BASSECOURT**

*Maison fondée en 1959  
Exporte dans plus de 50 pays*

Seringue suisse de haute précision  
interchangeable  
Tél. 032 / 426 76 77 et 426 76 78  
Fax 032 / 426 59 02

## **Beuchat H & G S.A.**

Maîtrise fédérale  
Sanitaire - Chauffage - Ferblanterie  
2885 ÉPAUVILLERS  
Tél. 032/461 35 79 ou 032/461 38 37  
Fax 032/461 38 35



Verres de montres :  
saphir, minéral, hésalite, injecté  
Injection plastique

Rte de Séprais 24L      Tél. 032 / 426 74 56  
2856 Boécourt      Fax 032 / 426 58 42

# Anniversaires d'ordination sacerdotale



Père Jean-Pierre Badet:  
50 ans de sacerdoce



Père Georges Arnoux:  
50 ans de sacerdoce



Abbé André Steullet:  
50 ans de sacerdoce



Abbé Michel Prêtre:  
50 ans de sacerdoce

Sr M.-Bernad. Noirjean:  
65 ans de prof. religieuse



Sr Marguerite Fridez:  
70 ans de vie religieuse



Sr M.-Eliane Noirjean:  
65 ans de prof. religieuse

Sr M.-Lucie Steiner:  
60 ans de prof. religieuse

Sr Geneviève Brahier:  
60 ans de prof. religieuse



Abbé Pierre Buchwalder:  
70 ans de sacerdoce



Père Fernand Citherlet:  
60 ans de sacerdoce



Abbé André Steullet:  
50 ans de sacerdoce



Abbé Michel Prêtre:  
50 ans de sacerdoce

# et jubilés de vie religieuse



Sr Jeanne Valley:  
70 ans de vie religieuse



Sr M.-Lucie Steiner:  
60 ans de prof. religieuse



Sr Julia Crelier:  
60 ans de vie religieuse



Sr M.-Bernard Saunier:  
50 ans de vie religieuse



Sr Anne-Marie Schaffner:  
50 ans de prof. religieuse



Sr Louise-Marie Chèvre:  
50 ans de vie religieuse

## Pèlerinages jurassiens en 2001

### • Lourdes

du 13 au 19 mai,  
pèlerinage de printemps;  
du 15 au 21 juillet,  
pèlerinage d'été

### • Einsiedeln

du 9 au 12 juillet

### • Lorette, Porrentruy

15 août,  
pèlerinage des paroisses  
d'Ajoie  
et du Clos-du-Doubs

### • Sainte-Colombe, Undervelier

15 août,  
journée des malades

### • Vorbourg, Delémont

du 9 au 16 septembre,  
semaine mariale

## Informations

Centre pastoral du Jura  
Service des pèlerinages  
2800 Delémont  
Tél. 032/421 98 88



Stéphane Migy, de Boncourt, a été ordonné prêtre à Rome en l'église Saint-Ignace de Loyola le 10 octobre dernier. Sa famille, des membres de sa communauté natale et des représentants de la paroisse de Moutier avaient fait le déplacement. Il dira sa première messe à Boncourt le 29 avril 2001.



Didier Berret et Patrick Werth ont reçu l'ordination diaconale des mains de Mgr Denis Theurillat. Didier, marié et père de quatre enfants, sera diacre permanent, alors que Patrick sera ordonné prêtre en 2001.

# Honneur aux serviteurs du chant d'Eglise



Gabriel Grimaître, de Damvant, a été fêté pour 60 ans de fidélité au chant d'Eglise.



Yvette Cortat pour 50 ans (à gauche) et Sabine Charmillot pour 40 ans, ont été fêtées à Courrendlin pour leur fidélité au chant sacré.



Pour leur 40 ans de chant, à Corban, Erna Rottet, Jeannine Schaller et son époux Désiré (de g. à d.) ont été récompensés.



Marguerite Roy, de Saint-Ursanne a été fêtée pour 40 ans de fidélité au chant d'Eglise.



Gisèle Wiser et Denis Eggenschwiler ont été récompensés pour 40 ans de chant sacré à la Sainte-Cécile de Boécourt.

## Café de la Poste (1898-2000)

Famille Marc Mahon-Jeanguenat  
GLOVELIER

Tél. 032/426 72 21  
(à 200 m de la gare et de l'A16)

Relais des sportifs  
Centre de conférences

Fermé le dimanche dès 17 heures  
ainsi que le lundi dès 14 heures

Grande salle pour noces et sociétés  
Salles à manger accueillantes (22, 28, 160 places)



Le véritable Toètché  
s'achète à la...

Boulangerie  
Pâtisserie



### Alphonse Frésard

2350 SAIGNELÉGIER  
Tél. 032/951 11 49

## André Chaignat & Fils S.A.

Entreprise de bâtiments  
et génie civil

### Saignelégier – Tramelan

Tél. 032/951 16 66 – Fax 032/951 25 76

## A l'Eglantine



Rue de la Rauracie  
2340 Le Noirmont  
Tél. + Fax 032/953 10 75

- Toutes confections florales
- Livraisons à domicile



**AVIA**

HUILE DE CHAUFFAGE Delémont

032/422 19 81

Au meilleur  
prix du jour



## Menuiserie du Tillot

Philippe  
et Roland Choulat

2882 SAINT-URSANNE 2932 CŒUVE

Tél. 032/461 32 01 Tél. 032/466 47 73  
Fax 032/461 38 20

  
**FRANÇOIS CHAPATTE SA**  
BUREAU FIDUCIAIRE

Route de Porrentruy 2 – DELÉMONT  
Tél. 032/422 32 23 – Fax 032/422 53 37

- Tenue de votre comptabilité
- Déclarations d'impôts
- Contrôle de comptes, révisions
- Etablissement de vos salaires
- Tous travaux fiduciaires

## Entreprise de peinture Maîtrise fédérale

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

### Jean-Luc Hänggi S. à r.l.

2800 DELÉMONT – Vorbourg 5  
Tél. 032/423 18 65  
Natel 079/354 73 87

vous conseille et exécute  
tous vos travaux



## Lieutenant-colonel

# Fernand Monnin

**F**ernand Monin est décédé en l'église de son village, suite à une attaque cérébrale alors qu'il officiait comme sacristain en ce dimanche des Rameaux.

Originaire de Glovelier, Fernand y est né le 29 décembre 1920 au sein d'une famille paysanne.

Après sa scolarité classique il effectue un apprentissage dans l'horlogerie et exerce son métier chez Ruedin S.A. durant 9 ans. Suite à son école de recrue comme soldat et sous-officier, il accomplit ses mois de bataillon durant la mobilisation de 1939-1945 au cours de laquelle il a effectué quelque 800 jours de service.

Alors que l'Europe panse ses plaies il décide, après mûre réflexion, de partir pour le Vatican. Il s'engage en 1945 comme hallebardier au sein de la Garde suisse pontificale. Pour lui une nouvelle vie va commencer. Fervant chrétien, il trouve en ces lieux ce qu'il recherchait. Mais pour nous il reste l'ami et le supérieur toujours disponible. Relatons ici les exceptionnels états de service d'un des rares, si ce n'est le seul Romand, qui gravit tous les échelons hiérarchiques de la Garde suisse pontificale pour terminer sa brillante carrière avec le grade de lieutenant-colonel.

### Etats de service

1948: médaille du souvenir pour les 400 ans de seconde fondation de la Garde suisse pontificale. 1950: promu au rang de vice-caporal; décoré de la médaille du mérite en bronze. 1952: promu au rang de caporal. 1954: décoré de la médaille Benemerenti en or. 1955: décoré de la médaille du souvenir de l'année mariale 1954. 1956: médaille du souvenir pour la célébration du 450<sup>e</sup>. 1957: promu au grade de sergent. 1958: médaille «Pro Ecclesiae et

Pontifice». 1960: promu au rang de capitaine 2<sup>e</sup> classe. 1963: croix de chevalier de l'Ordre de saint Sylvestre, pape; promu au rang de capitaine 1<sup>re</sup> classe. 1964: décoré de la médaille du souvenir de Terre Sainte. 1965: croix de chevalier de Saint Gregorio Magno; médaille du souvenir du Concile. 1966: promu au rang de major. 1970: décoré de la croix de chevalier de l'ordre de Pius. 1973: promu au rang de lieutenant-colonel. 1974: commandeur de Saint Gregorio Magno. 1976: médaille de l'ordre de Pie qui représente la plus haute distinction du Vatican.

Fernand Monin c'est bien plus que cela. Grâce à sa diplomatie il est celui qui, avec beaucoup de patience et de minutie, a jeté les ponts afin qu'allemands et romands de tous grades restent unis dans un respect réciproque. Beaucoup d'entre nous et pour longtemps encore se souviendront de Herrn Oberstleutenant Fernand Monin comme de l'officier à qui va notre estime et notre respect en toute amitié.

Pendant ses séjours au pays, Fernand fait la connaissance de l'élu de son cœur, M<sup>me</sup> Simone Gigon. Ils convolent en justes noces le 21 mai 1966. De cette union naîtront deux filles: Anne et Marie-Cécile.

En 1976, après 31 ans passés au service du Saint-Père, le lieutenant-colonel Monin quitte la Garde suisse pontificale et réalise son souhait: revenir vivre avec sa famille dans son village d'origine. Là aussi, il va se mettre à disposition de la collectivité. On le retrouve comme contrôleur laitier puis comme sacristain. Il est resté très attaché à l'Italie où il a passé une grande partie de sa vie. Sa grande joie fut d'organiser des



voyages à Rome: 63, entre 1977 et 1998.

Membre fondateur de la Jurassia (Association jurassienne des anciens gardes suisses pontificaux) en 1981 dont il fut le président d'honneur, Fernand fut également membre de la section de Fribourg depuis 1977. Il porta un grand intérêt à tout ce qui touche les «Anciens», assistait aux diverses réunions et assemblées et était encore à celle de la section de Fribourg le 9 avril 2000. Il était très fier d'avoir été choisi comme parrain de la bannière fédérale des anciens gardes suisses.

Fernand Monin avait le don de l'amitié et sa vie toute entière en est le reflet. C'était le secret de cet esprit cultivé, perpétuellement à la recherche d'une pensée plus élevée. Un homme très attachant, bon et modeste, un ami authentique, unanimement regretté. C'est le dimanche 16 avril 2000 que Dieu l'a rappelé à Lui. Il reposera désormais au cimetière de Glovelier.

JEAN-CLAUDE VEYEA

TEA-ROOM – PÂTISSERIE

**LE SAVARIN**

Famille  
André Monin-Brossard

Rue du 23-Juin 17  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032 / 422 13 36



Scierie - Commerce de bois - Charpente

Vieux-Moulin 50  
COURTÉTELLE  
Tél. 032 / 422 38 37

# **SCHALLER**

**TRANSPORTS**

2853 COURFAIVRE  
Tél. 032/426 82 30  
Natel 078/602 28 71 et 078/602 91 79

Plâtrerie / Peinture  
**MARCO WILLEMIN**



2873 SAULCY  
Tél. 032 / 433 45 37  
Natel 079 / 419 97 26

ATELIERS: 2718 LAJOUX / 2350 SAINNELÉGIER

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Delémont et Delévier

**CUISINES**  
22 modèles exposés

**CARRELAGE**  
15000 m<sup>2</sup> de stock

**SANITAIRE**  
Moufles de salle de bains

**APPAREILS MÉNAGERS**

**TAPIS-NOVILON**

**PARQUETS FINIS**

**botin met** 20 ANS

Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30  
Jeudi nocturne jusqu'à 21h00  
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

2802, DEVELIER  
Tél. 032/422 87 68  
Fax 032/422 06 51



HÔTEL-RESTAURANT  
**du Bœuf**  
Famille Maillat

Spécialités : friture de truite, friture de carpe  
Grande et petites salles pour conférences,  
assemblées et banquets  
Chambres tout confort – Restaurant fermé le lundi  
2882 SAINT-URSANNE  
Tél. 032 / 461 31 49 – Fax 032 / 461 38 92  
<http://www.juranet.ch/HotelDuBœuf>

Machines agricoles  
Tracteurs  
Scierie

**MAGORAS SA**

2875 LES ENFERS  
Tél. 032 / 955 12 77

Une petite faim – Une grande faim  
On vous attend à toutes heures à  
**La Charrue à Delémont**

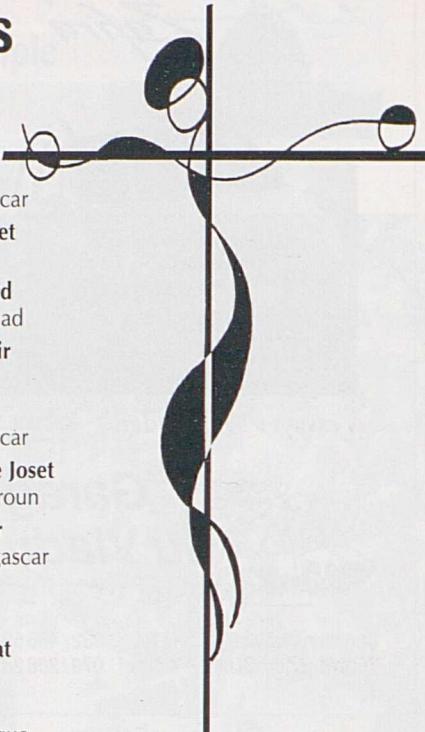
Trois grandes salles pour mariages, etc.  
Dès 5 h 30 et 7 jours sur 7  
Menu du jour à gogo composé:  
potage - salade - assiette du jour - légumes - dessert:  
**14 fr. 20**

Seulement assiette du jour: **10 francs**  
Se recommande : G. Gasparoli-Maître, chef de cuisine  
Tél. 032 / 423 16 86 – Fax 032 / 422 12 53

# Missionnaires jurassiens dans le monde

## Afrique

**Père Georges Arnoux**  
du Noirmont au Burkina Faso  
**Père Jean-Pierre Badet**  
de Fregiécourt au Nord-Cameroun  
**Sœur Marie-Noëlle Berthold**  
de La Motte au Tchad  
**Père Alfred Beuret**  
de Boncourt au Burundi  
**Père Fernand Beuret**  
de Boncourt en Ouganda



## FRATERNITE



**Père Didier Boillat**  
de Saignelégier au Rwanda  
**Maurice Boillat**  
des Breuleux en République  
démocratique du Congo  
**Père René Brossard**  
du Noirmont en Ouganda  
**Sœur Bibiane Cattin**  
des Bois au Zaïre



## Vous trouverez...

les adresses complètes dans la brochure «En Mission dans le Monde» que vous pouvez vous procurer à l'adresse suivante:  
**Mme Antoinette Nicoulin,**  
**route du Vorbourg 62,**  
**2800 Delémont**

EN MISSION DANS LE MONDE

**Sœur Monique Cerf**  
de Bassecourt à Madagascar

**Père Jean-Pierre Chevrolet**  
de Lugnez au Nigeria

**Sœur Dominique Frossard**  
de Courtemautry au Tchad

**Sœur Marie-Anna Humair**  
des Genevez au Soudan

**Lucien Jacquemetaz**  
de Bassecourt à Madagascar

**Sœur Elisabeth-Françoise Joset**  
de Saignelégier au Cameroun

**Frère André-Marie Koller**  
de Montsevelier à Madagascar

**Père Edwin Mathiot**  
de Buix aux Seychelles

**Sœur Lucienne Moirandat**  
de Charmoille au Tchad

**Père Nicolas Ruffieux**  
de Delémont en République  
centrafricaine

**Sœur Laetitia Wermeille**  
de Saignelégier à Madagascar

**Frère Jacques Wilhelm**  
de Saignelégier au Nord-Cameroun

## Asie

**Père Victor Berset**  
de Courfaivre en Indonésie

**Père Jean Houlmann**  
de Saint-Ursanne au Viêt-nam

**Sœur Marie-Christine Lauber**  
de Delémont à Taiwan

**Père Ferdinand Pecoraro**  
des Genevez en Indonésie

## Amérique latine

**Mgr Roger Aubry**  
de Montfaucon en Bolivie

**Sœur Jeannine Cattin**  
de Courtételle au Pérou

**Père Christian Frésard**  
du Noirmont en Bolivie

**Odile et Marco Lorenzini-Colombi**  
de Delémont au Brésil

**Thérèse Parrat**  
de Delémont en Argentine

**Père Jean-Marie Queloz**  
de Saint-Brais en Bolivie

**Père Pedro Queloz**  
de Saint-Brais en Bolivie

**Sœur Marie-Thérèse Leuenberger**  
de Lajoux au Chili

**Père Roger Schaller**  
de Corban en Bolivie

## Grand-Nord

**Sœur Marguerite-Geneviève**  
Froidevaux  
de Saignelégier en Finlande

**Sœur Monique-Jeanne**  
Theurillat  
de Bassecourt en Alaska



A essayer sans tarder. **OPEL**  
En avant les idées.



## Garage du Viaduc

Christian Choulat  
2923 Courtemaîche

• Tél. 032/466 59 82  
• Natel 079/206 28 48

## Piatti

### EXPOSITION

Mardi - Vendredi de 14 h à 17 h  
Jeudi soir de 19 h à 21 h  
Samedi de 10 h à 12 h



Menuiserie  
Cuisines

J.-Ph. Jolissaint - Porrentruy  
Arquebusiers 3 - Tél. 032/466 38 54

### FONTENAIS

Tél. 032/466 36 54  
Natel 079/458 63 46



Vous trouverez chez nous les marques suivantes:

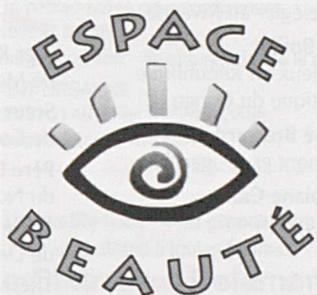
*Rohmer / Devernois / L'Envol / Pierbé  
Bambole / FS / Canasport*

Pour vous mesdames tailles 36 à 52

BOUTIQUE *Béatrice*

P.-Péquignat 34 - Porrentruy - 032/466 33 03

## La parfumerie dans le vent



*Des professionnelles  
à votre service!*

Inno «Les Galeries»  
Rue Pierre-Péquignat - 2900 Porrentruy

## L'Année du Jubilé de l'an 2000

### A 80 ans, le Pape poursuit son périple

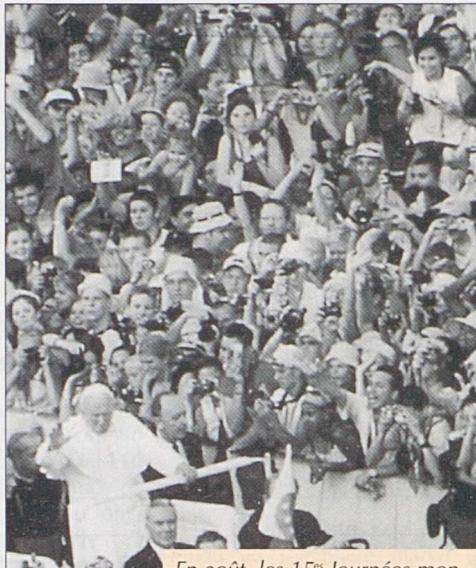
#### Rome : apothéose des JMJ



Comment résumer ce que fut l'Année du Jubilé de l'an 2000 ? Il y eut en effet plus de 60 manifestations majeures. En cette année qui a vu accourir à Rome des millions de pèlerins, Jean Paul II a poursuivi ses voyages à la rencontre des peuples : les Indes, la Géorgie, l'Egypte, la Jordanie, Israël et le Portugal ont été les principaux pays qu'il a visités. A l'occasion de l'Année Jubilaire, année de réconciliation et de pardon, fait sans précédent dans l'histoire de l'Eglise, Jean Paul II a demandé pardon à Dieu pour les fautes que l'Eglise a commises au cours des siècles. Reprenons dès novembre 1999 les principaux événements de l'Année Jubilaire.

toutefois été précédé par de véhémentes manifestations d'hostilité de groupes radicaux hindous.

■ Le Pape devait quitter New Dehli pour poursuivre en Géorgie son voyage asiatique. Cette visite sera la première d'un souverain pontife dans le Caucase. Jean Paul II célébra une messe dans la capitale Tbilissi, en présence de 10000 personnes. Il devait adresser un message d'encouragement aux catholiques au nombre de 100000 pour une population de 5,3 millions d'habitants. «Les catholiques ont contribué aux côtés de leurs autres frères chrétiens à la culture et à la civilisation de la Géorgie», devait-il déclarer en substance.



En août, les 15<sup>es</sup> Journées mondiales de la jeunesse à Rome ont vu affluer de tous les continents deux millions de jeunes. Le Pape a été acclamé avec enthousiasme par la foule bigarrée.

#### NOVEMBRE 1999

■ Jean Paul II est arrivé au début du mois en Inde, pour son deuxième séjour dans ce pays. Après une tournée dans plusieurs régions indiennes, il fut accueilli par les dirigeants du pays. Le Pape a promulgué ensuite *Ecclesia in Asia* (L'Eglise en Asie), document présentant les conclusions d'un synode des évêques d'Asie, qui s'était tenu en 1998 au Vatican. Au cours d'une messe solennelle pour quelque 70000 personnes dans un immense stade de la capitale, Jean Paul II a rencontré les représentants des différentes religions. Ce voyage était placé sous le signe du dialogue entre les religions. Il a

#### DÉCEMBRE 1999

■ Jean Paul II a inauguré dans la nuit de Noël le grand Jubilé de l'Année Sainte en ouvrant la porte sainte de la basilique Saint-Pierre. Dans son message de Noël, s'adressant au Christ, il dit : «Toi le Prince de la paix, tu nous invites à bannir l'usage insensé des armes, le recours aux violences et à la haine qui ont cruellement marqué les personnes, les peuples et les continents.»

■ Cette Année Sainte s'est ouverte sous le signe de l'enfance et de la jeunesse. Cinquante mille enfants y ont pris part le 30 décembre. Dans le même temps, 70000 participants ont pris part à Varsovie à la XXII<sup>e</sup> Rencontre européenne des jeunes de Taizé.

#### FÉVRIER

■ Pour l'Année Sainte, Jean Paul II a tenu à faire un pèlerinage «Sur les traces d'Abraham». Faute d'accord avec l'Irak, il est allé en Egypte «Sur les traces de Moïse». Arrivé au Caire le 24 février, le Pape a été reçu par le président

Pour vivre heureux chez soi !

# MARI & SCHWAB

Meubles - Bureaux  
Tapis - rev. de sols  
Literies - Rideaux  
Déménagements

Ch. des Vanniers 5 - 2900 Porrentruy  
Tél. 032/466.12.41 - Fax 032/466.62.56 - <http://www.mari-schwab.ch>

Nocturne : Jeudi jusqu'à 21h00



Visitez notre site internet  
<http://www.mari-schwab.ch>

TOUTE  
LA GAMME



EN EXPOSITION  
PERMANENTE DANS  
LA HALLE DU



**GARAGE DU SOMMET**  
CLAUDE HENTZI & FILS

Route de Belfort - 2900 Porrentruy - Tél. 032/466 15 17

Moubarak et les dignitaires des Eglises coptes et de l'Islam. Il a défini son voyage comme un «pèlerinage jubilaire». Il a rendu hommage au président Moubarak pour son engagement pour la paix au Moyen-Orient. Après une visite à la prestigieuse université islamique Al-Azhar, Jean Paul II s'est rendu au monastère Sainte-Catherine, sur le Sinaï, premier pape à se rendre en ce lieu saint où Moïse reçut le Décalogue. Avec une forte émotion, Jean Paul II a évoqué «la rencontre entre Dieu et Moïse sur la montagne», affirmant que les Dix Commandements «fournissent les seules véritables bases pour la vie des personnes, des sociétés et des nations».

## MARS

■ Le dimanche 12 mars, Jean Paul II a demandé pardon à Dieu pour les péchés et les fautes que l'Eglise a commis au cours des siècles. Ce *mea culpa* n'a pas de précédent dans l'Eglise catholique. Il a fait cette déclaration au cours d'une messe de repentance. La cérémonie a été marquée par l'intervention de six hauts prélats qui ont présenté autant de catégories de fautes que l'Eglise confesse, à savoir six: «Les méthodes non évangéliques» auxquelles les chrétiens ont eu recours, notamment lors des croisades ou à l'époque de l'inquisition. S'y ajoutent les péchés qui ont rompu l'unité des chrétiens, les fautes commises à l'égard des Juifs, les fautes commises par des comportements contraires à l'amour, à la paix, aux droits des peuples, au respect des cultures et des religions, les péchés qui ont blessé la dignité de la femme et l'unité du genre humain, et enfin, les péchés commis dans le domaine des droits fondamentaux de la personne. Cette demande de pardon a toutefois suscité des réactions mitigées, en certains milieux.

■ Le lundi 20 mars, Jean Paul II a entamé un voyage en Jordanie, et surtout en Israël et dans les territoires palestiniens. Il s'agit surtout pour lui d'un pèlerinage aux sources de la foi à l'occasion de l'Année du Jubilé. Il devait passer six jours dans la région, à commencer par Amman où il a rappelé la nécessité de la recherche de la paix dans la région. Le Pape devait ensuite se rendre au Mont Nébo, où Moïse est mort après avoir vu de haut la Terre promise. Après une messe dans le stade d'Amman, Jean Paul II s'est rendu sur l'Oued Al Kharrar, où Jésus est censé avoir été baptisé par Jean-Baptiste. Un hélicoptère devait ensuite le conduire à Jérusalem. Point fort de cette visite, le recueillement au mémorial de l'Holocauste de Yad Vashem.

■ La veille, Jean Paul II avait rencontré Yasser Arafat, et apporté un appui clair à la création d'un Etat palestinien, car «la souffrance de ce peuple dure depuis trop longtemps». Souhaitant mettre en relief le sort des 3,3 millions de réfugiés palestiniens, le Pape s'est rendu dans l'après-midi au camp de réfugiés de Dheicheb, à la sortie de Bethléem.

■ Au Mont des Béatitudes, en présence de 100 000 fidèles venus du monde entier, Jean Paul II a célébré une messe en plein air. Il a demandé d'apporter un message d'amour et de pardon partout. De retour à Jérusalem, le Pape a célébré une messe au Saint-Sépulcre. Il s'est ensuite rendu au Mur des Lamentations pour se recueillir.

## AVRIL

■ Faisant suite au repentir de Jean Paul II pour les fautes commises par les chrétiens au cours des siècles, les évêques suisses ont fait acte de repentance. Ils ont déploré l'attitude de l'Eglise «trop passive et timorée à l'égard des Juifs»

lors de la Dernière Guerre mondiale, et doit «reconnaitre sa responsabilité». Lors d'une conférence de presse à Berne, Mgr Kurt Koch a déclaré: «L'Eglise catholique en Suisse ne cherche pas juste à s'excuser, car cela est impossible. Il s'agit bien plus d'un aveu des fautes commises et de demander pardon à Dieu.»

## MAI

■ Au début du mois, le président de la Confédération Adolf Ogi a fait le déplacement à Rome pour la cérémonie de prestation de serment de 35 nouveaux membres de la Garde suisse pontificale au Vatican. Il a été reçu par le Pape et s'est dit très impressionné. Adolf Ogi a même ajouté que la rencontre avec le chef de l'Eglise catholique a été «le moment le plus important de ma vie politique».

■ Le 13 mai, Jean Paul II s'est rendu au sanctuaire marial de Fatima, pour remercier la Vierge, à



Jean Paul II a glissé entre les pierres du Mur des Lamentations le pardon de l'Eglise pour les souffrances du peuple juif.



Générale de nettoyage

**Top-Net Vico**

A votre service dans tout le Jura pour:

- Tous travaux de réfection
- Lavage de façades
- Dégâts d'eau et d'incendie
- Traitement de sols durs et parquets
- Contrat de conciergerie
- Rénovation de peinture
- Désinfection de laboratoires et cuisines industrielles
- Nettoyage de la cave au grenier
- Devis sans engagement

*Pour vos déplacements  
ou vos sorties d'agrément*

Voyages et transports SA – Place de la Gare – CH-2900 Porrentruy

Tél. 032 / 465 95 75

*Le confort et la sécurité du car !*

*Simple transfert ou voyage tout compris,  
en car ou en avion,  
nous vous établissons une offre sans engagement !*

qui il attribue le fait d'avoir échappé à la mort lors de l'attentat du 13 mai 1981. Cette date est en effet celle de l'apparition à trois petits bergers à Fatima. Il a béatifié deux d'entre eux, Jacinte et François, et a rendu visite également à Sœur Lucie, la dernière des voyantes encore en vie, au couvent de Coimbra.

■ Entouré de 7000 prêtres, 250 évêques et 80 cardinaux, Jean Paul II a concélébré une messe place Saint-Pierre à l'occasion de son 80<sup>e</sup> anniversaire. Il a eu une pensée spéciale pour les prêtres qui ont abandonné leur ministère, et a évoqué outre les prêtres malades, seuls, ou éprouvés par des difficultés variées, ceux «qui pour diverses circonstances, n'exercent plus le ministère sacré».

## Août

■ «Le monde a besoin de vous!» Jean Paul II a lancé cet appel aux deux millions de jeunes rassemblés pour la messe de clôture des Journées mondiales de la jeunesse à Rome. Au pied du podium, les 1600 Suisses, parmi lesquels un groupe de Jurassiens, ont «pu sentir l'émotion sur le visage du Pape». Les 15<sup>es</sup> Journées mondiales de la jeunesse ont confirmé la popularité extraordinaire du Pape auprès des jeunes croyants. Le Pape les a exhortés de ne pas avoir peur du nouveau millénaire. Il a indiqué les pistes à suivre: «Dans le nouveau siècle, vous n'accepterez pas d'être des instruments de violence et de destruction, vous défendrez la paix en payant de votre personne si nécessaire. Vous n'accepterez pas de vivre dans un monde où d'autres hommes meurent de faim.»

■ L'abbé Maurice Queloz qui accompagnait la délégation jurassienne à Rome pense qu'au-delà du Pape, il voit dans cette affluen-

ce extraordinaire aux JMJ le signe du Christ et de l'Esprit-Saint qui souffle et qui appelle.

## SEPTEMBRE

■ Le dimanche 3 septembre, devant près de 100000 fidèles, Jean Paul II a béatifié les papes Jean XXIII et Pie IX. Les deux furent à l'origine des Conciles Vatican II et I. Si la béatification de Jean XXIII (notre photo) a été accueillie avec une grande ferveur, celle de Pie IX a suscité quelques polémiques, notamment chez les catholiques-chrétiens et dans les milieux juifs. Le Pape s'est efforcé de répondre aux objections en déclarant notamment: «En béatifiant un de ses fils, l'Eglise ne célèbre pas des options politiques historiques particulières qu'il aurait choisies. Elle le cite plutôt comme exemple à suivre et à vénérer pour ses vertus.»



■ Une semaine plus tard à peine, un document du Vatican, présenté par le Cardinal Ratzinger, devait susciter dans l'Eglise et à l'extérieur, des réactions très vives. Intitulé Dominus Jesus ce document avait pour but de contrer une évolution de la théologie et des fidèles vers un «relativisme religieux». Selon le document, l'Eglise catholique n'est pas un chemin de salut parmi d'autres, car elle possède la plénitude de la vérité et des moyens de salut. Si bien que les Eglises issues de la Réforme ne peuvent être qualifiées «d'Eglises sœurs», l'Eglise catholique revendiquant le titre «d'Eglise mère». Des réactions attristées sont évidemment parve-

nues de différentes Eglises. Quant au porte-parole de la Conférence des évêques suisses, Mgr Graber, il estime que ce document n'est pas blessant et ne remet pas l'œcuménisme en question.

■ Les diocèses suisses avaient choisi la fête de Saint-Nicolas de Flue pour le pèlerinage de l'Année Jubilaire. Arrivés le 23 septembre, les membres du diocèse de Lausanne, Genève et Fribourg, et l'important contingent jurassien ont eu le privilège de participer à une messe à la basilique Saint-Paul-hors-les-Murs. Le jour même de la fête, les 4000 pèlerins se sont retrouvés à la basilique Saint-Pierre pour une messe solennelle. A l'issue de l'office, Jean Paul II a reçu tout le pèlerinage en audience.

■ Fin septembre, le Conseil national a abrogé l'article constitutionnel sur les évêchés. Cet article était discriminatoire pour l'Eglise catholique qui ne pouvait fonder un évêché sans obtenir l'autorisation de la Confédération. Il s'agissait d'une séquelle de l'époque du Kulturkampf.

■ Fin septembre s'est tenue à Lisbonne une rencontre internationale «Hommes et religions». A l'initiative de la communauté de Sant'Egidio, il s'agissait de prier pour la paix. Tous les chefs spirituels des grandes religions ont pris part à cette importante rencontre.

## OCTOBRE

■ Début octobre, Jean Paul II a procédé à la canonisation de 120 catholiques chinois et missionnaires étrangers, victimes des persécutions religieuses dans ce pays, il y a une centaine d'années. Pékin a violemment réagi, exprimant «sa plus vive indignation» devant la canonisation de «ces criminels».

■ Cette chronique s'arrête fin octobre.

Vous êtes à la tête d'un groupe sportif ou culturel

Vous êtes chargé d'organiser des rencontres, des déplacements, des voyages

Alors faites confiance à



*Offrir un bon de voyage chez **Hertzzeisen autocars**  
c'est offrir: la qualité, la sécurité  
et le confort à travers l'EUROPE*



Rue de la Raisse 2  
CH-2855 Glovelier  
Tél. 032/426 72 68  
Fax 32/426 51 16

Vous voulez construire ou rénover votre immeuble?

Alors, confiez-nous les installations sanitaires et chauffage.

- Avec garantie d'un travail impeccable par une équipe spécialisée.
- Garantie de performances Energie 2000 pour les installations de chauffage.
- Renseignements et devis sans engagements.

## André Berberat



2950 COURGENAY

Tél. 032/471 15 59

Fax 032/471 27 34



# L'Eglise réformée évangélique du Jura



## SIÈGE DE L'ÉGLISE

### *Secrétariat :*

Rue de la Préfecture 14  
2800 Delémont

Téléphone 032/422 86 66  
Fax 032/422 86 84

### *Chancellerie et administration :*

M<sup>me</sup> Rose-Marie Dietziker

## CONSEIL DE L'ÉGLISE

### *Présidente :*

M<sup>me</sup> Anne Schmutz Schweizer,  
La Chaux-des-Breuleux

### *Membres :*

M<sup>me</sup> Dora Crétin, Courtemaîche ;  
M. Jean-Claude Finger,  
Courtételle ;  
M. Jean-Pierre Farron, Delémont ;  
M. Roland Vifian, Asuel

## ASSEMBLÉE DE L'ÉGLISE

(1<sup>er</sup> mai 2000 – 30 avril 2002)

### *Présidente :*

M<sup>me</sup> Sonia Guenter, Courroux

### *Vice-président :*

M. Jacob Oberli, Soubey

### *Scruteurs :*

M. Erwin Gerber, Delémont ;  
M<sup>me</sup> Sonia Schori, Miécourt

### *Scruteurs suppléants :*

M. Charles Flueli, Les Breuleux ;  
M. Charles Stauffer, Vicques

## DÉLÉGUÉS À L'ASSEMBLÉE DE L'ÉGLISE

(1<sup>er</sup> mai 2000 – 30 avril 2004)

### *PAROISSE DE DELÉMONT*

M. Frédéric Béguelin, Delémont ;  
M. Ernest Berger, La Jacotterie,  
Undervelier ; M. Paul de Herdt,  
Les Riedes-Dessus, Soyhières ;  
M<sup>me</sup> Elisabeth Eicher-Jotterand,  
Courrendlin ; M<sup>me</sup> Nicole Fatzer-  
Padrun, Courrendlin ; M. Erwin  
Gerber, Delémont ; M<sup>me</sup> Gilberte  
Guerdat-Jeanprêtre, Bassecourt ;  
M<sup>me</sup> Sonia Günter-Kocher,  
Courroux ; M. Daniel Joliat,  
Delémont ; M. Oscar Schaub,  
Delémont ; M. Charles Stauffer,  
Vicques ; M. Pierre Viloz,  
Courtételle et M. Pierre Zingg,  
Bassecourt

### *PAROISSE DES FRANCHES-MONTAGNES*

M<sup>me</sup> Christiane Brand-Béroud,  
Saignelégier ; M. Charles Flueli,  
Les Breuleux ; M<sup>me</sup> Claudine  
Oberli-Imhof, Saignelégier ;  
M. Jacob Oberli, Le Chaufour,  
Soubey et M. Pierre-André Wyss,  
Saignelégier

### *PAROISSE DE PORRENTRUY*

M<sup>me</sup> Suzanne Dubosson-  
Goetschmann, Porrentruy ;  
M<sup>me</sup> Yvette Gyger-Neuenschwan-  
der, Boncourt ; M. Francis Küenzi,  
Porrentruy ; M. Fritz Minder,  
Bure ; M<sup>me</sup> Monique Réat-Kohler,  
Chevenez ; M. Jean-François  
Spitznagel, Porrentruy ;  
M. Christian Schneider,

Bressaucourt ; M<sup>me</sup> Sonia Schori-  
Flückiger, Miécourt et M. Marc  
Seiler, Porrentruy

## CHAMBRE DES RECOURS

(1<sup>er</sup> mai 2000 – 30 avril 2004)

### *Président :*

M<sup>me</sup> Pierre Broglion, Courroux

### *Membres :*

M<sup>me</sup> Anne-Marie Oberli,  
Saignelégier ; M. Maurice Tschan,  
Delémont

### *Suppléant :*

M. Oscar Spitznagel, Courgenay

## LES PASTEURS

*Delémont :* M. Jean-Marc Schmid,  
Bassecourt ; M. Thomas  
Mattmüller, Allschwil ; M. Daniel  
Fatzer, Courrendlin ; M. Alfred  
Güdel, Vicques, retraité

*Franches-Montagnes :* M. Pierre-  
André Wyss, Saignelégier

*Porrentruy :* M. Marc Seiler,  
Porrentruy ; M. Daniel Brandt,  
Porrentruy ; M. Michael de Vries,  
Porrentruy, retraité

## ANIMATEURS DE JEUNESSE

### *Paroisse de Delémont :*

M. Steven C. Yeager, Delémont

### *Paroisse des Franches- Montagnes :*

M<sup>me</sup> Stéphanie Bourquin, Les  
Breuleux

### *Paroisse de Porrentruy :*

Poste de diacre-animateur  
de jeunesse : M. Daniel Chèvre,  
Delémont

# HÔTEL DE LA GARE PORRENTRUY

Café – courses  
(courses en direct)



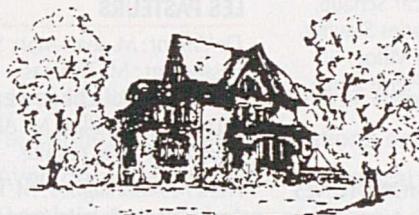
le restaurant aux prix de brasserie!

Ghislaine et Jean-Louis Juillerat – Tél. 032/466 20 30  
Fax 032/466 81 80



Le rendez-vous des turfistes

*Fermé le lundi*



## *Fondation des Chevrières*

Résidence  
pour personnes âgées

### *Les Fondations Gérard Burrus à Boncourt*

#### *Les Chevrières :*

Foyer pour personnes âgées, ouvert depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991, héberge 28 résidents.

#### *Les Colombes :*

Accueille depuis mars 2000 une quinzaine de pensionnaires.

Ces deux homes vous offrent également la possibilité d'un accueil de jour, de séjour de convalescence ou de vacances et sont reconnus par les caisses-maladie.

2926 Boncourt – Tél. 032/475 12 22 – Fax 032/475 12 00

# Une année encore mouvementée

Temple de Porrentruy.



La même rubrique titrait en 1999 «une année mouvementée». Sans aucune hésitation, nous pouvons reprendre le même titre pour l'année 2000.

■ Du côté de Delémont, la paroisse a continué à se débattre pour la repourvue des postes pastoraux vacants. L'arrivée du pasteur Daniel Fatzer et la desserte, à 30%, assumée par le pasteur Denis Seydoux, ont quelque peu comblé les vides. Les prévisions pour l'avenir sont plus optimistes puisqu'un couple de pasteurs a postulé pour l'été 2001. Une candidature qui se veut placée sous «le sourire de Dieu».

■ Dans la paroisse de Porrentruy, le poste de diacre/animateur de jeunesse a été vacant jusqu'au 31 octobre 2000. Ce vide a été comblé par l'engagement de M. Daniel Chèvre, de Delémont, qui partagera son temps entre l'animation de jeunesse, le diaconat et la formation en cours d'emploi. Ce jeune

homme dynamique n'est pas inconnu dans notre Eglise. Depuis plusieurs années, il est membre de la Commission de jeunesse cantonale et compte de nombreuses activités au sein de la jeunesse à son actif.

■ Dans la paroisse des Franches-Montagnes, on déplore la démission de Mlle Stéphanie Bourquin, animatrice de jeunesse, qui a choisi une autre filière de formation.

Pour cette paroisse, 2000 aura été une année particulière, puisque son temple a pu être doté de trois vitraux représentant le 4<sup>e</sup>, le 5<sup>e</sup> et le 6<sup>e</sup> jours de la création. Ces œuvres ont été réalisées par l'artiste peintre Aloys Perregaux, de Villiers (NE), et par le maître verrier Michel Eltschinger, de Villars-sur-Glâne (FR). A l'origine, la pose d'un seul vitrail, offert par un sponsor bâlois, était prévue. Mais le projet a suscité un tel enthousiasme dans la paroisse, le canton et même au-delà, que la paroisse a pu en poser trois.

Dans le même élan, les vitraux, représentant les trois premiers jours de la création, seront posés avant Pâques 2001. La paroisse en est heureuse et fière.

■ Du côté des autorités de l'Eglise, une nouvelle législature a commencé le 1<sup>er</sup> mai 2000. Il a été procédé à l'élection ou à la réélection des délégués à l'Assemblée de l'Eglise, des membres du Conseil de l'Eglise et des diverses commissions permanentes. Au moment où nous rédigions ces lignes, le Conseil de l'Eglise est formé de M<sup>me</sup> Anne Schmutz Schweizer, présidente, M<sup>me</sup> Dora Crétin, MM. Jean-Pierre Farron, Jean-Claude Finger et Roland Vifian. Pour marquer l'année 2000, une grande manifestation, au niveau de l'Union synodale Berne-Jura, a été organisée à Biel sous le titre « Protest'an 2000 ».

■ Au niveau cantonal, l'animation de jeunesse a mis sur pied ses deux activités traditionnelles qui ont le mérite de réunir les jeunes réformés de tout le canton. La semaine de l'enfance a réuni les plus jeunes autour du thème des dix commandements. Les catéchumènes, eux, se sont rendus dans les Franches-Montagnes pour s'engager dans une « chasse au Dahu » de deux jours, les conduisant à travers le haut plateau, jusque dans les profondes cotes du Doubs pour se terminer le dimanche matin par un culte à Saignelégier, où il leur fut rappelé que le plus important n'est pas forcément de trouver l'animal mythique mais d'entrer dans un processus de recherche.

Continuer à chercher non seulement des collaborateurs, mais aussi notre mission d'Eglise, ceci est bien sûr valable pour tous.



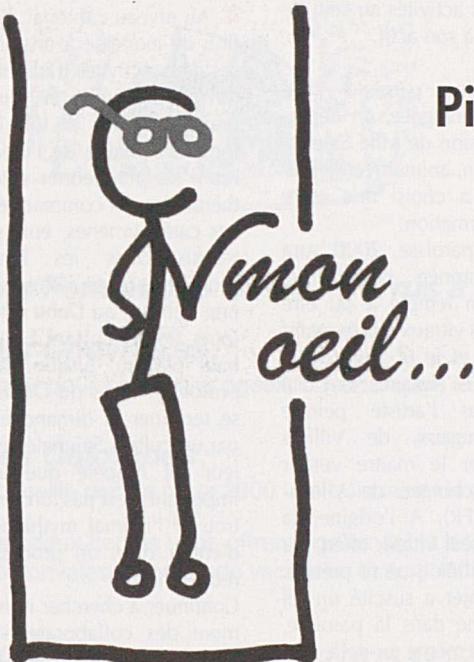
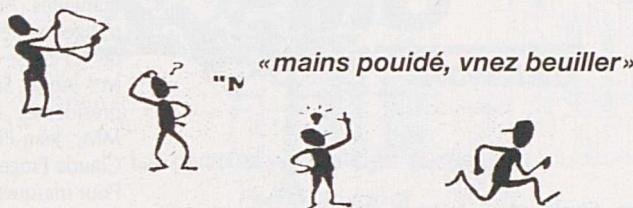
vient chercher **gratuitement votre véhicule**  
à votre domicile ou à votre lieu de travail en Ajoie:

- vente - reprise
- peinture au four
- mécanique
- station d'essence
- carrosserie
- lavage + aspirateur

VOTRE AGENT



EN AJOIE  
DEPUIS 35 ANS



Pierre-Alain Bühler  
Opticien

Grand'Rue 14  
Case postale 198  
2900 Porrentruy 2  
Tél. 032 / 466 11 21  
Fax 032 / 466 11 01



**Le Quotidien Jurassien**

## Proche de vous.

Découvrez gratuitement «Le Quotidien Jurassien» durant **4 semaines** et appréciez-en les qualités.

Après **1 mois**, vous décidez de poursuivre ou non cet essai.

D'ici là, vous aurez eu tout loisir de vous familiariser avec le principal quotidien de votre région!



**OUI,**

je souhaite recevoir Le Quotidien Jurassien gratuitement tous les matins pendant **4 semaines** dès le \_\_\_\_\_

Nom:

Prénom:

Rue, N°:

NPA, localité:

Date:

Signature:

Cette offre est réservée aux nouveaux abonnés domiciliés en Suisse. Un abonnement à l'essai ne peut être commandé qu'une fois. Renvoyez-nous ce coupon sans tarder à: «Le Quotidien Jurassien», case postale 553, 2800 Delémont 1. Vous pouvez aussi nous le faxer au 032 421 18 20, adresse internet: <http://www.lqj.ch>



***vous propose:***

- vaste assortiment en papeterie et librairie
- BD, livres d'enfants, dictionnaires
- stylos de marques  
(Mont-Blanc, Parker, Watermann, etc.)
- photocopies couleurs, format A4 et A3  
agrandissement et cadrage selon vos désirs,  
excellente qualité

Service rapide et conseils, se recommandent :

*Renée Besnard et Jacqueline Humair*

**Rue de la Molière 26 – 2800 Delémont**

Tél. 032/422 4237



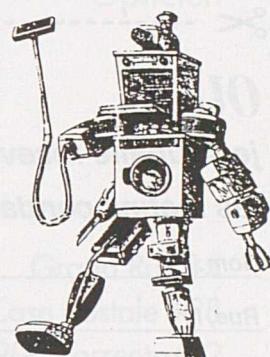
Rue du Stand 55  
2800 DELÉMONT

Magasin-exposition  
Tél. 032/422 90 45  
Fax 032/422 15 67

N° 1 en  
**APPAREILS  
MÉNAGERS**

vous offre des appareils de marques :

**therma** **AEG** **FORS** **LIEBHERR** **KENWOOD** **Solia**  
**Miele** **V-ZUG** **Saeco®**



Ventes, service de réparations, livraisons.

Raccordements par nos soins à des prix intéressants.

# Un veuf bien déçu

**L**e Nicolas Clémence eut été l'homme le plus heureux de son coin de terre si, dans son jeune âge, il n'avait eu la malencontreuse idée de prendre femme et la malchance de tomber sur un mauvais numéro.

Loin à la ronde on ne pouvait rencontrer épouse plus désagréable que son Agathe. Ce n'est pas qu'elle fut vraiment méchante, mais elle avait un caractère de cochon comme il le disait crûment à ses amis. Peut-être la cause en était-elle dans le fait qu'elle ne pouvait avoir d'enfants. Toujours mal tournée, ne voyant que le mauvais côté des choses, il eut donné quelques années de sa vie pour en être débarrassé. Hélas, la femme avait une santé de fer propre à en faire une centenaire.

Ils tenaient un petit bien dans les côtes du Doubs, au-dessus de la Bouèze: une vache, un veau, une génisse, une vingtaine de moutons leur suffisaient pour vivre avec ce que le fermier gagnait l'hiver comme bûcheron. Ayant un toit, de quoi manger et du travail en suffisance tout serait allé dans le ménage comme dans le meilleur des mondes si l'Agathe avait voulu un

peu y mettre du sien comme l'on dit chez nous.

Hélas, plus les années passaient et plus la femme devenait acariâtre, toujours grommelante, cherchant les poux dans la paille.

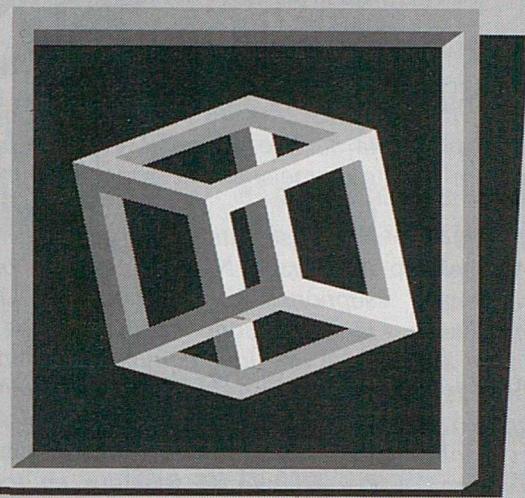
Malgré sa patience, le désir d'éviter toute dispute, le Nicolas n'arrivait plus à la supporter. Trop, c'est trop, elle lui rendait la vie si insupportable que dans son cerveau une idée commença à s'implanter, floue d'abord puis, se précisant peu à peu, ne le quittant plus. Il y pensait la nuit dans son lit, à l'étable en soignant son bétail, dans les champs en travaillant, dans la forêt en façonnant ses fagots...

Sa conscience lui disait bien qu'il entretenait de mauvaises pensées mais il n'en n'avait cure. La vie ne pouvait plus continuer ainsi, l'Agathe était de trop, il fallait s'en débarrasser, mais c'était plus facile à dire qu'à faire. Il commença cependant sérieusement à en chercher les moyens.

Il lui était impossible de divorcer, cela ne se faisait pas, on le mettrait au ban de la société: d'ailleurs, quelles raisons invoquer? Elle tenait la ferme en ordre, aux



## Art, Culture, Expression.



M.C. Escher

L'œuvre d'Escher est protégée par la loi sur les droits d'auteur. © Verlag C. Scheidegger, Zürich - Bâle - Berlin - Innsbruck - Allemagne 1992.

**Bâloise**  
Assurances

Tout est clair.

### Agence générale de Delémont

Pierre-Alain Brosy  
Agent général  
Route de Bâle 25  
2800 Delémont 1  
Tél. 032/421 34 31  
Fax 032/421 34 51

# ELCO

*L'idée se fait papier.*

Papiers Elco SA Baslerstrasse 276 CH-4123 Allschwil

Tél. 061 485 64 64 Fax 061 485 63 90

E-mail: [elco@elco-papercom.com](mailto:elco@elco-papercom.com)

[www.elco-papercom.com](http://www.elco-papercom.com)

yeux des gens passait pour une bonne chrétienne, n'omettant jamais de se rendre à la messe dominicale malgré l'éloignement, elle faisait ses pâques et recevait avec un air hypocritement affable les rares passants entrant à la ferme. Pourtant, il fallait qu'elle disparaîsse !

Cette idée ne le quittait plus, s'emparant de son esprit comme un lierre s'agrippant à l'arbre. Il pensa à enlever une des planches recouvrant le trou de purin, à déposer une livre de poudre dans le fourneau où l'Agathe allumait chaque matin le feu. L'envie lui vint de demander à sa tante, la vieille Laure de la Combe-Chavanatte de lui jeter le décroit ou quelque autre grave maléfice. Il pensa au père Gressly, de l'autre côté de l'eau, lequel possédait le secret d'une poudre faisant s'endormir – parfois pour toujours – la personne qui la prenait. A tout hasard il déroba une mèche de cheveux à sa femme à l'intention de l'envoûteuse de Charmauvillers.

Il en était là dans ses diaboliques pensées lorsque le jeudi précédent la Saint-Martin, rentrant de son travail en forêt à la tombée de la nuit il fut bien étonné en ne voyant ni lumière dans la cuisine, ni fumée sortant de la cheminée, pourtant, le matin même, il avait suspendu du jambon, du lard et des saucisses au séchoir, et l'Agathe devait y entretenir un feu bas de branches de genévriers. Comme il était impensable qu'elle eut quitté la ferme avec tout le travail que donne l'abattage et le découpage d'un porc, serait-il arrivé un malheur ?

Le Nicolas Clémence n'osait croire à pareille chance. Le cœur battant tout de même un peu plus fort que d'habitude il



poussa la porte de la cuisine, alluma la lampe à pétrole. Il n'en crut pas ses yeux lorsqu'il aperçut l'Agathe éten-

due de tout son long sur les pierres polies devant le fourneau. Elle avait sans nul doute glissé sur les dalles mouillées, se nuquant en tombant.

Il se pencha sur elle, déjà toute raide, les yeux grands ouverts semblant lui dire : « C'est de ta faute si je suis morte ! »

Sa femme lui en avait tant fait voir pendant vingt années que si chagrin il eut, il fut de courte durée. Sans perdre de temps, il transporta le corps dans la chambre de ménage, l'étendit sur un banc comme le veut la tradition, alluma le cierge de la Chandeleur, toujours à portée de main à cause des orages et courut à la Bouège demander l'aide de la mère Gressly pour veiller l'Agathe.

S'il y a des veuves joyeuses il se trouve aussi des veufs joyeux. De se sentir libre le fermier avait retrouvé ses jambes de vingt ans. Sans perdre de temps, par la « Grosse Côte » il remonta au Cerneux-Godat trouver le père Joly, lequel à l'occasion fabriquait des cercueils.

Il redescendit plus lentement, se surprisant à siffloter par moment. Il avait eu de mauvaises pensées certes, mais au moins il n'était en rien responsable de la mort de sa femme.

Une année s'était écoulée depuis la mort tragique de l'Agathe. La solitude commença lentement à lui peser, son esprit recommença à vagabonder. Lui qui ne cessait de répéter à qui voulait l'entendre que le mariage était la pire des choses se disait qu'après tout il pouvait avoir du bon à condition que l'on trouve une femme douce, compréhensive, ne cherchant pas à imposer toujours sa volonté.



**HR-DVS1 - Tout simplement génial !  
100% numérique & 100% VHS sur un seul appareil**

Le monde entier l'attendait avec impatience: voici enfin le magnétoscope qui associe Mini-DV et S-VHS. Et cela magistralement, par exemple en permettant la lecture directe des cassettes DV et VHS, mais aussi de copier et monter du DV au S-VHS/VHS et vice-versa. Assitez à la première et demandez aux spécialistes JVC de vous faire une démonstration du

JVC multimediatel HR-DVS1! Prix net à l'emporter Fr. 3699.-



Pierre-Péquignat 12 ☎ 032/466 46 55 Fax 032/466 46 87



**A**gence  
**S**urveillance  
**S**écurité

2942 ALLE

■ Case postale 105  
■ Tél. 079 390 01 09

E-mail:  
securitesurv@isuisse.com

**NOTRE PRIORITÉ**  
=  
**VOTRE SÉCURITÉ**

**ENTREPRISES**  
**PARTICULIERS** **RÉAGISSEZ!**

- Patrouilles et interventions avec chien.
- Patrouilles préventives.
- Sécurité de manifestations.
- Surveillance de villas, matériel, etc.
- Convoyage de documents confidentiels.
- Evaluation des risques.

Devis gratuit  
et sans engagement.



Une telle perle existait, l'Angèle de la Cernie, la veuve d'un bûcheron, dans la quarantaine mais bien agréable à voir. Elle n'avait pas d'enfants.

Du vivant de son homme, lorsqu'il allait chez elle, comme elle était gentille avec lui ! Il se mit alors à penser si fort à elle qu'il en ressentait une grande gêne mais il ne pouvait s'ôter de la tête son image. « Je suis sûr qu'elle ne dira pas non » se dit-il.

Naturellement il pensait plus à elle qu'à sa défunte épouse. Depuis son veuvage il ne cessa de rendre les services les plus divers à la veuve de la Cernie, laquelle vivait seule avec un vieux domestique qu'elle s'en était allé chercher à l'hospice de Saignelégier. Il lui aida à semer son blé, son orge et son avoine, lui planta les pommes de terre, l'assista pour les foins et la moisson, lui amena le bois nécessaire pour l'hiver, vendit sa génisse un bon prix à la foire des Bois. Bref il fit l'impossible pour lui être agréable. L'Angèle lui en était naturellement bien reconnaissante, lui prodiguait force remerciements et sourires ce qui l'encourageait fort pour ses projets d'avenir. Les regains rentrés et les gros travaux des champs terminés il se dit que le moment était venu de se déclarer. Le deuxième dimanche d'octobre, après dîner, il mit son bel habit de mi-laine, déposa dans un panier à anse un beau jambon, pas trop gros, pas trop gras, et s'en fut sifflotant à la Cernie demander l'Angèle en mariage.

Il faisait un temps merveilleux. Il semblait que la nature s'était faite plus belle que d'habitude pour la circonstance. Il ne lui fallut guère plus d'une demi-heure

pour arriver à la ferme de sa future épouse. Quand il entra dans la cuisine il fut désagréablement surpris en apercevant « son » Angèle assise à la grande table en compagnie du Julien Cattin, un fermier bien à l'aise du hameau des Prailats, encore célibataire à 40 ans.

*Sur l'invitation de la fermière il prit place auprès d'eux et ne put refuser de trinquer avec l'homme des hauts, mais il commençait à ressentir un étrange picotement au cœur.*

« Tu ne pouvais mieux tomber, Nicolas, lui dit l'Angèle, car nous avons un grand service à te demander. Julien et moi nous allons nous marier. Veux-tu être notre garçon d'honneur ? Tu as toujours été si bon avec moi, tu ne peux nous refuser cela ! »

Le pauvre Nicolas sentit le cœur lui manquer. Il pensa tomber du banc, devint blanc comme un mort, aucun son ne pouvait sortir de sa gorge. L'Angèle, en femme qu'elle était, comprit ce qui se passait.

De blanc le paysan passait au rouge, le sang lui montait à la tête. « Mais il va avoir une attaque » s'écria le Julien des Prailats ! « Ce n'est rien, cela lui passera, répondit l'Angèle, c'est un mal d'homme. » Le fermier se leva soudain brusquement, reprit son panier et sans dire mot s'en fut à grands pas comme s'il avait eu le diable à ses trousses.

Le coup asséné avait été si inattendu et si dur qu'il ne le supporta pas. Il se mit à boire, laissant tout aller à la dérive et passa les dernières années de sa vie à mettre à mal sa santé et à maudire l'Agathe, l'Angèle et toutes les femmes du pays.

# ESPACE

◆

## LE PAYS SA

### DISQUES - LIVRES PAPETERIE

Place des Bennelats  
Case postale 87  
2900 Porrentruy 2

Tél. 032/466 60 14 - 466 85 44  
Fax 032/466 82 21

### ENTREPRISE GENERALE DE CONSTRUCTION



**parietti  
et gindrat sa**

2900 PORRENTRUY

2800 DELEMONT

Rue X. Stockmar 15  
Tél. 032 465 98 00  
Fax 032 465 98 99

Rue St-Sébastien 26  
Tél. 032 421 98 30  
Fax 032 421 98 31



Domaines certifiés:  
Bâtiment  
Génie civil  
Ouvrages d'art  
Entretien, rénovation  
Peinture, nettoyage

**L'expérience et les  
garanties d'une  
grande entreprise**

# Histoire du franc français

PAR PIERRE HENRY

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002, le franc français sera progressivement remplacé par l'euro. La monnaie européenne bouleversera des habitudes – pas seulement en France – et le changement prendra du temps. On parlera de francs bien après le délai imparti pour l'échange des pièces et des billets en euros. N'entend-on pas des personnes âgées compter encore en anciens francs (pour des sommes évaluées en millions, il est vrai), alors que dès le 1<sup>er</sup> janvier 1960, le «franc lourd» a fait son apparition par la suppression de deux zéros dans les prix et dans toutes les transactions stipulées en francs. Il n'en demeure pas moins que, dans quelques années, le franc français appartiendra au domaine des souvenirs. Sans attendre son déclin, penchons-nous sur son histoire.

## ■ Un franc en or

Le premier franc est né durant la guerre de Cent Ans, le 5 décembre 1360 exactement. La pièce est d'or pur. Elle pèse 3,88 grammes et a pu être frappée grâce à la dot qu'a versée le Milanais Visconti pour le mariage de son fils avec la jeune Isabelle,

Jean II le Bon,  
franc à cheval  
(1360).



fille de Jean le Bon, roi de France. Le franc est l'exact équivalent de la livre tournois (frappée dans la ville de Tours). Le terme «franc» provient de la légende de la pièce: FRANCORUM REX JOHANNES, DEI GRATIA, c'est-à-dire «Jean, par la grâce de Dieu, roi des Francs». Ce franc porte l'image d'un roi armé de pied en cap, à cheval, et brandissant une épée. Ce «franc à cheval» fut frappé en grand nombre afin de payer la rançon de Jean le Bon, prisonnier des Anglais. Son fils Charles V, qui avait assuré la régence durant la captivité de son père, réorganisa le système monétaire et fit frapper une nouvelle pièce d'or: le «franc à pied». Le roi n'était plus à cheval, mais debout sous un dais gothique.



Charles V,  
franc à pied  
(1365).

Les successeurs de Charles V apportèrent de nouvelles modifications dans le monnayage. On frappa notamment des écus d'or dits «écus à la couronne» puis les «louis d'or» à côté de la monnaie d'argent et de billon (mélange de cuivre et d'argent: très peu d'argent et beaucoup de cuivre).

## ■ Un franc en argent

Il faut attendre le règne d'Henri III (1574-1589) pour voir réapparaître le franc, mais un franc d'argent. Cette pièce d'assez grande dimension porte le buste lauré du roi. De la cuirasse émerge le col d'un pourpoint. Cette monnaie est divisée en demi-francs et en quarts de franc. Après les Valois, les Bourbons frappent de nouveaux francs qui sont démonétisés sous Louis XIII. Mais le franc demeure vivace dans les esprits, et le mot «franc» reste synonyme de «livre».

C'est le 7 avril 1795 que la Convention, adoptant le système métrique, définit le mètre, l'are, le stère et le gramme. Elle stipule également que «l'unité monétaire prendra le nom de franc, pour remplacer celui de livre usité jusqu'à aujourd'hui». La loi du



# HÔTEL DU CHEVAL-BLANC\*\*\*



Société suisse  
des hôteliers

**Yves Gelin**

Rue du 23-Juin 15 – 2900 PORRENTRUY

Tél. 032/466 11 41 – Fax 032/466 70 69

**Churchill**  
**Pub**

Tél. 032/466 37 60



**13 SALLE DE JEUX**

Tél. 032/466 37 60

Billards Américains  
Soccer  
Jeux vidéo  
Bar

**8**

**CABARET  
NEW**

**Apéritif  
CLUB**

OUVERT tous les jours  
de 22h à 4h  
Tél. 032/466 28 78

**Chambres tout confort:**

Salle de bains – Mini-bar – Réveil – Télévision – Vidéo  
Téléphone – Coffre – Fax à disposition

7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 place(s),  
sans démonter de siège.

La Zafira.



Extérieur compact. Intérieur géant.

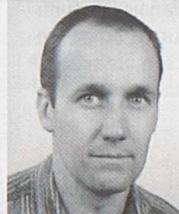
Nouveaux moteurs: 2.2 - 147 CV; 1.8 - 125 CV;  
2.0 DTI 100 CV



Route de Courgenay 40  
2900 Porrentruy – Tél. 032 / 465 95 35



**J.-P. Saucy**  
Administration - Vente  
*L'efficacité  
et l'expérience  
de la compétition*



**A. Wahl**  
Chef d'atelier  
*Maîtrise fédérale*

[www.opel.ch](http://www.opel.ch)





Henri III,  
franc  
au col plat  
(1586).

15 août 1795 précise que le franc contiendra 4,5 grammes d'argent, soit 9 parties de métal fin. Le Directoire, qui succède à la Convention, fait frapper la première monnaie décimale française: la pièce de 5 francs représentant Hercule entre la Liberté et l'Egalité. Puis apparaît la série des 2 décimes, 1 décime, 5 centimes et 1 centime représentant, pour la première fois, la tête de la République française. Le Consulat crée un monnayage d'or avec les pièces de 40 francs et de 20 francs à l'effigie de BONAPARTE PREMIER CONSUL. Au revers de ces pièces, on retrouve la légende RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. Un nouveau monnayage d'argent est créé avec les pièces de 5 francs, de 2 francs, d'un franc, d'un demi-franc et d'un quart de franc.

L'Empire utilisera les mêmes valeurs avec l'effigie de NAPOLÉON EMPEREUR et la légende du revers EMPIRE FRANÇAIS. A la Restauration, Louis XVIII reprend le monnayage d'or et d'argent. La série sera continuée par Charles X et Louis-Philippe qui ajoutera au système monétaire les pièces de 50 centimes et de 25 centimes destinées à remplacer les demi-francs et les quarts de franc.

La Révolution de 1848 remet la République en place et les figures royales sont bien sûr abandonnées. Les pièces de 20 francs et de 10 francs en or sont créées à l'effi-



gie de la République. Quant aux monnaies divisionnaires, elles portent le portrait de Cérès, déesse des moissons. La pièce de 25 centimes disparaît au profit de cinq nouvelles valeurs: 20, 10, 5, 2 et 1 centimes. Napoléon III crée la pièce de 100 francs en or.

### ■ Un franc en aluminium

Il serait trop long de décrire toutes les monnaies qui circuleront au cours du XIX<sup>e</sup> siècle. En 1914, l'innovation réside dans la création de «sous troués» qui circuleront jusqu'à la fin de l'Etat français (1940-1944). Ces sous troués en nickel pur portent plusieurs valeurs faciales: 25, 20, 10 et 5 centimes. Les dernières monnaies d'argent de la III<sup>e</sup> République sont les pièces de 20 et 10 francs.

La numismatique de l'Etat français produit les pièces de 2 francs, 1 franc et 50 centimes en aluminium. Quand on tient dans la main une pièce d'un franc en aluminium – un souffle la fait voler en l'air – et qu'on la compare au franc en or de Jean le Bon, on mesure l'étendue des dévaluations successives. Grandeur et décadence du franc! Au temps de Jean le Bon (1360), un gramme d'or fin valait 0,31 franc. A l'époque d'Antoine Pinay (1958) le même gramme d'or valait 555 francs; le franc faisait piètre figure parmi les autres monnaies. Il ne représentait que le centième du franc suisse ou du mark alle-

mand, le dixième du franc belge, le cinq centième du dollar américain et le millième de la livre anglaise. C'est pourquoi une ordonnance du 27 décembre 1959 prescrit la création, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1960, d'une nouvelle unité monétaire dont la valeur sera égale au centuple du franc. Il n'y a pas de revalorisation du franc, mais un «forcissement». Le franc d'avant 1960 prend le nom d'«ancien franc» et le «nouveau franc» sera appelé désormais «franc». Un simple déplacement de virgule (pour les dettes comme pour l'épargne) n'ira pas sans soulever des problèmes pratiques et psychologiques. Cette opération donnera lieu à un renouvellement total des billets de banque et des pièces de monnaie.

### ■ Un franc en nickel

Le franc sera désormais en nickel et portera l'effigie de la Semeuse. C'est celui que nous connaissons. Il s'est encore déprécié depuis les premières frappes: en l'an 2000, il ne valait plus que le quart du franc suisse. Toutefois, il avait derrière lui plusieurs années de stabilité.

Avec l'apparition de l'euro, ce ne sont pas seulement des habitudes qui changeront, mais toute une mentalité liée au franc. L'aventure de la monnaie est loin d'être terminée, même si on lui préférera de plus en plus les cartes de crédit et de débit munies des fameuses puces électroniques qui ont révolutionné les échanges. (ph)

#### Source principale:

René Sébillot, HISTOIRE MORALE ET IMMORALE DE LA MONNAIE, Bordas, Paris, 1989.

## Lunettes

# Lentilles de contact

## Lunettes de tir



# Vincent **MARQUIS**

Opticien diplômé  
Maîtrise fédérale

# Centre Apollo

Avenue de la Gare 42  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 13 31  
Fax 032 423 13 34

# Lo miraiçhe de Nâ

PAR GASTON BRAHIER

E n'y'avait pe moiyoûes dgens â v'laidge. Es d'moérïnt dains lai driere mâjon di Bout-d'l'Hât, droit d'veint qu'an entreuche dains l'bôs. Aich'bîn l'pére que lai mère aivïnt trimè c'ment dés poûeres galériens po poéyait neurri iôs cintche afaints: trâs boûebats ét doûes baîch'nattes. Lo tchnayi v'niait è poinne d'être nat. Lo pus véye, qu'n'avait p'enque dieche ans, n'avait ran qu'lai pée ét lés oches. Enne écrenieûle que f'sait bïn pidie. Dâs quéque temps, è bèyait brâment de tieûsain en sés poirents. E ios en encrâchait de n'lo pus voûere maindgie c'ment qu'd'aivéje. E ne râitait pe de pitcheniaie, sains bïn saivoi

r'sentïnt. Bïn qu'èl euche lai v'lantè ét lo coéraidge chutôt de ritaie d'avô sés caim'râdes, sés tchaimbes n'airrivïnt pus è cheûd're. E n'était pe afaint è s'aibaind'naie. E t'niait è môtraie, en cés que djuïnt d'avô lu, qu'è poéyait faire âchi bïn qu'ios, craibïn meus. Lais Dûe! Çte çhailance que lo sôlait se f'sait toûedge pus pojainne. En l'voiyaint d'inche décrâtre, sés poirents n'saivïnt pus en quée poûetche s'aidrassie. Es l'aivïnt dje môtrè à médcin d'lai velle po qu'è lo ravoéteuche. Tos lés côps, è ios feut réponju qu'c'étais l'aîdge ét que, vâs tchinze ans, è r'pârait lo d'tchus. In an d'veint, po qu'à moins tot feuche



ço qu'yi conv'niait. E ne maindgeait quâsi pus. Tot yi poétchait condannye. Poétchaint, en l'école, lo raiccoédgeaire n'lo poéyait prou bragaie. E l'ôyi, c'étais ïn tot premie. Mains, sai sainté était dev'ni chi croûeye que sés foûeches s'en

épreuvè, ès l'aivïnt moinnè vâs yun de cés tchailaitans que bèye dés r'medés que faint pus de mâ que d'bïn. Dâli, tiaind qu'lo tiurie v'niét voûere l'afaint, lés dgens de l'hôtâ étint quâsi tus réduts poi lés tot grôs tchagrïns qu'èr'sentïnt,



CONSULTATIONS GRATUITES DE VOS OREILLES

# ACOUSTIQUE **RUFI**

Tous les jeudis à Porrentruy



pharmacies  
**MILLIET**

Avenue de la Gare 48  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 14 35

en seûffrant aitaint dains yote tête que dains yote tiûere. A moitan di poiyé, lai mère se t'nait drassie, dés laîgres piein lés eûyes. In tchait dains lai gouêrdge, ell' s'aïdrassé en ci m'nichtre d'lai r'lidgion.

- M'sieu l'tiurie, qu'ât-c'que vos craites ? Vos n'êtes pe d'avis qu'nos dairïns alliae trovaié yun d'cés hâts saivants ? Nos sairïns à moins voù qu'nos en sons.

- I seus d'aiccoûe d'avô vos, Zéphérine. Po qu'vos feuchïns à çhaî, vos ne dairïns pe trop trïnniae. I veus bïn faire lés démaîrtches po qu'yun d'cés hâts médciñs vos r'cieuche tot comptant.

I y'en coénniâs chutôt yun en tiu i m'frai ïn piaïji d'vos bïn r'commaïndaie. Heûte djoués pus taid, dains sai véye dgïmbarde, ce feut lo tiurie qu'lés preniét tos lés trâs po alliae trovaié ci saivant qu'lés dgens ne poéyïnt prou bragaie. En f'saint lo tch'mïn, niun n'avait lo tiûere de djâsaie. C'étais encoé lo boûebat qu'étais lo pus détendu.

Tiaind qu'ès l'airrivènnent dains çt'hôpitâ, qu'airrait poéyu leudgie pus de dieche côps tos lés dgens di v'laidge, ç'feut ci hât médcin qu'lés r'ciét.

Achetôt, lo chire allé djâsaie d'avô lu po qu'él en seuche ïn pô d'pus. Dâli, è feut conv'ni qu'lo p'tét d'moérerait ènne heûtaine de djoués po qu'cés sciençous poéyeuchïnt bïn faire yote traivaiye. Enne s'maine pus taid, tiaind qu'lés poïrents r'veniènnent r'tçheuri yote afaint, ç'feut ci saivant lu-meinme, qu'étais s'vent aippelè dains tos lés grantes vèles de çte bôle de tierre, qu'lés aittendant dains lai tchaimbre voù qu'él aivait sés aiffaires. E n'étais pe chi sôriaint



qu'lo premie côp qu'è lés aivait r'ci.

E n'tairdgé pe è ios faire è saivoi que c'étais brâment pus

méthaint que ç'qu'è y'avait sannè. In croûye mâ, qu'aivait dje dés raiceinnes dains tot lo coûe, rondgeait lo p'tét en d'dains. Pé! Lés tch'rous n'avïnt pe encoé trovè ïn r'méde prou foûe po poéyait maïvie ci tchaincre que ne râtait pe de s'étendre. E n'ios catché pe lai véritè. E ios d'maindé d'aivoi brâment de coéraidge ét chutôt de ne pe faire è voûere yote grôs tchaigrin d'vaint yote boûebat.

L'herbâ se péssé sains que l'afaint ne r'prenieuche dés foûeches. A contré, è décrâchait aidé d'pus. Poicôps, è r'sentait lés seûffrancies di mâ qu'lo rondgeait. E diait qu'è y'avait c'ment qu'di fûe qu'lo breûlait en d'dains. E manquait bïn s'vent l'école, taint qu'él était v'ni çhaile. E craingeait de faire d'cés effoûes qu'yi sôliñt lai tête è ne pus poéyait t'ni. Dâli, lés poïrents djâsènnent d'avô lo régent po qu'è seuche çò qu'se péssait. Es diènnent à boûebat qu'ès l'avïnt d'maindè ïn condgie de malaidie po qu'è poéyeuche se r'botae pus soïe. Chi bïn que ç'ât en l'hôtâ que l'afaint feut soinnyie poi sai mère. Lu voidgeait aidé l'échpoir de bïntôt r'voiri.

Lai voïye de Nâ, ïn véye reguenou, tot étchouplè ét poëtchaint ènne oûedge baîrbe, bïn sèrré dains ïn mainté tot r'tacouénne, v'niét se sietaie ch'lés égraïes qu'sont â- dvaint l'heus. E sannait chi rontu qu'è n'arrivait pus è djâsaie, c'ment qu's'él était aïvu muat. Ç'ât lo p'tét malaite, que ravoétais poi lai f'nétre, qu'lo voyét lo premie.

MOTEL - RESTAURANT

**LE PEUPÉQUIGNOT**

ÉLIANE ET ANTOINE FLÜCK

TÉL. 032 / 953 14 01 - FAX 032 / 953 14 60

[www.noirmont.ch](http://www.noirmont.ch)

2340 LE NOIRMONT

JURA • FRANCHES-MONTAGNES

- cuisine campagnarde
- ambiance champêtre tous les dimanches
- piscine chauffée
- restaurant de 60 places avec terrasses
- salle pour banquets de plus de 100 places
- motel de 12 chambres
- écurie pour chevaux avec 12 boxes





– Manman, è y'é ïn rôlou qu'ât sietè ch'nôs égraës. E ne boudge quâsi pus.

Te dairôs bïn yi bëyie ïn pô è maindgie ! Poi pidie, lai mère y'aipoëtchë ïn pô de sope, que d'moérait dâs l'médi, d'avô ïn triquet de pain. Dains sai baîrbe, lo chmorotsou groncené âtche qu'lai ménaidgiere ne compreniét pe.

Et peus, è câse di lairdge tchaipé qu'è poëtchait, èll'avait di mâ de voûere lo visaidge d'ci rodâyou de grants tch'mïns. Lai neût était dje tchoé ét lai bije tirait foûe. Dains lo cie, bé çhaï, lo Bon Dûe avait enfûe tos sés tchaindèles. Ch'lô bôs, lai pieinne yune ècmençait de tchaimpae sés premies l'éplûes. Dâs dés années, lai neût de Nâ n'était pe aivu âchi bïn échérie. Lo boûebat ne poéyait pus t'ni en piaice. E se yevé ét, poi çte fritchaisse, allé d'feûs po meus voûere çt'aimeûnie que n'boudgeait pe. Tiaind qu'è feut vâs lu, è yi sanné ôyi quéqu'un que diait: « Ne lo léche pe li tot poi lu ! Paitaidge tai moirande d'avô lu ! » Chi bïn qu'è s'appreutché d'ci gayou, c'ment qu'an fait d'avô ïn envëllie qu'an r'cit. L'hanne lo ravoété droit dains lés eûyes en yi preniaint ladgierement lai main. Sai pée était chi târe qu'l'affaint en feut tot fri. E ne compreniait pe qu'in peut véye, chi mâ vëti, euche dés mains âchi çhaitouses. Sains faire mine de ran, èl eut tiute de lo moinnaie dains lo grôs poïye voù rouffait lo foëna. Lai grante tâle souërnëe était dje aipparayie, droit à long di saipin de Nâ qu'l'o pére avait raimoinnè dâs l'bôs ét que lai mère avait gairni. Tos lés dgens de l'hôtâ étint li, lés poirents ét iôs cïntche afants. In côp qu'lai prayiere feut faite, tchétchun se

rédjoyéchait de fetaie lai néchaince de Çtu qu'ât v'ni po nos sâavaie. Ci soi, lo p'tét

malaite n'adrait p'en lai mâsse de Mineût.

E y'en encrâchait, taint èl airait ainmè ôyi cés tchaints aidrassie â p'tét Djésus dains sai rantche. Mains lo r'cenyon, paitaidge d'avô ci voéyайдgeou, v'ni Dûe sait dâs laivoù, yi f'sait taint de bïn. Po chur qu'è y'avait âtche que t'nait di michtére de Nâ. Achi, tiaind qu'l'o boûebat senté qu'l'o véye hanne yi çhaitéchait lai main, çoli feut c'ment qu'se tos sés mâs s'étint râtès.

Tiaind qu'l'affaint tchvâchét ènne boinne neût en tus, lo vadrouyou se yevé âchi en ravoétaint ènne boinne boussée lo boûebat dains lés eûyes. Lo p'tét, tot tiaimu, ne diait ran. Tot r'virie, è yi sannait que sés seûffrainces païtchint è meûjure qu'l'o véye s'en allait.

In cop dains son yét, l'affaint ne taïrdgé pe è sondgie, â moitan dés p'têts l'aindges qu'l'o brécint. In eûye è poinne eûvie, poi lai fenêtre que bëye de lai sen de lai montainye, è yi sanné voûere lo véye hanne que péssait d'veint la yune po montaie vâs lo pairaidis, bïn aippûe tchu son grôs souëta.

Lés djoués péssennent. Lo p'tét l'affaint r'trové sés foûeches et sai tête. Sés hèy'rous poirents n'oûejint pe yi craire. Gloria in excelsis Deo ! Glouëre è Dûe qu'ât dains lo cie ! Poi ci miraîche de Nâ, ès r'trovïnt yote boûebat qu'ès craiyïnt dje moûe ! (gb)

# L'ENTREPRISE DU GAZ SA

L'exploitation de votre chauffage central ainsi que la production d'eau chaude sanitaire coûtent du simple au double si l'installation est défectueuse ou inadaptée.

Votre  
spécialiste,

## L'ENTREPRISE DU GAZ SA

à Porrentruy,  
vous conseille volontiers,  
qu'il s'agisse du choix des matériaux,  
de l'énergie de chauffage, des organes  
de régulation.

### NOS SPÉCIALISATIONS

Chauffage

solaire

par pompe à chaleur

au bois

au mazout

ou combiné

GARANTIE SUR TRAVAUX



2900 PORRENTRUY

MAÎTRISE FÉDÉRALE

TÉL. 032 465 96 20



# L'agriculture dans les turbulences

PAR BERNARD BEURET

## Réforme de la politique agricole fédérale

La réforme de la politique agricole fédérale a débuté en 1993. La deuxième étape est entrée dans sa phase de réalisation avec l'application de la nouvelle loi sur l'agriculture du 29 avril 1998 et de plusieurs dizaines d'ordonnances nouvelles à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999.

La première étape a consisté essentiellement en l'introduction des paiements directs, mais aussi, en l'inauguration d'une politique des revenus indépendante de la politique des prix. La deuxième a pour objectif principal de libéraliser les marchés dans des domaines où la Confédération fut très active durant les dernières décennies.

Les effets de la réforme sont déjà fortement ressentis dans les entreprises agricoles. Une baisse substantielle des prix des produits est encore prévue, en particulier des céréales, du lait et voire de la viande. Une régression du chiffre d'affaire est attendue. Il en résultera une diminution notable du nombre des entreprises agricoles, à moins que des compensations sous forme de ressources nouvelles puissent être trouvées.

Les organisations professionnelles devront se restructurer pour gagner en souplesse et en efficacité; elles devront aussi trouver des solutions pour mieux maîtriser l'offre, à l'avenir, afin de limiter les possibilités d'abus largement exploitées actuellement sur les marchés.

La Confédération, pour sa part, ne doit pas se borner à verser des

paiements directs. Elle doit aussi contrôler rigoureusement les marchandises qui entrent dans notre pays. L'ESB a été introduite en Suisse par l'intermédiaire de fourrages importés. Cette épidémie a coûté des centaines de millions de francs à l'agriculture suisse. Par ailleurs, le bétail de notre pays est toujours frappé d'embargo par l'Union européenne, alors que du bétail provenant notamment de France entre régulièrement en Suisse.

Dans ses contacts avec les partenaires économiques, la Suisse ne doit pas perdre de vue ni sacrifier les intérêts de l'agriculture. Il s'agirait d'un choix politique grave de conséquences à terme.

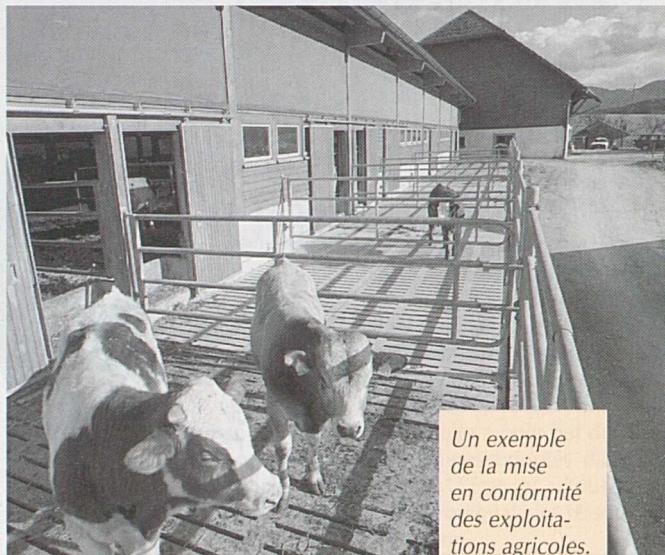
### ■ Les effets de PA 2002

La nouvelle politique agricole fédérale déploie d'ores et déjà ses effets dans l'ensemble du pays.

Dans le Jura, on observe une évolution structurelle spectaculaire, caractérisée notamment par un accroissement de la surface des exploitations et d'importants investissements dans les bâtiments. Une spécialisation de la production est également enregistrée, en particulier dans le lait et les vaches nourrices.

Les statistiques publiées révèlent une stagnation des revenus. Par unité de travail, le revenu agricole s'élève à environ Fr. 2500.– par mois en zone de montagne et Fr. 3000.– par mois en zone de plaine. En fait, la famille paysanne vit grâce à l'apport du travail de l'épouse et des enfants.

La libéralisation du marché du lait s'est déroulée sans trop de heurts. Chacun a même été surpris en bien. Celle prévue, en 2001, du marché des céréales pourrait poser davantage de problèmes à certaines exploitations dans les-



*Un exemple de la mise en conformité des exploitations agricoles.*

QUAND  
IL S'AGIT

DE CONFORT  
ET D'HABITAT

UN NOM  
S'IMPOSE

MEUBLES

villat

BUIX ET DELÉMONT

quelles les grandes cultures jouent un rôle important.

### ■ Les dernières tribulations des spécialistes

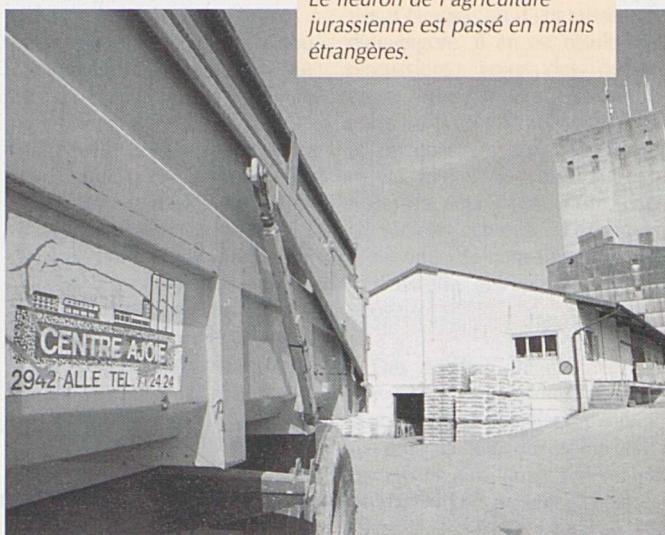
Dans le courant de l'année 2000, l'Office fédéral de l'agriculture a rendu public le document intitulé «Horizon 2010». Il s'agit, en fait, d'un descriptif de l'évolution souhaitée de la politique agricole et des structures durant la prochaine décennie.

Si les prévisions se vérifient, concernant en particulier l'évolution des prix des produits agricoles, le nombre des exploitations doit baisser de manière draconienne. Cette approche est heureusement très théorique comme celle, d'ailleurs, de l'EPFZ concernant le marché du lait.

La réalité devrait être autre, pour deux raisons au moins. Premièrement, l'agriculteur-entrepreneur est doté d'une faculté d'adaptation extraordinaire; deuxièmement, la Confédération devra prendre des mesures nouvelles et complémentaires.

Que pourra donc bien faire l'agriculteur? Il réduira le volume des agents et facteurs de production mis en œuvre dans son entreprise; il s'approvisionnera sur les marchés les plus avantageux (la concurrence entre les partenaires économiques situés en amont et en aval de l'agriculture s'intensifie); la spécialisation gagnera encore du terrain; la production de spécialités et de produits labellisés se développera au détriment de la production de masse. Les investissements dans les machines et les installations fixes régresseront; enfin, le prix des fermages des terres agricoles pourrait connaître une baisse spectaculaire.

La Confédération poursuivra, sans nul doute, ses efforts en matière d'amélioration des structures; elle devra également intervenir dans le domaine social. L'introduction de contributions compensatoires



*Le fleuron de l'agriculture jurassienne est passé en mains étrangères.*

dans les grandes cultures interviendra déjà en 2001. Le système de calcul des unités de bétail bénéficiant des «contributions fourrages grossiers» pénalisera moins les vaches laitières à l'avenir. Il est même probable que ces dernières touchent aussi, un jour ou l'autre, des contributions analogues à celles attribuées dans l'Union européenne.

### ■ L'avenir dans le Jura

Une analyse sommaire pourrait amener à penser que le nombre d'exploitations agricoles va régresser fortement dans le Jura, durant la prochaine décennie. L'hécatombe devrait être évitée. Il est même probable qu'un bon millier d'exploitations agricoles gérées à titre principal puissent être maintenues.

Cet objectif est raisonnable et fondé. Le statut d'entreprise de type familial serait sauvagardé. Il permettrait mieux que tout autre d'atteindre les buts visés par la politique agricole suisse et cantonale en matière d'économie, de démographie et d'environnement. Des exploitations de cette dimension pourraient se satisfaire d'une

mécanisation et d'installations relativement modestes; la maîtrise des difficultés techniques et financières serait meilleure; le volume de travail n'excéderait pas les possibilités de la famille paysanne; les successions et les reprises s'opérereraient relativement facilement.

Pour pouvoir atteindre cet objectif, il n'y a évidemment pas de recette miracle à appliquer. Les efforts actuels en matière de formation professionnelle, d'amélioration des structures, de diversification de la production et des activités, de transformation des produits agricoles doivent être poursuivis.

### ■ La révision de la législation cantonale

Considérant la réforme de la politique agricole en cours ainsi que les enjeux économiques, le Gouvernement a souhaité entreprendre une révision de la législation agricole. Elle devrait pouvoir exercer ses effets dès l'année prochaine; elle a pour but de redéfinir certaines priorités dans l'action de l'Etat et d'utiliser de manière optimale les ressources à disposition.



## Maison Rouge – Le Roselet – Jeanbrenin

Homes pour vieux chevaux, poneys et ânes  
L'Homme à la rencontre du cheval.

*Altersheime für Pferde, Ponys und Esel  
Begegnung Mensch und Pferd*

Ouverts tous les jours au public, visite guidée sur demande.  
Täglich freie Besichtigung, für Führungen bitte reservieren.  
Renseignements – Auskünfte 032/959 18 90 et 962 50 60



**Restaurant Maison Rouge**  
2336 Les Bois  
032/962 50 62

ouvert 7 jours sur 7, fermé le soir  
restauration chaude  
et froide à toute heure

**Restaurant Relais du Roselet**  
2345 Les Breuleux  
032/959 18 92

ouvert 7 jours sur 7, fermé le soir  
restauration chaude  
et froide à toute heure

Les principales innovations envisagées sont les suivantes :

- encourager la diversification des activités en milieu rural;
- définir un concept cantonal de commercialisation des spécialités et des produits du terroir;
- créer une disposition permettant la privatisation de la formation continue en agriculture et en économie familiale;
- encourager la sauvegarde du patrimoine rural, notamment du patrimoine bâti;
- soutenir l'écoulement des produits agricoles;
- édicter une disposition permettant, au besoin, de collaborer à la perception de contributions professionnelles;
- désigner des préposés à l'agriculture dans les communes ou pour un ensemble de communes;
- poser des exigences de formation professionnelle agricole pour bénéficier de contributions cantonales;
- soutenir l'étude et la réalisation de mesures collectives en rapport avec la diversification des productions et les spécialités régionales;
- permettre une représentation de différents milieux, voire de cantons voisins, dans la commission des marques;
- définir les compétences du Service de l'économie rurale dans l'application de la nouvelle politique agricole fédérale;
- favoriser la création d'un fonds de garantie à l'exportation du bétail;
- encourager la création et l'exploitation de structures de commercialisation ainsi que les mesures d'identification du bétail provenant du territoire cantonal;
- recourir aux services d'experts étrangers en production animale;
- instituer un statut spécial de promotion du cheval de la race Franches-Montagnes;

- adapter le régime des primes à l'élevage en fonction de la nouvelle politique agricole fédérale;
- actualiser le but des améliorations structurelles;
- différencier davantage les taux maximums entre la plaine et les zones de montagne en matière d'améliorations structurelles;
- désigner une seule instance cantonale compétente en matière d'autorisations de transactions immobilières opérées dans le cadre d'un remaniement parcellaire;
- regrouper les dispositions concernant les crédits d'investissements et l'aide aux exploitations paysannes dans un seul texte législatif;
- adapter le contenu de l'arrêté sur la viticulture au nouveau droit fédéral.

## Actualité régionale très riche

■ Les modifications intervenues dans l'organisation du marché des chevaux et de la viande de cheval ont bien provoqué les effets redoutés. Le marché de la viande n'est toujours pas organisé et les importateurs imposent encore leur diktat aux éleveurs. Quant aux chevaux d'élevage, le volume des transactions s'est révélé des plus faibles. L'organisation de l'offre doit encore être améliorée; la prospection à l'étranger doit être intensifiée.

■ Le marché du bétail bovin s'est plutôt bien tenu jusqu'à l'automne. Le bétail d'élevage s'est néanmoins difficilement commercialisé à partir du mois de septembre. En 2001, la prise en charge ne sera plus assurée sur tous les marchés. On peut craindre de réelles difficultés d'écoulement en certaines occasions.

■ Plusieurs agriculteurs jurassiens ont projeté de réaliser des porche-

ries d'élevage ou d'engraissement d'envergure. Il en est résulté des discussions, voire des conflits divers, avec des autorités communales ou les habitants de localités et de quartiers. Ces projets ont révélé mieux que tout autre la nécessité pour l'agriculture, dans la société actuelle, d'expliquer, d'informer, de convaincre chaque fois qu'elle entreprend quelque chose.

■ Des dossiers ont été déposés, par divers organismes, en vue d'obtenir une appellation d'origine pour la tête de moine et la damassine ainsi qu'une indication géographique protégée pour la saucisse d'Ajoie. Après la confrontation, voici venue l'heure de la concertation et de la recherche de compromis. Ces trois requêtes ont maintenant des chances d'aboutir à court ou moyen terme. On peut s'en réjouir.

■ Le projet de transformation de la fromagerie de Develier prend corps. Les installations prévues permettraient, chaque année, la transformation de 3 millions de kilos de lait en gruyère, dont la moitié en gruyère biologique. Les travaux devraient pouvoir s'effectuer durant l'année 2001.

■ L'assainissement de la coopérative Centre Ajoie est en cours. Dans la recherche de solution, la sauvegarde des intérêts financiers des partenaires a prévalu. Le pouvoir décisionnel régional a été transféré à Fenaco.

■ La Fondation de Bellelay a ouvert d'importants chantiers durant cette année 2000. Elle devrait pouvoir exercer l'ensemble de ses activités dès le mois de juin 2001. Elle entend mettre l'accent en particulier sur la promotion du tourisme rural, des spécialités régionales et de l'élevage chevalin « Franches-Montagnes ».



Jusqu'à 100% de rabais familial  
pour les petits cœurs.

A la CSS, votre famille est en de bonnes mains. Nos formules sont parfaitement adaptées à vos besoins et à votre budget. Nous vous offrons en effet jusqu'à 100% de rabais familial sur les assurances complémentaires de vos enfants. Prenez contact avec nous. Nous

répondrons avec plaisir à toutes vos attentes.



---

CSS

Votre Assurance Familiale

CSS Assurance, Agence régionale NE/JU  
Rue Bel-Air 5, 2350 Saignelegier, Téléphone 032/952 18 01

Actuellement, une commission étudie les possibilités de collaboration entre le canton du Jura et la Fondation. L'attribution d'un mandat de prestations est envisagée.

■ De nouveaux pourparlers ont été engagés avec les milieux agricoles du Jura bernois. Des rapports de confiance ont été rétablis. La création d'une institution commune au Jura et au Jura bernois, en matière d'agriculture, est envisagée pour le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Elle devrait exercer tout ou partie des activités incomplantes actuellement à l'Institut agricole du Jura, à la Vulgarisation agricole et en économie familiale, à la Chambre d'agriculture du Jura, à l'Ajapi, à l'Association des paysannes jurassiennes, ainsi qu'aux organismes correspondants du Jura bernois.

## Les enjeux pour le canton du Jura

La libéralisation et la mondialisation affaiblissent le potentiel économique des régions périphériques. A terme, les enjeux sont réels. Heureusement, l'agriculture jurassienne détient certains atouts qui pourraient lui permettre d'at-

ténuer les effets prévisibles de la nouvelle politique agricole et du nouveau statut reconnu à l'agriculture dans le concert de l'économie mondiale.

L'agriculture jurassienne peut compter sur un potentiel humain de qualité et décidé à lutter; les exploitations agricoles détiennent les plus grandes surfaces moyennes de Suisse; les conditions naturelles sont appropriées à une production herbagère et ani-

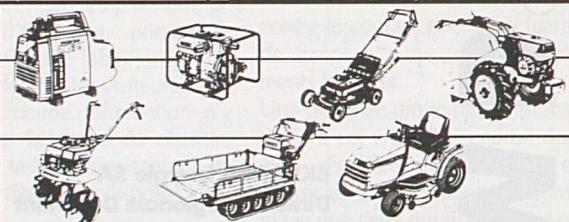
male rationnelle et viable. Les pouvoirs publics portent une attention soutenue à la promotion et à l'activité du secteur primaire. Dans une perspective européenne, la position géographique du Jura, situé à proximité de la France et de l'Allemagne, peut aussi constituer un avantage. Pour toutes ces raisons, l'avenir de l'agriculture jurassienne peut être envisagé avec optimisme et sérénité. (bb)

*Les chevaux de la Fondation de Bellelay où d'importants travaux ont été entrepris.*



**W. Lanz Fils S.A.**  
2338 Les Embois  
Tél. 032/951 12 45 Fax 032/951 13 59  
**LA QUALITÉ AVANT TOUT**

**HONDA** / POWER PRODUCTS



Puissants, solides et fiables, les produits Honda sont conçus pour vous faciliter la tâche. Honda, des produits talentueux; vous pouvez compter sur eux. Auprès de votre agent Honda. Pour vous servir.

# Le courant pour tous



FRUITCAKE

**Notre énergie au quotidien**



**F M B**

**BKW FMB Energie SA**  
**Direction régionale Delémont**  
**83, rue Emile-Boéchat**  
**2800 Delémont**  
**Tél. 032 421 33 33**  
**Fax 032 422 11 66**  
**E-Mail delémont@bkw-fmb.ch**

**BKW FMB Energie SA**  
**Direction régionale Porrentruy**  
**2, rue Achille-Merguin**  
**2900 Porrentruy**  
**Tél. 032 465 31 31**  
**Fax 032 465 31 41**  
**E-Mail porrentruy@bkw-fmb.ch**

DE GLOVELIER À SAINT-BRAIS

# En montant la Combe Tabeillon

PAR MICHEL JUILLARD

Je vous propose, cette année, de découvrir une région superbe qui fait la transition entre la Vallée de Delémont et les Franches-Montagnes. Le point de départ de notre excursion est la gare de Glovelier. N'oubliez pas les cartes topographiques au 1:25 000 « Belalay et Saint-Ursanne » (N°s 1105 et 1085). Si tout est ok, nous pouvons y aller...

peu avant la dernière maison du village, à droite, je prends la route de la «Combe Tabeillon».

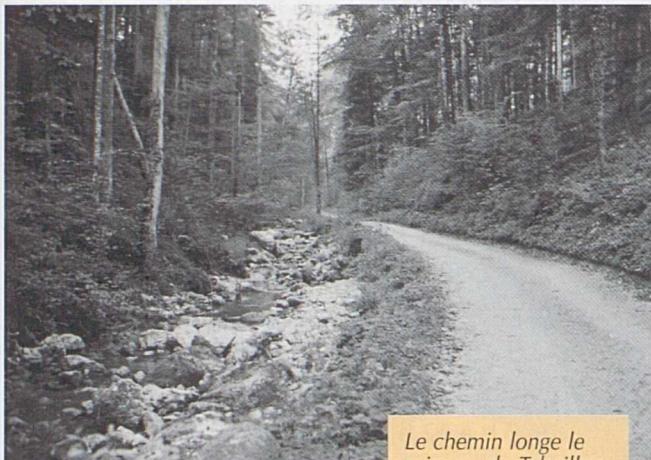
Je franchis un pont. Je passe à présent devant une ferme qui est magnifiquement décorée. Un peu plus loin, je remarque un petit chalet flanqué d'un écu de Jura. J'arrive devant le dépôt d'une entreprise de construction qui marque réellement le point de

verticale de plusieurs décimètres de hauteur ainsi que des feuilles de pétasites hybrides de plus de cinquante centimètres de diamètre. Je longe à présent le ruisseau du Tabeillon, dont l'eau s'écoule à bon débit sur la gauche du chemin. Un troglodyte traverse le ruisseau et vient se cacher parmi la végétation riveraine. Sur la droite, je remarque une carrière. Il est encore possible de percevoir, à même la roche, les traces des forages qui permettaient d'introduire les explosifs. De l'autre côté, les berges du Tabeillon sont très fortement érodées. Elles laissent supposer, qu'à certains moments de l'année, des crues importantes peuvent se produire. A travers les arbres, le soleil commence de faire son apparition. Les rayons lumineux s'infiltraient à travers la frondaison des grands arbres qui poussent sur le versant nord et illuminent les rochers et le parterre de feuilles, en créant des taches aux magnifiques couleurs.

9 h 50. Plus loin, un resserrement permet au ruisseau de constituer une étendue d'eau d'une quinzaine de mètres de long sur quatre à cinq mètres de large. J'observe quelques belles truites dans ce petit plan d'eau. Elles cherchent leur nourriture en se tenant tête contre le courant et en effectuant, de temps à autre, des déplacements latéraux.

Une place de pique-nique est installée à cet endroit. L'endroit doit être régulièrement occupé et apprécié des utilisateurs. Dommage que ceux qui fréquentent ce site ne ramassent pas toujours leurs déchets en partant!

Un cincle plongeur passe devant moi en rasant le lit du ruisseau. Cet oiseau est très particulier, il est



*Le chemin longe le ruisseau du Tabeillon.*

Dimanche 24 septembre 2000. Arrivé, en provenance de Porrentruy, au train de 8 h 39 à Glovelier, je quitte la gare et me dirige dans le village. Je passe devant le Restaurant de la Poste et continue, vers le nord-ouest, pour rejoindre la route cantonale. Sur le rond-point, en face du Bar Le Colibri, je poursuis mon chemin en direction des Franches-Montagnes et passe successivement devant la Banque Raiffeisen, le Restaurant de la Crosse de Bâle. Je laisse l'église sur ma gauche, le Restaurant du Cheval-Blanc sur ma droite et arrive au second rond-point. Je prends la route en direction du village de Saulcy et,

départ de notre excursion de ce jour.

Devant le bâtiment principal se trouve une fontaine, creusée dans une bille de bois d'un bon mètre de diamètre. Un peu plus loin, un tableau d'affichage, portant le nom de «Combe Tabeillon». Il est sensé renseigner les visiteurs, mais ce jour, aucune information n'y figure. Sur la droite du chemin, des bois taillés, représentant de drôles de têtes, sont disposés ici et là.

Il est 9 h 40. Je remarque, au bord du chemin, quelques plantes de molène, magnifique plante d'automne, pourvue de corolles jaunes, qui constituent une colonne

# SURDITÉ DARDY SA



**Des spécialistes à votre écoute...et tout près de chez vous!**

Trois adresses dans le Jura:

Quai de la Sorne 5

**2800 Delémont**

032 422 16 66

Ouvert du lundi au vendredi  
de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30.

---

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Tanneurs 5

**2900 Porrentruy**

032 466 77 22

Ouvert le lundi, mardi et jeudi  
de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h.

---

**DROGUERIE BOREL**

Rue de l'Ecluse 1

**2740 Moutier**

032 493 28 80

Consultation le mardi après-midi  
de 13 h 30 à 16 h 30

---

**TEST GRATUIT  
DE VOTRE AUDITION**

sur rendez-vous

capable de chercher sa nourriture sous l'eau. Il marche, retourne les cailloux ou fouille le sol pour saisir les larves des insectes aquatiques qui s'y cachent. On l'appelle aussi «merle d'eau» et il est facilement reconnaissable à son pelage gris brun, orné d'un grand plastron blanc sur le devant. Par son régime alimentaire, il est lié aux cours d'eau et nidifie très souvent sous les ponts ou dans les grottes proches des rivières.

Un peu plus loin, j'observe une digue en béton qui est érigée afin de pouvoir, le cas échéant, fermer complètement le lit du ruisseau avec des planches. Est-ce un moyen pour régler le débit du Tabeillon, pour bloquer les matériaux charriés ou pour créer un seuil à but piscicole? Difficile de le dire!

Sur le talus, je remarque la présence de quelques reynoutrias du Japon, plantes envahissantes qui ressemblent à la rhubarbe, quelques cirsées des tonneliers et des feuilles de pétasites hybrides. A droite, de nombreuses tiges stériles de prêles géantes étalement leurs feuilles filiformes disposées en verticilles. Une bergeronnette des ruisseaux descend la vallée, volant à quelques mètres du sol. Le chemin est bien entretenu. En effet, des taquons de groise, de couleur orange, viennent d'être déposés dans les nids-de-poule. C'est probablement en vue de la compétition sportive qui se déroulera, ici même, dans deux semaines: course à pied et course de vélo tout terrain (VTT).

Par places, je constate la présence de quelques sceaux de Salomon verticillés. Cette plante n'est pas très fréquente et pousse d'habitude à l'étage montagnard. Sur le tronc d'un érable, un nichoir à passereaux permet la nidification d'un couple de mésanges ou de sittelles, à proximité du chemin. D'ailleurs, un peu plus loin, une mésange charbonnière s'affaire dans les branches d'un hêtre. De

part et d'autre du chemin, de gros blocs de pierre sont couverts de mousses et de fougères. La présence de crottins de chevaux démontre que des cavaliers remontent eux aussi la combe sporadiquement. Le soleil pénètre de plus en plus dans la forêt. Le fond de la combe reste dans l'ombre, alors que le haut est bien éclairé. Ce contraste est superbe à voir.

Dans le lit du Tabeillon, d'innombrables pierres s'accumulent par place. Elles sont le témoignage de l'important charriage qui a eu lieu lors de la dernière crue du ruisseau.

Dans les coteaux, quelques épi-

tronçon observé. Ces seuils résultent probablement d'un aménagement réalisé pour revitaliser le ruisseau. Ils permettent d'oxygener l'eau et, en creusant le lit à l'aval, ils créent des gouilles de survie en période d'étiage.

Sur le tronc d'un frêne, en bordure de route, je constate la présence du signe caractéristique des pistes pour vélos tout terrain; il s'agit d'un losange, dans lequel figure une flèche rouge et l'indication «VTT».

Par endroits, des filets d'eau descendant des coteaux et viennent renforcer le débit du Tabeillon. Les pierres qui tapissent ces ruisselets sont couvertes de tuf. Au-



Un seuil a été aménagé, créant une chute d'eau.

céas, cassés, témoignent de la force de l'ouragan Lothar qui a sévi, dans le Jura, le 26 décembre 1999. Quelques billes de bois ont quand même été façonnées ici ou là. Les cimes restent sur place et il y a encore bien du travail à terminer pour redonner à la forêt son allure d'avant la catastrophe. Il est 10 h 05 et le train rouge et blanc des CJ monte la combe. Je le distingue nettement entre les arbres.

Dans le lit du ruisseau, je remarque de nombreux petits seuils créant, à chaque endroit, une chute d'eau qui égaye l'atmosphère sonore et qui donne un cachet particulier au

dessus de moi, sur un hêtre, un nouveau nichoir à passereaux est appliqué contre le tronc, à quatre mètres de hauteur.

Le chemin quitte la proximité du ruisseau qui coule à présent en contrebas. Un résineux, arraché par Lothar a créé un petit éboulement en tombant dans le fond de la vallée. Dans le trou laissé par la souche, on peut voir apparaître le pendage des couches géologiques du lieu. Une sittelle torchepot chante dans la frondaison d'un immense hêtre. Son chant

# PRÈS DE VOUS

*TE FONC DU JURASSIEN*

J. Montavon SA



- Station service 24/24
- Exposition permanente
- Carrosserie + peinture
- Lavage automatique



Pourquoi aller ailleurs  
quand le service  
et la qualité  
sont si proches.  
Chez nous.

**Garage de la Gare**  
 Porrentruy 466 14 08



**SORECO**

Construire, bricoler...  
avec nous!



- Cuisines
- Sanitaires
- Carrelages
- Parquet
- Matériaux
- de construction
- Pavés, dalles, etc.

DES NOUVELLES  
 COLLECTIONS  
 TOUTE L'ANNÉE

CH - 2900 PORRENTRUY  
 Z.I. Les Grandes Vies 46  
 Tél. 032 466 38 12/13  
 Nocturne: jeudi jusqu'à 21 h.



est très puissant et couvre le bruit de l'eau.

Un seuil volumineux, lui aussi aménagé par la main de l'homme, crée une chute d'un bon mètre de hauteur. Juste après cette construction, la forêt s'ouvre et le ciel bleu, magnifique en ce dimanche matin de septembre, apparaît sans aucun nuage. Sur ma droite, la ligne de chemin de fer Glovelier-Saint-Brais est maintenant bien visible. Un grand noisetier déploie ses branches au-dessus du ruisseau. Il forme ombrage sur l'eau, créant des reflets très poétiques. Aucune noisette n'est visible à côté des feuilles. C'est une mauvaise année pour la reproduction de cet arbre ! J'amorce à présent une légère montée. Il est 10 h 15. Des billes de bois sont alignées au bord de la route. La présence de nombreux champignons polypores, sur presque chaque tronc, me laisse supposer que ces bois sont entreposés ici depuis plusieurs années. Je franchis un pont en béton, qui n'a rien d'esthétique, et vois le Tabéillon couler cette fois sur ma droite. Ses rives sont couvertes de feuilles de pétales, de prêles géantes, d'eupatories et d'aconits. Cette dernière plante est particulièrement vénéneuse. Un sureau noir est aussi présent, au même endroit, ainsi que quelques plants de prenanthes pourpres, en fin de floraison.

La combe s'ouvre très sérieusement à la sortie de la forêt. Au loin, le bruit assourdissant d'une moto se fait entendre en pleine côte. Rappelons au passage que cette pratique est totalement interdite.

Sur ma droite, un pâturage a été défriché depuis fort longtemps. Il occupe tout le fond de la combe. Sur les berges du ruisseau, en bas du pré, je remarque de nombreuses impatientes glanduleuses, plantes d'origine asiatique qui colonisent de nombreuses bords de rivières et ruisseaux du

Jura. Dans les versants, le feuillage des grands arbres commence de se colorer. Les teintes d'automne rouges et oranges remplacent les couleurs vertes de l'été. Un geai des chênes traverse la vallée. Sur la gauche, un second pâturage remplace à présent la forêt.

La température ambiante augmente de quelques degrés, au fur et à mesure que je monte dans le versant. Sur le talus, en bordure du chemin et le long de la clôture à moutons, de nombreuses araignées ont tissé leurs toiles à l'horizontale. Parsemés de gouttes de rosée, les pièges ressemblent à des toits de pagodes chinoises ou à la structure d'un « épervier », sorte de filet pour la capture des poissons que les Africains lancent à partir de leurs pirogues. En m'approchant de l'une d'elles, je constate que l'araignée occupe bel et bien sa toile. Elle est accrochée en dessous, guettant la moindre vibration pour fondre sur sa proie. Dans le pré, les premiers colchiques sont en fleur et, dans le ciel, les traces gazeuses blanches du passage d'un avion de ligne se dilatent progressivement. A portée de mains, dans l'herbe tondu, quelques parnassies des marais étaient leurs corolles blanches au soleil. Cette plante fait partie de la famille des renonculacées et se développe d'habitude dans les lieux humides. Ici, les parnassies poussent par places, dans de la terre humidifiée par de l'eau résiduelle qui provient très certainement d'accumulations obtenues sur des lentilles de marne sous-jacentes. Un peu plus haut, des campanules et des succises sont aussi en fleurs. Dans le pâturage inférieur, quatre chevaux s'affairent à tondre les dernières herbes automnales, non loin de la ferme de la « Combe Tabéillon ».

Je continue mon périple en suivant le chemin qui monte à gauche, laissant celui de droite qui mène directement à la ferme.

Je constate la présence ponctuelle et colorée de quelques pieds de scabieuses, de potentilles érigées et de thym, au-dessus du talus. Il est 10 h 25, un train monte la combe en émettant son sifflement caractéristique.

Sur un poteau, un indicateur précise que le chemin est utilisé par les joggers et les adeptes du VTT. Quelques plants de menthe à longues feuilles poussent de part et d'autre du chemin. Je froisse les feuilles et porte mes doigts à mon nez. J'adore sentir l'odeur de la menthe fraîche !

En face de moi, tout l'angle de la forêt a été dévasté par l'ouragan. Le spectacle est désolant. Les grumes ont déjà été enlevées, mais il reste quelques stères de bois empilés, seuls vestiges du cataclysme. Des moutons bâlent au loin. Après quelques secondes de recherche, je les aperçois dans le versant. Ils sont blancs et possèdent une tête noire. Au fond de la vallée, un étang occupe une belle surface. Une ronde de mésanges passe d'un arbre à l'autre en bordure du chemin et un héron cendré remonte la vallée.

Un peu plus loin, un vététiste dévale le chemin à toute pédale. Je me mets de côté et lui cède volontiers le passage. J'ai bien fait, car à l'endroit où je me suis réfugié, je remarque la présence de très belles euphrases blanches et d'origans. Cette dernière plante est aromatique et dégage, au froissement, une odeur très parfumée. Ici, les toiles d'araignées sont très nombreuses et presque chacune abrite un prédateur.

J'arrive à présent à la croisée de deux chemins. Celui de gauche mène à la ferme du Cerneux, puis à Saulcy. Je prends celui de droite. Il conduit à la gare CJ de la « Combe Tabéillon » et à Saint-Brais, via Bollement, itinéraire de notre excursion de ce jour. En me retournant, j'ai une très belle vue d'ensemble sur l'étang et sur la ferme de la « Combe Tabéillon ».

# La Fenêtre en PVC dans la rénovation.

Les fenêtres anciennes sont mises à l'état de neuf

- de façon propre, rapide et économique
- sans devoir démonter l'ancien cadre
- sans crépissage
- sans peinture, ni tapisserie

**Améliorez votre habitat.**

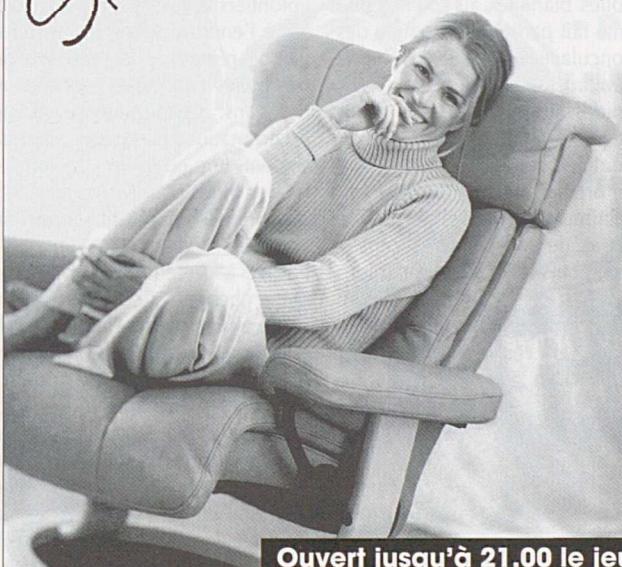


**QUALITÉ - SATISFACTION**



Fabrication  
jurassienne

*Stressless* Etre assis  
n'est pas une fatalité



...nous vous  
en ferons  
redécouvrir  
le plaisir

MEUBLES  
**Rais**  
DEVELIER

Ouvert jusqu'à 21.00 le jeudi soir 032 / 422 35 44

Sur le versant exposé au sud, de nombreux pins sylvestres étaient leurs branches au soleil.

Dans le pré, sur ma gauche, je découvre quelques pieds de gentianes d'Allemagne, du gaillet et des campanules à feuilles rondes, tandis que sur le talus poussent de nombreux petits épiceas, issus de semis naturels. Là où le pâturage se termine, à droite de la route, un ancien bus de couleur rose sert de cabane à moutons. J'entre à nouveau en forêt, la combe se rétrécit fortement.

Un train spécial, tout de vert peint (vert clair en haut des wagons, vert foncé en bas), monte la combe. Sur les wagons, on peut lire en écriture jaune : Tramelan-Breuleux-Noirmont.

Il est 10 h 45. En continuant le chemin, je remarque, sur ma droite, un nichoir à passereaux qui a été placé sur un poteau supportant une ligne électrique. Au pied du poteau, des angeliques et des cires des tonneliers dépassent la végétation herbacée classique. Un peu plus loin, j'arrive en face de la gare de la Combe Tabeillon. C'est ici que les trains qui montent depuis Glovelier s'arrêtent, puis repartent en sens inverse vers Saint-Brais-Saignelégier. Un chemin, sur ma droite, conduit à la gare.

Quelques foulées plus tard, le chemin franchit le Tabeillon qui n'a plus beaucoup d'eau à cet endroit. Le pont est quelconque, c'est dommage! Sur ma gauche, le talus est couvert de pétasites hybrides. Deux sittelles torchebots chantent dans les arbres. Le ruisseau n'a subitement plus une seule goutte d'eau. Au bord du chemin, quelques champignons, des coprins chevelus, ont poussé durant la nuit. Ils n'ont pas atteint leur hauteur maximale et leur chapeau n'est pas encore ouvert.

Il est 11 heures. J'arrive en face des premiers grands rochers de la «Combe Tabeillon». Chaque printemps, ces falaises calcaires sont

habitées par un couple de grands corbeaux et un couple de faucons pèlerins. Malgré mes recherches à la jumelle, aucune des deux espèces d'oiseaux n'y est présente en ce jour. Les rochers sont importants, près de cent mètres de hauteur, et merveilleux pour ceux qui aiment les contempler et voir les détails de leurs structures, façonnées par l'eau et le temps. Dans le lit du ruisseau, on peut encore deviner, par places, un léger filet d'eau et quelques gouilles qui persistent, ici et là, grâce à l'apport d'un ruisselet qui se déverse dans le Tabeillon en provenance du versant de Sceut.

Dès la sortie de la forêt, je peux admirer, en haut et sur ma droite, les rochers supérieurs de la combe, dans lesquels un tunnel a été creusé pour le passage de la route cantonale Glovelier-Saint-Brais.

Le ciel est bleu, parsemé de nuages épars. A droite du chemin, un ancien pâturage est en train d'être colonisé par la végétation. Si personne n'intervient, la forêt s'y installera tout naturellement. Au sommet des rochers, sur ma gauche, quelques arbres secs

constituent d'habitude les sites privilégiés qu'occupent les faucons pèlerins pour chasser, mais aujourd'hui, rien à signaler, les perchoirs sont déserts.

Le chemin de la «Combe Tabeillon» passe à présent à travers la barre rocheuse. Un chemin, sur la droite, mène à Sceut. Je continue ma promenade en suivant celui qui monte la combe. Avant de passer derrière les rochers, je me retourne pour contempler la forêt. Dans le ciel, une buse variable fait des orbes au-dessus des sapins. Une seconde la rejoint, puis une troisième. Je connais bien ce type de comportements, qui est caractéristique des rapaces en migration. J'insiste donc en suivant, à la jumelle, la crête de la montagne. Quelques minutes plus tard, le spectacle est grandiose. Huit buses variables et près de vingt milans royaux se succèdent dans l'ascendance. Tous ces oiseaux sont en migration et partent un à un vers le sud-ouest en survolant la combe. C'est un des plus beaux spectacles que la nature nous offre en septembre dans le Jura et, aujourd'hui, les conditions sont propices pour le contempler.

Le soleil disparaît à nouveau, au fur et à mesure que je monte en direction de Bollement. Il est bien-tôt caché, au sud, par la crête. Il est 11 h 15. Sur ma gauche, la combe s'ouvre sur un méandre du ruisseau. Le sol est couvert de pétasites hybrides et, plus loin, d'impatientes glanduleuses. C'est ici même, en 1970, que j'ai vu pour la première fois un faucon pèlerin effectué ses parades nuptiales le long des grands rochers! Je continue mon périple en suivant le chemin qui se profile à nouveau dans la forêt. Quelques pieds de séneçon de Jacob poussent sur le talus. Un épervier d'Europe vole au ras des arbres en direction de Saint-Brais. Il plonge dans la forêt. Quelques mésanges volent dans les branches des rési-



Vue de la grande barre rocheuse de la «Combe Tabeillon».

# Maintenant, il y a trois manières de financer votre foyer.

Pour en savoir plus sur les trois hypothèques UBS et sur les combinaisons possibles, consultez la page [www.ubs.com/hypo](http://www.ubs.com/hypo) ou adressez-vous à notre succursale:

**UBS SA, Rue de l'Avenir 5, 2800 Delémont, Tél. 032-424 53 53**

**UBS SA, Rue du Jura 11, 2900 Porrentruy, Tél. 032-465 25 25**



neux, sur ma droite. Il est 11 h 30. Dans le versant, à ma droite, les pierres sont couvertes de mousses. Un peu plus loin, j'arrive sur un amoncellement de pierres qui traverse la combe. Toutes ces pierres ont été charriées par un ruisseau latéral du Tabéillon, lors de la grande crue qui s'est passée le 12 juin 2000.

Le spectacle est ahurissant. Ce sont plusieurs centaines voire milliers de mètres cubes de matériel pierreux qui ont été déplacés par les eaux en furie. A tel point qu'il a fallu intervenir ici avec des engins lourds, pour remettre le chemin en état et, à ce jour, tout est loin d'être terminé.

Un énorme câble traverse la vallée, là où la combe s'ouvre généralement sur la gauche. Sous l'action du soleil, qui a fait à nouveau son apparition, la rosée s'évapore des feuilles de pétasites. On se croirait en présence de fumerolles, dans une zone volcanique. Les arbres, situés de part et d'autre du chemin, entremêlent leurs branches au-dessus créant une voûte végétale remarquable. Quel beau spectacle!

Un peu plus haut, le sous-bois est complètement envahi par des pierres charriées. On se croirait dans une forêt riveraine qui est périodiquement inondée. Les feuilles mortes des érables, de couleur jaune, commencent de tomber sur le chemin. La température est parfaite et la balade superbe!

Un pic épeiche et quelques sitelles torchebots manifestent leur présence dans la forêt. Un grand massif d'impatientes glanduleuses se développe sur ma gauche, pour le grand plaisir des enfants qui ne manquent pas de presser sur les fruits des plantes, fruits qui leur éclatent entre les doigts, au moindre toucher! Un merle noir traverse la route. Il s'est envolé d'un sureau noir garni de fruits. Plus loin, quelques renouées bistrotes sont encore en fleur, dans une zone qui doit être particuliè-

rement humide lorsque le ruisseau est en eau. La combe se resserr. Sur ma droite, je découvre un rocher sur lequel poussent des langues de cerf, sorte de fougère mise sous protection, et des capillaires rouges. Par places, quelques sceaux de Salomon sont en fruits et, parmi les tapis de mousses, de nombreux oxalis étalement leurs feuilles vertes qui ressemblent à un trèfle à quatre feuilles. Le chemin fait place, à cet endroit, à un petit sentier à voix unique. Il est 11 h 45.

Je marche à présent sur un chemin à nouveau bien marqué, presque dans le talweg. Le lit du ruisseau du Tabéillon est toujours à sec. Il est jonché de pierres blanches. Quelques centaines de mètres plus loin, l'eau fait à nouveau son apparition, alors que le charriage est vraiment impressionnant!

J'arrive à présent à l'extrémité de la vallée. Les bancs rocheux se resserrent et viennent quasiment emprisonner le chemin. Le charriage à complètement modifié la morphologie des lieux. Un énorme cône de déjection s'est accumulé à cet endroit. Il a fallu travailler le site pour rétablir le chemin d'accès et créer un passage à pied dans le lit du ruisseau au moyen de grosses dalles de pierre. Un peu plus loin, je chemine dans le défilé. Sur ma gauche, derrière un talus qu'il faut franchir, se situe un bel abri-sous-roche, tandis qu'au bout du défilé, le ruisseau, bien en eau ici, fait un brusque coude, provenant de la gauche. Une grande maison de pierre est construite dans le coude. Elle est complètement fermée et reliée par câbles aux réseaux électrique et téléphonique. Je franchis un pont, construit à l'aide de traverses de chemin de fer, et continue ma route sur le côté gauche du ruisseau qui s'écoule en créant plusieurs cascades au passage des dalles calcaires. Je longe le banc rocheux qui est couvert de tapis de ses séries bleuâtres. La combe

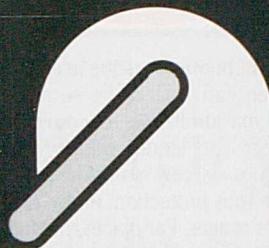
s'ouvre de plus en plus. Après le passage d'un pont en béton, le Tabéillon coule à nouveau sur la gauche.

Au pied de la digue de l'étang de Bollement, je quitte le chemin forestier et pars, sur la droite pour entrer dans le périmètre protégé, après avoir franchi un clédar en fer. Je marche sur un sentier extrêmement mouillé. Sur ma gauche, la roue à aubes de l'ancien moulin de Bollement est encore en place. Deux solutions sont offertes ici aux marcheurs. L'une d'elles lui permet de monter, par la gauche, sur la digue de l'étang de Bollement. L'intéressé pourra ensuite faire le tour de l'étang et rejoindre la gare CJ en empruntant la route goudronnée qui vient sur place.

Quant à moi, j'opte pour la seconde solution. Elle consiste à continuer le petit sentier qui mène, à travers bois, à la halte CJ. Cette dernière correspond, en fait, à la gare de Saint-Brais, que je rejoins, non sans mal, après avoir escaladé les nombreux épiceas déracinés par l'ouragan Lothar et qui n'ont pas encore été façonnés à cet endroit.

Comme vous avez pu le constater, la promenade que je vous propose de réaliser à votre tour vous permettra de découvrir une région magnifique.

Si vous prenez le temps de descendre une centaine de mètres sur votre gauche, à partir de la gare de Bollement, vous aurez le plaisir de contempler l'étang de Bollement par le dessus. En vous installant dans le pâturage, vous pourrez gentiment attendre l'arrivée du train qui fait halte à Bollement à 13 h 15 et qui vous ramènera à Glovelier, où vous serez à 13 h 35. Vous pourrez aussi terminer votre balade en allant à Saint-Brais à pied, en suivant l'itinéraire balisé ou la route goudronnée. Vous pourrez ensuite rejoindre Glovelier en car postal. Bonne balade à tous! (mj)



# MATERIAUX SABAG SA

La Ballastière  
Case postale 325  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/4216216  
Fax 032/4216360

## DÉPOSITAIRE PRINCIPAL ET SES AGENTS LOCAUX PRÈS DE CHEZ VOUS

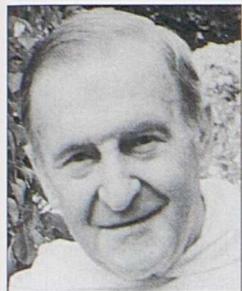
Allé	Satellite Denner, Jean-Claude Noirjean	Coin-du-Jonc 3	032/4711340
Bassecourt	Moulins de Bassecourt S.A., Marcel Hertzisen	Rue de la Pâle 30-34	032/4267112
Boncourt	Nelly Oberli, Station service Avia	Route du Jura 26	032/4755989
Bressaucourt	Maurice Vuille		032/4661663
Châtillon	Roland Seuret	Haut-du-Village 3	032/4223286
Chevenez	Michel Vuillaume, c/o Micou alimentation	Bout-Dessous 69	032/4766546
Cœuve	Maurice Heusler, Agencement de cuisine	R. des Allemands 100	032/4665117
Courfaivre	Marcel Jubin, Boulangerie		032/4268966
Courrendlin	Pnewag S.A., Auto Shop	Rte de Delémont 46	032/4355723
Courroux	Franko Comisso, Inst. sanitaires, chauffage	Chemin de la Croix	032/4225950
Court	Henri Gobat		032/4979425
Courtételle	Association agricole, M. Comte	Rue Vieux-Moulins 1	032/4221820
Damvant	Gérard Perera, Magasin Usego		032/4766981
Delémont	Max Huber S.A., Station service Migrol	Route de Bâle 88	032/4223422
Delémont	Matériaux Sabag S.A.	La Ballastière	032/4216216
Grandfontaine	Eric Ankli, Alimentation générale		032/4766191
Grandval	Francis Freudiger		032/499577
Lajoux	Boulangerie-Pâtisserie-Alimentation, Pierre Butty		032/4849165
Montignez	Roger Teutschmann		032/4755540
Montmelon	André Kohler	Camping	032/4613267
Montsevelier	Champion & Lachat, Boulangerie-Alimentation		032/4388285
Moutier	Matériaux Sabag S.A.	Rue de la Chalière 67	032/4935466
Movelier	Da Silva Jean et Firmino	Restaurant du Soleil	032/4311862
Porrentruy	Jean-Paul Bacon, Articles de ménage	Grand-Rue 29	032/4662565
Porrentruy	Entreprise du Gaz S.A., Inst. sanitaires, chauffage	Route d'Alle 58	032/4661153
St-Ursanne	Coopérative Agricole du Clos-du-Doubs	Rte des Rangiers 24	032/4613131
Tavannes	Boissons Evalet	Rte P-Pertuis 8-10	032/4814646
Tramelan	Louis Sernaud		032/4874151
Vendlincourt	Régis Corbat, Inst. sanitaires, chauffage	Route principale	032/4744821
Vermes	Garage Gabiare, M. Jakob Eggen		032/4388617



# Gaz

Shell

L'énergie du bon sens.



Père Paul CATTIN

91 ans Genève/Alle



Père Etienne MOUTTET

72 ans Marly/Mervelier



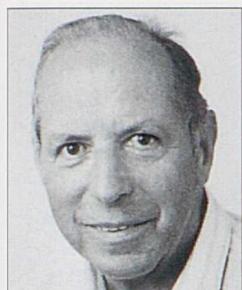
Chan. Michel JOLISSAINT

77 ans St-Maurice/Réclère



Frère Antoine DAFFLON

90 ans Saint-Maurice



Père Jean CHEVRELET

79 ans Genève/Delémont



Sr Th.-Marie VAUCLAIR

89 ans Banneux/Fahy



Sr René-Joseph ROSSÉ

86 ans C'tétele/Besançon



Sr Christine MOINE

96 ans Montignez



Sr Thérèse PLUMEZ

71 ans Porrentruy



Sr Yolande SCHALLER

90 ans Fribourg/Corban



Sr M.-Antoinette MISEREZ

97 ans Les Fontenelles



Sr M.-Alphonse SÉMON

91 ans Les Breuleux



Alice ROTH

96 ans Porrentruy



Anne GELIN

86 ans Boncourt



Gabrielle MAILLARD

85 ans Montfaucon



Gabriel BORTOLIN

58 ans Courgenay

## Ils nous ont quittés

**Lydia VUILLEUMIER**

79 ans Delémont

**Jean VUILLEUMIER**

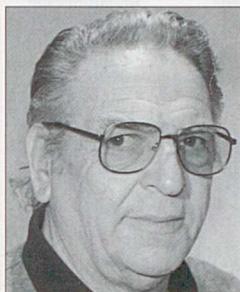
81 ans Delémont

**Angéline VOIROU**

84 ans Delémont

**Gilbert CHARMILLOT**

69 ans Grandval

**Rémy TARCHINI**

71 ans Courcelon

**Berthe LEUENBERGER**

86 ans Courfaivre

**Jean-Jacques ZUMBRUNN**

60 ans Bassecourt

**Elsa LACHAT**

72 ans Develier

**Jeanne JOBIN**

90 ans Saignelégier

**Edouard COMMENT**

80 ans Courgenay

**Colombe BERDAT**

70 ans Moutier

**Jean-Pierre PIQUEREZ**

53 ans Porrentruy

**Constant ROSSÉ**

84 ans Fahy

**Pierrette CHAVANNE**

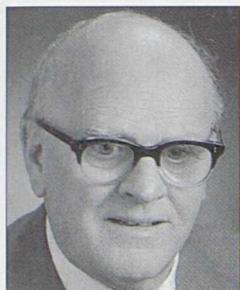
76 ans Delémont

**Léon MEYER**

83 ans Courtételle

**Thérèse JOBIN**

73 ans Courtemaîche

**Hans SCHLUP**

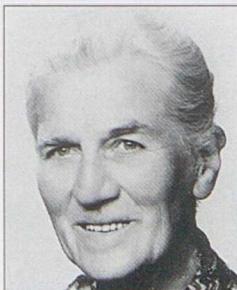
92 ans Porrentruy

**Zéline VAN SCHILT**

72 ans Charmoille

**Joseph REBETZ**

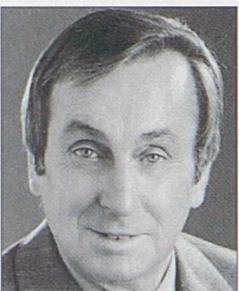
91 ans Dornach (SO)

**Séraphine GUENAT**

87 ans Le Noirmont

**Colombe JEANNERAT**

88 ans Montenol

**Marcel ZAUGG**

77 ans Porrentruy

**Yvonne RAVAL**

93 ans Bonfol

**Maurice FLEURY**

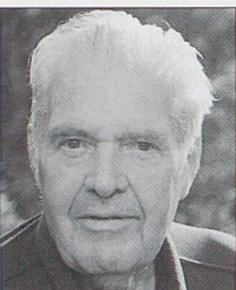
86 ans Delémont

**Lucie CORBAT**

88 ans Delémont

**Marguerite FLEURY**

68 ans Boncourt/Courcelon

**Pierre DROZ**

78 ans Tavannes

**Gabrielle KOCH**

89 ans Porrentruy

**Joseph KOLLER**

85 ans Montsevelier

**Rose PETERMANN**

82 ans Moutier

**Rémy COMMENT**

46 ans Courgenay

**Lucie ERARD**

91 ans Saint-Ursanne

**ILS NOUS ONT QUITTÉS**

Marie-Louise SCHENK

80 ans Delémont



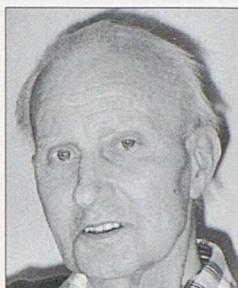
Laura GOMEZ

74 ans Bonfol



Lydia MEMBREZ

84 ans Develier



Albert DOBLER

75 ans Malleray



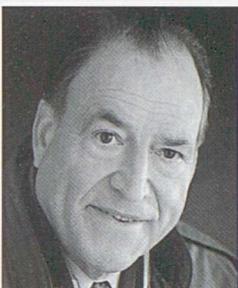
Lucie BEURET

77 ans La Bosse/Le Bémont



Hélène DUBOIS

89 ans Lajoux



André VERMEILLE

75 ans Porrentruy



Catherine ROSSÉ

97 ans Alle



Gertrude KOLLER

89 ans Montsevelier



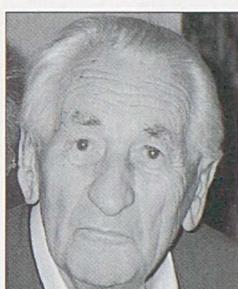
Blanche BINDIT

90 ans Delémont



Hélène GIGON

91 ans Le Noirmont



François ROSSÉ

85 ans Moutier

**POMPES FUNÈBRES RÉGIONALES**

Rue de l'Hôpital 16

**422 14 34****JOËL LEHMANN**

Delémont

Bassecourt

Saint-Ursanne

422 61 09

426 89 21

461 35 59

**Lucie RÉRAT**

91 ans Fahy

**Jacky LEHMANN**

53 ans Veyrier (GE)

**Yvonne TRARBACH**

83 ans Fribourg

**Jean-Paul CHOUFFAT**

45 ans Soubey

**Robert CARRARD**

94 ans Miécourt

**Alice BERGER**

92 ans Bâle/Saint-Ursanne

**Gilbert MOUTTET**

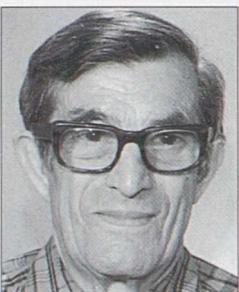
74 ans Martigny/Mervelier

**Germaine GIRARD**

92 ans Delémont

**Paulette HOULMANN**

81 ans Saint-Ursanne

**Germain SCHALLER**

84 ans Bassecourt

**Denise VULTIER**

95 ans Boncourt

**Raymond LEUENBERGER**

75 ans Le Locle

**Gérard HUG**

77 ans Porrentruy

**Jeanne CHEVROLET**

82 ans Dampfreux

**Joseph CHAVANNE**

87 ans Cœuve

**Nelly SANER**

60 ans Buix

## ILS NOUS ONT QUITTÉS

**Emilie HALBEISEN**

82 ans Vendlincourt

**Henri WINZENRIED**

66 ans Porrentruy

**Martin QUIQUEREZ**

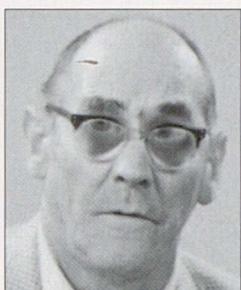
48 ans Eriz/Grandfontaine

**Jeanne CHAUMEIL**

91 ans Porrentruy

**Gaston GOFFINET**

71 ans Buix

**Georges LAISSEU**

82 ans Courtemautruey

**Denise ESCHMANN**

91 ans Porrentruy

**Joseph ALLIMANN**

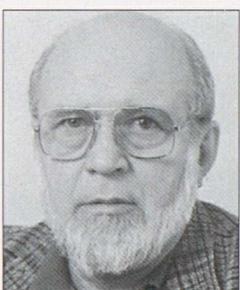
46 ans Bassecourt

**Henri LACHAT**

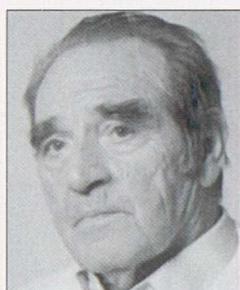
85 ans Roche d'Or

**Marie BORRUAT**

87 ans Chevenez

**Hans KERN**

70 ans Cerlier (BE)

**René RAIS**

86 ans Delémont

**Georgette BART**

87 ans Delémont

**Camilla ROSSÉ**

96 ans Bassecourt

**Lucie FAIVRE**

94 ans Courtemaîche

**Marcel CHÉTELAT**

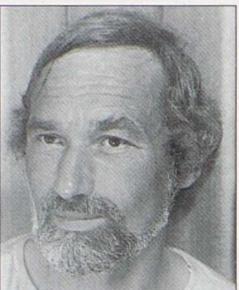
76 ans Courtételle



**André CŒUDEVÉZ**  
43 ans Courgenay/Bonfol



**Bernadette GIRARDIN**  
90 ans Alle



**Roland CHAIGNAT**  
55 ans Hauterive (NE)



**Hélène JEANNERAT**  
83 ans Epauvillers



**Maria CRELIER**  
102 ans Bure



**Charles LUGINBÜHL**  
85 ans Rebeuvelier



**Thérèse JUILLERAT**  
94 ans Tramelan



**Marie MÜLLER**  
80 ans Courgenay



**Rose CHRISTE**  
86 ans Alle



**Nori IMER**  
74 ans La Neuveville



**Paul IOSET**  
81 ans Courfaivre



**Marie DONZÉ**  
93 ans Les Breuleux



**Carmen FROSSARD**  
80 ans Bévilard



**Valentine JEANDUPEUX**  
92 ans Bienna



**Antoinette BLANCHARD**  
84 ans Courtemautry



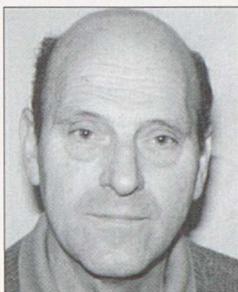
**Jean-Marie GODAT**  
79 ans Porrentruy

## Ils nous ont quittés



Ida AMGWERD

74 ans Delémont



Joseph BILLIEUX

67 ans Alle



Liliane GROSJEAN

88 ans Plagne



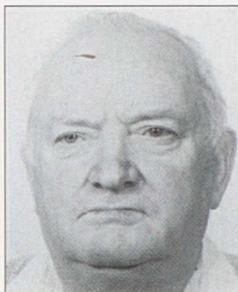
Marcel LOVIAT

80 ans Courroux



Madeleine DUMEZ

87 ans Bassecourt



Reynold PAROZ

74 ans Courrendlin



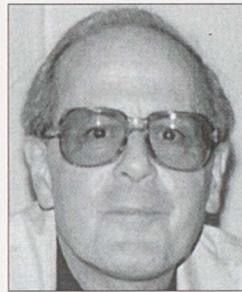
Marcelle LATERALI

81 ans Bassecourt



René PARRAT

74 ans Delémont



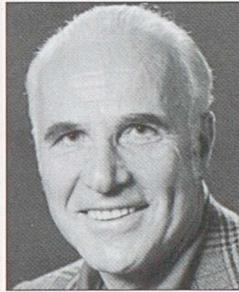
Joseph EGGRERSCHWILER

74 ans Delémont



Bernadette CHRISTE

77 ans Bassecourt



Jean GCETSCHI

83 ans Delémont



Joseph CLÉMENÇON

80 ans Bassecourt

En cas de deuil, n'hésitez pas  
à nous confier toutes les formalités

## Philippe Comment

2950 COURGENAY  
Tél. 032/471 14 06 (jour et nuit)



Articles de deuil



Cercueils



Gerbes



Couronnes



Simone PRÊTRE

91 ans Porrentruy



Léontine SIMON

89 ans Buix



Marthe MERÇAY

80 ans Delémont



Fritz FUHRER

79 ans Alle



Louise VIENAT

92 ans Chevenez



Marie-Louise ARNABOLDI

89 ans Courtemautrøy



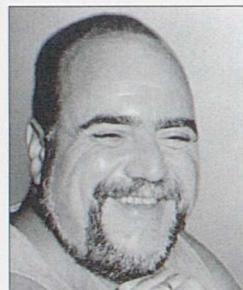
Marie BROQUET

88 ans Delémont



Alfred RIHS

81 ans Courrendlin



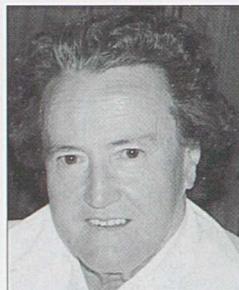
Michel NOGUÈS

50 ans Soyhières



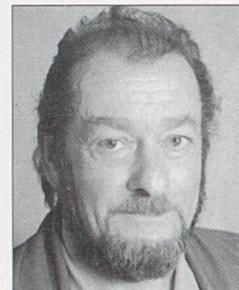
Louis CHÉTELAT

80 ans Courfaivre



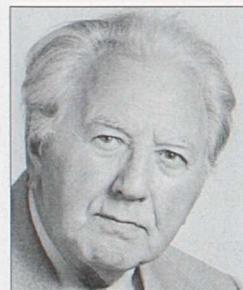
Vérène CHÉTELAT

75 ans Courfaivre



Roger CHAPATTE

62 ans Porrentruy



Charles TURBERG

92 ans Colombier



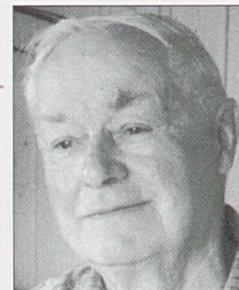
Theres CHRIST

70 ans Seehof (BE)



Marie MAÎTRE

89 ans Soubey



Louis MAÎTRE

92 ans Soubey

## Ils nous ont quittés



Marc ADAM

85 ans Bassecourt



Anne-Marie MATILE

61 ans Olivone



Marc GIGON

96 ans Chevenez



Suzanne HENRY

85 ans Boncourt



Marie LANZ

94 ans Fahy



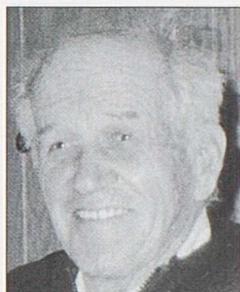
Alice BORER

78 ans Glovelier



Louis BEURET

86 ans Saint-Imier



Joseph RÉRAT

83 ans Fahy



Romain CHAPPUIS

65 ans Vicques/Develier



Régina HUMAIR

95 ans Les Genevez



André PELTIER

86 ans Thielle



Jeanne BOURQUENEZ

90 ans Boncourt



Octavie JEANBOURQUIN

88 ans Les Bois



Rodolphe COMELLI

89 ans Delémont



Jean JOLISSAINT

76 ans Réclère



M.-Madeleine FRELÉCHOX

81 ans Rebeuvelet

**Michel COMMENT**

50 ans Courgenay

**Gabrielle DELÉMONT**

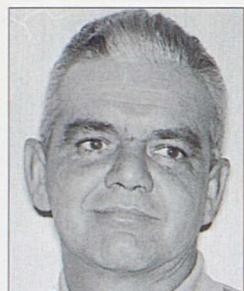
79 ans Delémont

**André ADAM**

85 ans Porrentruy

**Blanche FAIVRE**

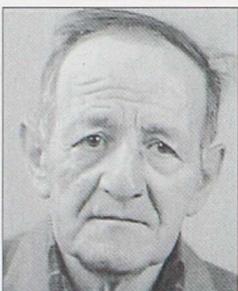
81 ans Courroux

**Frédéric ZEITER**

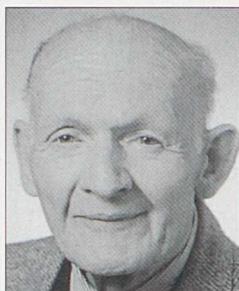
73 ans Delémont

**Denise PIQUEREZ**

89 ans Delémont

**Adolphe KLÄY**

74 ans Bonfol

**Marin MEYER**

78 ans Delémont

**Emile HANSER**

92 ans Cormondrèche (NE)

**Maurice-L. MAÎTRE**

81 ans Le Noirmont

**Madeleine ERARD**

76 ans Les Breuleux

**Marcel BALLIF**

85 ans Delémont

**Jean VOISARD**

71 ans Fontenais

**Clément BRODY**

82 ans Porrentruy

**Bernadette VILLEMIN**

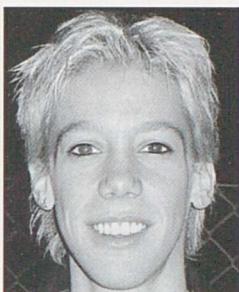
87 ans Soyhières

**Marius GAIGNAT**

69 ans Cornol

**ILS NOUS ONT QUITTÉS****Michel LOVIS**

38 ans Saulcy

**Céline PAHUD**

24 ans Bienne

**David RABOUD**

27 ans Develier

**Christine KOSTOV**

37 ans Porrentruy

**José GOENIAT**

47 ans Lajoux

**M. Esp. SÁENZ SOTOMONTE**

42 ans Bienne

**Jean GUÉDAT**

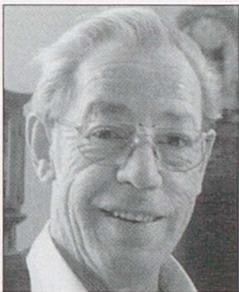
45 ans Roche d'Or

**Monique LOPINAT**

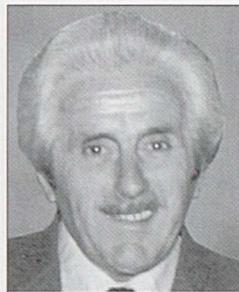
38 ans Bassecourt

**Bluelle GAIGNAT**

55 ans Cornol

**Bernard RAVAL**

64 ans Porrentruy

**Jules MENOZZI**

88 ans Delémont

**Marie JOLY**

89 ans Les Bois

**MARBRERIE****PORRENTRUY****Art funéraire**

**Michel Laville**  
**Marbrerie LAVILLE SA**  
**Rue Xavier-Stockmar 8**  
**Tél 032/ 466 14 77**  
**Fax 032/ 466 44 23**

## ILS NOUS ONT QUITTÉS

**Odile VOIROL**

81 ans Bassecourt

**Clara FAIVRE**

97 ans Porrentruy

**Henri FAIVRE**

93 ans Porrentruy

**François RIAT**

80 ans Alle

**Charles BAUMANN**

82 ans Porrentruy

**Odile LÉCHENNE**

76 ans Delémont

**Antoine CHRISTE**

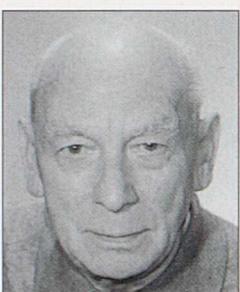
68 ans Delémont

**Lucette FRUND**

68 ans Bassecourt

**Suzanne FÄHNDRICH**

93 ans Vicques

**Amédée VOYAME**

87 ans Bassecourt

**Cécile LAVILLE**

80 ans Chevenez

**Raymond ETIENNE**

82 ans Porrentruy

**Virgile SCHALLER**

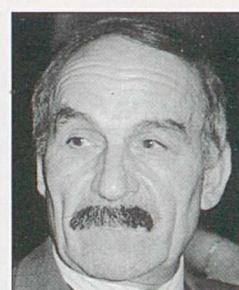
92 ans Rebeuvelier

**Raymonde PIQUEREZ**

75 ans Bure

**Anna GAFNER**

95 ans Alle

**Jean-Pierre COMTE**

66 ans Courtételle

## Ils nous ont quittés



Madeleine LIÈVRE

82 ans Courtemaîche



Pierre SCHERRER

78 ans Perrefitte



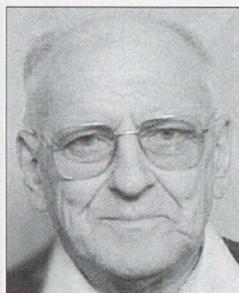
Agnès BEUCHAT

88 ans Charmoille



André HAUSER

66 ans Moutier



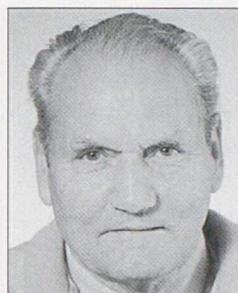
Laurent NOIRAT

79 ans Cœuve



Marie RIAT

84 ans Alle



Fritz STUDER

83 ans Roches



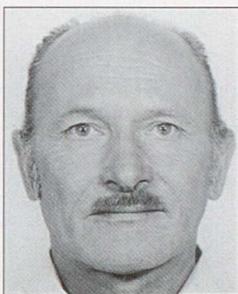
Marie KOLLER

81 ans Bourrignon



Thérèse JEANBOURQUIN

86 ans Le Noirmont



Maurice VUILLE

71 ans Bressaucourt



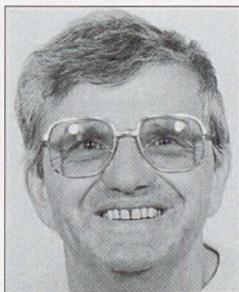
Amélie LAISSE

88 ans Courgenay



Jean-Marie RAVAL

54 ans Bassecourt



Marcel ROHRBACH

67 ans Porrentruy



Cécile LINIGER

91 ans Saint-Ursanne



Roger SAUTEBIN

66 ans Courgenay



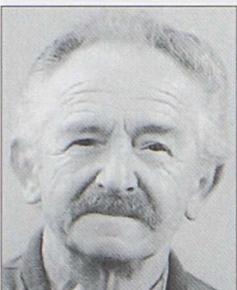
Emilie SUTTERLET

85 ans Movelier



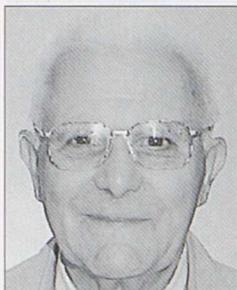
Erminia ŒUVRAY

84 ans Porrentruy



Germain GOFFINET

69 ans Buix



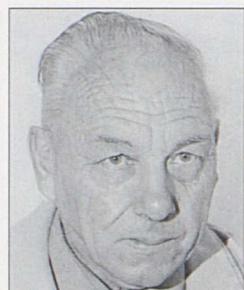
André ROSTAGNE

76 ans Bassecourt



Adeline MESSERLI

61 ans Moutier



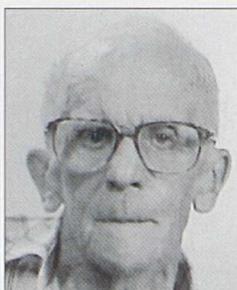
Alexandre FLURY

79 ans Fornet-Dessus



Rose WUILLAUME

78 ans Courgenay



Louis ROY

86 ans Alle



Rose-Marie LEUENBERGER

52 ans Saicourt



Reine JODRY

76 ans Les Breuleux



Albert STADELMANN

63 ans Vermes



Abel CHRISTE

78 ans Courgenay



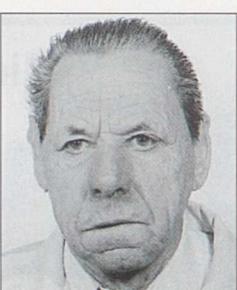
Maria IMHOFF

87 ans Delémont



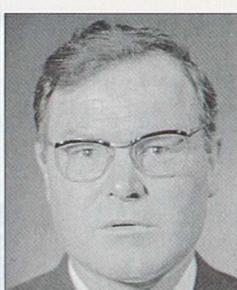
Alice ROUECHE

91 ans Lugnez



Henri RACORDON

80 ans Alle



Victor TURBERG

78 ans Movelier



Eliette MEMBREZ

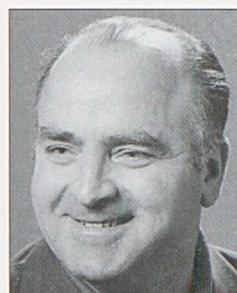
72 ans Courrendlin

**ILS NOUS ONT QUITTÉS****Jacqueline SCHAFFTER**

61 ans Porrentruy

**Denis STEULET**

40 ans Vouvry (VS)

**Eugène STEULET**

69 ans Vicques

**Roland HAMEL**

53 ans Rossemaison

**François MISEREZ**

84 ans Courgenay

**Hélène VILLARD**

89 ans Berne

**Adrien VILLARD**

88 ans Berne

**Henri CRELIER**

67 ans Bure

**Marguerite CHARIATTE**

87 ans Porrentruy

**Alfred VERNIER**

71 ans Glovelier

**Cécile BORN**

91 ans Delémont

**Georges LIECHTI**

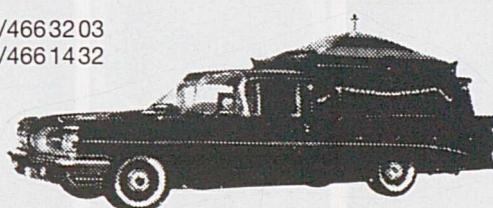
89 ans Porrentruy

**Pompes funèbres générales**

2900 PORRENTRUY      Tél. 032/466 32 03  
 En cas de non-réponse      Tél. 032/466 14 32

Service permanent  
 Transports toutes destinations  
 Tous les services funéraires

- Renseignements
- Conseils
- Etudes de tout problème sur demande

**Michel Lurati**

Maison fondée en 1907

**Maurice MONIN**

72 ans Delémont

**Richard KAMMERMANN**

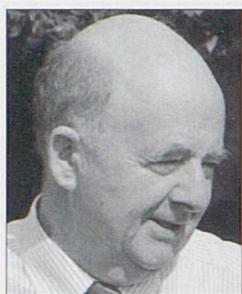
56 ans Courfaivre

**Albertine DESBŒUF**

87 ans Alle

**Oscar VOYAME**

70 ans Bassecourt

**Charles NICOL**

86 ans Porrentruy

**Frieda KAISER**

81 ans Soyhières

**Serge REUSSER**

76 ans Tolochenaz (VD)

**Madeleine DONZÉ**

82 ans Porrentruy

**Maurice GAINON**

86 ans Rocourt

**Maurice PARATTE**

81 ans Porrentruy

**Bernard HURNI**

72 ans Vieux

**Marguerite SCHAAD**

90 ans Souhey

**Jämes CARNAL**

94 ans Souboz

**Denis VUILLE**

69 ans Epauvilliers

**Bruno CRÉTIN**

61 ans Dorénaz (VS)

**Léon SCHAFFTER**

74 ans Courfaivre

**ILS NOUS ONT QUITTÉS****Carmen BOILLAT**

93 ans Les Pommerats

**Cécile BERGER**

89 ans Les Bois

**Denise DUBAIL**

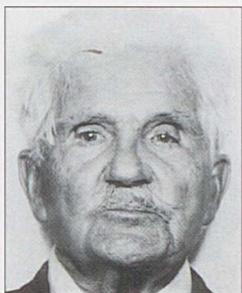
43 ans Les Pommerats

**Anne-Marie SESTER**

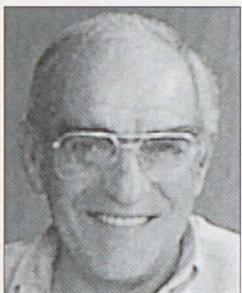
77 ans Le Noirmont

**Jean-François CHATELAIN**

47 ans Porrentruy

**Achard BRON**

92 ans Saulcy

**Bernard CRELIER**

61 ans Bure

**Eliane JOLIDON**

68 ans Créminal

**Laurette GANGUIN**

67 ans Moutier

**Frida GANGUIN**

77 ans Courroux

**Esther JORAY**

75 ans Delémont

**Paul KURY**

85 ans Courchapoix

**Henri CHAVANNE**

63 ans Tramelan

**Adèle LACHAT**

77 ans Soyhières

**Claude LARDON**

51 ans Montsevelier

**Germain ZUBER**

78 ans Delémont

**Alain ADAM**

33 ans Courgenay/Fahy

**Christian SCHEURER**

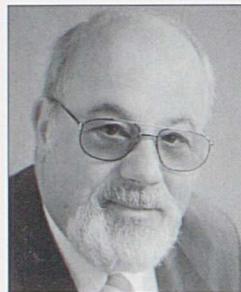
39 ans Courchapoix

**Jean-Joseph FRÉSARD**

38 ans Le Noirmont

**Hélène LÜTHI**

60 ans Porrentruy

**Julien HENRY**

57 ans Boncourt

**Victorine BROILLET**

94 ans Delémont

**Georgette SCHLUP**

92 ans Porrentruy

**Léon BAPST**

72 ans Buix

**Anita RAMSEIER**

76 ans Boncourt

**Willy WANNIER**

78 ans Delémont

**Miroslav DOJCINOVIC**

57 ans Delémont

**Cécile SEURET**

70 ans Châtillon

**André TROUILLAT**

63 ans Bienne

**Yvette CREVOISERAT**

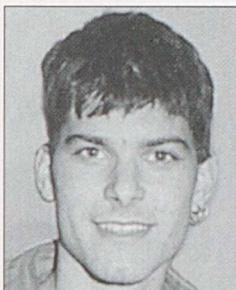
61 ans Movelier

**Berthe GIRARD**

86 ans Fontenais

**Ernest SCHNEIDER**

88 ans Tavannes

**Ils nous ont quittés****Christophe KIPFER**

20 ans Bure

**Marie BEUREUX**

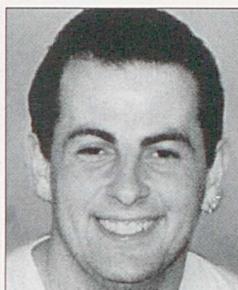
18 ans Alle

**Vanessa LARDON**

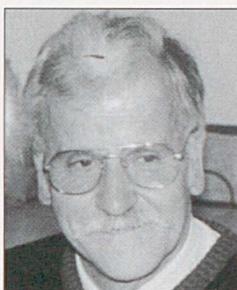
21 ans Montsevelier

**Laurent KAMMERMANN**

29 ans Eschert

**Olivier ERAY**

28 ans Courroux

**Bernard STEULET**

68 ans Rossemaison

**Michel SEURET**

59 ans Vicques

**Marguerite JECKER**

73 ans Les Genevez

**Yvonne BOURRUT**

74 ans Courtedoux

**Georges MACQUAT**

86 ans Bonfol

**Marie BÉLAT**

91 ans Courtemaîche

**Maurice GÊTE**

78 ans Les Pommerats

**CORNOL**

**NOIRAT**  
PIERRE - MARBRE - GRANIT

Tél. 032/426 29 35 (atelier)  
Natel 079/691 68 40  
Fax 032/462 29 23

**MONUMENTS  
FUNÉRAIRES**

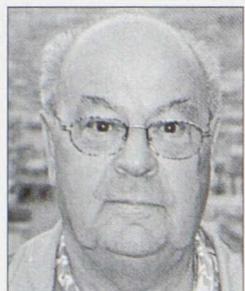
Modèles à disposition

Réparation

Transformation

Devis sans engagement

## ILS NOUS ONT QUITTÉS

**Charles TANNIGER**

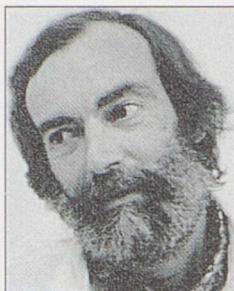
69 ans Courtételle

**Yolande VILLAT**

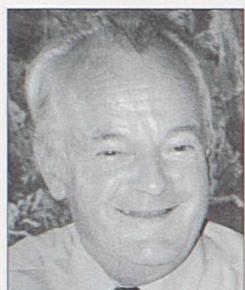
52 ans Boudry (NE)

**Madeleine KUBLER**

90 ans Courgenay

**Hubert FROIDEVAUX**

47 ans Delémont

**Jean MAÎTRE**

71 ans Courchavon

**Marguerite BOUILLE**

81 ans Le Noirmont

**Marcel CHAPATTE**

69 ans Glovelier

**Suzanne FARINE**

94 ans Porrentruy

**Louis BERBERAT**

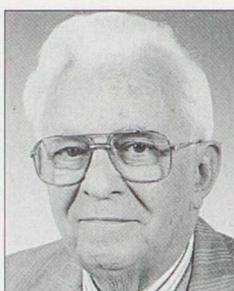
92 ans Lajoux

**Méta JEANNIN**

69 ans Grandval

**Yvonne SALOMON**

77 ans Courtedoux

**Raymond JUBIN**

90 ans Courgenay

**Anny KELLER**

85 ans Develier

**Georges BOILLAT**

70 ans Muriaux

**André PETERMANN**

72 ans Mettembert

**Edith PETIGNAT**

72 ans Alle

## Ils nous ont quittés



Walter EGLI

84 ans Seewen (SO)



Camille PETIGNAT

83 ans Saint-Ursanne



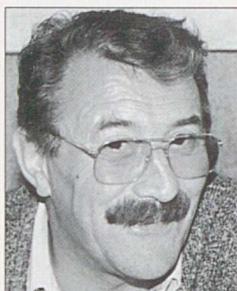
Madeleine BROQUET

87 ans Movelier



Thérèse PALUCHE

79 ans Genève/Bassecourt



Denys CUTTAT

60 ans Courrendlin



Lucie CUTTAT

80 ans Courrendlin



Marie-Louise KELLER

93 ans Porrentruy



Roger COURBAT

77 ans Delémont



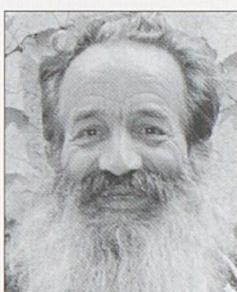
Jean HUBER

87 ans Delémont



Mina GIGON

94 ans Courtedoux



Fernand MAILLARD

80 ans Courgenay



Madeleine LIÈVRE

89 ans Courtedoux



Thérèse PETERMANN

83 ans Delémont



Maurice BESSIRE

81 ans Delémont



Aurélie STEULET

86 ans Rossemaison



Otto CITHERLET

85 ans Courfaivre



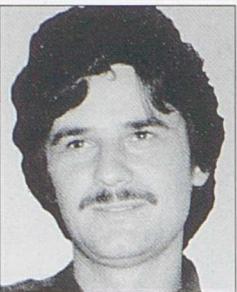
Claude WILLEMIN

45 ans Epauvillers



Christian PLUMEY

33 ans Grandfontaine



Fernand PLUMEY

46 ans Grandfontaine



Elisabeth ROSSER

46 ans Donath/Courgenay



Aimée LOVIS

75 ans Saulcy



Nicole WILLEMIN

46 ans Saulcy



Josette PANIER

57 ans Courtételle



Isabelle REBETEZ

100 ans Les Genevez



Thérèse JUBIN

92 ans Bassecourt



Jean COURTEL

88 ans Porrentruy



Marie-Louise PARRAT

74 ans Delémont



Isabelle DAMMANN

80 ans Bienne



Marie-Thérèse STUDER

88 ans Bienne



Ida KNUCHEL

91 ans Moutier



Emma CHEVROLET

87 ans Damphreux



Otto SCHNEIDER

84 ans Cornol

## Ils nous ont quittés



**Pauline MAILLARD**  
89 ans Courtemaîche



**Léonie CRELIER**  
92 ans Courtemaîche



**Cécile JOLIAT**  
89 ans Courrendlin



**Léon MARQUIS**  
92 ans Mervelier



**Angèle JEANGUENAT**  
80 ans Gloselier



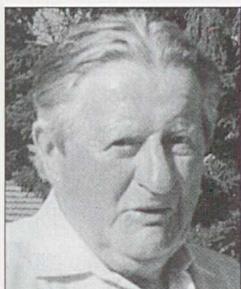
**Marie GIRARD**  
75 ans Les Pommerats



**Albert TAILLARD**  
88 ans Le Noirmont



**François ADATTE**  
70 ans Cœuve



**Ernest JOBIN**  
92 ans Berlincourt



**Marthe FLEURY**  
96 ans Alle



**Yvonne QUELOZ**  
86 ans Alle



**Gilbert SCHINDELHOLZ**  
65 ans Delémont

● Pompes funèbres ●

## Roger et Danielle CHAIGNAT

Toutes formalités et transports

Service JOUR et NUIT

Rue des Buissons 3 - 2350 SAIGNELÉGIER

Tél. 032/951 24 51

Natel 079/637 34 22

**Marcelle BOURQUARD**

94 ans Porrentruy

**Simone PAPE**

86 ans Lugnez

**Marcel PARATTE**

82 ans Courtedoux

**Maurice MICHEL**

76 ans Courgenay

**Marc COURBAT**

78 ans Bassecourt

**Isabelle MONNIN**

93 ans Fribourg/Bassecourt

**Joseph MONNIN**

89 ans Rolle/Bassecourt

**Henriette CHARMILLOT**

86 ans Vicques

**Marie-Louise TARCHINI**

66 ans Delémont

**Denis MARQUIS**

88 ans Vicques/Mervelier

**Hélène CHARIATTE**

88 ans Delémont

**Pierre BIEDERMAN**

72 ans Vermes

**Claude FARINE**

50 ans Courrendlin

**Hubert DESBŒUFS**

51 ans Alle

**Fernand CHAPATTE**

92 ans Alle

**Ernest MEISTER**

77 ans Develier

## Ils nous ont quittés



Elisabeth CHÈVRE

45 ans Fahy



Julien CHABOUEZ

58 ans Genève



Vérène BILLIEUX

74 ans Alle



Jean ADATTE

59 ans Asuel



Julianne QUIQUEREZ

85 ans Grandfontaine



Ginette CUTTAT

59 ans Porrentruy



Bernard CHRISTEN

40 ans Cornol



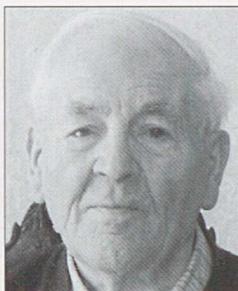
Didier THEUBET

61 ans Cœuve



Bernadette CUENAT

87 ans Cœuve



Jean JOLISSAINT

92 ans Porrentruy



Denise VUILLAUME

90 ans Grandfontaine



Josette VOISIN

59 ans Alle

Pompes Funèbres ARC-JURA  
 Delémont 422 25 25 24h/24  
 Moutier 493 11 88  
**VOISARD**  
 Bassecourt 426 88 88 SA

**Victoria MEIER-STEULET**

10 mois Fregiécourt

**Marie-Louise MONNOT**

84 ans Fregiécourt

**Suzanne VUILLAUME**

88 ans Grandfontaine

**Nelly Paula FOURNIER**

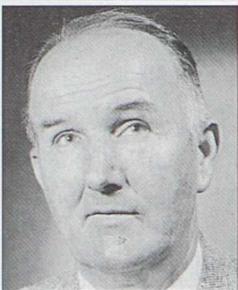
81 ans Delémont

**Robert PILLER**

93 ans Porrentruy

**Claudine PILLER**

56 ans Porrentruy

**Raymond FAIVRE**

88 ans Bienne

**Jean-François FAIVRE**

54 ans Grandfontaine

**Georgette MINI**

91 ans Courtemaîche

**Christian SCHORI**

40 ans Courtemaîche

**Georges VOISARD**

68 ans Fontenais

**Joseph MONNERAT**

85 ans Asuel

**Jean CEHRLI**

57 ans Beurnevésin

**Rosa ROUECHE**

79 ans Lugnez

**Julien NOIRAT**

72 ans Cœuve

**Marthe REBETEZ**

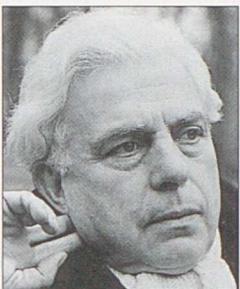
93 ans Alle

## ILS NOUS ONT QUITTÉS



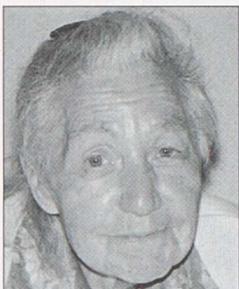
Marie NICOULIN

87 ans Chevenez



Alphonse ROY

93 ans Genève



Cécile GIRARDIN

80 ans Les Embois



Gilbert BRON

73 ans Delémont



Jean-Paul PELLATON

79 ans Delémont



Madeleine THIÉVENT

78 ans Courrendlin



Hermina LACHAT

92 ans Vermes



Emma PAUPE

86 ans Soubey



Sophie ZUBER

82 ans Courrendlin



Gaston BÉCHIRE

90 ans Moutier



Frieda HEIMANN

76 ans Delémont



Oscar OPPLIGER

68 ans Torricella/Reconvilier

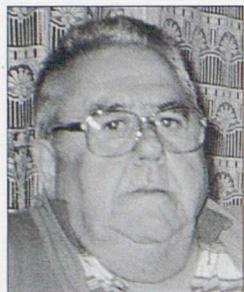
**MARBRERIE René Bätscher & Fils SA**

2802 Develier

**Bureau:** Tél. 032/4226647  
Rue du Jura 7 - 2822 Courroux

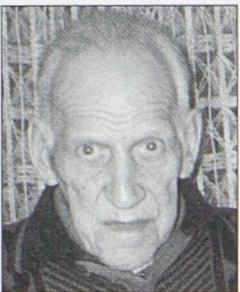
**Atelier:** Tél. 032/4235010 - Fax 32/4235012  
Rte de Porrentruy 64 - 2802 Develier

## ILS NOUS ONT QUITTÉS



Denis MONTAVON

68 ans Courtedoux



Jules MAHON

83 ans Glovelier



Louis GISIGER

84 ans Glovelier



Thérèse GRÉLAT

78 ans Porrentruy



Violette-Anna THOMANN

82 ans Fontainemelon



Julia CONTIN

96 ans Courtételle



Roger LEUENBERGER

78 ans Moutier



Michel ALLIMANN

58 ans Undervelier



Berthe CUTTAT

95 ans Nyon



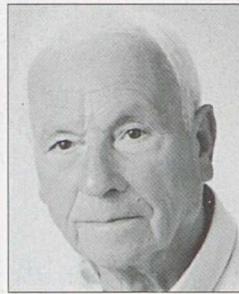
Jean MISEREZ

79 ans Porrentruy



Marguerite ERARD

84 ans Delémont



André CORTAT

86 ans Bonfol



Nicole ETIENNE

48 ans Porrentruy



Renée MONNIN

75 ans Bassecourt



Théophile CHÉTELAT

89 ans Montsevelier



Blanche PLUMEZ

82 ans Porrentruy

**ILS NOUS ONT QUITTÉS**

Alvina REBETEZ

95 ans Alle



François GALEUCHET

96 ans Porrentruy



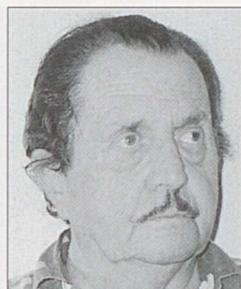
Thérèse SURDEZ

92 ans Les Breuleux



Madeleine JEANNERAT

77 ans Bonfol



Georges ROMANO

80 ans Courgenay



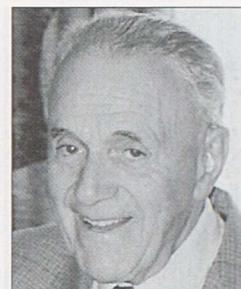
Marie-Thérèse PELTIER

82 ans Saignelégier



Germaine DOMINÉ

94 ans Corban



Raymond REBETEZ

85 ans Les Genevez



Jeanne BUECHE

88 ans Delémont



Roland SIMON

74 ans Moutier



Anneröslie GROSSENBACHER

62 ans Courtemauatrue



Martha LIÈVRE

98 ans Courtemaîche

*Pompes funèbres d'Ajoie*

A. Wieland

Fbg de France 11 - 2900 Porrentruy

Tél. 032/46612 25 ou 466 42 14 - Natel 079/406 03 53

CRÉMATION - ORGANISATION D'OBSÈQUES

Etablissement de contrat pour obsèques futures

## Ils nous ont quittés

**Yvonne LUSA**

85 ans Saint-Ursanne

**Georges THEUBET**

54 ans Courtedoux

**Marcel VARIN**

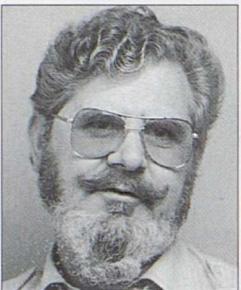
70 ans Bassecourt

**Monique DE SOUSA**

45 ans Petit-Lancy (GE)

**Hélène FLUCK**

84 ans Le Peupéquignot

**Ervin BEUCHAT**

66 ans Moutier

**Marcelle RUEFF**

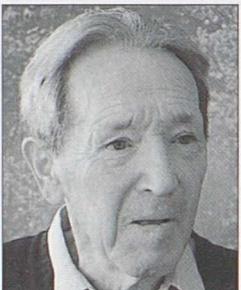
92 ans Lajoux

**Yvette DUVAL**

53 ans Porrentruy

**Georgette CHAPPUIS**

79 ans Develier

**Hubert GIGON**

81 ans Le Noirmont

**Augusta DOYON**

86 ans Cœuve

**Henri RÉRAT**

94 ans Bienné

**Blanche CASSARD**

84 ans Montbéliard (France)

**Yolande ROHRER**

94 ans Delémont

**Cécile BRON**

83 ans Corban

**Jeanne BABÉ**

86 ans Brebotte (France)

## Ils nous ont quittés



Charles FRICHE

95 ans Delémont



Anna PAPE

82 ans Asuel



Dominique JUILLERAT

37 ans Pery



Marianne JOLIAT

38 ans Courgenay



Bernard COMTE

46 ans Delémont



Jean PLUMEY

79 ans Grandfontaine



Vérène PLUMEY

74 ans Grandfontaine



Pierre NAYENER

69 ans Miécourt



Germaine JOSET

82 ans Les Bois



Sosthène CHÉTELAT

63 ans Montsevelier



Clotilde ADAM

83 ans Cornol/St-Ursanne



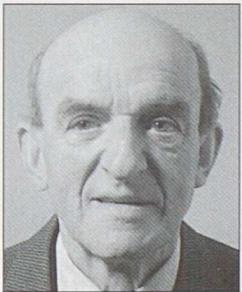
Bertha RAIS

92 ans Vermes



Yvonne BERTHOLD

77 ans Delémont/La Motte



Théodore RESPINGUET

89 ans Vicques



Maurice THEURILLAT

50 ans Courtételle



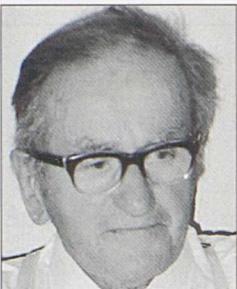
Walter MÄDER

91 ans Fontenais



Catherine MONNERAT

97 ans Delémont



Joseph MONNERAT

86 ans Vicques



Germaine QUENET

94 ans Tavannes



Jeanne BARGETZI

94 ans Delémont



Philippe VARRIN

71 ans Pinehurst (E.-U.)



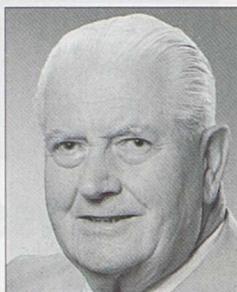
Marie FURER

91 ans Lausanne/Damvant



François CLAUDE

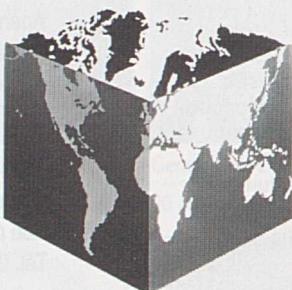
76 ans Les Bois



Narcisse CHALON

89 ans Delémont

## Le papier – notre univers.



Baumgartner Papiers SA

Case postale 195  
 Rue de la Vernie 12  
 CH-1001 Lausanne-Crissier  
 Téléphone 021 635 15 11  
 Télécopie 021 635 15 60  
[www.baumgartner.ch](http://www.baumgartner.ch)

baum  
 baumgartner  
 baum  
 baumgartner  
 baum  
 baumgartner  
 baum  
 baumgartner  
 baum  
 baumgartner



## **Assurance vie et prévoyance.** *La sécurité pour demain – tout simplement.*

### **MobiLife**

Prévoyance individualisée.  
Prévoyance vieillesse conçue  
selon vos désirs et besoins  
personnels.  
MobiLife est un produit de la  
Société Suisse d'Assurances  
sur la Vie Providentia.

Agence générale  
Marianne Chapuis  
Rue A.-Merguin 6 - 2900 Porrentruy 2  
Tél. 032/4659292

Agence générale  
Denis Hostettler  
Rue de la Molière 22 - 2800 Delémont  
Tél. 032/4225757

**La Mobilière**  
*Assurances & prévoyance*

Agence générale  
Eric Veya  
Rue Centrale 1 - 2740 Moutier  
Tél. 032/4935793

**Agnès SEYDOUX**95 ans  
Moutier**Lucia BOILLAT**95 ans  
Courgenay**Anna PLUSS**

90 ans Seleute

**Léon DESBCEUFS**

90 ans Alle

**Georgette SCHLUP**

90 ans Court

**Sr M.-Bernadette NOIRJEAN**

90 ans Saint-Brais/France

**Suzanne JUBIN**

90 ans Porrentruy

**Marceline JORAY**

90 ans Soyhières

**Geneviève SCHALLER**

90 ans Bassecourt

**Yvette KRIEG**

90 ans Delémont

**Julia RAVAL**

90 ans Alle

**Louise NOIRJEAN**

90 ans Saignelégier

**Cécile BERBERAT**

90 ans Delémont

**René MONNAT**

90 ans Porrentruy

**HEUREUX JUBILAIRES****Gaston GIRARDIN**

90 ans Porrentruy

**Simone MONNEY**

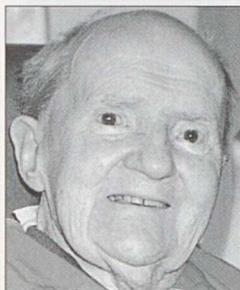
90 ans Courgenay

**Marie COMMENT**

90 ans Porrentruy

**Angèle PORTMANN**

90 ans Courrendlin

**Henri CŒUVRAY**

90 ans Moutier

**Yvette SCHERRER**

90 ans Courrendlin

**Germaine SIMON**

90 ans Undervelier

**Julie ROY**

90 ans Courgenay

**Adrienne BROM**

90 ans Delémont

**Siegfried KRÄHENBÜHL**

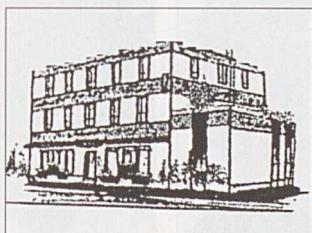
90 ans Courtemaîche

**Denise LÉCHENNE**

90 ans Bassecourt

**Marie-Thérèse QUENET**

90 ans Porrentruy



Famille Hennet depuis 1932

## Hôtel-Pizzeria **Gambrinus**

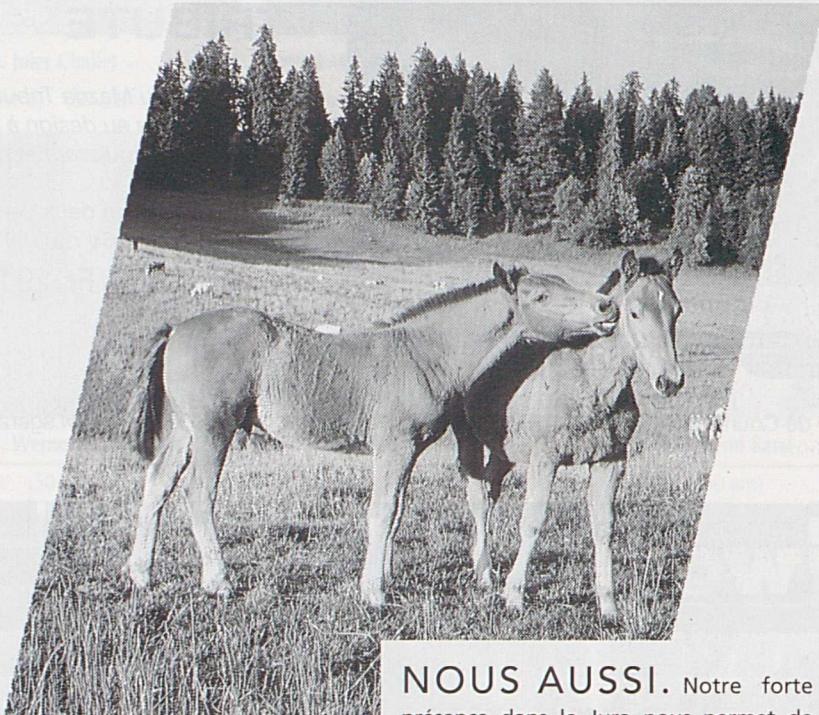
Philippe Hennet

- Carte fidélité sur pizzas et menus
- Friture de carpe

2900 PORRENTRUY

Tél. 032/466 12 51 - Fax 032/466 79 78

# Vous êtes attachés à votre région

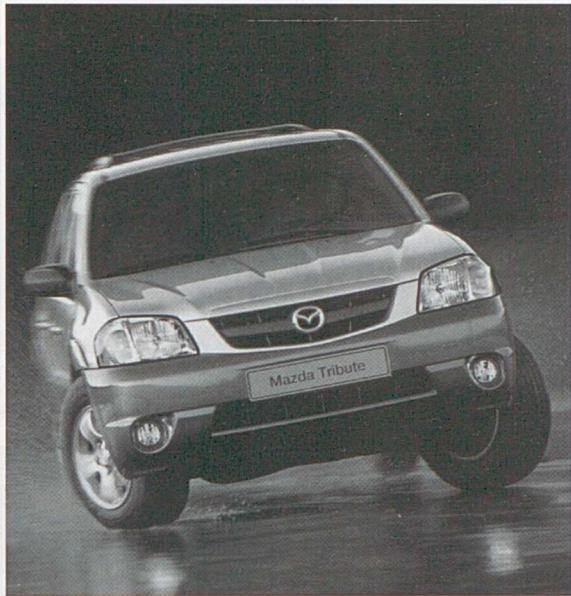


**NOUS AUSSI.** Notre forte présence dans le Jura nous permet de jouer notre rôle de banque de proximité. Cette proximité est bien réelle puisqu'elle est concrétisée par 13 points de vente répartis sur le sol jurassien. Notre but : vous offrir des produits et des services adaptés à vos besoins.

**LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS**



**Banque Cantonale  
du Jura**



**Le nouveau**

**4x4 de**



**mazda**

**s'appelle  
TRIBUTE**

*Le tout nouveau Mazda Tribute 4x4  
de loisirs au design à la fois  
puissant et raffiné.*

Existe en deux versions:  
2l-16V ou 3l V6-24V  
dès Fr. 29100.-



**SPORT GARAGE**

P. VALLAT

Route de Courtedoux 8 • 2900 PORRENTRUY • Tél. 032/466 57 57 • [www.sgarage.ch](http://www.sgarage.ch)

**workshop**

**PORRENTRUY**

Tél. 032 466 11 64

Fax 032 466 43 71

**Notre programme  
est vaste...**

**Testez-nous en premier!**

**Blétry & cie sa**

**Mme et M. Jules Challet**

Courtemautry (60 ans)

**Mme et M. Clément Bélet**

Montignez (50 ans)

**Mme et M. Marcel Jubin**

Porrentruy (50 ans)

**Mme et M. Werner Stadelmann**

Courfaivre (50 ans)

**Mme et M. Albert Lovis**

Courtételle (50 ans)

**Mme et M. Rémi Bassi**

Moutier (50 ans)

**Mme et M. Albert Grillon**

Courtedoux (50 ans)

**Mme et M. René Spring**

Rebeuvelier (50 ans)

**Mme et M. Lambert Jobin**

Courfaivre (50 ans)

**Mme et M. Jean Déböeuf**

Courgenay (50 ans)

**Mme et M. Paul Dubois**

Les Breuleux (50 ans)

**Mme et M. Meinrad Vogel**

Vermes (50 ans)

## ANNIVERSAIRES DE MARIAGE

**Mme et M. Charles Baumgartner**

Malleray (50 ans)

**Mme et M. Alphonse Chevrolet**

Porrentruy (50 ans)

**Mme et M. Walter Tobler**

Séprais (50 ans)

**Mme et M. André Boillat**

Les Rouges-Terres (50 ans)

**Mme et M. Paul Petitat**

Chevenez (50 ans)

**Mme et M. Alphonse Boillat**

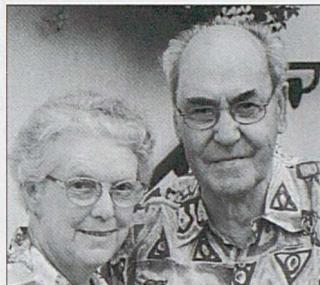
Les Breuleux (50 ans)

**Mme et M. André Frund**

Courchapoix (50 ans)

**Mme et M. Siegfried Kamber**

Montsevelier (50 ans)

**Mme et M. Albert Aubry**

Bassecourt (50 ans)

**Mme et M. Auguste Jeannotat**

Montenol (50 ans)

**Mme et M. Paul Houlmann**

Saignelégier (50 ans)

**Mme et M. Léon Stadelmann**

Pleigne (50 ans)



# Didier Mancini

## MONTRES ET BIJOUX

*Bijoux par excellence*  
**Pour illustrer  
vos émotions!**

Toujours à votre service pour les plus grandes occasions comme pour les plus petites attentions.

Le plaisir à tous  
prix!

Agent officiel des montres:

BREITLING - TAG HEUER - ZÉNITH

MAURICE LACROIX - CASIO

RICHELIEU - CAMEL - SWATCH

CALVIN KLEIN - ROAMER

*Le spécialiste du PIERCING  
dans le Jura*

---

3, RUE DU 23-JUIN – 2900 PORRENTRUY  
TÉL. (032) 466 64 40

---

santé  
bien-être  
beauté

La nature  
vous veut  
du bien

santé  
bien-être  
beauté

La nature  
vous veut  
du bien

La nature  
vous veut  
du bien

santé  
bien-être  
beauté

La nature  
vous veut  
du bien

santé  
bien-être  
beauté

# La santé, notre préoccupation

## Préparations personnalisées sur demande



- Troubles digestifs
- Rhumatisme
- Cholestérol
- Stress
- Refroidissement
- Fatigue
- Migraine
- Constipation
- Troubles féminins
- Troubles circulatoires
- Allergies
- Déprime
- Baisse de performance
- Insomnie

**A votre service du lundi au samedi**



**PHARMACIE**  
Pré-Guillaume  
Homéopathie  
Herboristerie  
Parfumerie  
**DELEMONT**

J. Morgenhaler - Monnerat  
S. Nappez Tel. 422 80 45



**DROGUERIE**  
Centre Magro  
Homéopathie  
Herboristerie  
Parfumerie  
**COURRENDLIN**

J. Morgenhaler - Monnerat  
Tél. 435 53 55





M. René Salomoni, Cœuve  
5 générations

## Les Trèfles à quatre cueillis au jardin de nos familles



Mme Marie Theubet  
Mervelier



Maeva Bendit, de Courgenay, entourée de ses parents,  
ses quatre grands-parents et cinq de ses arrière-grands-parents



Mme Yvonne Chapuis  
Fontenais

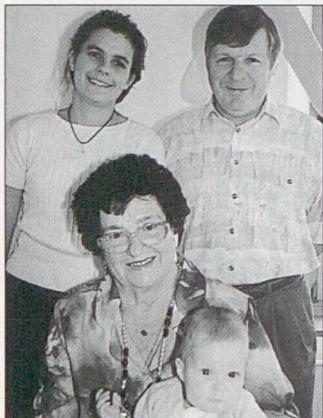


Mme Hélène Faivre  
Courtemaîche



Mme et M. Jules Maître  
Cœuve

## LES TRÈFLES À QUATRE

M<sup>me</sup> Mariette Guenin

Courtedoux

M<sup>me</sup> Marie Jecker

Lajoux

M<sup>me</sup> Berthe Vallat

Bure

M<sup>me</sup> Jeanne Quiquerez

Grandfontaine

M<sup>me</sup> Marguerite Cuenin

Porrentruy

M<sup>me</sup> Yvonne Chapuis

Fontenais

M<sup>me</sup> et M. Alphonse Mergy

Fontenais

M<sup>me</sup> Erna Saner

Boncourt

M<sup>me</sup> Marguerite Cuenin

Porrentruy



Mme Louise Vernier

Boécourt



Mme Alice Adatte

Asuel



Mme Henriette Nagel

Charmoille



Mme Germaine Simon

Undervelier



Mme Esther Miserez

Saint-Ursanne



Mme Sophie Beuchat

Soulce



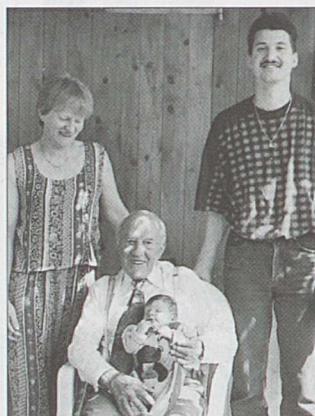
Mme Julia Berdat

Courtételle



Mme Berthe Vallat

Bure



M. Willy Thommen

Oberwil (AG)

## LES TRÈFLES À QUATRE

M<sup>me</sup> Brigitte Girardin

Saignelégier

M<sup>me</sup> Denise Roth

Cœuve

M<sup>me</sup> Marguerite Voyame

Delémont

M<sup>me</sup> Berthilde Courbat

Boncourt

M<sup>me</sup> Alice Chatelain

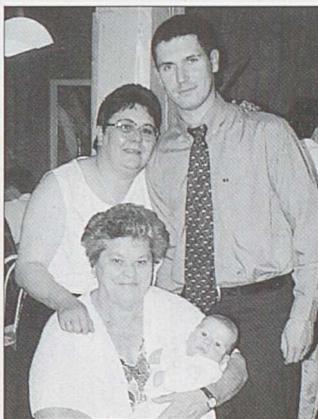
Chamesol (France)

M<sup>me</sup> Louise Noirjean

Saignelégier

M<sup>me</sup> et M. Arthur Nusbaumer

Onex (GE)

M<sup>me</sup> Suzanne Brossard

Saignelégier

M<sup>me</sup> Valentine Houlmann

Boncourt

M<sup>me</sup> Hermine Hertzseisen

Glovelier

M<sup>me</sup> Rose Laurent

Buix



M. Joseph Rémy

Cœuve

M<sup>me</sup> Gilberte Rossé

Alle

M<sup>me</sup> Lucie Eggenschwiler

Boécourt



M. Henri Montavon

Les Lavois

M<sup>me</sup> Léonie Dubail

Montfaucon

M<sup>me</sup> Alvina Lachat

Porrentruy

## LES TRÈFLES À QUATRE

M<sup>me</sup> Bernadette Barthe

Vendlincourt

M<sup>me</sup> et M. Joseph Chavanne

Glovelier

M<sup>me</sup> et M. Joseph Vuillaume

Rocourt

M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Loviat

Courroux

M<sup>me</sup> Marcelle Roth

Audincourt/Bassecourt

M<sup>me</sup> Marie Schaller

Courrendlin

M<sup>me</sup> Irène Chételat

Montsevelier

M<sup>me</sup> Lina Maurer

Bienne



Mme Ida Orlandi

Liesberg



Mme et M. Pierre Berdat

Courtetelle



Mme Rose Laurent

Bux



Mme Alice Lachat

Saint-Ursanne



Mme Berthe Siegel

Courfaivre



Mme Olga Blaser

Courtedoux



Mme et M. Fernand Berbier

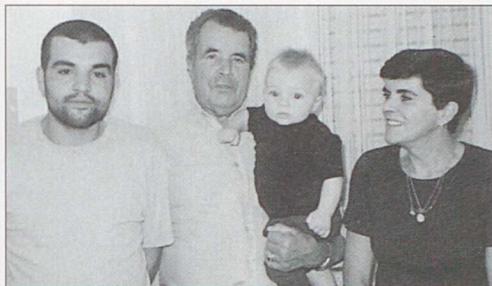
Courfaivre



M. Maurice Savoy

Porrentruy

## LES TRÈFLES À QUATRE



M. Antonio Sainhas Meda

Canhoso (Portugal)



M. André Fleury

Courroux



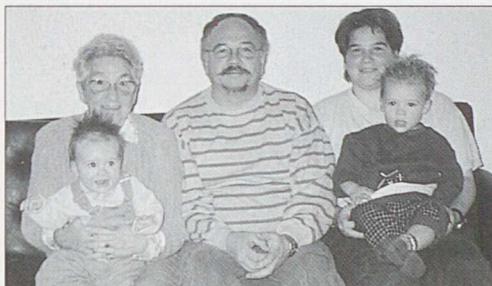
Mme Madeleine Comment

Réclère



Mme Jeanine Ablitzer

Fontenais



Mme Marcelle Rothen

Fontenais



Mme Yvonne Voirol

Granges (SO)



Mme Madeleine Comment

Réclère



Mme et M. Fernand Berbier

Courfaivre



Mme Emilie Schneiter

Bonfol



Mme Renée Taillard

Le Noirmont



M. Bernard Jeandupeux

Delémont



Mme Cyrilla Deconinck

Leuven (Belgique)



Mme Marthe Veya

Develier



Mme Marthe Perrin

La Roche (Vosges, France)



Mme Jeanne Girardin

Bonfol



Mme Marie Wermelinger

Vendlincourt

## LES TRÈFLES À QUATRE

M<sup>me</sup> et M. Achille Baume

Saignelégier

M<sup>me</sup> et M. Werner Stadelmann

Courfaivre



M. Pierre Brancucci

Courfaivre

M<sup>me</sup> Blandine Etique

Montignez

M<sup>me</sup> Denise Martin

Boncourt



M. René Monnat

Porrentruy



M. René Monnat

Porrentruy

M<sup>me</sup> Huguette Maillard

Montfaucon

M<sup>me</sup> Anita Salzmann

Les Genevez

M<sup>me</sup> et M. Georges Zuber

Porrentruy

M<sup>me</sup> et M. Paul Marquis

Mervelier

M<sup>me</sup> Maria Etique

Bure

M<sup>me</sup> Hélène Cuenin

Epauvillers



M. Fritz Studer

Roches

M<sup>me</sup> Irène Berger

Delémont

M<sup>me</sup> Valentine Houlmann

Boncourt

## LES TRÈFLES À QUATRE

M<sup>me</sup> Bernadette Chavanne

Cœuve

M<sup>me</sup> Rachel Girardin

Le Noirmont

M<sup>me</sup> Simone Voisard

Porrentruy

M<sup>me</sup> Madeleine Verdon

Fregiécourt

M<sup>me</sup> Léonie Dubail

Montfaucon

M<sup>me</sup> Madeleine Spring

Rebeuvelier



M. Humbert Zampieron

Reconvilier

M<sup>me</sup> Renée Etienne

Porrentruy

M<sup>me</sup> Berthe Quenet

Chevenez

M<sup>me</sup> Yvonne Bilat

Saignelégier

M<sup>me</sup> et M. René Frésard

Saignelégier

M<sup>me</sup> Isabelle Eschmann

Châtillon

M<sup>me</sup> Maria Schaller

Vicques



M. Pietro Comisso

Tarcento (Italie)

M<sup>me</sup> Rachel Bron

Corban



M. Marcel Prongué

Alle

## LES TRÉFLES À QUATRE

M<sup>me</sup> Yvonne Gassner

Vendlincourt

M<sup>me</sup> Claire Chèvre

Bourrignon



M. Paul Eschmann

Courrendlin

M<sup>me</sup> Alice Beuret

Les Breuleux

M<sup>me</sup> Hélène Stadelmann

Bassecourt

M<sup>me</sup> Marthe Stouder

Boncourt

M<sup>me</sup> et M. Norbert Froidevaux

Delémont



M. René Dominé

Courchapoix

M<sup>me</sup> Louise Frund

Courchapoix

# Association de bienfaiteurs

JVC

LOEWE.

are you Panasonic

SONY

swisscom  
mobile

PHILIPS

PHOTO SERVICE  
Kodak



expert  
Télémontagne

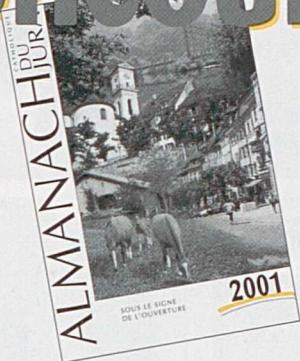


2350 Saignelégier, rue des Sommètres 1a, tél. 032 951 22 30.  
2720 Tramelan, Grand-Rue 153, tél. 032 487 43 84.

[www.telemontagne.ch](http://www.telemontagne.ch)  
[info@telemontagne.ch](mailto:info@telemontagne.ch)

CONCOURS

# Grand concours



**Fr. 3250.-**  
de prix à gagner!

offerts par

et  PUBLICITAS

**LE PAYS**  
IMPRIMERIE

en collaboration avec



...et avec



## 1<sup>er</sup> prix

un bon de voyage  
d'une valeur de  
**Fr. 1200.-**

## 2<sup>e</sup> prix

un bon de voyage  
d'une valeur de  
**Fr. 800.-**

## 3<sup>e</sup> prix

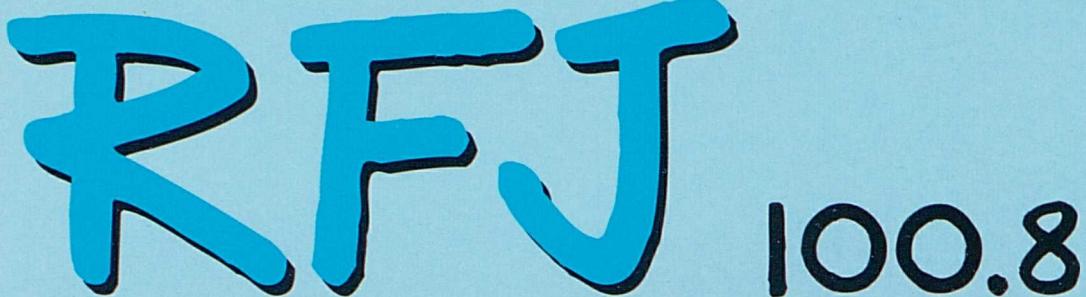
un bon de voyage  
d'une valeur de  
**Fr. 500.-**

## 4<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> prix

un bon d'achat  
d'une valeur de  
**Fr. 100.-**

## 7<sup>e</sup> au 15<sup>e</sup> prix

un bon d'achat  
d'une valeur de  
**Fr. 50.-**



## FREQUENCE JURA

20, rue du 23 Juin CH-2800 Delémont

### POUR NOUS ÉCOUTER

- 98.8 Delémont
- 87.7 Montsevelier
- 106.5 Franches-Montagnes
- 91.4 Moutier
- 100.6 La Chaux-de-Fonds
- 106.1 Le Locle
- 95.9 Boncourt
- 87.7 La Haute Ajoie

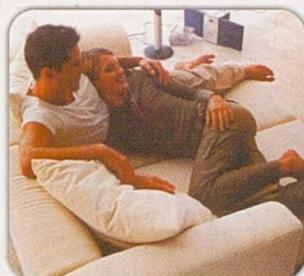
### POUR NOUS CONTACTER

- |                |                       |
|----------------|-----------------------|
| Rédaction      | Tél. 032 421 70 10    |
|                | Fax 032 421 70 17     |
| Animation      | Tél. 032 421 70 20    |
| Publicité      | Tél. 032 421 70 30    |
|                | Fax 032 421 70 27     |
| Administration | Tél. 032 421 70 40    |
| E-mail         | administration@rfj.ch |

### NOTRE SITE INTERNET

<http://www.rfj.ch>

# Créer son propre eSpace



jeune, design



les grandes marques



un service de qualité

**Nicol**  
**MEUBLES**

**delémont**

rue des moulins 12  
expo, sur plus de  
1000m<sup>2</sup>  
tél. 032 422 64 50  
fax. 032 422 64 63

heures d'ouverture:

lundi	13:30-18:30
mardi à vendredi	08:00-18:30
samedi	08:00-16:00

à porrentruy chaque jeudi nocturne jusqu'à 21:00  
à delémont chaque jeudi nocturne jusqu'à 20:00

**porrentruy**

faubourg de france 1  
sous le château  
expo. 3500m<sup>2</sup>  
tél. 032 466 21 32  
fax. 032 466 25 78